叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000001

2. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000002

3. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000003

4. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1889** **J** **.** **W** **.** **Arrowsmith** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - J . W . 阿罗史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1889年JW Arrowsmith版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[prɪns] -
PRINCE **PRIGIO**
王子 -

普里吉奥王子

[baɪ]
by
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [keɪn] , “ [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] -
“ **the** **mark** **of** **cain** **,** **“** **the** **gold** **of** **fairnilee**
“ 这 标记 的 该隐 , “ 这 金子 的 -

“该隐的印记”，“费尔尼利的黄金”

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

”ETC。

['twenti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['gɔːrdn] Browne1889
Twenty **-** **seven** **Illustrations** **by** **Gordon** **Browne1889**
二十 - 七 插图 经过 戈登 Browne1889

戈登·布朗的二十七幅插图，1889年

['brɪstl]
BRISTOL
布里斯托尔

布里斯托尔

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] , [kiː] [striːt]
J **.** **W** **.** **Arrowsmith** **,** **Quay** **Street**
J . W . 阿罗史密斯 , 码头 街道

JW Arrowsmith，码头街

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] & [ˌsiː 'oʊ] . , [fɔːr] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [kɔːrt]
Simpkin , Marshall & Co . , 4 Stationers ' Hall Court
辛普金 , 马歇尔 & 合作 . , 4 文具店 - 大厅 法庭

辛普金、马歇尔公司，文具商大厅路4号

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [aɪ]
p . i
p . 我

p. i

[prɪns] -
PRINCE PRIGIO
王子 -

普里吉奥王子

[ɪz]
is
是

是

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[tuː; tə]
to
到

到

['ælmə]
ALMA
ALMA

ALMA

['θaɪrə]
THYRA
蒂拉

提拉

['ɪdɪθ]
EDITH
伊迪丝

伊迪丝

['rɔzəlind]
ROSALIND
罗莎琳德

罗莎琳德

['nɔrnə]
NORNA
诺娜

NORNA

['sisili]
CECILY
塞西莉

塞西莉

[ænd; ənd] ['vaɪələt]
AND **VIOLET**
和 紫色

和紫罗兰

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] - ,
In **compiling** **the** **following** **History** **from** **the** **Archives** **of** **Pantouflia** **,**
在 编译 这 下列的 历史 从 这 档案 的 - ,

以下历史资料来自潘图夫利亚档案馆的档案，

[ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] ['sevrəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .
the **Editor** **has** **incurred** **several** **obligations** **to** **the** **Learned** **.**
这 编辑 有 已发生 一些 义务 到 这 学习 .

编辑对学者们负有若干义务。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['bensn] (['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) [ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Return** **of** **Benson** **(** **chapter** **xii** **.** **)** **is** **the** **fruit** **of** **the** **research** **of** **the**
这 返回 的 本森 (章 十二 .) 是 这 水果 的 这 研究 的 这
[leɪt] ['mɪstər] . ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] ,
late **Mr** **.** **Allen** **Quatermain** **,**
晚的 先生 . 艾伦 四分之一 ,

《本森归来》（第十二章）是已故艾伦·夸特梅因先生研究的成果。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv] [prɪns] - [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr]
while **the** **final** **wish** **of** **Prince** **Prigio** **was** **suggested** **by** **the** **invention** **or**
尽管 这 最终的 希望 的 王子 - 曾是 建议 经过 这 发明 或者
[ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
erudition **of** **a** **Lady** **.**
博学 的 一个 女士 .

而普里吉奥王子的最后愿望，则是一位女士的奇思妙想或渊博学识提出的。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] — [wer] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
A **study** **of** **the** **Firedrake** **in** **South** **Africa** **—** **where** **he** **is** **called** **the** **Nanaboulélé** **,**
一个 学习 的 这 火龙 在 南 非洲 — 在哪里 他 是 称为 这 - ,

对南非火龙（在那里它被称为 Nanaboulélé）的研究

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd] — [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
a **difficult** **word** **—** **has** **been** **published** **in** **French** **(** **translated** **from** **the**
一个 难的 单词 — 有 到过 已发布 在 法语 (翻译 从 这
[bə'suːtəu]['læŋgwɪdʒ]) [baɪ][em] . [pɔːl] - ,
Basuto **language** **)** **by** **M** **.** **Paul** **Sébillot** **,**
巴苏陀 语言) 经过 M . 保罗 - ,

一个难懂的词——由保罗·塞比洛先生用法语（从巴苏陀语翻译而来）出版。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['di'i'es] [trədɪʃən] [ˌpɑːpjʊ'lɛrz] .
in **the** **Revue** **des** **Traditione** **Populaires** **.**
在 这 评论 德斯 传统 民众 .

在《大众传统评论》中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['remərə] ,
For **the** **Remora** **,**
为了 这 鲫鱼 ,

对于鲫鱼来说，

[ðə; ði]['edɪtər][ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] - [lɑ:] [lu:n] [ʌv; əv][em] . [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrə¸noʊ][di:]

the	Editor	is	indebted	to	the	Voyage	à	la	Lune	of	M	.	Cyrano	de
这	编辑	是	负债累累	到	这	航程	-	拉	月亮	的	M	.	西哈诺	德

-	.

Bergérac	.
-	.

编辑感谢西拉诺·德·贝尔热拉克先生的《月球旅行记》。

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:rt] .

How	the	Fairies	were	not	Invited	to	Court	.
如何	这	仙女	是	不是	受邀	到	法庭	.

仙女们为何未被邀请入宫?

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn] - [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwi:n] .

Once	upon	a	time	there	reigned	in	Pantouflia	a	king	and	a	queen	.
一次	之上	一个	时间	那里	统治	在	-	一个	国王	和	一个	女王	.

从前，潘图夫利亚有一位国王和一位王后。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][wʌn] [θɪŋ] : [ðeɪ]

With	almost	everything	else	to	make	them	happy	,	they	wanted	one	thing	:	they
和	几乎	一切	别的	到	制作	他们	快乐的	,	他们	通缉	一	事物	:	他们

[hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

had	no	children	.
有	不	孩子们	.

他们拥有几乎所有能让他们幸福的东西，唯独没有一个愿望：不要孩子。

[ðɪs] [vekst] [ðə; ði] [kɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər][ænd; ənd]

This	vexed	the	king	even	more	than	the	queen	,	who	was	very	clever	and
这	烦恼	这	国王	甚至	更多的	比	这	女王	,	WHO	曾是	非常	聪明的	和

['lɜ:rnɪd] ,

learned	,
学习	,

这让国王比聪明博学的王后更加恼火。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [heitid]

and	who	had	hated
和	WHO	有	憎恨

以及那些曾经憎恨的人

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

第2页

['dɑ:lz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

dolls	when	she	was	a	child	.
娃娃	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她小时候喜欢玩娃娃。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃi:; ʃi]
However , she , too in spite of all the books she read and all the pictures she
然而 , 她 , 也 在 尽管如此 的 全部 这 图书 她 读 和 全部 这 图片 她
['peɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

然而，尽管她读了那么多书，画了那么多画，她也一样……

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] .
would have been glad enough to be the mother of a little prince .
会 有 到过 高兴的 足够的 到 是 这 母亲 的 一个 小的 王子 .

她很乐意成为一位小王子的母亲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
The king was anxious to consult the fairies ,
这 国王 曾是 焦虑的 到 咨询 这 仙女 ,

国王急于向仙女们请教。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but the queen would not hear of such a thing .
但 这 女王 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 .

但女王绝不会接受这种事。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ['fɛəriz] : [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She did not believe in fairies : she said that they had never existed ; and that she
她 做过 不是 相信 在 仙女 : 她 说 那 他们 有 绝不 存在 ; 和 那 她
[meɪn'teɪnd] ,
maintained ,
维持 ,

她不相信仙女的存在：她说仙女从来就不存在；而且她坚持认为，

[ðoʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]
though The History of the Royal Family was full of chapters about nothing
尽管 这 历史 的 这 皇家 家庭 曾是 满的 的 章节 关于 没有什么
[els] .
else .
别的 .

尽管《皇室家族史》中有很多章节讲述的都是其他事情。

[wel] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Well , at long and at last they had a little boy ,
出色地 , 在 长的 和 在 最后的 他们 有 一个 小的 男生 ,

最终，他们生了个小男孩。

[hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [si:n] .
who was generally regarded as the finest baby that had ever been seen .
WHO 曾是 一般来说 认为 作为 这 最好的 婴儿 那 有 曾经 到过 已见 .

他被普遍认为是迄今为止见过的最漂亮的婴儿。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hɜ:r'self] [ri'mɑ:kt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ðə; ði]
Even her majesty herself remarked that , though she could never believe all the
甚至 她 威严 她自己 评论 那 , 尽管 她 可以 绝不 相信 全部 这
['kɔ:ti:əz] [toʊld][hɜ:r; hər] ,
courtiers told her ,
朝臣 讲述 她 ,

就连女王陛下本人也曾说过，虽然她永远无法相信所有朝臣告诉她的话，

[jet] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] .
yet he certainly was a fine child — a very fine child .
然而 他 当然 曾是 一个 美好的 孩子 — 一个 非常 美好的 孩子 .

但他确实是个好孩子——一个非常好的孩子。

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti] ,

Now	,	the	time	drew	near	for	the	christening	party	,
现在	,	这	时间	画	靠近	为了	这	洗礼	派对	,

现在，洗礼仪式的时间临近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['pɑːrlər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]

and	the	king	and	queen	were	sitting	at	breakfast	in	their	summer	parlour	talking	over
和	这	国王	和	女王	是	坐着	在	早餐	在	他们的	夏天	客厅	说	超过

国王和王后正在他们的夏日客厅里吃早餐，一边吃一边聊天。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ænsestərz] .

It	was	a	splendid	room	,	hung	with	portraits	of	the	royal	ancestors	.
它	曾是	一个	灿烂	房间	,	悬挂	和	肖像	的	这	皇家	祖先	.

那是一间富丽堂皇的房间，墙上挂满了皇室先祖的画像。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌsɪndə'relə] , [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] ,

There	was	Cinderella	,	the	grandmother	of	the	reigning	monarch	,
那里	曾是	灰姑娘	,	这	祖母	的	这	统治	君主	,

还有灰姑娘，她是现任君主的祖母。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpər] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	her	little	foot	in	her	glass	slipper	thrust	out	before	her	.
和	她	小的	脚	在	她	玻璃	拖鞋	推力	出去	前	她	.

她穿着水晶鞋的小脚伸出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] ['kærəbəs] , [huː] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

There	was	the	Marquis	de	Carabas	,	who	,	as	everyone	knows	,
那里	曾是	这	侯爵	德	卡拉巴	,	WHO	,	作为	每个人	知道	,

还有卡拉巴侯爵，众所周知，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

was	raised	to	the	throne	as	prince	consort	after	his	marriage	with	the	daughter	of	the	king	of	the	period	.
曾是	提高	到	这	王座	作为	王子	配偶	后	他的	婚姻	和	这	女儿	的	这	国王	的	这	时期	.

他与当时国王的女儿结婚后，被册封为王夫。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kæt] , ['werɪŋ] [buːts] .

On	the	arm	of	the	throne	was	seated	his	celebrated	cat	,	wearing	boots	.
在	这	手臂	的	这	王座	曾是	坐着	他的	著名	猫	,	穿着	靴子	.

王座的扶手上坐着他那只著名的猫，穿着靴子。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [saʊnd] [ə'sliːp] :

There	,	too	,	was	a	portrait	of	a	beautiful	lady	,	sound	asleep	:
那里	,	也	,	曾是	一个	肖像	的	一个	美丽的	女士	,	声音	睡着了	:

那里还有一幅美丽女士的画像，她睡得很香：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] [lɑ:] [bel] [ˌeɪ 'ju:][bwɑ:] - ['dɔ:rmənt] , ['ɔ:lsoʊ][æn; ən] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	was	Madame	La	Belle	au	Bois	-	dormant	,	also	an	ancestress	of	the
这	曾是	夫人	拉	美女	au	布伊斯	-	休眠	,	还	一个	祖先压力	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] .

royal	family	.
皇家	家庭	.

这位是睡美人夫人，也是皇室的祖先。

['meni] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Many	other	pictures	of	celebrated	persons	were	hanging	on	the	walls	.
许多	其他	图片	的	著名	人	是	绞刑	在	这	墙壁	.

墙上还挂着许多其他名人的照片。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	have	asked	all	the	right	people	,	my	dear	?	”	said	the	king	.
“	你	有	问	全部	这	正确的	人们	,	我的	亲爱的	?	”	说	这	国王	.

“亲爱的，你已经问过所有合适的人了吗？”国王说。

“ ['evriwʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] .

“	Everyone	who	should	be	asked	,	”	answered	the	queen	.
“	每个人	WHO	应该	是	问	,	”	回答	这	女王	.

“该问的人都问了，”女王回答道。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

“ ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][soʊ] ['tʌtʃi] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	People	are	so	touchy	on	these	occasions	,	”	said	his	majesty	.
“	人们	是	所以	敏感	在	这些	场合	,	”	说	他的	威严	.

“人们在这种场合下都非常敏感，”陛下说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ænt] ? ”

“	You	have	not	forgotten	any	of	our	aunts	?	”
“	你	有	不是	被遗忘的	任何	的	我们的	姑姑们	?	”

“你们没有忘记我们的任何一位姑姑吧？”

“ [noʊ] ; [ðə; ði][oʊld][kæts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænt] [wɜ:r; wər][oʊld] -

“	No	;	the	old	cats	!	”	replied	the	queen	;	for	the	king's	aunts	were	old	-
“	不	;	这	老的	猫	!	”	回复	这	女王	;	为了	这	国王的	姑姑们	是	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

“不，是那些老猫！”王后回答道；因为国王的姑姑们思想都很老旧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	did	not	approve	of	her	,	and	she	knew	it	.
和	做过	不是	批准	的	她	,	和	她	知道	它	.

他们并不认可她，而她自己也知道这一点。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

“	They	are	very	kind	old	ladies	in	their	way	,	”	said	the	king	;
“	他们	是	非常	种类	老的	女士们	在	他们的	方式	,	”	说	这	国王	;

国王说：“她们都是非常善良的老太太。”

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][naɪs][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	and	were	nice	to	me	when	I	was	a	boy	.
“	和	是	好的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“他们在我小时候对我很好。”

” [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

”	Then	he	waited	a	little	,	and	remarked	:
”	然后	他	等待	一个	小的	,	和	评论	:

“然后他停顿了一会儿，说道：

“ [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ?

“	The	fairies	,	of	course	,	you	have	invited	?
“	这	仙女	,	的	课程	,	你	有	受邀	?

“当然，你邀请了仙女们？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['juːʒuəl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] ;

It	has	always	been	usual	,	in	our	family	,	on	an	occasion	like	this	;
它	有	总是	到过	通常	,	在	我们的	家庭	,	在	一个	场合	喜欢	这	;

在我们家，每逢这种场合，一直都是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] . ”

and	I	think	we	have	neglected	them	a	little	of	late	.	”
和	我	思考	我们	有	被忽视的	他们	一个	小的	的	晚的	.	”

我认为我们最近有点忽视他们了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] .

“	How	can	you	be	so	absurd	?	”	cried	the	queen	.
“	如何	能	你	是	所以	荒诞	?	”	哭	这	女王	.

“你怎么能这么荒谬？”女王喊道。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] ?

“	How	often	must	I	tell	you	that	there	are	no	fairies	?
“	如何	经常	必须	我	告诉	你	那	那里	是	不	仙女	?

我得跟你们说多少遍，根本没有仙女？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] ; [preɪ] [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

And	even	if	there	were	—	but	,	no	matter	;	pray	let	us	drop	the	subject
和	甚至	如果	那里	是	—	但	,	不	事情	;	祈祷	让	我们	降低	这	主题

. ”
: ”
. ”

即便真有此事——不过，算了；我们还是别再谈这个话题了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [maɪ]

“	They	are	very	old	friends	of	our	family	,	my
“	他们	是	非常	老的	朋友们	的	我们的	家庭	,	我的

“他们是我们家的老朋友，我的

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[dɪr] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['tɪmɪdli] .

dear	,	that's	all	,	”	said	the	king	timidly	.
亲爱的	,	那就是	全部	,	”	说	这	国王	胆怯地	.

“亲爱的，就这些了。”国王怯生生地说。

“ ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	Often	and	often	they	have	been	godmothers	to	us	.
“	经常	和	经常	他们	有	到过	教母	到	我们	.

“她们常常是我们的教母。”

[wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [moʊst] [kaɪnd] [ænd; ənd] [moʊst] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌsɪndə'relə] [aɪ] . , [maɪ]
One , in particular , was most kind and most serviceable to Cinderella I . , my
一 , 在 特别的 , 曾是 最多 种类 和 最多 可用 到 灰姑娘 我 . , 我的
[oʊn] ['grænmʌðər] . ”
own grandmother . ”
自己的 祖母 . ”

其中一位尤其对我的祖母灰姑娘一世非常友善和乐于助人。”

“ [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
“ Your grandmother !
“ 你的 祖母 !

“你奶奶！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] .
” interrupted her majesty .
” 中断 她 威严 .

“女王陛下打断了她的话。”

“ ['fɪdl] - [di:] - [di:] ! [ɪf] ['eniwʌn] [pʊts] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - —
“ Fiddle - de - dee ! If anyone puts such nonsense into the head of my little Prigio —
“ 小提琴 - 德 - 迪 ! 如果 任何人 放置 这样的 废话 进入 这 头 的 我的 小的 - —

“胡说八道！要是有人胆敢把这种胡言乱语灌输到我家小普里吉奥的脑袋里——”

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
” But here the baby was brought in by the nurse ,
” 但 这里 这 婴儿 曾是 带来 在 经过 这 护士 ,

但是，这次婴儿是由护士抱进来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and the queen almost devoured it with kisses .
和 这 女王 几乎 吞噬 它 和 吻 .

女王几乎用亲吻将它吞噬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn'vaɪtɪd] !
And so the fairies were not invited !
和 所以 这 仙女 是 不是 受邀 !

所以仙女们没被邀请！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] ,
It was an extraordinary thing ,
它 曾是 一个 非凡的 事物 ,

这真是一件非同寻常的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:rti] [wen] [ðeɪ]
but none of the nobles could come to the christening party when they
但 没有任何 的 这 贵族 可以 来 到 这 洗礼 派对 什么时候 他们
['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [æskt] .
learned that the fairies had not been asked .
学习 那 这 仙女 有 不是 到过 问 .

但当贵族们得知仙女们没有被邀请参加洗礼派对时，没有一个人能来参加。

[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ; ['sevrəl] [wɜ:r; wər] [ɪl] ; [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['prɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Some were abroad ; several were ill ; a few were in prison among the
一些 是 国外 ; 一些 是 患病的 ; 一个 很少 是 在 监狱 之中 这
['sɛrəsənz] ;
Saracens ;
萨拉森人 ;

有些人身在国外；有些人生病了；还有一些人被关押在撒拉逊人的监狱里；

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['kæptivz] [ɪn] [ðə; ði] [denz] [ʌv; əv] ['oʊgərz] .
others were captives in the dens of ogres .
其他的 是 俘虏 在 这 巢穴 的 食人魔 .

其他人则被囚禁在食人魔的巢穴中。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][kɪŋ][ænd; ənd][kwiːn][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][daʊn][ə'loʊn],

The	end	of	it	was	that	the	king	and	queen	had	to	sit	down	alone	,
这	结尾	的	它	曾是	那	这	国王	和	女王	有	到	坐	向下	独自的	,

最后，国王和王后不得不单独坐下来商议。

[wʌn][æt; ət][iːtʃ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][lɔːŋ]['teɪbl],

one	at	each	end	of	a	very	long	table	,
一	在	每个	结尾	的	一个	非常	长的	桌子	,

一张很长的桌子，两端各一个，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ə'reɪd][wɪð; wɪθ][pleɪts][ænd; ənd]['glæsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd][gests] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd]

arrayed	with	plates	and	glasses	for	a	hundred	guests	—	for	a	hundred
排列	和	盘子	和	眼镜	为了	一个	百	客人	—	为了	一个	百

[gests][huː]['nevər][keɪm]!

guests	who	never	came	!
客人	WHO	绝不	来了	!

摆放着一百位客人的餐盘和酒杯——而这一百位客人却从未到来！

“['eni][suːp], [maɪ][dɪr]?”['ʃaʊtɪd][ðə; ði][kɪŋ], [θruː][ə; eɪ]['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt]; [wen],

“	Any	soup	,	my	dear	?	”	shouted	the	king	,	through	a	speaking	-	trumpet	;	when	,
“	任何	汤	,	我的	亲爱的	?	”	喊叫	这	国王	,	通过	一个	请讲	-	喇叭	;	什么时候	,

['sʌd(ə)nli],

suddenly	,
突然	,

“亲爱的，想喝点汤吗？”国王通过扩音器喊道；突然，

[ðə; ði][eɪr][wʌz; wəz][fɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd][laɪk][ðə; ði]['rʌslɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][bɜːrdz].

the	air	was	filled	with	a	sound	like	the	rustling	of	the	wings	of	birds	.
这	空气	曾是	已填	和	一个	声音	喜欢	这	沙沙声	的	这	翅膀	的	鸟类	.

空气中充满了像鸟儿翅膀拍打的沙沙声。

['flɪtər], ['flɪtər], ['flʌtər], [went][ðə; ði][nɔɪz]; [ænd; ənd][wen][ðə; ði][kwiːn][lʊkt][ʌp], [loʊ]

Flitter	,	flitter	,	flutter	,	went	the	noise	;	and	when	the	queen	looked	up	,	lo
闪烁	,	闪烁	,	扑	,	去	这	噪音	;	和	什么时候	这	女王	看起来	向上	,	洛

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]!

and	behold	!
和	看哪	!

扑腾扑腾，扑腾扑腾，发出噼里啪啦的声音；当女王抬起头来时，瞧！

[ɑːn]['evri][siːt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvli]['feri], [drest][ɪn][griːn],

on	every	seat	was	a	lovely	fairy	,	dressed	in	green	,
在	每一个	座位	曾是	一个	迷人的	仙女	,	穿着	在	绿色的	,

每个座位上都有一位身穿绿色衣服的美丽仙女，

[iːtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd].

each	with	a	most	interesting	-	looking	parcel	in	her	hand	.
每个	和	一个	最多	有趣的	-	寻找	包裹	在	她	手	.

她们每个人手里都拿着一个看起来非常有趣的包裹。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk]['oʊpənɪŋ]['pɑːrslz]?

Don't	you	like	opening	parcels	?
不	你	喜欢	开幕	包裹	?

你不喜欢拆包裹吗？

[ðə; ði][kɪŋ][dɪd], [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['frendli][ænd; ənd][pə'laɪt][tuː; tə][ðə; ði]['fɛəriz].

The	king	did	,	and	he	was	most	friendly	and	polite	to	the	fairies	.
这	国王	做过	,	和	他	曾是	最多	友好的	和	有礼貌的	到	这	仙女	.

国王照做了，他对仙女们非常友好和礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪˈstɪŋktli] , [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	the	queen	,	though	she	saw	them	distinctly	,	took	no	notice	of	them	.
但	这	女王	,	尽管	她	锯	他们	明显地	,	采取	不	注意	的	他们	.

但女王虽然清楚地看到了他们，却对他们视而不见。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

You	see	,	she	did	not	believe	in	fairies	,	nor	in	her	own	eyes	,	when	she	saw	them	.
你	看	,	她	做过	不是	相信	在	仙女	,	也不	在	她	自己的	眼睛	,	什么时候	她	锯	他们	.

你看，她既不相信仙女的存在，也不相信自己亲眼所见的仙女。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ;

So	she	talked	across	the	fairies	to	the	king	,	just	as	if	they	had	not	been	there	;
所以	她	谈话	穿过	这	仙女	到	这	国王	,	只是	作为	如果	他们	有	不是	到过	那里	;

于是她隔着仙子与国王交谈，就好像仙子们根本不存在一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪˈheɪvd] [æz; əz]

but	the	king	behaved	as
但	这	国王	表现	作为

但国王的行为却像

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[pəˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

politely	as	if	they	were	real	—	which	,	of	course	,	they	were	.
礼貌地	作为	如果	他们	是	真实的	—	哪个	,	的	课程	,	他们	是	.

他们彬彬有礼，仿佛他们是真人——当然，他们也确实是真人。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ,

When	dinner	was	over	,	and	when	the	nurse	had	brought	in	the	baby	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	什么时候	这	护士	有	带来	在	这	婴儿	,

晚饭后，护士把婴儿抱进来的时候，

[ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] .

all	the	fairies	gave	him	the	most	magnificent	presents	.
全部	这	仙女	给予	他	这	最多	壮丽	礼物	.

所有的仙女都送给他最精美的礼物。

[wʌn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['empti] ; [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] ;

One	offered	a	purse	which	could	never	be	empty	;	and	one	a	pair	of	seven
一	提供	一个	钱包	哪个	可以	绝不	是	空的	;	和	一	一个	一对	的	七

-	leagued	boots	;
-	联盟	靴子	;

一人献上一个永远不会空的钱包；一人献上一双七里靴；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [wen] [hiː; hi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;

and	another	a	cap	of	darkness	,	that	nobody	might	see	the	prince	when	he
和	其他	一个	帽	的	黑暗	,	那	无人	可能	看	这	王子	什么时候	他

put	it	on	;
放	它	在	;

还有一顶遮蔽黑暗的帽子，这样当王子戴上它时，就不会有人看见他了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi]

and	another	a	wishing	-	cap	;	and	another	a	carpet	,	on	which	,	when	he
和	其他	一个	祝	-	帽	;	和	其他	一个	地毯	,	在	哪个	,	什么时候	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

还有一顶许愿帽；还有一张地毯，他坐在上面时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [wer'evər] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] .

he	was	carried	wherever	he	wished	to	find	himself	.
他	曾是	携带	无论	他	希望	到	寻找	他自己	.

他被带到了他想去的任何地方。

[ə'nʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [breɪv] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Another	made	him	beautiful	for	ever	;	and	another	,	brave	;	and	another	,
其他	制成	他	美丽的	为了	曾经	;	和	其他	,	勇敢的	;	和	其他	,

['lʌki] :

lucky	:
幸运的	:

有人让他永远美丽；有人让他勇敢；还有人让他幸运：

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['feri] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ] [krɔ:s] [oʊld] [θɪŋ] , [krept] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

but	the	last	fairy	of	all	,	a	cross	old	thing	,	crept	up	and	said	,
但	这	最后的	仙女	的	全部	,	一个	叉	老的	事物	,	悄悄地爬	向上	和	说	,

但最后一个仙女，一个脾气暴躁的老家伙，悄悄地爬过来说道：

“ [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] ['klevər] !

“	My	child	,	you	shall	be	too	clever	!
“	我的	孩子	,	你	将	是	也	聪明的	!

“我的孩子，你将会非常聪明！”

” [ðɪs] ['feriz] [gɪft] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [ðə; ði] [kwi:n] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

”	This	fairy's	gift	would	have	pleased	the	queen	,	if	she	had	believed	in	it	,
”	这	仙女的	礼物	会	有	高兴	这	女王	,	如果	她	有	相信	在	它	,

”如果女王相信仙女的存在，她一定会很高兴收到这份礼物。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər][hɜ:r'self] .

more	than	anything	else	,	because	she	was	so	clever	herself	.
更多的	比	任何事物	别的	,	因为	她	曾是	所以	聪明的	她自己	.

最重要的是，她自己就非常聪明。

[bʌt; bət]

But
但

但

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [went] [i:tʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

she	took	no	notice	at	all	;	and	the	fairies	went	each	to	her	own	country	,
她	采取	不	注意	在	全部	;	和	这	仙女	去	每个	到	她	自己的	国家	,

她丝毫没有理会；仙女们各自回到了自己的国度。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] ['noʊbɑ:di] [bi'li:vd] [ɪn]

and	none	of	them	stayed	there	at	the	palace	,	where	nobody	believed	in
和	没有任何	的	他们	入住	那里	在	这	宫殿	,	在哪里	无人	相信	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们中没有一个人留在宫殿里，因为那里没有人相信他们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

except	the	king	,	a	little	.
除了	这	国王	,	一个	小的	.

除了国王，还有一点点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [tɔːst] [ɔːl][ðer; ðər][naɪs] [buːts] [ænd; ənd][kæps] , ['kɑːrpəts] , [pəːsiz] , [swɔːdz] ,

But	the	queen	tossed	all	their	nice	boots	and	caps	,	carpets	,	purses	,	swords	,
但	这	女王	抛掷	全部	他们的	好的	靴子	和	帽子	,	地毯	,	钱包	,	剑	,

但女王把他们所有漂亮的靴子、帽子、地毯、钱包、剑都扔掉了。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['lʌmbər] - [ruːm] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nɑːnsens] ,

and	all	,	away	into	a	dark	lumber	-	room	;	for	,	of	course	,	she	thought	that	they	were	all	nonsense	,
和	全部	,	离开	进入	一个	黑暗的	木材	-	房间	;	为了	,	的	课程	,	她	想法	那	他们	是	全部	废话	,

然后，她把这一切都抛进了一间昏暗的储藏室；因为她当然认为这些都是无稽之谈。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] , [ɔːr]['pæntəmaɪm] “ ['prɑːpərtiz] .

and	merely	old	rubbish	out	of	books	,	or	pantomime	“	properties	.
和	仅仅	老的	垃圾	出去	的	图书	,	或者	哑剧	“	特性	.

只不过是一些从书中翻出来的旧垃圾，或者哑剧里的“道具”。

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Prince	Prigio	and	his	Family	.
王子	-	和	他的	家庭	.

普里吉奥王子和他的家人。

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [gruː] [ʌp] .

Well	,	the	little	prince	grew	up	.
出色地	,	这	小的	王子	生长	向上	.

小王子长大了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

I	think	I've	told	you	that	his	name	was	Prigio	—	did	I	not	?
我	思考	我已经	讲述	你	那	他的	姓名	曾是	-	—	做过	我	不是	?

我想我告诉过你他的名字叫普里吉奥——对吧?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Well	,	that	was	his	name	.
出色地	,	那	曾是	他的	姓名	.

嗯，他的名字就叫这个名字。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['klevər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

You	cannot	think	how	clever	he	was	.
你	不能	思考	如何	聪明的	他	曾是	.

你无法想象他有多聪明。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
He **argued** **with** **his** **nurse** **as** **soon** **as** **he** **could** **speak** **,** **which** **was** **very**
他 争论 和 他的 护士 作为 很快 作为 他 可以 说话 , 哪个 曾是 非常
[suːn] .
soon **.**
很快 .

他刚学会说话不久就开始和护士争论起来。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
He **argued** **that** **he** **did** **not** **like** **to** **be** **washed** **,** **because**
他 争论 那 他 做过 不是 喜欢 到 是 洗过 , 因为

他辩称自己不喜欢洗澡，因为

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðə; ði][soʊp][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the **soap** **got** **into** **his** **eyes** **.**
这 肥皂 得到 进入 他的 眼睛 .

肥皂进到他眼睛里了。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,
However **,** **when** **he** **was** **told** **all** **about** **the** **pores** **of** **the** **skin** **,**
然而 , 什么时候 他 曾是 讲述 全部 关于 这 毛孔 的 这 皮肤 ,

然而，当他被告知有关皮肤毛孔的一切时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['helθi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɑːʃt] ,
and **how** **they** **could** **not** **be** **healthy** **if** **he** **was** **not** **washed** **,**
和 如何 他们 可以 不是 是 健康 如果 他 曾是 不是 洗过 ,

如果他不洗澡，他们怎么可能健康呢?

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
he **at** **once** **ceased** **to** **resist** **,** **for** **he** **was** **very** **reasonable** **.**
他 在 一次 停止 到 抵抗 , 为了 他 曾是 非常 合理的 .

他立刻停止了抵抗，因为他非常通情达理。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋz] [huː]
He **argued** **with** **his** **father** **that** **he** **did** **not** **see** **why** **there** **should** **be** **kings** **who**
他 争论 和 他的 父亲 那 他 做过 不是 看 为什么 那里 应该 是 国王 WHO
[wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
were **rich** **,**
是 富有的 ,

他与父亲争论说，他不明白为什么会有富有的国王。

[waɪl] ['begərz] [wɜːr; wər] [pʊr] ;
while **beggars** **were** **poor** **;**
尽管 乞丐 是 贫穷的 ;

而乞丐们则很穷;

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːdi] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [poʊtʃt] [egz]
and **why** **the** **king** **—** **who** **was** **a** **little** **greedy** **—** **should** **have** **poached** **eggs**
和 为什么 这 国王 — WHO 曾是 一个 小的 贪婪的 — 应该 有 偷猎 鸡蛋
[ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,
and **plum** **-** **cake** **at** **afternoon** **tea** **,**
和 李子 - 蛋糕 在 下午 茶 ,

以及为什么有点贪婪的国王应该在下午茶时享用荷包蛋和李子蛋糕。

[waɪl] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [went] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] .
while **many** **other** **persons** **went** **without** **dinner** **.**
尽管 许多 其他 人 去 没有 晚餐 .

而许多其他人则没能吃上晚饭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜːrt][æt; ət] [ðiːz] [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi] [bɑːkst] [ðə; ði]

The	king	was	so	surprised	and	hurt	at	these	remarks	that	he	boxed	the
这	国王	曾是	所以	惊讶	和	伤害	在	这些	评论	那	他	盒装	这

['prɪnsɪz] [ɪrz] ,

prince's	ears	,
王子的	耳朵	,

国王对这些话感到非常惊讶和伤心，于是打了王子一巴掌。

['seɪɪŋ] , “ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['klevər] , [maɪ] [læd] .

saying	,	“	I'll	teach	you	to	be	too	clever	,	my	lad	.
说	,	“	患病的	教	你	到	是	也	聪明的	,	我的	小伙子	.

他说：“我会让你知道太聪明的后果，小子。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['feri] ,

”	Then	he	remembered	the	awful	curse	of	the	oldest	fairy	,
”	然后	他	记得	这	可怕	诅咒	的	这	最老	仙女	,

“然后他想起了最古老仙女的可怕诅咒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	was	sorry	for	the	rudeness	of	the	queen	.
和	曾是	对不起	为了	这	粗鲁	的	这	女王	.

并为女王的无礼行为感到抱歉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑːkst] , [sed] [ðæt] “ [fɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ]

And	when	the	prince	,	after	having	his	ears	boxed	,	said	that	“	force	was	no
和	什么时候	这	王子	,	后	拥有	他的	耳朵	盒装	,	说	那	“	力量	曾是	不

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

王子被打得耳朵生疼后，说道：“武力不是解决问题的办法。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

”	the	king	went	away	in	a	rage	.
”	这	国王	去	离开	在	一个	愤怒	.

国王怒气冲冲地走了。

[ɪn'diːd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns]

Indeed	,	I	cannot	tell	you	how	the	prince
的确	,	我	不能	告诉	你	如何	这	王子

的确，我无法告诉你王子是如何做到的。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wʌz; wəz] [heitid] [baɪ][ɔːl] !

was	hated	by	all	!
曾是	憎恨	经过	全部	!

人人都讨厌他!

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kʊk] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] .

He	would	go	down	into	the	kitchen	,	and	show	the	cook	how	to	make	soup	.
他	会	去	向下	进入	这	厨房	,	和	展示	这	厨师	如何	到	制作	汤	.

他会下楼到厨房，向厨师示范如何做汤。

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] ['piːpəlz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

He	would	visit	the	poor	people's	cottage	,	and	teach	them	how	to	make	the
他	会	访问	这	贫穷的	人们的	小屋	,	和	教	他们	如何	到	制作	这

[bedz] ,

beds	,
床	,

他会去穷人的小屋里，教他们如何铺床。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪp] - [tɑːps] , [ænd; ənd] ['venɪsn,'venɪzn]

and	how	to	make	plum	-	pudding	out	of	turnip	-	tops	,	and	venison
和	如何	到	制作	李子	-	布丁	出去	的	芜菁	-	最高额	,	和	鹿肉

['kʌtlits] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['beɪkən] .

cutlets	out	of	rusty	bacon	.
肉饼	出去	的	生锈的	熏肉	.

以及如何用芜菁叶制作李子布丁，用生锈的培根制作鹿肉排。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] [haʊ] [tuː; tə] [fens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər]

He	showed	the	fencing	-	master	how	to	fence	,	and	the	professional	cricketer
他	显示	这	击剑	-	掌握	如何	到	栅栏	,	和	这	专业的	板球运动员

[haʊ] [tuː; tə] [boʊl] , [ænd; ənd]

how	to	bowl	,	and
如何	到	碗	,	和

他教击剑大师如何击剑，教职业板球运动员如何投球。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] [ɪn] ['briːdɪŋ] ['teriːəz] .

instructed	the	rat	-	catcher	in	breeding	terriers	.
指示	这	鼠	-	捕手	在	选育	梗犬	.

指导捕鼠人如何饲养梗犬。

[hiː; hi] [set] [sʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

He	set	sums	to	the	Chancellor	of	the	Exchequer	,
他	放	总和	到	这	校长	的	这	国库	,

他向财政大臣设定了数额，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ['rɔɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] —

and	assured	the	Astronomer	Royal	that	the	sun	does	not	go	round	the	earth	—
和	保证	这	天文学家	皇家	那	这	太阳	做	不是	去	圆形的	这	地球	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并向皇家天文学家保证，太阳并非绕着地球转——

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

for	my	part	,	I	believe	it	does	.
为了	我的	部分	,	我	相信	它	做	.

就我个人而言，我认为确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [dis'laikt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	young	ladies	of	the	Court	disliked	dancing	with	him	,	in	spite	of	his
这	年轻的	女士们	的	这	法庭	不喜欢	跳舞	和	他	,	在	尽管如此	的	他的

[gʊd] [lʊks] ,

good	looks	,
好的	看起来	,

尽管他相貌英俊，但宫廷里的年轻女士们都不喜欢和他跳舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ? ” [ænd; ənd] “ [hæv; həv]

because	he	was	always	asking	,	“	Have	you	read	this	?	”	and	“	Have
因为	他	曾是	总是	问	,	“	有	你	读	这	?	”	和	“	有

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?

you	read	that	?
你	读	那	?

因为他总是问：“你读过这个吗？”和“你读过那个吗？”

〞 — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] , [hiː; hi] [sniəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ]

〞	—	and	when	they	said	they	hadn't	,	he	sneered	;	and	when	they	said	they
〞	—	和	什么时候	他们	说	他们	之前没有	,	他	冷笑	;	和	什么时候	他们	说	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

〝——当他们说没有时，他嗤之以鼻；当他们说有时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

he	found	them	out	.
他	成立	他们	出去	.

他发现了他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tuːtɚz] [ænd; ənd] ['mæstərz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrɪd] [weɪ] ;

He	found	out	all	his	tutors	and	masters	in	the	same	horrid	way	;
他	成立	出去	全部	他的	导师	和	大师	在	这	相同的	可怕的	方式	;

他以同样可怕的方式发现了所有导师和师傅的身份；

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

correcting	the	accent	of	his	French	teacher	,
纠正	这	口音	的	他的	法语	老师	,

他纠正了法语老师的口音。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] ['tuːtər] [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	trying	to	get	his	German	tutor	not	to	eat	peas	with	his	knife	.
和	尝试	到	得到	他的	德语	导师	不是	到	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他还试图让他的德语老师不要用刀吃豌豆。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] - ['daʊədʒər] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

He	also	endeavoured	to	teach	the	queen	-	dowager	,	his	grandmother	,
他	还	努力	到	教	这	女王	-	老妇	,	他的	祖母	,

他还努力教导他的祖母，也就是太后。

[æn; ən] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] !

an	art	with	which	she	had	long	been	perfectly	familiar	!
一个	艺术	和	哪个	她	有	长的	到过	完美	熟悉的	!

她对这门艺术早已非常熟悉！

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	fact	,	he	knew	everything	better	than	anybody	else	;	and	the
在	事实	,	他	知道	一切	更好的	比	任何人	别的	;	和	这

事实上，他比任何人都更了解一切；而且

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

worst	of	it	was	that	he	did	:	and	he	was	never	in	the	wrong	,
最差	的	它	曾是	那	他	做过	:	和	他	曾是	绝不	在	这	错误的	,

最糟糕的是，他真的这么做了：而且他从来没有做错任何事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , “ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ?

and	he	always	said	,	“	Didn't	I	tell	you	so	?
和	他	总是	说	,	“	没有	我	告诉	你	所以	?

他总是说：〝我不是早就告诉过你吗？〞

〞 [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] !

〞	And	,	what	was	more	,	he	had	!
〞	和	,	什么	曾是	更多的	,	他	有	!

〝而且，更重要的是，他真的有！〞

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [prɪns] - [hæd; həd] [tuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

As	time	went	on	,	Prince	Prigio	had	two	younger	brothers	,	whom	everybody
作为	时间	去	在	,	王子	-	有	二	年轻	兄弟	,	谁	大家

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

随着时间的推移，普里吉奥王子有了两个弟弟，大家都喜欢他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['klevər] , [bʌt; bət] ['dʒɑːli] .

They	were	not	a	bit	clever	,	but	jolly	.
他们	是	不是	一个	少量	聪明的	,	但	快乐的	.

他们一点也不聪明，但很快乐。

[prɪns] [æl'fɔnzəu] , [ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] , [wʌz; wəz] [raʊnd] , [fæt] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [æz; əz]

Prince	Alphonso	,	the	third	son	,	was	round	,	fat	,	good	-	humoured	,	and	as
王子	阿方索	,	这	第三	儿子	,	曾是	圆形的	,	胖的	,	好的	-	幽默	,	和	作为

[breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

brave	as	a	lion	.
勇敢的	作为	一个	狮子	.

阿尔方索王子是三儿子，他身材圆润肥胖，性情温和，勇敢如狮。

[prɪns] [en'riːkəj] , [ðə; ði] ['sekənd] , [wʌz; wəz] [tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː]

Prince	Enrico	,	the	second	,	was	tall	,	thin	,	and	a	little	sad	,	but	never	too
王子	恩里科	,	这	第二	,	曾是	高的	,	薄的	,	和	一个	小的	伤心	,	但	绝不	也

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

二世恩里科王子身材高瘦，有点忧郁，但并不聪明。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌznz] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

Both	were	in	love	with	two	of	their	own	cousins	(	with	the	approval	of
两个都	是	在	爱	和	二	的	他们的	自己的	表兄弟姐妹	(	和	这	赞同	的

[ðer; ðər] [dɪr] ['perənts]) ;

their	dear	parents	)	;
他们的	亲爱的	父母	)	;

两人都爱上了自己的两个表亲（并得到了他们亲爱的父母的同意）;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [sed] , “ [wʌt] [naɪs] , [ˌʌnə'fektɪd] ['prɪnsəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

and	all	the	world	said	,	“	What	nice	,	unaffected	princes	they	are	!
和	全部	这	世界	说	,	“	什么	好的	,	不受影响	王子们	他们	是	!

全世界都说：“他们是多么和蔼、朴实的王子啊！”

” [bʌt; bət] - ['nɪrli] [gɑːt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['wɔrz] [baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

”	But	Prigio	nearly	got	the	country	into	several	wars	by	being	too	clever	for	the
”	但	-	几乎	得到	这	国家	进入	一些	战争	经过	存在	也	聪明的	为了	这

['fɔːrən] [æm'bæsədərz] .

foreign	ambassadors	.
外国的	大使们	.

“但普里吉奥过于聪明，瞒过了外国大使，差点让国家卷入几场战争。”

[naʊ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['leɪzi] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [heitid] ['faɪtɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

Now	,	as	Pantouflia	was	a	rich	,	lazy	country	,	which	hated	fighting	,	this	was
现在	,	作为	-	曾是	一个	富有的	,	懒惰的	国家	,	哪个	憎恨	斗争	,	这	曾是

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,

very	unpleasant	,
非常	令人不快的	,

潘图夫利亚是一个富裕而懒惰的国家，厌恶战争，所以这件事对他们来说非常不愉快。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lʌv] [prɪns] - ['eni] ['betər] .

and	did	not	make	people	love	Prince	Prigio	any	better	.
和	做过	不是	制作	人们	爱	王子	-	任何	更好的	.

但这并没有让人们更喜欢普里吉奥王子。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

About	the	Firedrake	.
关于	这	火龙	.

关于火龙。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] - , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['pɑːpə] ,

Of	all	the	people	who	did	not	like	Prigio	,	his	own	dear	papa	,
的	全部	这	人们	WHO	做过	不是	喜欢	-	,	他的	自己的	亲爱的	爸爸	,

在所有不喜欢普里吉奥的人中，包括他亲爱的爸爸，

[kɪŋ] - , [dis'laikt] [hɪm; ɪm][moʊst] .

King	Grognio	,	disliked	him	most	.
国王	-	,	不喜欢	他	最多	.

格罗尼奥国王最讨厌他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] , [hɪm'self] .

For	the	king	knew	he	was	not	clever	,	himself	.
为了	这	国王	知道	他	曾是	不是	聪明的	,	他自己	.

因为国王知道自己并不聪明。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen]

When	he	was	in	the	counting	-	house	,	counting	out	his	money	,	and	when
什么时候	他	曾是	在	这	计数	-	房子	,	计数	出去	他的	钱	,	和	什么时候

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	happened	to	say	,
他	发生	到	说	,

当他在账房里数钱的时候，他碰巧说了这样一句话：

“ [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɑːr; ər] [θriː] [paʊndz] , [ˌfɪf'tiːn] ,

“	Sixteen	shillings	and	fourteen	and	twopence	are	three	pounds	,	fifteen	,
“	十六	先令	和	十四	和	两便士	是	三	磅	,	十五	,

“十六先令十四便士两便士等于三英镑十五便士，

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪld][tuː; tə] [hɪr] - ['wɪspər] , “ [wʌn] [paʊnd] , [ten][ænd; ənd] ['tʌpəns] ”

”	it	made	him	wild	to	hear	Prigio	whisper	,	“	One	pound	,	ten	and	twopence	”
”	它	制成	他	荒野	到	听到	-	耳语	,	“	一	磅	,	十	和	两便士	”

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

听到普里吉奥低声说“一英镑十便士两便士”，他简直欣喜若狂——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

of	course	,	it	is	.
的	课程	,	它	是	.

当然是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] - [wʊd] [kən'spaɪər] ,

And	the	king	was	afraid	that	Prigio	would	conspire	,
和	这	国王	曾是	害怕的	那	-	会	合谋	,

国王担心普里吉奥会密谋，

[ænd; ənd][get] [meɪd] [kɪŋ] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] - ['riːəli] ['wɑːntɪd] .

and	get	made	king	himself	—	which	was	the	last	thing	Prigio	really	wanted	.
和	得到	制成	国王	他自己	—	哪个	曾是	这	最后的	事物	-	真的	通缉	.

并最终登上王位——而这正是普里吉奥最不愿看到的。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

He	much	preferred	to
他	很多	首选	到

他更喜欢

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['aɪd(ə)l][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

idle	about	,	and	know	everything	without	seeming	to	take	any	trouble	.
闲置的	关于	,	和	知道	一切	没有	似乎	到	拿	任何	麻烦	.

游手好闲，却似乎毫不费力就能了解一切。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Well	,	the	king	thought	and	thought	.
出色地	,	这	国王	想法	和	想法	.

国王沉思良久。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [meɪk] [en'riːkəj][ɔːr] [æl'fɔnzəu]

How	was	he	to	get	Prigio	out	of	the	way	,	and	make	Enrico	or	Alphonso
如何	曾是	他	到	得到	-	出去	的	这	方式	,	和	制作	恩里科	或者	阿方索

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] ?

his	successor	?
他的	接班人	?

他要如何才能除掉普里吉奥，并让恩里科或阿方索成为他的继任者呢?

[hiː; hi] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃoʊd] [ðæt] ,

He	read	in	books	about	it	;	and	all	the	books	showed	that	,
他	读	在	图书	关于	它	;	和	全部	这	图书	显示	那	,

他在书里读到过相关内容；所有书都表明，

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

if	a	king	sent	his	three	sons	to	do	anything	,
如果	一个	国王	发送	他的	三	儿子们	到	做	任何事物	,

如果一位国王派他的三个儿子去做某件事，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [kraʊn] .

it	was	always	the	youngest	who	did	it	,	and	got	the	crown	.
它	曾是	总是	这	最小的	WHO	做过	它	,	和	得到	这	王冠	.

总是年纪最小的那个人做到了，并最终获得了桂冠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

And	he	wished	he	had	the	chance	.
和	他	希望	他	有	这	机会	.

他多么希望自己能有这个机会。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

Well	,	it	arrived	at	last	.
出色地	,	它	到达的	在	最后的	.

终于到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][hɑ:t] ['sʌmər] !

There	was	a	very	hot	summer	!
那里	曾是	一个	非常	热的	夏天	!

那年夏天非常炎热!

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:t][ɪn] [mɑ:rtʃ] .

It	began	to	be	hot	in	March	.
它	开始	到	是	热的	在	行进	.

三月份开始天气转热。

[ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər][draɪd] [ʌp] .

All	the	rivers	were	dried	up	.
全部	这	河流	是	干燥	向上	.

所有的河流都干涸了。

[ðə; ði] [græs] [dɪd][nɑ:t] [groʊ] .

The	grass	did	not	grow	.
这	草	做过	不是	生长	.

草没有长出来。

[ðə; ði][kɔ:rn][dɪd][nɑ:t] [groʊ] .

The	corn	did	not	grow	.
这	玉米	做过	不是	生长	.

玉米没长出来。

[ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [hi:t] .

The	thermometers	exploded	with	heat	.
这	温度计	爆炸了	和	热	.

温度计因过热而爆炸。

[ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] [stʊd] [æt; ət][set] [fer] .

The	barometers	stood	at	Set	Fair	.
这	气压计	站立	在	放	公平的	.

晴雨表摆放在集市上。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

The	people	were	much	distressed	,
这	人们	是	很多	苦恼	,

人们非常痛苦，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] [wen]

and	came	and	broke	the	palace	windows	—	as	they	usually	do	when
和	来了	和	打破	这	宫殿	视窗	—	作为	他们	通常	做	什么时候

[θɪŋz] [goʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] - .

things	go	wrong	in	Pantouflia	.
事物	去	错误的	在	-	.

然后他们冲进来，砸碎了宫殿的窗户——就像潘图夫利亚发生不顺的事情时他们经常做的那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [men] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] , [hu:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɑ:bəbli]

The	king	consulted	the	learned	men	about	the	Court	,	who	told	him	that	probably
这	国王	咨询	这	学习	男人	关于	这	法庭	,	WHO	讲述	他	那	大概

[ə; eɪ]

a
一个

国王向宫廷中的学者们咨询了此事，学者们告诉他，可能.....

['faɪərˌdreɪk]

Firedrake
火龙

火龙

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

was	in	the	neighbourhood	.
曾是	在	这	邻里	.

当时就在附近。

[naʊ] , [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ɔːr][bɜːrd] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

Now	,	the	Firedrake	is	a	beast	,	or	bird	,	about	the	bigness	of	an	elephant	.
现在	,	这	火龙	是	一个	兽	,	或者	鸟	,	关于	这	大	的	一个	大象	.

火龙是一种体型与大象相当的野兽或鸟类。

[ɪts]['bɑːdi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [red] - [hɑːt] .

Its	body	is	made	of	iron	,	and	it	is	always	red	-	hot	.
它是	身体	是	制成	的	铁	,	和	它	是	总是	红色的	-	热的	.

它的身体由铁制成，而且总是通红的。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

A	more	terrible
一个	更多的	糟糕的

更可怕的

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ænd; ənd]['kruːəl] [biːst] ['kænɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	cruel	beast	cannot	be	imagined	;	for	,	if	you	go	near	it	,
和	残忍的	兽	不能	是	想象	;	为了	,	如果	你	去	靠近	它	,

难以想象那是多么残暴的野兽；因为，如果你靠近它，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [brɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

you	are	at	once	broiled	by	the	Firedrake	.
你	是	在	一次	烤制	经过	这	火龙	.

你立刻被火龙烤熟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] : “ [fɔːr; fər] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

But	the	king	was	not	ill	-	pleased	:	“	for	,	”	thought	he	,
但	这	国王	曾是	不是	患病的	-	高兴	:	“	为了	,	”	想法	他	,

但国王并不生气：“因为，”他心想，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [θriː] [sʌnz] [mʌst; məst][goʊ]['æftər][ðə; ði] [bruːt] , [ðə; ði] ['eldɪst] [fɜːrst] ;

“	of	course	my	three	sons	must	go	after	the	brute	,	the	eldest	first	;
“	的	课程	我的	三	儿子们	必须	去	后	这	蛮力	,	这	长子	第一的	;

“当然，我的三个儿子必须去追捕那头野兽，老大先去；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]

and	,	as	usual	,	it	will	kill	the	first	two	,	and	be	beaten	by	the
和	,	作为	通常	,	它	将要	杀	这	第一的	二	,	和	是	被打败	经过	这

['jʌŋ^ist] .

youngest	.
最小的	.

和往常一样，它会杀死前两个，然后被最小的那个打败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][en'riːkəj] , [pʊr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt]

It	is	a	little	hard	on	Enrico	,	poor	boy	;	but	anything	to	get	rid	of	that
它	是	一个	小的	难的	在	恩里科	,	贫穷的	男生	;	但	任何事物	到	得到	摆脱	的	那
-	!																

Prigio	!
-	!

可怜的恩里科有点难过；但为了摆脱那个普里吉奥，什么都行！

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn]['deɪndʒər] ,

"	Then	the	king	went	to	Prigio	,	and	said	that	his	country	was	in	danger	,
"	然后	这	国王	去	到	-	,	和	说	那	他的	国家	曾是	在	危险	,

"然后国王去了普里吉奥那里，说他的国家正处于危险之中。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv]

and	that	he	was	determined	to	leave	the	crown	to	whichever	of
和	那	他	曾是	决定	到	离开	这	王冠	到	任何	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hɔ:rnz] ([fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hɔ:rnz]) [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv]

them	would	bring	him	the	horns	(	for	it	has	horns	)	and	tail	of
他们	会	带来	他	这	角	(	为了	它	有	角	)	和	尾巴	的

[ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] .

the	Firedrake	.
这	火龙	.

他决心将王冠留给能为他带来火龙的角（因为它有角）和尾巴的人。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [bru:t] [tu:; tə] ['tæk(ə)l] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði]

"	It	is	an	awkward	brute	to	tackle	,	"	the	king	said	,	"	but	you	are	the
"	它	是	一个	尴尬的	蛮力	到	处理	,	"	这	国王	说	,	"	但	你	是	这

['oʊldɪst] ,

oldest	,
最老	,

"这是一头难以对付的野兽，"国王说，"但你是年纪最大的，

[maɪ] [læd] ; [goʊ] [wer] ['glɔ:ri] [weɪts] [ju:; jʊ] !

my	lad	;	go	where	glory	waits	you	!
我的	小伙子	;	去	在哪里	荣耀	等待	你	!

我的孩子，去吧，荣耀在等着你！

[pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !

Put	on	your	armour	,	and	be	off	with	you	!
放	在	你的	盔甲	,	和	是	离开	和	你	!

穿上你的盔甲，出发吧！

" [pi:] . -

"	p	.	19
"	p	.	-

第19页

[ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

This	the	king	said	,
这	这	国王	说	,

国王说道：

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['i:ðər] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [wʊd] [roʊst] [prɪns] - [ə'laɪv] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:zəli]

hoping	that	either	the	Firedrake	would	roast	Prince	Prigio	alive	(	which	he	could	easily
希望	那	任何一个	这	火龙	会	烤	王子	-	活	(	哪个	他	可以	容易地

[du:] ,

do	,
做	,

希望火龙能把普里吉奥王子活活烤死（它很容易就能做到），

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] [æz; əz] [hɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] ['poʊkər]) ,

as	I	have	said	;	for	he	is	all	over	as	hot	as	a	red	-	hot	poker	)	,
作为	我	有	说	;	为了	他	是	全部	超过	作为	热的	作为	一个	红色的	-	热的	扑克	)	,

正如我所说（因为他浑身上下都像烧红的铁棍一样炙热），

[ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wʊd] [biː; bi] [friːd]

or	that	,	if	the	prince	succeeded	,	at	least	his	country	would	be	freed
或者	那	, 如果	这	王子	成功了	,	在	至少	他的	国家	会	是	自由	

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːnstər] .

from	the	monster	.
从	这	怪物	.

或者说，如果王子成功了，至少他的国家就能摆脱这个怪物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈduːɪŋ] [sʌmz] [ɪn][ˈkɑːmpaʊnd][dɪˈvɪʒ(ə)n]

But	the	prince	,	who	was	lying	on	the	sofa	doing	sums	in	compound	division
但	这	王子	,	WHO	曾是	说谎	在	这	沙发	正在做	总和	在	化合物	分配

[fɔːr; fər] [fʌn] ,

for	fun	,
为了	乐趣	,

但是，这位王子当时正躺在沙发上，饶有兴致地做着复除法算式。

[sed] [ɪn][ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] [wei] :

said	in	the	politest	way	:
说	在	这	最有礼貌的	方式	:

用最礼貌的方式说：

“ [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][jʊr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd]

“	Thanks	to	the	education	your	majesty	has	given	me	,	I	have	learned
“	谢谢	到	这	教育	你的	威严	有	给定	我	,	我	有	学习

[ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪərˌdreɪk] ,

that	the	Firedrake	,
那	这	火龙	,

“感谢陛下赐予我的教诲，我才了解到火龙……”

[laɪk][ðə; ði][ˈsaɪrən] , [ðə; ði] [ˈferi] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

like	the	siren	,	the	fairy	,	and	so	forth	,	is	a	fabulous	animal	which	does	not
喜欢	这	警笛	,	这	仙女	,	和	所以	前进	,	是	一个	太棒了	动物	哪个	做	不是

[ɪgˈzɪst] .

exist	.
存在	.

就像海妖、仙女等等一样，是一种并不存在的真实生物。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪərˌdreɪk] ,

But	even	granting	,	for	the	sake	of	argument	,	that	there	is	a	Firedrake	,
但	甚至	授予	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	那里	是	一个	火龙	,

但即便为了论证起见，我们姑且承认存在火龙，

[jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ɪz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juːz][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] .

your	majesty	is	well	aware	that	there	is	no	kind	of	use	in	sending	me	.
你的	威严	是	出色地	意识到的	那	那里	是	不	种类	的	使用	在	发送	我	.

陛下很清楚，派我过去是没有任何用处的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [huː] [goʊz] [aʊt] [fɜːrst][ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [ɑːn] [ðiːz]

It	is	always	the	eldest	son	who	goes	out	first	and	comes	to	grief	on	these
它	是	总是	这	长子	儿子	WHO	去	出去	第一的	和	来	到	悲伤	在	这些

[əˈkeɪʒənz] ,

occasions	,
场合	,

在这些场合，总是长子先出门，然后遭遇不幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] [ðæt] [səkˈsiːdz] .

and	it	is	always	the	third	son	that	succeeds	.
和	它	是	总是	这	第三	儿子	那	成功	.

总是第三个儿子才能成功。

[send]
Send
发送

发送

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[æl'fɔnzəu] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər]) , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [trɪk] [æt; ət]
Alphonso ” (this was the youngest brother) , “ and he will do the trick at
阿方索 ” (这 曾是 这 最小的 兄弟) , “ 和 他 将要 做 这 诡计 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“阿方索”(这是最小的弟弟)，“他会立刻把事情办好。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi] [feilz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][en'riːkəj][kæn; kən][traɪ]
At least , if he fails , it will be most unusual , and Enrico can try
在 至少 , 如果 他 失败 , 它 将要 是 最多 异常 , 和 恩里科 能 尝试
[hɪz; ɪz] [lʌk] .
his luck .
他的 运气 .

至少，如果他失败了，那将是非常不寻常的，恩里科可以试试运气。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪt] ,
” Then he went back to his arithmetic and his slate ,
” 然后 他 去 后退 到 他的 算术 和 他的 石板 ,

然后他又回去做算术题，继续用石板算数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər] [prɪns] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] [prɪns] [en'riːkəj] .
and the king had to send for Prince Alphonso and Prince Enrico .
和 这 国王 有 到 发送 为了 王子 阿方索 和 王子 恩里科 .

于是国王不得不召见阿方索王子和恩里科王子。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [wɔːrm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪpɪŋ] [tɑːps] ,
They both came in very warm ; for they had been whipping tops ,
他们 两个都 来了 在 非常 温暖的 ; 为了 他们 有 到过 鞭打 最高额 ,

他们俩进来的时候都很热，因为他们一直在打打鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːt] .
and the day was unusually hot .
和 这 天 曾是 异常地 热的 .

那天天气异常炎热。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [dʒʌst][juː; jʊ] [tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz] [lʊk] [æt; ət] - !
“ Look here , ” said the king , “ just you two younger ones look at Prigio !
“ 看 这里 , ” 说 这 国王 , “ 只是 你 二 年轻 一个 看 在 - !

“看这里，”国王说，“你们两个小家伙，看看普里吉奥！”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kuːlli] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]
You see how hot it is , and how coolly he takes it , and the country
你 看 如何 热的 它 是 , 和 如何 冷静地 他 需要 它 , 和 这 国家
['sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

你看天气这么热，他却如此淡定，而国家却在遭受苦难；

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and all on account of a Firedrake , you know ,
和 全部 在 帐户 的 一个 火龙 , 你 知道 ,

这一切都是因为一条火龙，你知道的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [nest] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

which	has	apparently	built	his	nest	not	far	off	.
哪个	有	显然	建造	他的	巢	不是	远的	离开	.

它显然在不远处筑了巢。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [laʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Well	,	I	have	asked	that	lout	of	a	brother	of	yours	to	kill	it	,	and
出色地	,	我	有	问	那	粗鲁	的	一个	兄弟	的	你的	到	杀	它	,	和

[hiː; hi] [sez] — ”

he	says	—	”
他	说道	—	”

我已经让你那个粗鲁的兄弟把它杀了，他说——”

“ [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

“	That	he	does	not	believe	in	Firedrakes	,	”	interrupted	Prigio	.
“	那	他	做	不是	相信	在	火龙	,	”	中断	-	.

“他不相信火龙的存在，”普里吉奥插话道。

“ [ðə; ði] ['wɛðɚz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] !

“	The	weather's	warm	enough	without	going	out	hunting	!
“	这	天气	温暖的	足够的	没有	去	出去	打猎	!

“天气暖和，不用出去打猎了！”

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

第21页

“ [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ! ” [kraɪd] [æl'fɔnzəu] .

“	Not	believe	in	Firedrakes	!	”	cried	Alphonso	.
“	不是	相信	在	火龙	!	”	哭	阿方索	.

“我不相信火龙！”阿方索喊道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [bɪ'liːv] [ɪn] !

“	I	wonder	what	you	do	believe	in	!
“	我	想知道	什么	你	做	相信	在	!

“我很好奇你究竟信仰什么！”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['kriːtʃər] !

Just	let	me	get	at	the	creature	!
只是	让	我	得到	在	这	生物	!

让我先去抓那只怪物！

” [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

”	for	he	was	as	brave	as	a	lion	.
”	为了	他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

因为他像狮子一样勇敢。

“ [haɪ] ! [peɪdʒ] , [maɪ] [tʃeɪn] - ['ɑːrmər] , ['helmɪt] , [læns] , [ænd; ənd] ['bʌklər] !

“	Hi	!	Page	,	my	chain	-	armour	,	helmet	,	lance	,	and	buckler	!
“	你好	!	页	,	我的	链	-	盔甲	,	头盔	,	槊	,	和	盾牌	!

“嗨！佩奇，我的锁子甲、头盔、长矛和盾牌！”

[ə; eɪ] [molɪndə] !

A	Molinda	!
一个	莫林达	!

莫林达！

[ə; eɪ] [molɪndə] ! ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [kraɪ] .

A	Molinda	!	”	which	was	his	war	-	cry	.
一个	莫林达	!	”	哪个	曾是	他的	战争	-	哭	.

“莫林达！”这是他的战斗口号。

[ðə; ði][peɪdʒ][ræn][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɑːrmər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi]
The page ran to get the armour ; but it was so uncommonly hot that he
这 页 跑 到 得到 这 盔甲 ; 但 它 曾是 所以 不寻常地 热的 那 他
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
dropped it ,
掉落 它 ,

侍从跑去拿盔甲；但盔甲异常烫手，他不小心把盔甲掉在了地上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kraɪɪŋ] !
and put his fingers in his mouth , crying !
和 放 他的 手指 在 他的 嘴 , 哭泣 !

他哭着把手指放进嘴里!

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn] ['flænəlz] , [æl'fɔnzəu] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , ” [sed]
“ You had better put on flannels , Alphonso , for this kind of work , ” said
“ 你 有 更好的 放 在 法兰绒 , 阿方索 , 为了 这 种类 的 工作 , ” 说
- .
Prigio .
- .

“阿方索，你最好穿上法兰绒工作服来干这种活，”普里吉奥说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['gɑːrdn] - ['endʒɪn] , [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
“ And if I were you , I'd take a light garden - engine , full of water ,
“ 和 如果 我 是 你 , ID 拿 一个 光 花园 - 引擎 , 满的 的 水 ,

“如果我是你，我会带一个装满水的轻型花园发动机，

[tuː; tə][skwɜːrt][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] . ”
to squirt at the enemy . ”
到 喷出 在 这 敌人 . ”

向敌人喷射。”

“ ['hæpi] [θɔːt] ! ” [sed] [æl'fɔnzəu] .
“ Happy thought ! ” said Alphonso .
“ 快乐的 想法 ! ” 说 阿方索 .

“真是个好主意！”阿方索说道。

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
“ 我 将要 !

“我会!

” [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr] [molɪndə] ,
” And off he went , kissed his dear Molinda ,
” 和 离开 他 去 , 亲吻 他的 亲爱的 莫林达 ,

“然后他就走了，吻了他心爱的莫琳达。”

[beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
bade her keep a lot of dances for him (there was to
巴德 她 保持 一个 很多 的 舞蹈 为了 他 (那里 曾是 到

让她为他跳很多舞（原本是要

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk]) , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt]
be a dance when he had killed the Firedrake) , and then he rushed
是 一个 舞蹈 什么时候 他 有 被杀 这 火龙) , 和 然后 他 匆忙
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] !
to the field !
到 这 场地 !

（当他杀死火龙时）跳了一段舞，然后他冲向了战场!

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔːr] !
But **he** **never** **came** **back** **any** **more** **!**
但 他 绝不 来了 后退 任何 更多的 !

但他再也没有回来过!

['evriwʌn] [wept] ['bɪtərli] — ['evriwʌn] [bʌt; bət] [prɪns] - ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Everyone **wept** **bitterly** **—** **everyone** **but** **Prince** **Prigio** **;** **for** **he** **thought** **it** **was**
每个人 哭泣 苦涩地 — 每个人 但 王子 - ; 为了 他 想法 它 曾是
[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
a **practical** **joke** **,**
一个 实际的 开玩笑 ,

除了普里吉奥王子之外，所有人都痛哭流涕；因为他以为这只是个恶作剧。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz]
and **said** **that** **Alphonso** **had** **taken** **the** **opportunity** **to** **start** **off** **on** **his** **travels**
和 说 那 阿方索 有 已采取 这 机会 到 开始 离开 在 他的 旅行
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
and **see** **the** **world** **.**
和 看 这 世界 .

他说，阿方索借此机会开始了旅行，去看看世界。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['dredf(ə)l] [mis'teik] , [sɜːr] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **There** **is** **some** **dreadful** **mistake** **,** **sir** **,** **”** **said** **Prigio** **to** **the** **king** **.**
“ 那里 是 一些 可怕 错误 , 先生 , ” 说 - 到 这 国王 .

“陛下，这其中肯定出了大错，”普里吉奥对国王说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
“ **You** **know** **as** **well** **as** **I** **do** **that** **the** **youngest** **son** **has** **always**
“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 最小的 儿子 有 总是
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
succeeded **,** **up** **to** **now** **.**
成功了 , 向上 到 现在 .

“你和我一样清楚，到目前为止，最小的儿子一直都很成功。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌentər'teɪn] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv][en'riːkəj] !
But **I** **entertain** **great** **hopes** **of** **Enrico** **!**
但 我 招待 伟大的 希望 的 恩里科 !

但我对恩里科寄予厚望!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt]
” **And** **he** **grinned** **;** **for** **he** **fancied** **it** **was** **all** **nonsense** **,** **and** **that**
” 和 他 咧嘴一笑 ; 为了 他 幻想 它 曾是 全部 废话 , 和 那
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] .
there **were** **no** **Firedrakes** **.**
那里 是 不 火龙 .

“他咧嘴一笑；因为他觉得这一切都是无稽之谈，根本没有火龙。”

[en'riːkəj][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] - [wʌz; wəz][kən'səulɪŋ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [wei] .
Enrico **was** **present** **when** **Prigio** **was** **consoling** **the** **king** **in** **this** **unfeeling** **way** **.**
恩里科 曾是 展示 什么时候 - 曾是 安慰 这 国王 在 这 冷漠无情 方式 .

恩里科当时就在场，亲眼目睹了普里吉奥以这种冷漠的方式安慰国王。

“ [en'riːkəj] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [ðə; ði][tæsk] [ə'weits] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər]
“ **Enrico** **,** **my** **boy** **,** **”** **said** **his** **majesty** **,** **“** **the** **task** **awaits** **you** **,** **and** **the** **honour**
“ 恩里科 , 我的 男生 , ” 说 他的 威严 , “ 这 任务 等待 你 , 和 这 荣誉
.
:
.

“恩里科，我的孩子，”陛下说，“任务和荣誉都在等着你。”

[wen] [juː; jʊ]
When you
什么时候 你

当你

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraʊn]
come back with the horns and tail of the Firedrake , you shall be crown
来 后退 和 这 角 和 尾巴 的 这 火龙 , 你 将 是 王冠
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

带回火龙的角和尾巴，你将成为王储；

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ʌʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]
and Prigio shall be made an usher at the Grammar School — it is all
和 - 将 是 制成 一个 引座员 在 这 语法 学校 — 它 是 全部
[hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] .
he is fit for .
他 是 合身 为了 .

普里吉奥应该被安排到文法学校当引座员——这是他唯一适合的职业。

” [en'riːkəj][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['kɑːnfɪdənt][æz; əz] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd] [bɪn] .
” Enrico was not quite so confident as Alphonso had been .
” 恩里科 曾是 不是 相当 所以 自信的 作为 阿方索 有 到过 .

恩里科不像阿方索那样自信。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
He insisted on making his will ;
他 坚持 在 制作 他的 将要 ;

他坚持要立遗嘱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [jʌŋ]
and he wrote a poem about the pleasures and advantages of dying young
和 他 写道 一个 诗 关于 这 快乐 和 优势 的 垂死 年轻的
.
:
.

他还写了一首诗，歌颂英年早逝的乐趣和好处。

[ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
This is part of it :
这 是 部分 的 它 :

这是其中的一部分：

[ðə; ði]['vaɪələt][ɪz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [swiːt] ,
The violet is a blossom sweet ,
这 紫色 是 一个 开花 甜的 ,

紫罗兰是一种甜美的花朵，

[ðæt] [druːps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] —
That droops before the day is done —
那 下垂 前 这 天 是 完毕 —

一天还没结束，它就耷拉下来了——

[sleɪn] [baɪ] [ðaɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hiːt] ,
Slain by thine overpowering heat ,
被杀 经过 你的 压倒性的 热 ,

被你压倒性的热力所吞噬，

[oʊ] [sʌn] !
O Sun !
哦 太阳 !

哦，太阳！

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ðæt] [swiːt] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] ,
And I , like that sweet purple flower ,
和 我 , 喜欢 那 甜的 紫色的 花 ,

而我，就像那朵甜美的紫色小花，

[meɪ] [roʊst] , [ɔːr] [bɔɪl] , [ɔːr] [brɔɪl] , [ɔːr] [beɪk] ,
May roast , or boil , or broil , or bake ,
可能 烤 , 或者 熬 , 或者 烤 , 或者 烤 ,

可以烤、煮、炙或烘焙。

[ɪf] [bəːnd] [baɪ] [ðaɪ] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] ,
If burned by thy terrific power ,
如果 烧伤 经过 你的 了不起 力量 ,

如果被你那可怕的力量灼伤，

['faɪərˌdreɪk] !
Firedrake !
火龙 !

火龙！

[ðɪs] ['poʊəm] ['kʌmfətid] [en'riːkəj] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .
This poem comforted Enrico more or less , and he showed it to Prigio .
这 诗 安慰 恩里科 更多的 或者较少的 , 和 他 显示 它 到 - .

这首诗或多或少安慰了恩里科，他把诗拿给普里吉奥看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv]
But the prince only laughed , and said that the second line of
但 这 王子 仅有的 笑了 , 和 说 那 这 第二 线 的

但王子只是笑了笑，说道第二行

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði][læst] [vɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ; [fɔːr; fər]['vaiəlits][duː][nɑːt] “ [roʊst] , [ɔːr] [bɔɪl] ,
the last verse was not very good ; for violets do not “ roast , or boil ,
这 最后的 诗 曾是 不是 非常 好的 ; 为了 紫罗兰 做 不是 “ 烤 , 或者 熬 ,

最后一节诗写得不太好；因为紫罗兰不会“烤，也不会煮”，

[ɔːr] [brɔɪl] , [ɔːr] [beɪk] .
or broil , or bake .
或者 烤 , 或者 烤 .

或者烤，或者烘焙。

” [en'riːkəj] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
” Enrico tried to improve it , but could not .
” 恩里科 尝试 到 提升 它 , 但 可以 不是 .

恩里科试图改进它，但没能成功。

[soʊ][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kæθliːnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
So he read it to his cousin , Lady Kathleena , just as it was ;
所以 他 读 它 到 他的 表哥 , 女士 凯瑟琳娜 , 只是 作为 它 曾是 ;

于是他把这封信原原本本地读给了他的表妹凯瑟琳娜夫人听；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ([ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:]) ; [ænd; ənd]

and	she	cried	over	it	(	though	I	don't	think	she	understood	it	)	;	and
和	她	哭	超过	它	(	尽管	我	不	思考	她	理解	它	)	;	和

[en'ri:kəj][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Enrico	cried	a	little	,
恩里科	哭	一个	小的	,

她为此哭了（虽然我觉得她并没有理解）；恩里科也哭了一会儿。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[haʊ'evər] , [nekst] [deɪ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

However	,	next	day	he	started	,	with	a	spear	,	a	patent	refrigerator	,
然而	,	下一个	天	他	开始	,	和	一个	矛	,	一个	专利	冰箱	,

然而，第二天，他开始用一根长矛刺穿一台专利冰箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['pi:p(ə)l] [θroʊ] [æt; ət][fairz][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt] .

and	a	lot	of	the	bottles	people	throw	at	fires	to	put	them	out	.
和	一个	很多	的	这	瓶子	人们	扔	在	火灾	到	放	他们	出去	.

还有很多人扔向火堆灭火时使用的瓶子。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] !

But	he	never	came	back	again	!
但	他	绝不	来了	后退	再次	!

但他再也没有回来!

['æftər] ['ʃedɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [prɪns] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

After	shedding	torrents	of	tears	,	the	king	summoned	Prince	Prigio	to	his	presence
后	脱落	种子	的	眼泪	,	这	国王	被召唤	王子	-	到	他的	在场

.

:

.

国王痛哭流涕后，召见了普里吉奥王子。

“ ['dæstəd] !

“	Dastard	!
“	卑鄙小人	!

“混蛋！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pɑ:l'tru:n] !

“	Poltroon	!
“	懦夫	!

“懦夫！”

[jʊr; jər][tɜ:rn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [fɜ:rst] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

Your	turn	,	which	should	have	come	first	,	has	arrived	at	last	.
你的	转动	,	哪个	应该	有	来	第一的	,	有	到达的	在	最后的	.

本该最先轮到你，现在终于轮到你了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

You	must	fetch	me	the	horns	and	the	tail	of	the	Firedrake	.
你	必须	拿来	我	这	角	和	这	尾巴	的	这	火龙	.

你必须帮我取回火龙的角和尾巴。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [grɪld] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [en'riːkəj]

Probably	**you**	**will**	**be**	**grilled**	**,**	**thank**	**goodness**	**;**	**but**	**who**	**will**	**give**	**me**	**back**	**Enrico**
大概	你	将要	是	烤	,	感谢	善良	;	但	WHO	将要	给	我	后退	恩里科

[ænd; ənd] [æl'fɔnzəu] ?

and	**Alphonso**	**?**
和	阿方索	?

你可能要被审问了，谢天谢地；但是谁能把恩里科和阿方索还给我呢?

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**25**
"	p	.	-

第25页

" [ɪn'diːd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] - , " [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [jʊr; jər]

"	**Indeed**	**,**	**your**	**majesty**	**,**	**"**	**said**	**Prigio**	**,**	**"**	**you**	**must**	**permit**	**me**	**to**	**correct**	**your**
"	的确	,	你的	威严	,	"	说	-	,	"	你	必须	允许	我	到	正确的	你的

['pɑːləsi] .

policy	**.**
政策	.

"陛下,"普里吉奥说道，"您一定允许我纠正您的政策。"

[jʊr; jər]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'spætʃɪŋ] [jʊr; jər] [sʌnz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

Your	**only**	**reason**	**for**	**dispatching**	**your**	**sons**	**in**	**pursuit**	**of**	**this**	**dangerous**
你的	仅有的	原因	为了	调度	你的	儿子们	在	追逐	的	这	危险的

你派儿子们去追捕这个危险人物的唯一理由就是

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['fæbjələs] ['ænɪm(ə)l] ,

but	**I**	**believe**	**fabulous**	**animal**	**,**
但	我	相信	太棒了	动物	,

但我相信它是一种很棒的动物。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [moʊst] ['wɜːrðɪli] [sək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊn] ,

was	**to**	**ascertain**	**which**	**of**	**us**	**would**	**most**	**worthily**	**succeed**	**to**	**your**	**throne**	**,**
曾是	到	探明	哪个	的	我们	会	最多	值得地	成功	到	你的	王座	,

目的是确定我们之中谁最适合继承您的王位。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] — [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] ! — [ʌv; əv][jʊr; jər] [lə'mentɪd] [dɪ'siːs] .

at	**the**	**date**	**—**	**long**	**may**	**it**	**be**	**deferred**	**!**	**—**	**of**	**your**	**lamented**	**decease**	**.**
在	这	日期	—	长的	可能	它	是	延期	!	—	的	你的	哀叹	死亡	.

在你逝世之日——但愿这一天永远不要到来!

[naʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

Now	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**further**	**question**	**about**	**the**	**matter**	**.**
现在	,	那里	能	是	不	更远	问题	关于	这	事情	.

现在，这件事已经没有任何疑问了。

[aɪ] , [ʌn'wɜːrði] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

I	**,**	**unworthy**	**as**	**I**	**am**	**,**	**represent**	**the**	**sole**	**hope**	**of**	**the**	**royal**	**family**	**.**
我	,	不配	作为	我	是	,	代表	这	唯一	希望	的	这	皇家	家庭	.

我虽不配，却是皇室唯一的希望。

['ðerfɔːr] [tuː; tə][send][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wɜːr; wər] [-] [bəuθ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]

Therefore	**to**	**send**	**me**	**after**	**the**	**Firedrake**	**were**	**[**	**25**	**]**	**both**	**dangerous**	**and**
所以	到	发送	我	后	这	火龙	是	[	-	]	两个都	危险的	和

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	**.**
不必要	.

因此，派我去追捕火龙[25]既危险又没有必要。

['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][maɪ] ['brʌðərz] — [maɪ]
Dangerous , because , if he treats me as you say he did my brothers — my
危险的 , 因为 , 如果 他 款待 我 作为 你 说 他 做过 我的 兄弟 — 我的
[ʌn'hæpi] ['brʌðərz] ,
unhappy brothers ,
不开心 兄弟 ,

很危险，因为如果他像你所说的那样对待我的兄弟们——我那些不幸的兄弟们——

— [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] - [wɪl] [wɑːnt][æn; ən] [er] .
— the throne of Pantouflia will want an heir .
— 这 王座 的 - 将要 想 一个 继承人 .

潘图夫利亚的王位需要一位继承人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — [waɪ] ,
But , if I do come back alive — why ,
但 , 如果 我 做 来 后退 活 — 为什么 ,

但是，如果我能活着回来——为什么，

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [truː] [er] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [naʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
I cannot be more the true heir than I am at present ; now can I ?
我 不能 是 更多的 这 真的 继承人 比 我 是 在 展示 ; 现在 能 我 ?

我现在就是名副其实的继承人，不是吗?

[æsk][ðə; ðɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Ask the Lord Chief Justice , if you don't believe me .
问 这 主 首席 正义 , 如果 你 不 相信 我 .

如果你不相信我，就去问首席大法官。

" [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kə'rekt] [ðæt][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l]
" These arguments were so clearly and undeniably correct that the king , unable
" 这些 论点 是 所以 清楚地 和 无可否认 正确的 那 这 国王 , 无法
[tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
to answer them ,
到 回答 他们 ,

"这些论点如此清晰且无可辩驳地正确，以至于国王无法反驳，

[wɪð'druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːləteri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,
withdrew into a solitary place where he could express himself with freedom ,
退出 进入 一个 孤 地方 在哪里 他 可以 表达 他自己 和 自由 ,

他隐居到一个僻静的地方，在那里他可以自由地表达自己。

[ænd; ənd] [gɪv] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and give rein to his expression .
和 给 缰绳 到 他的 表达 .

任由他表达自己。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] [prɪns] - [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
How Prince Prigio was Deserted by Everybody .
如何 王子 - 曾是 荒凉的 经过 大家 .

普里吉奥王子是如何被所有人抛弃的。

['miːnwaɪl] , [prɪns] - [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .
Meanwhile , Prince Prigio had to suffer many unpleasant things .
同时 , 王子 - 有 到 遭受 许多 令人不快的 事物 .

与此同时，普里吉奥王子却遭遇了许多不愉快的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ([ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər]

Though	he	was	the	crown	prince	(	and	though	his	arguments	were
尽管	他	曾是	这	王冠	王子	(	和	尽管	他的	论点	是

[ʌn'ænsərəbl]) ,

unanswerable	)	,
无法回答	)	,

虽然他是王储（尽管他的论点无可辩驳），

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

everybody	shunned	him	for	a	coward	.
大家	被排斥	他	为了	一个	懦夫	.

所有人都因为他是个懦夫而疏远他。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ə'loʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd] .

The	queen	,	who	did	not	believe	in	Firedrakes	,	alone	took	his	side	.
这	女王	,	WHO	做过	不是	相信	在	火龙	,	独自的	采取	他的	边	.

女王不相信火龙的存在，只有他站在他这边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːnz]

He	was	not	only	avoided	by	all	,	but	he	had	most	disagreeable	scenes
他	曾是	不是	仅有的	避免	经过	全部	,	但	他	有	最多	令人不快的	场景

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌznz] ,

with	his	own	cousins	,
和	他的	自己的	表兄弟姐妹	,

他不仅被所有人避而远之，甚至与自己的堂兄弟们也关系非常不融洽。

['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kæθliːnə] .

Lady	Molinda	and	Lady	Kathleena	.
女士	莫林达	和	女士	凯瑟琳娜	.

莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['leɪdi] [molɪndə] [met][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][baʊ; boʊ][tuː; tə]

In	the	garden	Lady	Molinda	met	him	walking	alone	,	and	did	not	bow	to
在	这	花园	女士	莫林达	遇见	他	步行	独自的	,	和	做过	不是	弓	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

莫琳达夫人在花园里遇见了他独自散步，并没有向他鞠躬。

“ [dɪr] ['mɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [laɪkt]

“	Dear	Molly	,	”	said	the	prince	,	who	liked
“	亲爱的	莫莉	,	”	说	这	王子	,	WHO	喜欢

“亲爱的莫莉，”王子说道，他很喜欢她。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[hɜːr; hər]

her
她

她

, “ [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? ”

,	“	how	have	I	been	so	unfortunate	as	to	offend	you	?	”
,	“	如何	有	我	到过	所以	不幸	作为	到	得罪	你	?	”

“我究竟有何过错，竟冒犯了您？”

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['praʊdli] ;

“	My	name	,	sir	,	is	Lady	Molinda	,	”	she	said	,	very	proudly	;
“	我的	姓名	,	先生	,	是	女士	莫林达	,	”	她	说	,	非常	自豪地	;

“先生，我的名字是莫琳达夫人，”她非常自豪地说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sent][jʊr; jər][oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ！ ”
“	and	you	have	sent	your	own	brother	to	his	grave	!	”
“	和	你	有	发送	你的	自己的	兄弟	到	他的	严重	！	”

“你竟亲手将你的兄弟送进了坟墓！”

“ [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,
“	Oh	,	excuse	me	,	”	said	the	prince	,
“	哦	,	原谅	我	,	”	说	这	王子	,

“哦，对不起，”王子说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hɪ][hæz; həz] ['mɪrlɪ] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
“	I	am	certain	he	has	merely	gone	off	on	his	travels	.
“	我	是	肯定	他	有	仅仅	已消失	离开	在	他的	旅行	.

“我确信他只是出去旅行了。”

['hiːl] [kʌm] [bæk] [wen] ['hiːz]['taɪərd] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ;
He'll	come	back	when	he's	tired	:	there	are	no	Firedrakes	;
地狱	来	后退	什么时候	他是	疲劳的	:	那里	是	不	火龙	;

他累了就会回来：没有火龙；

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [pjʊrmənt] [fæbjəloʊ] , - ['pjʊrli] ['fæbjələs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
a	French	writer	says	they	are	'	purement	fabuleux	,	'	purely	fabulous	,	you	know	.	”
一个	法语	作家	说道	他们	是	-	纯净	绝妙	,	-	纯粹	太棒了	,	你	知道	.	”

一位法国作家说他们是“purement fabuleux”，纯粹是“棒极了，你知道吗？”

“ [prɪns] [æl'fɔnzəu] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hɪ][ɪz]
“	Prince	Alphonso	has	gone	on	his	travels	,	and	will	come	back	when	he	is
“	王子	阿方索	有	已消失	在	他的	旅行	,	和	将要	来	后退	什么时候	他	是

['taɪərd] !
tired	!
疲劳的	！

“阿方索王子已经外出旅行了，等他累了就会回来！”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hɪ] [ðen] — ['taɪərd] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [pʊr] [molɪndə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]
And	was	he	then	—	tired	—	of	me	?	”	cried	poor	Molinda	,	bursting	into
和	曾是	他	然后	—	疲劳的	—	的	我	？	”	哭	贫穷的	莫林达	,	爆发	进入

[terz] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪgnətɪ] .
tears	,	and	forgetting	her	dignity	.
眼泪	,	和	遗忘	她	尊严	.

“难道他厌倦了我吗？”可怜的莫琳达哭着喊道，顿时失去了尊严。

“ [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] ,
“	Oh	!	I	beg	your	pardon	,	I	never	noticed	;	I'm	sure	I	am	very	sorry	,
“	哦	！	我	求	你的	赦免	,	我	绝不	注意到	;	我是	当然	我	是	非常	对不起	,

“哦！请原谅，我没注意到；我真的非常抱歉。”

” [kraɪd][ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər]
”	cried	the	prince	,	who	,	never	having	been	in	love	himself	,	never	thought	of	other
”	哭	这	王子	,	WHO	,	绝不	拥有	到过	在	爱	他自己	,	绝不	想法	的	其他

['piːp(ə)l] .
people	.
人们	.

“王子喊道，他自己从未恋爱过，也从未想过其他人。”

[ænd; ənd][hiː; hɪ][traɪd][tuː; tə] [teɪk]
And	he	tried	to	take
和	他	尝试	到	拿

他试图拿走

[piː] . -
p	.	30
p	.	-

-　[hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]　[snætʃt]　[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ]　[θru:]

Molinda's	**hand**	**,**	**but**	**she**	**snatched**	**it**	**from**	**him**	**and**	**ran**	**away**	**through**
-	手	,	但	她	抢夺	它	从	他	和	跑	离开	通过

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	**garden**	**to**	**the**	**palace**	**,**
这	花园	到	这	宫殿	,

莫琳达的手，但她一把夺过他的手，穿过花园跑向宫殿。

['li:vɪŋ]　[prɪns]　-　[tu:; tə] [fi:l]　['fu:lɪʃ]　, [fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd]　[ə'ʃeɪmd]　.

leaving	**Prince**	**Prigio**	**to**	**feel**	**foolish**	**,**	**for**	**once**	**,**	**and**	**ashamed**	**.**
离开	王子	-	到	感觉	愚蠢	,	为了	一次	,	和	羞愧	.

这让普里吉奥王子感到自己愚蠢又羞愧，这可是难得的一次。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['leɪdi]　[kæθli:nə]　, [ʃi:; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]　[kwi:n]　,　[wɪ'ðaʊt]　[ə; eɪ][wɜ:rd] .

As	**for**	**Lady**	**Kathleena**	**,**	**she**	**swept**	**past**	**him**	**like**	**a**	**queen**	**,**	**without**	**a**	**word**	**.**
作为	为了	女士	凯瑟琳娜	,	她	扫荡	过去的	他	喜欢	一个	女王	,	没有	一个	单词	.

至于凯瑟琳娜夫人，她像女王一样从他身边走过，一言不发。

[soʊ][ðə; ði]　[prɪns]　, [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]　['klevərnəs]　, [wʌz; wəz][nɑ:t]　['hæpi]　.

So	**the**	**prince**	**,**	**for**	**all**	**his**	**cleverness**	**,**	**was**	**not**	**happy**	**.**
所以	这	王子	,	为了	全部	他的	聪明才智	,	曾是	不是	快乐的	.

所以，尽管王子很聪明，但他并不快乐。

['æftər]　['sevrəl]　[deɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,

After	**several**	**days**	**had**	**gone**	**by**	**,**
后	一些	天	有	已消失	经过	,

几天过去了，

[ðə; ði]　[kɪŋ]　[rɪ'tɜ:rnd]　[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:ləteri]　[pleɪs]　[wer]　[hi:; hi][hæd; həd]　[bɪn]　['spi:kɪŋ]　[hɪz; ɪz]

the	**king**	**returned**	**from**	**the**	**solitary**	**place**	**where**	**he**	**had**	**been**	**speaking**	**his**
这	国王	返回	从	这	孤	地方	在哪里	他	有	到过	请讲	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

国王从他独自沉思的地方回来了。

[hi:; hi] [naʊ] [felt]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ænd; ənd] ['betər]　; [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm]　[bæk] [tu:; tə]

He	**now**	**felt**	**calmer**	**and**	**better**	**;**	**and**	**so**	**at**	**last**	**he**	**came**	**back**	**to**
他	现在	毛毡	更平静	和	更好的	;	和	所以	在	最后的	他	来了	后退	到

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	**palace**	**.**
这	宫殿	.

他现在感觉平静多了，身体也好了很多；于是，他终于回到了宫殿。

[bʌt; bət][ɑ:n]　['si:ɪŋ]　[prɪns]　-　,　[hu:] [wʌz; wəz]　[lɔlɪŋ]　[ɪn][ə; eɪ]　['hæmək]　,

But	**on**	**seeing**	**Prince**	**Prigio**	**,**	**who**	**was**	**lolling**	**in**	**a**	**hammock**	**,**
但	在	看到	王子	-	,	WHO	曾是	懒散	在	一个	吊床	,

但当他看到普里吉奥王子正懒洋洋地躺在吊床上时，

[træns'leitiŋ]　[i'dʒɪpʃn]　['haɪərəglɪfs]　['ɪntu:]　[frentʃ]　['poʊətri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]　['mʌðər]　, [ðə; ði]　[kɪŋ]　[broʊk]

translating	**Egyptian**	**hieroglyphs**	**into**	**French**	**poetry**	**for**	**his**	**mother**	**,**	**the**	**king**	**broke**
翻译	埃及人	象形文字	进入	法语	诗	为了	他的	母亲	,	这	国王	打破

[aʊt]　[ə'freʃ]　,

out	**afresh**	**,**
出去	重新	,

国王为了给母亲朗诵法语诗歌，将埃及象形文字翻译成法语，结果再次爆发了。

[ænd; ənd] [meɪd]　[ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kru:əl][ænd; ənd][ˌɪmpə'laɪt]　[ɪk'spreʃənz]　.

and	**made**	**use**	**of**	**the**	**most**	**cruel**	**and**	**impolite**	**expressions**	**.**
和	制成	使用	的	这	最多	残忍的	和	不礼貌	表达式	.

并使用了最残酷、最无礼的言辞。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] ;

he	gave	orders	that	all	the	Court	should	pack	up	and	move	to	a	distant	city	;
他	给予	订单	那	全部	这	法庭	应该	盒	向上	和	移动	到	一个	遥远	城市	;

他下令所有法庭人员收拾行装，迁往远方的城市；

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪns] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

and	that	Prince	Prigio	should	be	left	alone	in	the
和	那	王子	-	应该	是	左边	独自的	在	这

应该让普里吉奥王子独自一人待在那里。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['pæləs] [baɪ][hɪm'self] .

palace	by	himself	.
宫殿	经过	他自己	.

他独自一人住在宫殿里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

For	he	was	quite	unendurable	,	the	king	said	,
为了	他	曾是	相当	难以忍受	,	这	国王	说	,

国王说，因为他实在令人难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	could	not	trust	his	own	temper	when	he	thought	of	him	.
和	他	可以	不是	相信	他的	自己的	脾气	什么时候	他	想法	的	他	.

每当想起他，他都无法控制自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [fɪrs] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

And	he	grew	so	fierce	,	that	even	the	queen	was	afraid	of	him	now	.
和	他	生长	所以	凶猛的	,	那	甚至	这	女王	曾是	害怕的	的	他	现在	.

他变得如此凶猛，以至于连女王都害怕他了。

[ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	poor	queen	cried	a	good	deal	;
这	贫穷的	女王	哭	一个	好的	交易	;

可怜的王后哭了好久；

- ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

Prigio	being	her	favourite	son	,	on	account	of	his	acknowledged	ability	and
-	存在	她	最喜欢的	儿子	,	在	帐户	的	他的	已确认	能力	和

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

普里吉奥是她最喜欢的儿子，因为他能力出众、才华横溢。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [prɪns] - [bɪ'haɪnd] .

But	the	rest	of	the	courtiers	were	delighted	at	leaving	Prince	Prigio	behind	.
但	这	休息	的	这	朝臣	是	高兴极了	在	离开	王子	-	在后面	.

但其余的朝臣都很高兴能把普里吉奥王子留在身后。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] , ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][best][ænd; ənd]

For	his	part	,	he	,	very	good	-	naturedly	,	showed	them	the	best	and
为了	他的	部分	,	他	,	非常	好的	-	自然地	,	显示	他们	这	最好的	和

['ʃɔːrtɪst] [roʊd][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

shortest	road	to	Falkenstein	,
最短	路	到	法尔肯斯坦	,

他本人则非常友善地为他们指明了前往福尔肯斯坦的最佳捷径。

[ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃiːf]

the	city	where	they	were	going	;	and	easily	proved	that	neither	the	chief
这	城市	在哪里	他们	是	去	;	和	容易地	已证实	那	两者都不	这	首席

['sekrəteri] [fɔːr; fər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

secretary	for	geography	,
秘书	为了	地理	,

他们要去的城市；并且很容易证明，地理首席秘书，

[nɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

nor	the	general	of	the	army	,	knew	anything	about	the	matter	—	which	,	indeed	,
也不	这	一般的	的	这	军队	,	知道	任何事物	关于	这	事情	—	哪个	,	的确	,

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

they	did	not	.
他们	做过	不是	.

就连陆军将领也对此事一无所知——事实上，他们确实一无所知。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['kɔːtiːəz] [left] - [wɪð; wɪθ] [huːts] [ænd; ənd] [jelz] ,

The	ungrateful	courtiers	left	Prigio	with	hoots	and	yells	,
这	忘恩负义	朝臣	左边	-	和	呼啸声	和	喊叫	,

忘恩负义的朝臣们离开普里吉奥时，发出阵阵嘲笑和叫喊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

for	they	disliked	him	so	much	that	they	forgot	he	would	be	king	one	day	.
为了	他们	不喜欢	他	所以	很多	那	他们	忘了	他	会	是	国王	一	天	.

因为他们非常讨厌他，以至于忘记了他将来会成为国王。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ðerfɔːr] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt][ɪn]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [meɪd]

therefore	reminded	them	of	this	little	fact	in	future	history	,	which	made
所以	提醒	他们	的	这	小的	事实	在	未来	历史	,	哪个	制成

[ðem; ðəm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

them	feel	uncomfortable	enough	,
他们	感觉	不舒服	足够的	,

因此，这让他们想起了未来历史上的这个小插曲，这让他们感到很不舒服。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	then	lay	down	in	his	hammock	and	went	to	sleep	.
和	然后	躺	向下	在	他的	吊床	和	去	到	睡觉	.

然后他躺在吊床上睡着了。

[wen] [hi:; hi] ['weikənd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

When	he	wakened	,	the	air	was	cold	and	the	day	was	beginning	to
什么时候	他	醒来	,	这	空气	曾是	寒冷的	和	这	天	曾是	开始	到

[groʊ] [dɑ:rk] .

grow	dark	.
生长	黑暗的	.

他醒来时，空气寒冷，天色渐渐暗了下来。

[prɪns] - [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Prince	Prigio	thought	he	would	go	down	and	dine	at	a	tavern	in	the	town	,
王子	-	想法	他	会	去	向下	和	用餐	在	一个	酒馆	在	这	镇	,

普里吉奥王子原本打算下到镇上的一家酒馆用餐。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [left][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	no	servants	had	been	left	with	him	.
为了	不	仆人	有	到过	左边	和	他	.

因为他身边没有留下任何仆人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

But	what	was	his	annoyance	when	he	found	that	his	boots	,	his	sword	,
但	什么	曾是	他的	烦恼	什么时候	他	成立	那	他的	靴子	,	他的	剑	,

但当他发现自己的靴子、他的剑……时，他究竟恼火的是什么呢?

[hɪz; ɪz][kæp] , [hɪz; ɪz][kloʊk] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [hi:; hi] [wɔ:r] ,

his	cap	,	his	cloak	—	all	his	clothes	,	in	fact	,	except	those	he	wore	,
他的	帽	,	他的	披风	—	全部	他的	衣服	,	在	事实	,	除了	那些	他	穿着	,

他的帽子，他的斗篷——事实上，他所有的衣服，除了他身上穿的那些。

— [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , ['mɪrli] [tu:; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] !

—	had	been	taken	away	by	the	courtiers	,	merely	to	spite	him	!
—	有	到过	已采取	离开	经过	这	朝臣	,	仅仅	到	尽管如此	他	!

——被朝臣们带走，仅仅是为了羞辱他!

[hɪz; ɪz]['wɔ:rdroʊb][hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kærid]

His	wardrobe	had	been	ransacked	,	and	everything	that	had	not	been	carried
他的	衣柜	有	到过	洗劫一空	,	和	一切	那	有	不是	到过	携带

[ɔ:f] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʌp] ,

off	had	been	cut	up	,
离开	有	到过	切	向上	,

他的衣柜被翻得乱七八糟，所有没被搬走的东西都被剪碎了。

[bə:nd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

burned	,	and	destroyed	.
烧伤	,	和	损毁	.

被烧毁，损毁殆尽。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['mɪstʃɪf] .

Never	was	such	a	spectacle	of	wicked	mischief	.
绝不	曾是	这样的	一个	奇观	的	邪恶	恶作剧	.

从未有过如此邪恶恶作剧的场面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] .

It	was	as	if	hay	had	been	made	of	everything	he	possessed	.
它	曾是	作为	如果	干草	有	到过	制成	的	一切	他	拥有	.

仿佛他拥有的一切都变成了干草。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [baɪ]

What	was	worse	,	he	had	not	a	penny	in	his	pocket	to	buy
什么	曾是	更糟	,	他	有	不是	一个	一分钱	在	他的	口袋	到	买

更糟糕的是，他口袋里一分钱都没有，买不起。

[piː] . -

p . 33

p . -

[nuː] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd]

new	**things**	**;**	**and**	**his**	**father**	**had**	**stopped**	**his**	**allowance**	**of**	**fifty**	**thousand**
新的	事物	;	和	他的	父亲	有	停止	他的	津贴	的	五十	千

[paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

pounds	**a**	**month**	**.**
磅	一个	月	.

新事物；而且他父亲停止了每月五万英镑的零花钱。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ðæn; ðən] [ðɪs] [kən'dʌkt] ?

Can	**you**	**imagine**	**anything**	**more**	**cruel**	**and**	**unjust**	**than**	**this**	**conduct**	**?**
能	你	想象	任何事物	更多的	残忍的	和	不公正	比	这	执行	?

你能想象还有比这更残忍、更不公正的行为吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər] .

for	**it**	**was**	**not**	**the**	**prince's**	**fault**	**that**	**he**	**was**	**so**	**clever**	**.**
为了	它	曾是	不是	这	王子的	过错	那	他	曾是	所以	聪明的	.

因为王子如此聪明并不是他的错。

[ðə; ðɪ]['kruːəl] ['feri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

The	**cruel**	**fairy**	**had**	**made**	**him**	**so**	**.**
这	残忍的	仙女	有	制成	他	所以	.

是那个残忍的仙女把他变成这样的。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['klevər] ([æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd]

But	**,**	**even**	**if**	**the**	**prince**	**had**	**been**	**born**	**clever**	**(**	**as**	**may**	**have**	**happened**
但	,	甚至	如果	这	王子	有	到过	出生	聪明的	(	作为	可能	有	发生

[tuː; tə][juː; jʊ]) ,

to	**you**	**)**	**,**
到	你	)	,

但是，即使王子天生聪颖（就像你可能遇到的情况一样），

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

was	**he**	**to**	**be**	**blamed**	**for**	**that**	**?**
曾是	他	到	是	被指责	为了	那	?

那件事应该怪他吗?

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɔːrn][soʊ]['stuːpɪd] ;

The	**other**	**people**	**were**	**just**	**as**	**much**	**in**	**fault**	**for**	**being**	**born**	**so**	**stupid**	**;**
这	其他	人们	是	只是	作为	很多	在	过错	为了	存在	出生	所以	愚蠢的	;

其他人也同样有错，因为他们生来愚蠢;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] .

but	**the**	**world**	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**	**can**	**never**	**be**	**induced**	**to**	**remember**	**this**	**.**
但	这	世界	,	我的	亲爱的	孩子们	,	能	绝不	是	诱导	到	记住	这	.

但是，我亲爱的孩子们，这个世界永远不会记住这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] ,

If	**you**	**are**	**clever**	**,**
如果	你	是	聪明的	,

如果你聪明的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə]

you	**will**	**find**	**it**	**best**	**not**	**to**	**let**	**people**	**know**	**it**	**—**	**if**	**you**	**want**	**them**	**to**
你	将要	寻找	它	最好的	不是	到	让	人们	知道	它	—	如果	你	想	他们	到

[laɪk][juː; jʊ] .

like	**you**	**.**
喜欢	你	.

如果你想让别人喜欢你，最好不要让他们知道这件事。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] .
Well , here was the prince in a pretty plight .
出色地 , 这里 曾是 这 王子 在 一个 漂亮的 困境 .

瞧，这位王子当时处境相当尴尬。

[nɑːt][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [wer] ,
Not a pound in his pocket , not a pair of boots to wear ,
不是 一个 磅 在 他的 口袋 , 不是 一个 一对 的 靴子 到 穿 ,

他口袋里身无分文，连双靴子都没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæp][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [miːt]
not even a cap to cover his head from the rain ; nothing but cold meat
不是 甚至 一个 帽 到 覆盖 他的 头 从 这 雨 ; 没有什么 但 寒冷的 肉
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

他连顶帽子都没有，遮风挡雨；除了冷肉之外，什么也没有。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
and never a servant to answer the bell .
和 绝不 一个 仆人 到 回答 这 钟 .

而且从来没有仆人来应门铃。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wʌt] [prɪns] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
What Prince Prigio found in the Garret .
什么 王子 - 成立 在 这 阁楼 .

普里吉奥王子在阁楼里发现了什么。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [bʌt; bət] ,
The prince walked from room to room of the palace ; but ,
这 王子 步行 从 房间 到 房间 的 这 宫殿 ; 但 ,

王子在宫殿里从一个房间走到另一个房间；但是，

[ən'les] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
unless he wrapped himself up in a curtain ,
除非 他 包装 他自己 向上 在 一个 窗帘 ,

除非他把自己裹在窗帘里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
there was nothing for him to wear when he went out in the rain .
那里 曾是 没有什么 为了 他 到 穿 什么时候 他 去 出去 在 这 雨 .

下雨天出门时，他没有衣服穿。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] ['tɜːrət] - [ster] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
At last he climbed up a turret - stair in the very oldest part of the castle ,
在 最后的 他 攀登 向上 一个 炮塔 - 楼梯 在 这 非常 最老 部分 的 这 城堡 ,

最后，他爬上了城堡最古老部分的一座塔楼楼梯。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

where	he	had	never	been	before	;	and	at	the	very	top	was	a	little
在哪里	他	有	绝不	到过	前	;	和	在	这	非常	顶部	曾是	一个	小的

[raʊnd] [ruːm] ,

round	room	,
圆形的	房间	,

他从未去过那里；最上面还有一个小圆房间，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['gærət] .

a	kind	of	garret	.
一个	种类	的	阁楼	.

一种阁楼。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt]

The	prince	pushed	in	the	door	with	some	difficulty	—	not	that	it	was	locked
这	王子	推动	在	这	门	和	一些	困难	—	不是	那	它	曾是	已锁定

,

,

,

王子费力地推开了门——其实门并没有锁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	handle	was	rusty	,	and	the	wood	had	swollen	with	the
但	这	处理	曾是	生锈的	,	和	这	木头	有	肿	和	这

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

但是把手生锈了，木头也因受潮而膨胀了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ;

The	room	was	very	dark	;
这	房间	曾是	非常	黑暗的	;

房间很黑；

['oʊnli][ðə; ði][læst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

only	the	last	grey	light	of	the	rainy	evening	came	through	a	slit	of	a	window
仅有的	这	最后的	灰色的	光	的	这	下雨	晚上	来了	通过	一个	缝隙	的	一个	窗户

,

,

,

只有雨夜最后一缕灰蒙蒙的光线透过窗户的缝隙照进来。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

one	of	those
一	的	那些

其中之一

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['faɪər]['ærəus] [aʊt] [ʌv; əv][ɪn][oʊld] [taɪmz] .

narrow	windows	that	they	used	to	fire	arrows	out	of	in	old	times	.
狭窄的	视窗	那	他们	用过的	到	火	箭头	出去	的	在	老的	时代	.

古人曾用狭窄的窗户射箭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [prɪns] [sɔ:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

But	in	the	dusk	the	prince	saw	a	heap	of	all	sorts	of	things	lying	on	the
但	在	这	黄昏	这	王子	锯	一个	堆	的	全部	排序	的	事物	说谎	在	这

[flɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .

floor	and	on	the	table	.
地面	和	在	这	桌子	.

但在黄昏时分，王子看到地板上和桌子上堆满了各种各样的东西。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kæps] ; [hi:; hi][pʊt][wʌn][ɑ:n] — [æn; ən][oʊld] , [greɪ] , ['ʌgli] [kæp][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

There	were	two	caps	;	he	put	one	on	—	an	old	,	grey	,	ugly	cap	it	was	,
那里	是	二	帽子	;	他	放	一	在	—	一个	老的	,	灰色的	,	丑陋的	帽	它	曾是	,

[meɪd] [ʌv; əv][felt] .

made	of	felt	.
制成	的	毛毡	.

有两顶帽子；他戴上了一顶——那是一顶又旧又灰又丑的毡帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][gɑ:t]

There	was	a	pair	of	boots	;	and	he	kicked	off	his	slippers	,	and	got
那里	曾是	一个	一对	的	靴子	;	和	他	踢	离开	他的	拖鞋	,	和	得到

['ɪntu:][ðem; ðəm] .

into	them	.
进入	他们	.

那里有一双靴子；他踢掉拖鞋，穿上了靴子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɔ:rn] , [bʌt; bət] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər]

They	were	a	good	deal	worn	,	but	fitted	as	if	they	had	been	made	for
他们	是	一个	好的	交易	磨损	,	但	适配	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然鞋子磨损严重，但非常合身，仿佛是为他量身定做的一样。

[ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [θri:] [goʊld][kɔɪnz] — [oʊld][wʌnz] , [tu:] — [ɪn]

On	the	table	was	a	purse	with	just	three	gold	coins	—	old	ones	,	too	—	in
在	这	桌子	曾是	一个	钱包	和	只是	三	金子	硬币	—	老的	一个	,	也	—	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

桌上放着一个钱包，里面只有三枚金币——而且还是旧金币；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][pʊt][ɪn]

and	this	,	as	you	may	fancy	,	the	prince	was	very	well	pleased	to	put	in
和	这	,	作为	你	可能	想要	,	这	王子	曾是	非常	出色地	高兴	到	放	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

正如你可能想象的那样，王子非常乐意把这些东西放进口袋里。

[ə; eɪ] [sɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [belt] , [hi:; hi] ['bʌkld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

A	sword	,	with	a	sword	-	belt	,	he	buckled	about	his	waist	;	and	the	rest
一个	剑	,	和	一个	剑	-	腰带	,	他	弯曲	关于	他的	腰部	;	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

of	the	articles	,
的	这	文章	,

他腰间系着剑带，佩剑在身；其余的物品，

[ə; eɪ]['regjələr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] , [hi:; hi][left][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['laɪɪŋ] .

a	regular	collection	of	odds	and	ends	,	he	left	just	where	they	were	lying	.
一个	常规的	收藏	的	赔率	和	结束	,	他	左边	只是	在哪里	他们	是	说谎	.

他把一些零零碎碎的东西随意地堆放在一起，就那样留在了原地。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

Then	he	ran	downstairs	,	and	walked	out	of	the	hall	door	.
然后	他	跑	楼下	,	和	步行	出去	的	这	大厅	门	.

然后他跑下楼，走出了大厅的门。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪns] - [ɪn] [taʊn] .

What	Happened	to	Prince	Prigio	in	Town	.
什么	发生	到	王子	-	在	镇	.

普里吉奥王子在镇上发生了什么事?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['veri] ['hʌŋgri] .

By	this	time	the	prince	was	very	hungry	.
经过	这	时间	这	王子	曾是	非常	饥饿的	.

这时王子已经非常饿了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] ,

The	town	was	just	three	miles	off	;	but	he	had	such	a	royal	appetite	,
这	镇	曾是	只是	三	英里	离开	;	但	他	有	这样的	一个	皇家	食欲	,

小镇就在三英里之外；但他胃口实在太大了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][bæd] ['kʊkəri] ,

that	he	did	not	like	to	waste	it	on	bad	cookery	,
那	他	做过	不是	喜欢	到	浪费	它	在	坏的	烹饪	,

他不喜欢把钱浪费在难吃的饭菜上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [taʊn] [wɜːr; wər][bæd] [kʊks] .

and	the	people	of	the	royal	town	were	bad	cooks	.
和	这	人们	的	这	皇家	镇	是	坏的	厨师	.

王室城镇的居民厨艺很差。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] - [ðə; ði] [ber] , - [æt; ət] ['glʌkstaɪn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ;

“	I	wish	I	were	in	'	The	Bear	,	'	at	Gluckstein	,	”	said	he	to	himself	;
“	我	希望	我	是	在	-	这	熊	,	-	在	格鲁克斯坦	,	”	说	他	到	他自己	;

“我真希望自己能参演格鲁克斯坦剧院的《熊》这部剧，”他自言自语道；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] [ðer; ðər] .

for	he	remembered	that	there	was	a	very	good	cook	there	.
为了	他	记得	那	那里	曾是	一个	非常	好的	厨师	那里	.

因为他记得那里有个厨艺很好的厨师。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [liːgz] [ə'weɪ] — ['sɪksti] - [θriː] [lɔːŋ] [maɪlz] !

But	,	then	,	the	town	was	twenty	-	one	leagues	away	—	sixty	-	three	long	miles	!
但	,	然后	,	这	镇	曾是	二十	-	一	联赛	离开	—	六十	-	三	长的	英里	!

但是，那个城镇远在二十一里格之外——足足有六十三英里!

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]['teɪkən][dʒʌst] [θriː] [steps] ,

No	sooner	had	the	prince	said	this	,	and	taken	just	three	steps	,
不	很快	有	这	王子	说	这	,	和	已采取	只是	三	步骤	,

王子话音刚落，刚走了三步，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ber] [ɪn] ” [æt; ət] ['glʌkstaɪn] !

than	he	found	himself	at	the	door	of	the	“	Bear	Inn	”	at	Gluckstein	!
比	他	成立	他自己	在	这	门	的	这	“	熊	客栈	”	在	格鲁克斯坦	!

然后他发现自己站在了格鲁克斯坦的“熊旅馆”门口!

[piː] . -

p . 37

p . -

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

“ This is the most extraordinary dream , ” said he to himself ; for he was

“ 这 是 这 最多 非凡的 梦 , ” 说 他 到 他自己 ; 为了 他 曾是

[fɑːr] [tuː] ['klevər] ,

far too clever ,

远的 也 聪明的 ,

“这真是个非同寻常的梦，”他自言自语道；因为他太聪明了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] .

of course , to believe in seven - league boots .

的 课程 , 到 相信 在 七 - 联盟 靴子 .

当然，要相信七里靴的存在。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

Yet he had a pair on at that very moment ,

然而 他 有 一个 一对 在 在 那 非常 片刻 ,

然而，就在那一刻，他脚上却穿着一双鞋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [straɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and it was they which had carried him in three strides from the

和 它 曾是 他们 哪个 有 携带 他 在 三 步幅 从 这

['pæləs] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] !

palace to Gluckstein !

宫殿 到 格鲁克斯坦 !

正是他们三步就把他从宫殿抬到了格鲁克斯坦！

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] [kloʊðz] ,

The truth is , that the prince , in looking about the palace for clothes ,

这 真相 是 , 那 这 王子 , 在 寻找 关于 这 宫殿 为了 衣服 ,

事实是，王子在宫里四处寻找衣服时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [oʊld] ['lʌmbər] - [ruːm] [wer] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [gɪfts]

had found his way into that very old lumber - room where the magical gifts

有 成立 他的 方式 进入 那 非常 老的 木材 - 房间 在哪里 这 神奇 礼物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['klevər] ['mʌðər] ,

of the fairies had been thrown by his clever mother ,

的 这 仙女 有 到过 抛掷 经过 他的 聪明的 母亲 ,

他找到了那间非常古老的储藏室，他聪明的母亲曾把仙女们的魔法礼物扔在那里。

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

who did not believe in them .

WHO 做过 不是 相信 在 他们 .

那些不相信他们的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But this , of course , the prince did not know .

但 这 , 的 课程 , 这 王子 做过 不是 知道 .

当然，王子对此一无所知。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ['oʊnli] [teɪk] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] [steps]

Now you should be told that seven - league boots only take those prodigious steps

现在 你 应该 是 讲述 那 七 - 联盟 靴子 仅有的 拿 那些 惊人 步骤

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

when you say you want to go a long distance .

什么时候 你 说 你 想 到 去 一个 长的 距离 .

现在你应该知道，只有当你表示要走很远的路时，七里靴才会迈出那惊人的步伐。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] — [wen] [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
Otherwise they would be very inconvenient — when you only want to cross the
否则 他们 会 是 非常 不方便 — 什么时候 你 仅有的 想 到 叉 这
[ruːm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
room , for example .
房间 , 为了 例子 .

否则它们会非常不方便——例如，当你只想穿过房间时。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ?
Perhaps this has not been explained to you by your governess ?
也许 这 有 不是 到过 解释 到 你 经过 你的 家庭教师 ?

或许你的家庭教师没有向你解释过这一点?

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[wel] , [ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] ['ɪntuː] “ [ðə; ði] [ber] ,
Well , the prince walked into “ The Bear ,
出色地 , 这 王子 步行 进入 “ 这 熊 ,

王子走进了“熊”酒吧。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” and it seemed odd to him that nobody took any notice of him .
” 和 它 似乎 奇怪的 到 他 那 无人 采取 任何 注意 的 他 .

他觉得很奇怪，为什么没有人注意到他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] - ,
And yet his face was as well known as that of any man in Pantouflia ,
和 然而 他的 脸 曾是 作为 出色地 已知 作为 那 的 任何 男人 在 - ,

然而，他的面孔在潘图夫利亚镇却是家喻户晓。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['pɪktʃərz] .
for everybody had seen it , at least in pictures .
为了 大家 有 已见 它 , 在 至少 在 图片 .

因为每个人都见过它，至少在照片上见过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə][æz; əz]['juːʒuəl] ,
He was so puzzled by not being attended to as usual ,
他 曾是 所以 困惑 经过 不是 存在 参加 到 作为 通常 ,

他很困惑为什么没有像往常一样得到照顾。

[ðæt] [hiː; hi][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .
that he quite forgot to take off his cap .
那 他 相当 忘了 到 拿 离开 他的 帽 .

他竟然忘了摘帽子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ ['kɛlnɚ] ! ” [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]
He sat down at the table , however , and shouted “ Kellner ! ” at which all
他 卫星 向下 在 这 桌子 , 然而 , 和 喊叫 “ 凯尔纳 ! ” 在 哪个 全部
[ðə; ði] ['weitəz] [dʒʌmpt] ,
the waiters jumped ,
这 服务员 跳了起来 ,

然而，他却在桌边坐下，大喊一声“凯尔纳！”，吓得所有服务员都跳了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and looked round in every direction , but nobody came to him .
和 看起来 圆形的 在 每一个 方向 , 但 无人 来了 到 他 .

他环顾四周，却没有人来见他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

At	first	he	thought	they	were	too	busy	,	but	presently	another	explanation
在	第一的	他	想法	他们	是	也	忙碌的	,	但	目前	其他	解释

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

起初他以为他们太忙了，但很快他想到了另一种解释。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['enibɑːdi] [huː]

“	The	king	,	”	he	said	to	himself	,	“	has	threatened	to	execute	anybody	who
“	这	国王	,	”	他	说	到	他自己	,	“	有	威胁	到	执行	任何人	WHO

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

speaks	to	me	,
说话	到	我	,

“国王，”他自言自语道，“威胁说要处死任何跟我说话的人。”

[ɔːr]['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [weɪ] .

or	helps	me	in	any	way	.
或者	帮助	我	在	任何	方式	.

或者以任何方式帮助我。

[wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['plenti] , ['enihaʊ] ; [hɪr] [goʊz] !

Well	,	I	don't	mean	to	starve	in	the	midst	of	plenty	,	anyhow	;	here	goes	!
出色地	,	我	不	意思是	到	饿死	在	这	中间	的	很多	,	无论如何	;	这里	去	!

好吧，我总不想在富足之中挨饿；那就开始吧！

” [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	The	prince	rose	,	and	went	to	the	table	in	the	midst	of	the	room	,
”	这	王子	玫瑰	,	和	去	到	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

王子起身，走到房间中央的桌子旁。

[wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [roʊst] ['tɜːrki] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] .

where	a	huge	roast	turkey	had	just	been	placed	.
在哪里	一个	巨大的	烤	火鸡	有	只是	到过	放置	.

那里刚刚摆放着一只巨大的烤火鸡。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][hæf][ðə; ði] [brest] , [sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] , ['tʃesnʌt] ['stʌfɪŋ] , [bred]

He	helped	himself	to	half	the	breast	,	some	sausages	,	chestnut	stuffing	,	bread
他	帮助	他自己	到	一半	这	胸部	,	一些	香肠	,	板栗	馅	,	面包

[sɔːs] ,

sauce	,
酱	,

他给自己取了半块鸡胸肉、一些香肠、栗子馅料和面包酱。

[pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] — ['bɜːrgəndi] .

potatoes	,	and	a	bottle	of	red	wine	—	Burgundy	.
土豆	,	和	一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	—	勃艮第	.

土豆，还有一瓶勃艮第红酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第2/4页

[hiː; hi] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi] [daind] ['veri] [wel] ,

He	then	went	back	to	a	table	in	a	corner	,	where	he	dined	very	well	,
他	然后	去	后退	到	一个	桌子	在	一个	角落	,	在哪里	他	用餐	非常	出色地	,

然后他回到角落里的一张桌子旁，在那里享用了一顿丰盛的晚餐。

['noʊbɑːdi] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nobody	taking	any	notice	of	him	.
无人	采取	任何	注意	的	他	.

没人注意到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

When	he	had	finished	,	he	sat	watching	the	other	people	dining	,	and
什么时候	他	有	完成的	,	他	卫星	观看	这	其他	人们	用餐	,	和

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

smoking	his	cigarette	.
吸烟	他的	卷烟	.

吃完饭后，他坐在那里看着其他人吃饭，抽着烟。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]

As	he	was	sitting	thus	,	a	very	tall	man	,	an	officer	in	the	uniform	of
作为	他	曾是	坐着	因此	,	一个	非常	高的	男人	,	一个	官	在	这	制服	的

[ðə; ði] [gɑːrdz] ,

the	Guards	,
这	卫兵	,

他当时就那样坐着，旁边站着一个身材高大的男人，一位身穿卫队制服的军官，

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['teɪbl] , [sed] : “ ['kɛlnɚ] , [kliːn] [ðɪs]

came	in	,	and	,	walking	straight	to	the	prince's	table	,	said	:	“	Kellner	,	clean	this
来了	在	,	和	,	步行	直的	到	这	王子的	桌子	,	说	:	“	凯尔纳	,	干净的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他走了进来，径直走到王子桌前，说道：“凯尔纳，把这张桌子擦干净。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

and	bring	in	the	bill	of	fare	.
和	带来	在	这	账单	的	票价	.

并带来餐费单。

” [piː] . -

”	p	.	40
”	p	.	-

第40页

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [læp] ,

With	these	words	,	the	officer	sat	down	suddenly	in	the	prince's	lap	,
和	这些	字	,	这	官	卫星	向下	突然	在	这	王子的	膝	,

说完这些话，那军官突然一屁股坐在王子的腿上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

as	if	he	did	not	see	him	at	all	.
作为	如果	他	做过	不是	看	他	在	全部	.

就好像他根本没看见他一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	was	a	heavy	man	,	and	the	prince	,	enraged	at	the	insult	,
他	曾是	一个	重的	男人	,	和	这	王子	,	愤怒	在	这	侮辱	,

他身材魁梧，王子因受到侮辱而勃然大怒。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][ænd; ənd][dʒʌmpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

pushed	him	away	and	jumped	to	his	feet	.
推动	他	离开	和	跳了起来	到	他的	脚	.

他一把推开他，跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz][kæp] [drɑːpt] [ɔːf] .

As	he	did	so	,	his	cap	dropped	off	.
作为	他	做过	所以	,	他的	帽	掉落	离开	.

他这样做的时候，帽子掉了。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][wʌns] , ['kraɪɪŋ] :

The	officer	fell	on	his	knees	at	once	,	crying	:
这	官	跌倒	在	他的	膝盖	在	一次	,	哭泣	:

警官立刻跪倒在地，哭了起来：

“ ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , ['pɑːrd(ə)n] !

“	Pardon	,	my	prince	,	pardon	!
“	赦免	,	我的	王子	,	赦免	!

“对不起，我的王子，对不起！”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	never	saw	you	!
我	绝不	锯	你	!

我从没见过你！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

”	This	was	more	than	the	prince	could	be	expected	to	believe	.
”	这	曾是	更多的	比	这	王子	可以	是	预期的	到	相信	.

“这远远超出了王子的想象。”

“ ['nɑːnsens] ! [kaʊnt] ['fredrɪk] [vɑːn]['mætəːˌhɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

“	Nonsense	!	Count	Frederick	von	Matterhorn	,	”	he	said	;	“	you	must	be
“	废话	!	数数	弗雷德里克	冯	马特洪峰	,	”	他	说	;	“	你	必须	是

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

“胡说！弗雷德里克·冯·马特洪伯爵，”他说；“你一定是喝醉了。”

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][jʊr; jər][suː'pɪriər]['ɑːfɪsər] .

you	have	insulted	your	prince	and	your	superior	officer	.
你	有	受辱	你的	王子	和	你的	优越的	官	.

你侮辱了你的王子和你的上级军官。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] !

Consider	yourself	under	arrest	!
考虑	你自己	在下面	逮捕	!

你已被逮捕！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	be	sent	to	a	prison	to	-	morrow	.
你	将	是	发送	到	一个	监狱	到	-	明天	.

你明天将被送进监狱。

" [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːfɪsər] [ə'piːld] ['pɪtiəsli] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['tævərn] .

"	On	this	,	the	poor	officer	appealed	piteously	to	everybody	in	the	tavern	.
"	在	这	,	这	贫穷的	官	上诉	可怜地	到	大家	在	这	酒馆	.

"于是，这位可怜的军官向酒馆里的所有人发出哀求。"

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] , [nɔːr]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən]

They	all	declared	that	they	had	not	seen	the	prince	,	nor	even	had	an
他们	全部	声明	那	他们	有	不是	已见	这	王子	,	也不	甚至	有	一个

他们都声称没有见过王子，甚至连……都没有。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

idea	that	he	was	doing	them	the	honour	of	being	in	the	neighbourhood
主意	那	他	曾是	正在做	他们	这	荣誉	的	存在	在	这	邻里

[ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] .

of	their	town	.
的	他们的	镇	.

他认为自己能出现在他们城镇附近，是给了他们莫大的荣幸。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

More	and	more	offended	,	and	convinced	that	there	was	a	conspiracy	to
更多的	和	更多的	被冒犯了	,	和	确信	那	那里	曾是	一个	阴谋	到

[ə'nɔɪ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

annoy	and	insult	him	,
烦人	和	侮辱	他	,

他越来越感到被冒犯，并确信有人密谋来惹恼和侮辱他。

[ðə; ði] [prɪns] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

the	prince	shouted	for	the	landlord	,	called	for	his	bill	,
这	王子	喊叫	为了	这	房东	,	称为	为了	他的	账单	,

王子大声喊住户，要他付账，

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [went]

threw	down	his	three	pieces	of	gold	without	asking	for	change	,	and	went
扔	向下	他的	三	件	的	金子	没有	问	为了	改变	,	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

他把三块金子扔在地上，没要找零，就走到了街上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kən'spɪrəsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	a	disgraceful	conspiracy	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	可耻	阴谋	,	"	他	说	.

"这是一场可耻的阴谋，"他说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	The	king	shall	answer	for	this	!
"	这	国王	将	回答	为了	这	!

"国王将为此负责！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][wʌns] !

I	shall	write	to	the	newspapers	at	once	!
我	将	写	到	这	报纸	在	一次	!

我马上给报社写信！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm]

"	He	was	not	put	in	a	better	temper	by	the	way	in	which	people	hustled	him
"	他	曾是	不是	放	在	一个	更好的	脾气	经过	这	方式	在	哪个	人们	匆忙	他

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

"人们在街上对他百般讨好，这让他更加恼火。"

[ðeɪ] [ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	ran	against	him	exactly	as	if	they	did	not	see	him	,
他们	跑	反对	他	确切地	作为	如果	他们	做过	不是	看	他	,

他们迎面冲过来，就好像没看见他一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] ,

and	then	staggered	back	in	the	greatest	surprise	,
和	然后	交错	后退	在	这	最	惊喜	,

然后，他踉跄着后退，出乎意料地大吃一惊。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɔsəld] .

looking	in	every	direction	for	the	person	they	had	jostled	.
寻找	在	每一个	方向	为了	这	人	他们	有	推搡	.

他们四处张望，寻找刚才被他们撞到的那个人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] ,

In	one	of	these	encounters	,
在	一	的	这些	遭遇	,

在其中一次遭遇中，

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [soʊ][hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['begər] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] .

the	prince	pushed	so	hard	against	a	poor	old	beggar	woman	that	she	fell	down	.
这	王子	推动	所以	难的	反对	一个	贫穷的	老的	乞丐	女士	那	她	跌倒	向下	.

王子用力推搡了一位可怜的老乞丐妇人，把她推倒在地。

[æz; əz]

As
作为

作为

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][beg]

he	was	usually	most	kind	and	polite	,	he	pulled	off	his	cap	to	beg
他	曾是	通常	最多	种类	和	有礼貌的	,	他	拉	离开	他的	帽	到	求

[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

her	pardon	,
她	赦免	,

他平时总是那么和蔼有礼，这次却摘下帽子向她道歉。

[wen] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['begər] ['wʊmən] [geɪv] [wʌn] ['dredf(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] !

when	,	behold	,	the	beggar	woman	gave	one	dreadful	scream	,	and	fainted	!
什么时候	,	看哪	,	这	乞丐	女士	给予	一	可怕	尖叫	,	和	昏厥	!

突然，那乞丐妇人发出一声凄厉的惨叫，昏了过去！

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

A	crowd	was	collecting	,	and	the	prince	,
一个	人群	曾是	收集	,	和	这	王子	,

人群聚集起来，王子也来了。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz]

forgetting	that	he	had	thrown	down	all	his	money	in	the	tavern	,	pulled	out	his
遗忘	那	他	有	抛掷	向下	全部	他的	钱	在	这	酒馆	,	拉	出去	他的

[pɜ:rs] .

purse	.
钱包	.

他忘记了自己已经把所有的钱都扔在了酒馆里，于是掏出了钱包。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['empti]

Then	he	remembered	what	he	had	done	,	and	expected	to	find	it	empty
然后	他	记得	什么	他	有	完毕	,	和	预期的	到	寻找	它	空的

;

;
;

然后他想起自己做过的事，以为会发现里面是空的；

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

but	,	lo	,	there	were	three	pieces	of	gold	in	it	!
但	,	洛	,	那里	是	三	件	的	金子	在	它	!

但是，瞧，里面竟然有三块金子！

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd]

Overcome	with	surprise	,	he	thrust	the	money	into	the	woman's	hand	,	and
克服	和	惊喜	,	他	推力	这	钱	进入	这	女性的	手	,	和

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] .

put	on	his	cap	again	.
放	在	他的	帽	再次	.

他惊讶万分，连忙把钱塞到女人手里，然后重新戴上帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn]

In	a	moment	the	crowd	,	which	had	been	staring	at	him	,	rushed	away	in
在	一个	片刻	这	人群	,	哪个	有	到过	凝视	在	他	,	匆忙	离开	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

瞬间，原本盯着他的人群四散奔逃。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ['terər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

with	cries	of	terror	,	declaring	that	there	was	a	magician	in	the	town	,
和	哭泣	的	恐怖	,	声明	那	那里	曾是	一个	魔术师	在	这	镇	,

他们发出惊恐的尖叫声，宣称镇上有一个魔术师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] ['pleʒər] !

and	a	fellow	who	could	appear	and	disappear	at	pleasure	!
和	一个	同伴	WHO	可以	出现	和	消失	在	乐趣	!

还有一个可以随意出现和消失的人！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r] ['eniwʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɪk'stri:mli] ['klevər][æz; əz] [prɪns]

By	this	time	,	you	or	I	,	or	anyone	who	was	not	so	extremely	clever	as	Prince
经过	这	时间	,	你	或者	我	,	或者	任何人	WHO	曾是	不是	所以	极其	聪明的	作为	王子

-

Prigio	,
-	,

到那时，你我，或者任何一个不像普里吉奥王子那样极其聪明的人，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

would	have	understood	what	was	the	matter	.
会	有	理解	什么	曾是	这	事情	.

他会明白发生了什么事。

[hiː; hi]
He
他

他

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[hæd; həd][pʊt][ɑːn] , [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [bʌt; bət]
had put on , without knowing it , not only the seven - league boots , but
有 放 在 , 没有 会心 它 , 不是 仅有的 这 七 - 联盟 靴子 , 但
[ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
the cap of darkness ,
这 帽 的 黑暗 ,

他不知不觉地不仅穿上了七里靴，还戴上了黑暗之帽。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] - [pɜːrs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['empti] ,
and had taken Fortunatus's purse , which could never be empty ,
和 有 已采取 - 钱包 , 哪个 可以 绝不 是 空的 ,

他拿走了福图纳图斯的钱包，而他的钱包永远不会空。

[haʊˈevər] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] .
however often you took all the money out .
然而 经常 你 采取 全部 这 钱 出去 .

然而，无论你多少次把钱全部取出来。

[ɔːl] [ðoʊz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [werz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət]
All those and many other delightful wares the fairies had given him at
全部 那些 和 许多 其他 愉快 商品 这 仙女 有 给定 他 在
[hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ,
his christening ,
他的 洗礼 ,

所有这些以及仙女们在他受洗时送给他的许多其他令人愉悦的物品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['gærət] .
and the prince had found them in the dark garret .
和 这 王子 有 成立 他们 在 这 黑暗的 阁楼 .

王子在昏暗的阁楼里找到了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [waɪz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
But the prince was so extremely wise , and learned , and scientific ,
但 这 王子 曾是 所以 极其 明智的 , 和 学习 , 和 科学 ,

但是这位王子非常睿智、博学且富有科学精神，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔːr][ɪn] ['feri] [gɪfts] .
that he did not believe in fairies , nor in fairy gifts .
那 他 做过 不是 相信 在 仙女 , 也不 在 仙女 礼物 .

他不相信仙女，也不相信仙女的礼物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [ðoʊz] ['sɒsɪdʒɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ It is indigestion , ” he said to himself : “ those sausages were not of the
“ 它 是 消化不良 , ” 他 说 到 他自己 : “ 那些 香肠 是 不是 的 这
[best] ;
best ;
最好的 ;

“这是消化不良，”他自言自语道：“那些香肠不是最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] .
and that Burgundy was extremely strong .
和 那 勃艮第 曾是 极其 强的 .

勃艮第葡萄酒的品质非常强。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .
Things are not as they appear .
事物 是 不是 作为 他们 出现 .

事情并非表面看起来那样。

" [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,
" Here , as he was arguing with himself ,
" 这里 , 作为 他 曾是 争论 和 他自己 ,

"这时，他正在自言自语，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] ,
he was nearly run over by a splendid carriage and six ,
他 曾是 几乎 跑步 超过 经过 一个 灿烂 运输 和 六 ,

他差点被一辆华丽的马车撞到，还有六辆.....

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the driver of which never took the slightest notice of him .
这 司机 的 哪个 绝不 采取 这 丝毫 注意 的 他 .

司机根本没注意到他。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [liːpt] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] ['fʊtmən] ,
Annoyed at this , the prince leaped up behind , threw down the two footmen ,
恼怒 在 这 , 这 王子 跳跃 向上 在后面 , 扔 向下 这 二 侍从 ,

王子对此感到恼怒，从后面跳起来，把两个侍从摔倒在地。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[huː] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who made no resistance , and so was carried to the door of a
WHO 制成 不 反抗 , 和 所以 曾是 携带 到 这 门 的 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .
magnificent palace .
壮丽 宫殿 .

他没有反抗，就这样被抬到了一座宏伟宫殿的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
He was determined to challenge the gentleman who was in the carriage ;
他 曾是 决定 到 挑战 这 绅士 WHO 曾是 在 这 运输 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他决心要质问马车里的那位先生；但是，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi]
noticing that he had a very beautiful young lady with him , whom he
注意到 那 他 有 一个 非常 美丽的 年轻的 女士 和 他 , 谁 他
[hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
had never seen before ,
有 绝不 已见 前 ,

他注意到身边有一位非常漂亮的年轻女士，他以前从未见过她。

[hiː; hi] ['faːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði][gɜːrl] ,
he followed them into the house , not wishing to alarm the girl ,
他 随后 他们 进入 这 房子 , 不是 祝 到 警报 这 女孩 ,

他跟着他们进了屋，不想惊动女孩。

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
and meaning to speak to the gentleman when he found him alone .
和 意义 到 说话 到 这 绅士 什么时候 他 成立 他 独自的 .

他打算在发现那位先生独自一人时与他交谈。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['noʊbɑ:di] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

A	great	ball	was	going	on	;	but	,	as	usual	,	nobody	took	any	notice	of
一个	伟大的	球	曾是	去	在	;	但	,	作为	通常	,	无人	采取	任何	注意	的

[ðə; ði] [prɪns] .

the	prince	.
这	王子	.

一场盛大的舞会正在进行；但是，像往常一样，没有人注意到王子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] ['dʒɑ:s(ə)l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He	walked	among	the	guests	,	being	careful	not	to	jostle	them	,	and
他	步行	之中	这	客人	,	存在	小心	不是	到	推搡	他们	,	和

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

listening	to	their	conversation	.
聆听	到	他们的	对话	.

他穿梭在宾客之间，小心翼翼地不打扰他们，并倾听他们的谈话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm'self] !

It	was	all	about	himself	!
它	曾是	全部	关于	他自己	!

一切都以他自己为中心！

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwʌn] [kraɪd] “ [sɜ:rv]

Everyone	had	heard	of	his	disgrace	,	and	almost	everyone	cried	“	Serve
每个人	有	听到	的	他的	耻辱	,	和	几乎	每个人	哭	“	服务

[hɪm; ɪm] [raɪt] !

him	right	!
他	正确的	!

每个人都听说了他的耻辱，几乎每个人都喊道：“活该！”

” [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛrz] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] — [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	They	said	that	the	airs	he	gave	himself	were	quite	unendurable	—	that	nothing
”	他们	说	那	这	播出	他	给予	他自己	是	相当	难以忍受	—	那	没有什么

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ru:d] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði]

was	more	rude	than	to	be	always	in	the
曾是	更多的	粗鲁的	比	到	是	总是	在	这

他们说他那副趾高气扬的样子实在令人难以忍受——没有什么比总是摆出一副高高在上的样子更粗鲁的了。

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[raɪt] — [ðæt] ['klevərnəs] [maɪt] [bi:; bi] ['kærid] [fɑ:r] [tu:] [fɑ:r] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] ['i:v(ə)n]

right	—	that	cleverness	might	be	carried	far	too	far	—	that	it	was	better	even
正确的	—	那	聪明才智	可能	是	携带	远的	也	远的	—	那	它	曾是	更好的	甚至

[tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] ['stu:pɪd] (“ [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

to	be	born	stupid	(	“	Like	the	rest	of	you	,
到	是	出生	愚蠢的	(	“	喜欢	这	休息	的	你	,

没错——聪明才智可能会被用得太过火——甚至生来愚笨都比聪明强（“像你们其他人一样，

” [θɔ:t] [ðə; ði] [prɪns]) ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , ['noʊbɑ:di] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

”	thought	the	prince	)	;	and	,	in	fact	,	nobody	had	a	good	word	for	him
”	想法	这	王子	)	;	和	,	在	事实	,	无人	有	一个	好的	单词	为了	他

.

:

.

王子心想）；事实上，没有人说过他一句好话。

[jes] , [wʌn] [hæd; həd] !

Yes	,	one	had	!
是的	,	一	有	!

是的，确实有一个！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

It	was	the	pretty	lady	of	the	carriage	.
它	曾是	这	漂亮的	女士	的	这	运输	.

那是马车上那位漂亮的女士。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	never	could	tell	you	how	pretty	she	was	.
我	绝不	可以	告诉	你	如何	漂亮的	她	曾是	.

我永远也无法告诉你她有多漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [waɪt] ['roʊziz] ['blʌʃɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [her] ,

She	was	tall	,	with	cheeks	like	white	roses	blushing	:	she	had	dark	hair	,
她	曾是	高的	,	和	脸颊	喜欢	白色的	玫瑰	脸红	:	她	有	黑暗的	头发	,

她身材高挑，双颊红润如白玫瑰，一头乌黑的秀发。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði]

and	very	large	dark	-	grey	eyes	,	and	her	face	was	the	kindest	in	the
和	非常	大的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	这	最善良的	在	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

她有一双很大的深灰色眼睛，而且她的脸是世界上最和善的!

[ðə; ði] [prɪns] [fɜːrst] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

The	prince	first	thought	how	nice	and	good	she	looked	,
这	王子	第一的	想法	如何	好的	和	好的	她	看起来	,

王子首先想到的是她看起来多么漂亮动人。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

even	before	he	thought	how	pretty	she	looked	.
甚至	前	他	想法	如何	漂亮的	她	看起来	.

甚至在他想到她长得漂亮之前。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] [prɪns] - [wen] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [wʊd] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	stood	up	for	Prince	Prigio	when	her	partner	would	speak	ill	of	him	.
她	站立	向上	为了	王子	-	什么时候	她	伙伴	会	说话	患病的	的	他	.

当她的伴侣说普里吉奥王子的坏话时，她挺身而出维护他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə]

She	had	never	seen	the	prince	,	for	she	was	but	newly	come	to
她	有	绝不	已见	这	王子	,	为了	她	曾是	但	新	来	到

-	;

Pantouflia	;
-	;

她从未见过王子，因为她刚到潘图夫利亚不久;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

but	she	declared	that	it	was	his	misfortune	,	not	his	fault	,	to	be	so
但	她	声明	那	它	曾是	他的	不幸	,	不是	他的	过错	,	到	是	所以

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

但她宣称，他如此聪明是他的不幸，而不是他的错。

“ [ænd; ənd] , [ðen] , [θɪŋk] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɜːrk][æt; ət] [skuːl] !

“	And	,	then	,	think	how	hard	they	made	him	work	at	school	!
“	和	,	然后	,	思考	如何	难的	他们	制成	他	工作	在	学校	!

“想想他们在学校让他学得有多辛苦！”

[bɪ'saɪdz] , ” [sed] [ðɪs] [kaɪnd]

Besides	,	”	said	this	kind
除了	,	”	说	这	种类

此外，”这种人说道。

[jʌŋ] ['leɪdi] , “ [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [ænd; ənd]['veri] [breɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
young lady , “ I hear he is extremely handsome , and very brave ; and he
年轻的 女士 , “ 我 听到 他 是 极其 英俊的 , 和 非常 勇敢的 ; 和 他
[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
has a good heart ,
有 一个 好的 心 ,

年轻的女士，“我听说他非常英俊，非常勇敢，而且心地善良，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,
for he was kind , I have heard , to a poor boy ,
为了 他 曾是 种类 , 我 有 听到 , 到 一个 贫穷的 男生 ,

我听说他曾善待过一个穷孩子。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pæst] [fɜːrst][ɪn]
and did all his examination papers for him , so that the boy passed first in
和 做过 全部 他的 考试 文件 为了 他 , 所以 那 这 男生 通过了 第一的 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

并替他完成了所有的考试试卷，所以这个男孩所有科目都考了第一名。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][kɑːnt][duː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
And now he is Minister for Education , though he can't do a line of
和 现在 他 是 部长 为了 教育 , 尽管 他 不能 做 一个 线 的
[griːk] [proʊz] !
Greek prose !
希腊语 散文 !

现在他担任教育部长，尽管他一句希腊散文都不会写！

” [ðə; ðɪ] [prɪns] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
” The prince blushed at this , for he knew his conduct had not been
” 这 王子 脸红了 在 这 , 为了 他 知道 他的 执行 有 不是 到过
['ɑːnərəb(ə)l] .
honourable .
光荣的 .

王子听了这话，脸红了，因为他知道自己的行为并不光彩。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But he at once fell over head and ears in love with the young lady ,
但 他 在 一次 跌倒 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 这 年轻的 女士 ,

但他立刻就对这位年轻女子一见钟情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [hiː; hi] [sed] — “
a thing he had never done in his life before , because — he said — “
一个 事物 他 有 绝不 完毕 在 他的 生活 前 , 因为 — 他 说 — “
['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ]['stuːpɪd] !
women were so stupid !
女性 是 所以 愚蠢的 !

这是他一生中从未做过的事情，因为——他说——“女人太愚蠢了！”

” [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər] !
” You see he was so clever !
” 你 看 他 曾是 所以 聪明的 !

你看，他真是太聪明了！

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] — [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Now , at this very moment — when the prince , all of a sudden ,
现在 , 在 这 非常 片刻 — 什么时候 这 王子 , 全部 的 一个 突然 ,

就在此刻——王子突然间

[wʌz; wəz][æz; əz] [di:p] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['stu:pɪdəst]['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
was as deep in love as if he had been the stupidest officer in the room
曾是 作为 深的 在 爱 作为 如果 他 有 到过 这 最愚蠢的 官 在 这 房间
— [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] !
— an extraordinary thing happened !
— 一个 非凡的 事物 发生 !

他爱得如此深沉，就像他是房间里最愚蠢的军官一样——一件非同寻常的事情发生了！

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜ:r] !
Something seemed to give a whirr !
某物 似乎 到 给 一个 呼呼 !

好像有什么东西发出嗡嗡声！

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['ɪnstənt][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
in his brain , and in one instant he knew all about it !
在 他的 脑 , 和 在 一 立即的 他 知道 全部 关于 它 !

在他的脑海里，他瞬间就明白了！

[hi:; hi] [bi'li:vd]
He believed
他 相信

他相信

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['feri] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv]
in fairies and fairy gifts , and understood that his cap was the cap of
在 仙女 和 仙女 礼物 , 和 理解 那 他的 帽 曾是 这 帽 的
['dɑ:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

他沉浸在仙女和仙女礼物的世界里，并明白他的帽子是黑暗之帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv]
and his shoes the seven - league boots , and his purse the purse of
和 他的 鞋 这 七 - 联盟 靴子 , 和 他的 钱包 这 钱包 的
[ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] !
Fortunatus !
幸运的 !

他的鞋子是七里靴，他的钱包是福尔图纳图斯的钱包！

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [bʊks] : [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn]
He had read about those things in historical books : but now he believed in
他 有 读 关于 那些 事物 在 历史 图书 : 但 现在 他 相信 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他曾在历史书中读到过这些事，但现在他相信了。

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [prɪns] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] .
The Prince Falls in Love .
这 王子 瀑布 在 爱 .

王子坠入爱河。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
He understood all this , and burst out laughing ,
他 理解 全部 这 , 和 爆裂 出去 笑 ,

他明白了这一切，然后哈哈大笑起来。

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] .
which nearly frightened an old lady near him out of her wits .
哪个 几乎 害怕 一个 老的 女士 靠近 他 出去 的 她 智慧 .

这差点把附近一位老太太吓得魂飞魄散。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
how he wished he was only in evening dress ,
如何 他 希望 他 曾是 仅有的 在 晚上 裙子 ,

他多么希望自己当时只穿着晚礼服。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
that he might dance with the charming young lady .
那 他 可能 舞蹈 和 这 迷人 年轻的 女士 .

这样他就可以和那位迷人的年轻女士跳舞了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [drest] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] ,
But there he was , dressed just as if he were going out to hunt ,
但 那里 他 曾是 , 穿着 只是 作为 如果 他 是 去 出去 到 打猎 ,

但他就站在那里，一身打扮就像要去打猎一样。

[ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
if anyone could have seen him .
如果 任何人 可以 有 已见 他 .

如果有人能看见他的话。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,
So , even if he took off his cap of darkness , and became visible ,
所以 , 甚至 如果 他 采取 离开 他的 帽 的 黑暗 , 和 成为 可见的 ,

所以，即使他摘下黑暗的帽子，显露出来，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːl] .
he was no figure for a ball .
他 曾是 不 数字 为了 一个 球 .

他根本不适合踢球。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɛəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Once he would not have cared , but now he cared very much indeed .
一次 他 会 不是 有 关心 , 但 现在 他 关心 非常 很多 的确 .

以前他可能毫不在意，但现在他非常在意了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['klevər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
But the prince was not clever for nothing .
但 这 王子 曾是 不是 聪明的 为了 没有什么 .

但王子聪明绝顶绝非偶然。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	thought	for	a	moment	,	then	went	out	of	the	room	,	and	,
他	想法	为了	一个	片刻	,	然后	去	出去	的	这	房间	,	和	,

他想了一会儿，然后走出了房间，

[ɪn] [θriː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] , [dɑːrk] , [koʊld]

in	three	steps	of	the	seven	-	league	boots	,	was	at	his	empty	,	dark	,	cold
在	三	步骤	的	这	七	-	联盟	靴子	,	曾是	在	他的	空的	,	黑暗的	,	寒冷的

['pæləs] [ə'gen] .

palace	again	.
宫殿	再次	.

只走了三步，他就回到了他那空荡荡、阴暗、冰冷的宫殿。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] , [lɪt][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

He	struck	a	light	with	a	flint	and	steel	,	lit	a	torch	,
他	击	一个	光	和	一个	燧石	和	钢	,	点燃	一个	火炬	,

他用燧石和钢片打火，点燃了火把。

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gærət] .

and	ran	upstairs	to	the	garret	.
和	跑	楼上	到	这	阁楼	.

然后跑上楼，进了阁楼。

[ðə; ðɪ] ['flerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] “ ['rʌbɪʃ] ,

The	flaring	light	of	the	torch	fell	on	the	pile	of	“	rubbish	,
这	燃烧	光	的	这	火炬	跌倒	在	这	桩	的	“	垃圾	,

手电筒的光束落在了那堆“垃圾”上，

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['iːgər]

”	as	the	queen	would	have	called	it	,	which	he	turned	over	with	eager
”	作为	这	女王	会	有	称为	它	,	哪个	他	转向	超过	和	渴望的

[hændz] .

hands	.
双手	.

正如女王会称呼它的那样，他迫不及待地翻阅起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kæp] !

Was	there	—	yes	,	there	was	another	cap	!
曾是	那里	—	是的	,	那里	曾是	其他	帽	!

是的，还有另一顶帽子！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][leɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [griːn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['feðər] .

There	it	lay	,	a	handsome	green	one	with	a	red	feather	.
那里	它	躺	,	一个	英俊的	绿色的	一	和	一个	红色的	羽毛	.

它静静地躺在那里，一只漂亮的绿色羽毛的鸟，头上长着一根红色的羽毛。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [pʊld] [ɔːf][ðə; ðɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] :

The	prince	pulled	off	the	cap	of	darkness	,	put	on	the	other	,	and	said	:
这	王子	拉	离开	这	帽	的	黑暗	,	放	在	这	其他	,	和	说	:

王子摘下黑暗之帽，戴上另一顶，说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][maɪ][best] [suːt][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

“	I	wish	I	were	dressed	in	my	best	suit	of	white	and	gold	,
“	我	希望	我	是	穿着	在	我的	最好的	套装	的	白色的	和	金子	,

“我真希望当时我穿着我最漂亮的白色和金色西装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['daiəmənds] !

with	the	royal	Pantouflia	diamonds	!
和	这	皇家	-	钻石	!

镶嵌着皇家潘图夫利亚钻石!

" [ɪn][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

"	In	one	moment	there	he	was	in	white	and	gold	,
"	在	一	片刻	那里	他	曾是	在	白色的	和	金子	,

"前一刻他还穿着白金战袍,

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dændi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	greatest	and	most	magnificent	dandy	in	the	whole	world	,	and	the
这	最	和	最多	壮丽	花花公子	在	这	所有的	世界	,	和	这

['hæns(ə)m] [mæn] !

handsomest	man	!
最英俊的	男人	!

全世界最伟大、最耀眼的花花公子,也是最英俊的男人!

" [haʊ] [ə'baʊt][maɪ] [buːts] , [aɪ] ['wʌndər] , " [sed]

"	How	about	my	boots	,	I	wonder	,	"	said
"	如何	关于	我的	靴子	,	我	想知道	,	"	说

"我的靴子怎么样了?"

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðə; ði] [prɪns] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [wɜːr; wər] [staʊt] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [nɑːt] [gʊd]

the	prince	;	for	his	seven	-	league	boots	were	stout	riding	-	boots	,	not	good
这	王子	;	为了	他的	七	-	联盟	靴子	是	肥硕	骑术	-	靴子	,	不是	好的

[tuː; tə] [dæns] [ɪn] ,

to	dance	in	,
到	舞蹈	在	,

王子;因为他那七里靴是结实的骑马靴,不适合跳舞。

[ˌwer'æz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['elɪgənt] [ʃuːz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][goʊld] .

whereas	now	he	was	in	elegant	shoes	of	silk	and	gold	.
然而	现在	他	曾是	在	优雅的	鞋	的	丝绸	和	金子	.

而现在他却穿着丝绸和金色的华丽皮鞋。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

He	threw	down	the	wishing	cap	,
他	扔	向下	这	祝	帽	,

他扔下了许愿帽,

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] [meɪd] [θriː] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði]

put	on	the	other	—	the	cap	of	darkness	—	and	made	three	strides	in	the
放	在	这	其他	—	这	帽	的	黑暗	—	和	制成	三	步幅	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['glʌkstaɪn] .

direction	of	Gluckstein	.
方向	的	格鲁克斯坦	.

戴上另一顶帽子——黑暗之帽——朝着格鲁克斯坦的方向迈了三步。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [steps] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

But	he	was	only	three	steps	nearer	it	than	he	had	been	,
但	他	曾是	仅有的	三	步骤	更近	它	比	他	有	到过	,

但他只比之前离目标近了三步而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

and	the	seven	-	league	boots	were	standing	beside	him	on	the	floor	!
和	这	七	-	联盟	靴子	是	常设	旁	他	在	这	地面	!

那双七里靴就放在他身旁的地板上!

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ No , ” said the prince ;
“ 不 , ” 说 这 王子 ;

“不,”王子说;

“ [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
“ no man can be in two different pairs of boots at one and the same time !
“ 不 男人 能 是 在 二 不同的 对 的 靴子 在 一 和 这 相同的 时间 !

“一个人不可能同时穿两双不同的靴子！”

[ðæts] [ˌmæθə'mætɪks] !
That's mathematics !
那就是 数学 !

这就是数学!

” [hiː; hi] [ðen] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['lʌmbər] - [ruːm] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
” He then hunted about in the lumber - room again till he found a small ,
” 他 然后 猎杀 关于 在 这 木材 - 房间 再次 直到 他 成立 一个 小的 ,

“然后他又在储藏室里四处翻找，直到找到一个小的，

['ʃæbi] , [oʊld] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrθrʌg] .
shabby , old Persian carpet , the size of a hearthrug .
破旧 , 老的 波斯语 地毯 , 这 尺寸 的 一个 壁炉架 .

破旧的波斯地毯，大小和壁炉毯差不多。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
He went to his own room , took a portmanteau in his hand , sat down on the carpet ,
他 去 到 他的 自己的 房间 , 采取 一个 合成词 在 他的 手 , 卫星 向下 在 这 地毯 ,

他回到自己的房间，手里拿着一个旅行箱，坐在地毯上。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['glʌkstaɪn] .
“ I wish I were in Gluckstein .
“ 我 希望 我 是 在 格鲁克斯坦 .

“我真希望自己身在格鲁克斯坦。”

” [piː] . -
” p . 52
” p . -

第52页

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;
In a moment there he found himself ;
在 一个 片刻 那里 他 成立 他自己 ;

那一刻，他发现自己身处其中;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] ['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [prɪns] [huː'seɪn] [bɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] ,
for this was that famous carpet which Prince Hussein bought long ago , in the market at Bisnagar ,
为了 这 曾是 那 著名的 地毯 哪个 王子 侯赛因 买 长的 前 , 在 这 市场 在 比斯纳加尔 ,

因为这就是侯赛因王子很久以前在比斯纳加尔市场上买下的那张著名的地毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nts] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	which	the	fairies	had	brought	,	with	the	other	presents	,	to	the
和	哪个	这	仙女	有	带来	,	和	这	其他	礼物	,	到	这

['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] - .

christening	of	Prince	Prigio	.
洗礼	的	王子	-	.

仙女们将这些礼物与其他礼物一起带到了普里吉奥王子的洗礼仪式上。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

When	he	arrived	at	the	house	where	the	ball	was	going	on	,
什么时候	他	到达的	在	这	房子	在哪里	这	球	曾是	去	在	,

当他到达舞会举办地时，

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['kɑ:rpɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kloʊk] -

he	put	the	magical	carpet	in	the	portmanteau	,	and	left	it	in	the	cloak	-
他	放	这	神奇	地毯	在	这	合成词	,	和	左边	它	在	这	披风	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他把魔毯放进手提箱里，然后把手提箱留在了衣帽间。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] ['tɪkɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

receiving	a	numbered	ticket	in	exchange	.
接收	一个	编号	票	在	交换	.

换取一张带号码的票。

[ðen] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ([ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Then	he	marched	in	all	his	glory	(	and	,	of	course	,
然后	他	行军	在	全部	他的	荣耀	(	和	,	的	课程	,

然后他昂首阔步地行进着，气势磅礴（当然，还有……）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]) ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .

without	the	cap	of	darkness	)	into	the	room	where	they	were	dancing	.
没有	这	帽	的	黑暗	)	进入	这	房间	在哪里	他们	是	跳舞	.

（没有黑暗的遮蔽）进入他们跳舞的房间。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [meɪd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['bəuiŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Everybody	made	place	for	him	,	bowing	down	to	the	ground	,
大家	制成	地方	为了	他	,	鞠躬	向下	到	这	地面	,

所有人都为他让出位置，俯身跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bænd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [mɑ:rtʃ] !

and	the	loyal	band	struck	up	The	Prince's	March	!
和	这	忠诚	乐队	击	向上	这	王子的	行进	!

于是，忠诚的乐队奏起了《王子进行曲》！

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

['hev(ə)n] [bles] ['aʊər; ɑ:r] [prɪns] - !

Heaven	bless	our	Prince	Prigio	!
天堂	保佑	我们的	王子	-	!

上天保佑我们的普里吉奥王子！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] ?

What	is	there	he	doesn't	know	?
什么	是	那里	他	不	知道	?

还有什么他不知道的?

[griːk] , [swɪs] , ['dʒɜːrmən] ([haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]) ,
Greek , Swiss , German (High and Low) ,
希腊语 , 瑞士 , 德语 (高的 和 低的) ,

希腊语、瑞士德语、德语（高阶德语和低阶德语）

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntnz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,
And the names of the mountains in Mexico ,
和 这 姓名 的 这 山脉 在 墨西哥 ,

还有墨西哥山脉的名字，

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ðiː] [prɪns] !
Heaven bless the prince !
天堂 保佑 这 王子 !

愿上天保佑王子!

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrtʃ] ,
He used to be very fond of this march ,
他 用过的 到 是 非常 喜爱 的 这 行进 ,

他以前非常喜欢这首进行曲。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrdz] — [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .
and the words — some people even said he had made them himself .
和 这 字 — 一些 人们 甚至 说 他 有 制成 他们 他自己 .

甚至有人说那些文字是他自己写的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But now , somehow , he didn't much like it .
但 现在 , 不知何故 , 他 没有 很多 喜欢 它 .

但现在，不知为何，他却不太喜欢这样了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] - , [ðə; ðiː] [hə'redɪteri] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː]
He went straight to the Duke of Stumpfelbahn , the Hereditary Master of the
他 去 直的 到 这 公爵 的 - , 这 遗传 掌握 的 这
['serəmənɪz] ,
Ceremonies ,
仪式 ,

他径直去找了世袭礼仪官斯图姆费尔班公爵。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and asked to be introduced to the beautiful young lady .
和 问 到 是 介绍 到 这 美丽的 年轻的 女士 .

并要求介绍这位美丽的年轻女士认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm]
She was the daughter of the new English Ambassador , and her name
她 曾是 这 女儿 的 这 新的 英语 大使 , 和 她 姓名
[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['rɔzəlind] .
was Lady Rosalind .
曾是 女士 罗莎琳德 .

她是新任英国大使的女儿，名叫罗莎琳德夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [dæns]
But she nearly fainted when she heard who it was that wished to dance
但 她 几乎 昏厥 什么时候 她 听到 WHO 它 曾是 那 希望 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但当她听到是谁想和她跳舞时，她差点晕倒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] ;
for she was not at all particularly clever ;
为了 她 曾是 不是 在 全部 特别 聪明的 ;

因为她其实并不特别聪明;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['snʌbɪŋ] ['gɜ˞:lz] , [ænd; ənd]

and	the	prince	had	such	a	bad	character	for	snubbing	girls	,	and
和	这	王子	有	这样的	一个	坏的	特点	为了	冷落	女孩们	,	和

['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

asking	them	difficult	questions	.
问	他们	难的	问题	.

王子品行恶劣，经常冷落女孩子，还问她们一些刁钻的问题。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	it	was	impossible	to	refuse	,	and	so	she	danced	with	the
然而	,	它	曾是	不可能的	到	拒绝	,	和	所以	她	跳舞	和	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

然而，她无法拒绝，于是便与王子共舞。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɑ:nst] ['veri] [wel] .

and	he	danced	very	well	.
和	他	跳舞	非常	出色地	.

他跳舞跳得很好。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [wer] ['noʊbɑ:di] [keɪm] [nɪr]

Then	they	sat	out	in	the	conservatory	,	among	the	flowers	,	where	nobody	came	near
然后	他们	卫星	出去	在	这	温室	,	之中	这	花朵	,	在哪里	无人	来了	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然后他们坐在温室里，在花丛中，没有人靠近他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər]

and	then	they	danced	again	,	and	then	the	Prince	took	her	down	to	supper
和	然后	他们	跳舞	再次	,	和	然后	这	王子	采取	她	向下	到	晚餐

.

:
.

然后他们又跳了一支舞，之后王子带她去吃晚饭。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi]['nevər][wʌns] [sed] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ?

And	all	the	time	he	never	once	said	,	“	Have	you	read	this	?
和	全部	这	时间	他	绝不	一次	说	,	“	有	你	读	这	?

但他始终没有说过：“你读过这个吗？”

” [ɔ:r] “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ?

”	or	“	Have	you	read	that	?
”	或者	“	有	你	读	那	?

或者“你读过那篇文章吗？”

” [ɔ:r] , “ [wʌt] !

”	or	,	“	What	!
”	或者	,	“	什么	!

或者，“什么！

[ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ? ” [ɔ:r]['dʒu:ljəs] ['sizər] , [ɔ:r]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ,

you	never	heard	of	Alexander	the	Great	?	”	or	Julius	Cæsar	,	or	Michael	Angelo	,
你	绝不	听到	的	亚历山大	这	伟大的	?	”	或者	尤利乌斯	凯撒	,	或者	迈克尔	安杰洛	,

你没听说过亚历山大大帝吗？或者尤利乌斯·凯撒，或者米开朗基罗？

[ɔːr] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [ˈhɔːrɪd] , [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk] .

or	whoever	it	might	be	—	horrid	,	difficult	questions	he	used	to	ask	.
或者	谁	它	可能	是	—	可怕的	,	难的	问题	他	用过的	到	问	.

或者不管是谁——他过去常常问一些可怕又棘手的问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] :

That	was	the	way	he	used	to	go	on	:
那	曾是	这	方式	他	用过的	到	去	在	:

他以前总是那样做:

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'baʊt][hɜːr'self] ;

but	now	he	only	talked	to	the	young	lady	about	herself	;
但	现在	他	仅有的	谈话	到	这	年轻的	女士	关于	她自己	;

但现在他只跟这位年轻女士谈论她自己;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	she	quite	left	off	being	shy	or	frightened	,	and	asked	him	all	about	his
和	她	相当	左边	离开	存在	害羞的	或者	害怕	,	和	问	他	全部	关于	他的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

她完全不再害羞或害怕，而是问了他很多关于他自己国家的问题。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]

and	about	the	Firedrake	-	shooting	,	and	said	how	fond	she	was	of	hunting
和	关于	这	火龙	-	射击	,	和	说	如何	喜爱	她	曾是	的	打猎

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

还谈到了射杀火龙的事，并说她自己也很喜欢打猎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [sed] :

And	the	prince	said	:
和	这	王子	说	:

王子说道:

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Oh	,	if	you	wish	it	,
“	哦	,	如果	你	希望	它	,

“哦，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][hɔːl]

you	shall	have	the	horns	and	tail	of	a	Firedrake	to	hang	up	in	your	hall
你	将	有	这	角	和	尾巴	的	一个	火龙	到	悬挂	向上	在	你的	大厅

,

,

,

你将拥有火龙的角和尾巴，可以悬挂在你的大厅里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] !

to	-	morrow	evening	!
到	-	明天	晚上	!

明天晚上!

” [piː] . -

”	p	.	55
”	p	.	-

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['deɪndʒərəs][wɜːrk] , ['faɪərˌdreɪk] ['hʌntɪŋ] ;

Then	she	asked	if	it	was	not	very	dangerous	work	,	Firedrake	hunting	;
然后	她	问	如果	它	曾是	不是	非常	危险的	工作	,	火龙	打猎	;

然后她问，猎捕火龙是不是一项非常危险的工作;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

and	he	said	it	was	nothing	,	when	you	knew	the	trick	of	it	:
和	他	说	它	曾是	没有什么	,	什么时候	你	知道	这	诡计	的	它	:

他说，只要掌握了诀窍，这就不算什么了：

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	he	asked	her	if	she	would	but	give	him	a	rose	out	of	her
和	他	问	她	如果	她	会	但	给	他	一个	玫瑰	出去	的	她

[bu'keɪ] ;

bouquet	;
花束	;

他问她能否从花束中拿出一朵玫瑰送给他；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

and	,	in	short	,	he	made	himself	so	agreeable	and	unaffected	,	that	she	thought
和	,	在	短的	,	他	制成	他自己	所以	同意	和	不受影响	,	那	她	想法

[hɪm; ɪm] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] .

him	very	nice	indeed	.
他	非常	好的	的确	.

总之，他表现得非常和蔼可亲、毫不做作，以至于她觉得他真的很不错。

[fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['klevər]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][naɪs] [wen] [hi:; hi] [laɪks] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

For	,	even	a	clever	person	can	be	nice	when	he	likes	—	above	all	,
为了	,	甚至	一个	聪明的	人	能	是	好的	什么时候	他	点赞	—	多于	全部	,

因为，即使是聪明人，如果他愿意，也可以很友善——尤其是在他愿意的时候。

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

when	he	is	not	thinking	about	himself	.
什么时候	他	是	不是	思维	关于	他自己	.

当他没有想着自己的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ðə; ði]

And	now	the	prince	was	thinking	of	nothing	in	the	world	but	the
和	现在	这	王子	曾是	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ,

daughter	of	the	English	ambassador	,
女儿	的	这	英语	大使	,

而现在，王子满脑子想的都是英国大使的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .

and	how	to	please	her	.
和	如何	到	请	她	.

以及如何取悦她。

[hi:; hi][gɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [tu:] , [ænd; ənd][kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] ,

He	got	introduced	to	her	father	too	,	and	quite	won	his	heart	;	and	,
他	得到	介绍	到	她	父亲	也	,	和	相当	韩元	他的	心	;	和	,

他也见到了她的父亲，并且完全赢得了他父亲的喜爱；而且，

[æt; ət][læst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][daɪn][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

at	last	,	he	was	invited	to	dine	next	day	at	the	Embassy	.
在	最后的	,	他	曾是	受邀	到	用餐	下一个	天	在	这	大使馆	.

最后，他终于受邀于次日到大使馆赴宴。

[ɪn] - ,

In	Pantouflia	,
在	-	,

在潘图夫利亚，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːl][mʌst; məst][nɑːt][end] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][goʊz]

it	is	the	custom	that	a	ball	must	not	end	while	one	of	the	royal	family	goes
它	是	这	风俗	那	一个	球	必须	不是	结尾	尽管	一	的	这	皇家	家庭	去

[ɑːn] [ˈdænsɪŋ] .

on	dancing	.
在	跳舞	.

按照习俗，舞会必须在皇室成员跳舞期间才能结束。

[ðɪs] [bɔːl] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

This	ball	lasted	till	the	light	came	in	,	and	the	birds	were	singing	out	of
这	球	持续	直到	这	光	来了	在	,	和	这	鸟类	是	歌唱	出去	的

这个球一直持续到天亮，鸟儿们从里面唱起歌来。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[dɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [saʊnd] [əˈsliːp] .

doors	,	and	all	the	mothers	present	were	sound	asleep	.
门	,	和	全部	这	母亲们	展示	是	声音	睡着了	.

门开了，在场的所有母亲都睡得很香。

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] [ˈsɪŋɪŋ]

Then	nothing	would	satisfy	the	prince	,	but	that	they	all	should	go	home	singing
然后	没有什么	会	满足	这	王子	,	但	那	他们	全部	应该	去	家	歌唱

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ;

through	the	streets	;
通过	这	街道	;

王子最希望的就是所有人都能一路歌唱着回家；

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ɔːl] - .

in	fact	,	there	never	had	been	so	merry	a	dance	in	all	Pantouflia	.
在	事实	,	那里	绝不	有	到过	所以	欢乐	一个	舞蹈	在	全部	-	.

事实上，在整个潘图夫利亚，从来没有过如此欢乐的舞蹈。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [gɜːrl][ðer; ðər] :

The	prince	had	made	a	point	of	dancing	with	almost	every	girl	there	:
这	王子	有	制成	一个	观点	的	跳舞	和	几乎	每一个	女孩	那里	:

王子特意和在场的几乎每个女孩都跳了舞：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	he	had	suddenly	become	the	most	beloved	of	the	royal	family	.
和	他	有	突然	变得	这	最多	心爱	的	这	皇家	家庭	.

他突然间成了皇室中最受宠爱的人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][end][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

But	everything	must	end	at	last	;	and	the	prince	,
但	一切	必须	结尾	在	最后的	;	和	这	王子	,

但一切终将结束；而王子，

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːrpɪt] ,

putting	on	the	cap	of	darkness	and	sitting	on	the	famous	carpet	,
推杆	在	这	帽	的	黑暗	和	坐着	在	这	著名的	地毯	,

戴上黑暗的帽子，坐在那张著名的地毯上，

[fluː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] .

flew	back	to	his	lonely	castle	.
飞翔	后退	到	他的	孤独	城堡	.

他飞回了自己孤零零的城堡。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['pʌz(ə)ld] .

The	Prince	is	Puzzled	.
这	王子	是	困惑	.

王子感到困惑。

[prɪns] - [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .

Prince	Prigio	did	not	go	to	bed	.
王子	-	做过	不是	去	到	床	.

普里吉奥王子没有睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,

It	was	bright	daylight	,
它	曾是	明亮的	日光	,

当时阳光明媚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk]

and	he	had	promised	to	bring	the	horns	and	tail	of	a	Firedrake
和	他	有	承诺	到	带来	这	角	和	尾巴	的	一个	火龙

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] .

as	a	present	to	a	pretty	lady	.
作为	一个	展示	到	一个	漂亮的	女士	.

他曾答应将火龙的角和尾巴作为礼物送给一位漂亮的女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	said	it	was	easy	to	do	this	;	but	now	,
他	有	说	它	曾是	简单的	到	做	这	;	但	现在	,

他曾说过这很容易做到；但现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [vɪk'tɔːriəs] .

as	he	sat	and	thought	over	it	,	he	did	not	feel	so	victorious	.
作为	他	卫星	和	想法	超过	它	,	他	做过	不是	感觉	所以	胜利者	.

他坐下来仔细思考，却并没有感到那么胜利。

“ [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ?

“	First	,	”	he	said	,	“	where	is	the	Firedrake	?
“	第一的	,	”	他	说	,	“	在哪里	是	这	火龙	?

“首先，”他说，“火龙在哪里？”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

”	He	reflected	for	a	little	,	and	then	ran	upstairs	to	the	garret	.
”	他	反映	为了	一个	小的	,	和	然后	跑	楼上	到	这	阁楼	.

他沉思了一会儿，然后跑上楼去了阁楼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] !

“	It	should	be	here	!
“	它	应该	是	这里	!

“它应该在这里！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [gɪfts] [ə'baʊt] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

”	he	cried	,	tossing	the	fairies	'	gifts	about	;	“	and	,	by	George	,	here	it	is	!
”	他	哭	,	抛掷	这	仙女	-	礼物	关于	;	“	和	,	经过	乔治	,	这里	它	是	!

“他喊道，一边把仙女们的礼物扔来扔去；“看，就是它！”

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['spaɪglæs][ʌv; əv] [ka:vd]
" **Indeed** , **he** **had** **found** **the** **spyglass** **of** **carved**
" 的确 , 他 有 成立 这 望远镜 的 雕刻

"的确，他找到了雕刻的望远镜

[pi:] . -
p . **58**
p . -

第58页

['aɪvəri] [wɪtʃ] [prɪns] ['æli] , [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] [ɪn] .
ivory **which** **Prince** **Ali** , **in** **the** **Arabian** **Nights** , **bought** **in** **the** **bazaar** **in** **Schiraz** .
象牙 哪个 王子 阿里 , 在 这 阿拉伯 夜晚 , 买 在 这 市场 在 席拉兹 .

就是《一千零一夜》中阿里王子在设拉子集市上买的象牙。

[naʊ] , [ðɪs] [glæs] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [ðæt] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Now , **this** **glass** **was** **made** **so** **that** , **by** **looking** **through** **it** ,
现在 , 这 玻璃 曾是 制成 所以 那 , 经过 寻找 通过 它 ,

这种玻璃的制作方式是，透过它看东西时，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['enibɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃt] , [haʊ'evər] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
you **could** **see** **anybody** **or** **anything** **you** **wished** , **however** **far** **away** .
你 可以 看 任何人 或者 任何事物 你 希望 , 然而 远的 离开 .

无论距离多远，你都可以看到任何你想看到的人或事物。

- [fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
Prigio's **first** **idea** **was** **to** **look** **at** **his** **lady** .
- 第一的 主意 曾是 到 看 在 他的 女士 .

普里吉奥的第一个念头是看看他的女士。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]
" **But** **she** **does** **not** **expect** **to** **be** **looked** **at** , " **he** **thought** ; " **and** **I** **won't**
" 但 她 做 不是 预计 到 是 看起来 在 , " 他 想法 ; " 和 我 惯于
!
!
!

"但她不希望被人注视，"他想；"我也不会！"

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv]
" **On** **the** **other** **hand** , **he** **determined** **to** **look** **at** **the** **Firedrake** ; **for** , **of**
" 在 这 其他 手 , 他 决定 到 看 在 这 火龙 ; 为了 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

另一方面，他决定去看看火龙；因为，当然，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['spaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bru:t] .
he **had** **no** **delicacy** **about** **spying** **on** **him** , **the** **brute** .
他 有 不 美味 关于 间谍活动 在 他 , 这 蛮力 .

他毫不掩饰地监视着这个野蛮人。

[ðə; ði] [prɪns] [klæpt] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [stɛərd][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The **prince** **clapped** **the** **glass** **to** **his** **eye** , **stared** **out** **of** **window** , **and** **there** ,
这 王子 鼓掌 这 玻璃 到 他的 眼睛 , 凝视 出去 的 窗户 , 和 那里 ,

王子把玻璃杯贴在眼睛上，凝视着窗外，然后，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
sure **enough** , **he** **saw** **the** **Firedrake** .
当然 足够的 , 他 锯 这 火龙 .

果然，他看到了火龙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['moʊltən]['lɑːvə] , [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	floating	about	in	a	sea	of	molten	lava	,	on	the	top	of	a
他	曾是	漂浮的	关于	在	一个	海	的	熔融的	岩浆	,	在	这	顶部	的	一个

[vɑːl'keɪnoʊ] .

volcano	.
火山	.

他漂浮在火山顶上的熔岩海中。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ]

There	he	was	,	swimming	and	diving	for	pleasure	,	tossing	up	the	flaming
那里	他	曾是	,	游泳	和	潜水	为了	乐趣	,	抛掷	向上	这	炽盛

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他当时正在游泳和潜水，尽情享受着乐趣，掀起滚滚浪涛。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['faɪər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] ['spaʊtɪŋ] !

and	blowing	fountains	of	fire	out	of	his	nostrils	,	like	a	whale	spouting	!
和	吹	喷泉	的	火	出去	的	他的	鼻孔	,	喜欢	一个	鲸	喷水	!

他鼻孔里喷出火焰，就像鲸鱼喷水一样！

[ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	prince	did	not	like	the	looks	of	him	.
这	王子	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	他	.

王子不喜欢他的长相。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd][maɪ]

“	With	all	my	cap	of	darkness	,	and	my	shoes	of	swiftness	,	and	my
“	和	全部	我的	帽	的	黑暗	,	和	我的	鞋	的	速度	,	和	我的

[sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,

sword	of	sharpness	,
剑	的	锐利度	,

“我戴着黑暗之帽，穿着迅捷之鞋，拿着锋利之剑，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get] [nɪr] [ðæt] [biːst] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [stɔːk] [hɪm; ɪm] ,

I	never	could	get	near	that	beast	,	”	he	said	;	“	and	if	I	did	stalk	him	,
我	绝不	可以	得到	靠近	那	兽	,	”	他	说	;	“	和	如果	我	做过	茎	他	,

“我根本无法靠近那头野兽，”他说；“就算我跟踪它，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	could	not	hurt	him	.
我	可以	不是	伤害	他	.

我无法伤害他。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [æl'fɔnzəu] !

Poor	little	Alphonso	!
贫穷的	小的	阿方索	!

可怜的小阿方索！

[pʊr] [en'riːkəj] !

poor	Enrico	!
贫穷的	恩里科	!

可怜的恩里科！

[wʌt] ['plʌki] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

what	plucky	fellows	they	were	!
什么	勇敢的	伙伴们	他们	是	!

他们真是些勇敢的小伙子！

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] :

I	fancied	that	there	was	no	such	thing	as	a	Firedrake	:
我	幻想	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	火龙	:

我原以为世上根本没有火龙这种生物：

['hiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz]

he's	not	in	the	Natural	History	books	,	and	I	thought	the	boys
他是	不是	在	这	自然的	历史	图书	,	和	我	想法	这	男孩们

他不在自然史书籍里，而且我以为那些男孩

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[wɜːr; wər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

were	only	making	fun	,	and	would	be	back	soon	,	safe	and	sound	.
是	仅有的	制作	乐趣	,	和	会	是	后退	很快	,	安全的	和	声音	.

我们只是开玩笑，很快就会平安回来。

[haʊ] ['hɔːrɪd] ['biːɪŋ] [tuː] ['klevər] [meɪks] [wʌn] !

How	horrid	being	too	clever	makes	one	!
如何	可怕的	存在	也	聪明的	制作	一	!

聪明过头真可怕!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

And	now	,	what	am	I	to	do	?
和	现在	,	什么	是	我	到	做	?

现在，我该怎么办?

” [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] , [ɪn'diːd] ?

”	What	was	he	to	do	,	indeed	?
”	什么	曾是	他	到	做	,	的确	?

他究竟该怎么办呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

And	what	would	you	have	done	?
和	什么	会	你	有	完毕	?

那你会怎么做?

[brɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

Bring	the	horns	and	tail	he	must	,	or	perish	in	the	adventure	.
带来	这	角	和	尾巴	他	必须	,	或者	沦	在	这	冒险	.

他必须带上角和尾巴，否则就会在冒险中丧命。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ? — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr]

Otherwise	,	how	could	he	meet	his	lady	?	—	why	,	she	would	think	him	a	mere
否则	,	如何	可以	他	见面	他的	女士	?	—	为什么	,	她	会	思考	他	一个	仅仅

['brægərt] !

braggart	!
自吹自擂者	!

否则，他怎么能见到他的心上人呢? ——她会认为他只是个吹牛大王!

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] ,

The	prince	sat	down	,	and	thought	and	thought	;	and	the	day	went	on	,
这	王子	卫星	向下	,	和	想法	和	想法	;	和	这	天	去	在	,

王子坐了下来，沉思良久；一天就这样过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] .

and	it	was	now	high	noon	.
和	它	曾是	现在	高的	中午	.

现在已是正午时分。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ,

At	last	he	jumped	up	and	rushed	into	the	library	,
在	最后的	他	跳了起来	向上	和	匆忙	进入	这	图书馆	,

他终于跳了起来，冲进了图书馆。

[ə; eɪ] [ru:m] [wer] ['noʊbɑ:di]['evər] [went] [ɪk'sept] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] .

a	room	where	nobody	ever	went	except	himself	and	the	queen	.
一个	房间	在哪里	无人	曾经	去	除了	他自己	和	这	女王	.

除了他和女王之外，没有人去过的房间。

[ðer; ðər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bʊks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]

There	he	turned	the	books	upside	down	,	in	his	haste	,	till	he	found	an	old
那里	他	转向	这	图书	上行	向下	,	在	他的	匆忙	,	直到	他	成立	一个	老的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他匆忙地把书翻来覆去地找，直到找到一本旧书为止。

[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [mə'sjɜ:r] [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ][di:]['bɜ:rʒəˌræk] .

by	a	French	gentleman	,	Monsieur	Cyrano	de	Bergerac	.
经过	一个	法语	绅士	,	先生	西哈诺	德	贝尔热拉克	.

由法国绅士西拉诺·德·贝热拉克先生所著。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

It	was	an	account	of	a	voyage	to	the	moon	,
它	曾是	一个	帐户	的	一个	航程	到	这	月亮	,

这是一部关于登月之旅的记述。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['mætərz] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli]

in	which	there	is	a	great	deal	of	information	about	matters	not	generally
在	哪个	那里	是	一个	伟大的	交易	的	信息	关于	事情	不是	一般来说

其中包含大量关于一般情况下不为人知的事项的信息。

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[noʊn] ; [fɔ:r; fər] [fju:] ['trævələz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

known	;	for	few	travellers	have	been	to	the	moon	.
已知	;	为了	很少	旅行者	有	到过	到	这	月亮	.

众所周知，因为很少有旅行者去过月球。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [prɪns] - ['fænsɪd] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hæf] [rɪ'membər] ,

In	that	book	,	Prince	Prigio	fancied	he	would	find	something	he	half	remembered	,
在	那	书	,	王子	-	幻想	他	会	寻找	某物	他	一半	记得	,

普里吉奥王子觉得他会在那本书里找到一些他依稀记得的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	would	be	of	use	to	him	.
和	那	会	是	的	使用	到	他	.

那对他来说会很有用。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] !

And	he	did	!
和	他	做过	!

他真的做到了！

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['klevərnəs] , [ænd; ənd]['maɪndɪŋ][jʊr; jər] [bʊk] , [hæv; həv][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] ,
So **you** **see** **that** **cleverness** **,** **and** **minding** **your** **book** **,** **have** **some** **advantages** **,**
所以 你 看 那 聪明才智 , 和 介意 你的 书 , 有 一些 优势 ,
['æftər][ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

所以你看，聪明才智和认真读书，终究还是有一些优势的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [biːst] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['remərə] ,
For **here** **the** **prince** **learned** **that** **there** **is** **a** **very** **rare** **beast** **,** **called** **a** **Remora** **,**
为了 这里 这 王子 学习 那 那里 是 一个 非常 稀有的 兽 , 称为 一个 鲫鱼 ,

王子在这里得知有一种非常罕见的野兽，叫做鲫鱼。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪz][hɑːt] !
which **is** **at** **least** **as** **cold** **as** **the** **Firedrake** **is** **hot** **!**
哪个 是 在 至少 作为 寒冷的 作为 这 火龙 是 热的 !

这至少和火龙的炎热程度一样冷！

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ðiːz] [tuː] [faɪt] ,
“ **Now** **,** **”** **thought** **he** **,** **“** **if** **I** **can** **only** **make** **these** **two** **fight** **,**
“ 现在 , ” 想法 他 , “ 如果 我 能 仅有的 制作 这些 二 斗争 ,

“现在，”他心想，“如果我能让这两个人打起来就好了。”

[waɪ] [ðə; ði] ['remərə] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [hiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
why **the** **Remora** **may** **kill** **the** **Firedrake** **,** **or** **take** **the** **heat** **out** **of** **him** **,**
为什么 这 鲫鱼 可能 杀 这 火龙 , 或者 拿 这 热 出去 的 他 ,

为什么鲫鱼可能会杀死火龙，或者帮它消耗热量？

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
at **least** **,** **so** **that** **I** **may** **have** **a** **chance** **.**
在 至少 , 所以 那 我 可能 有 一个 机会 .

至少，这样我或许还有一线生机。

” [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['aɪvəri] [glæs] , [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər]
” **Then** **he** **seized** **the** **ivory** **glass** **,** **clapped** **it** **to** **his** **eye** **,** **and** **looked** **for**
” 然后 他 查获 这 象牙 玻璃 , 鼓掌 它 到 他的 眼睛 , 和 看起来 为了
[ðə; ði] ['remərə] .
the **Remora** **.**
这 鲫鱼 .

“然后他抓起象牙镜，拍在眼睛上，寻找鲫鱼。”

[dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][aɪs] ,
Just **the** **tip** **of** **his** **nose** **,** **as** **white** **as** **snow** **and** **as** **smooth** **as** **ice** **,**
只是 这 提示 的 他的 鼻子 , 作为 白色的 作为 雪 和 作为 光滑的 作为 冰 ,

只有他鼻尖，白得像雪，光滑得像冰。

[wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['maʊnt(ə)n] ,
was **sticking** **out** **of** **a** **chink** **in** **a** **frozen** **mountain** **,**
曾是 粘性 出去 的 一个 裂缝 在 一个 冷冻 山 ,

它从冰封山体的缝隙里伸出来，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
not **far** **from** **the** **burning** **mountain** **of** **the** **Firedrake** **.**
不是 远的 从 这 燃烧 山 的 这 火龙 .

离燃烧的火龙山不远。

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

“ [huˈreɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
“ Hooray ! ” said the prince softly to himself ;
“ 万岁 ! ” 说 这 王子 轻轻 到 他自己 ;

“好耶！”王子轻声自语道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [laɪk] [mæd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ˈswɪftnəs] , [stʌk] [ɑːn] [ðə; ði]
and he jumped like mad into the winged shoes of swiftness , stuck on the
和 他 跳了起来 喜欢 疯狂的 进入 这 有翅膀的 鞋 的 速度 , 卡住 在 这
[kæp] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,
cap of darkness ,
帽 的 黑暗 ,

他疯狂地跳进那双象征迅捷的飞鞋，戴上那顶象征黑暗的帽子。

[ˈgɜːdld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpnəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred]
girdled himself with the sword of sharpness , and put a good slice of bread
束腰 他自己 和 这 剑 的 锐利度 , 和 放 一个 好的 片 的 面包
,
,
,

他腰间佩着锋利的宝剑，又夹了一片上好的面包。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [koʊld] [tʌŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɑːlɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
with some cold tongue , in a wallet , which he slung on his back .
和 一些 寒冷的 舌头 , 在 一个 钱包 , 哪个 他 吊着 在 他的 后退 .

他把一些冰冷的东西放在钱包里，然后把钱包挎在背上。

[ˈnevər] [juː; jʊ] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Never you fight , if you can help it ,
绝不 你 斗争 , 如果 你 能 帮助 它 ,

能避免就不要打架。

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [hɑːrt] .
except with plenty of food to keep you going and in good heart .
除了 和 很多 的 食物 到 保持 你 去 和 在 好的 心 .

除了带足食物以保持精力充沛和心情愉悦之外。

[ðen] [ɔːf] [hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərˌdreɪk] .
Then off he flew , and soon he reached the volcano of the Firedrake .
然后 离开 他 飞翔 , 和 很快 他 达到 这 火山 的 这 火龙 .

然后他就飞走了，很快他就到达了火龙火山。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪərˌdreɪk] .
The Prince and the Firedrake .
这 王子 和 这 火龙 .

王子与火龙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [hɑːt] , [ˈiːv(ə)n] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [wer] [ðə; ði] [prɪns] [hʌŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]
It was dreadfully hot , even high up in the air , where the prince hung invisible
它 曾是 极其糟糕 热的 , 甚至 高的 向上 在 这 空气 , 在哪里 这 王子 悬挂 无形的
.
:
.

即使在王子隐身的高空，天气也酷热难耐。

[greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪt] [hɪm; ɪm]

Great	burning	stones	were	tossed	up	by	the	volcano	,	and	nearly	hit	him
伟大的	燃烧	石头	是	抛掷	向上	经过	这	火山	,	和	几乎	打	他

['sevrəl] [taɪmz] .

several	times	.
一些	时代	.

火山喷发出巨大的燃烧石块，有好几次都差点击中他。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] [stiːm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['faɪərˌdreɪk] ['spaʊtɪd]

Moreover	,	the	steam	and	smoke	,	and	the	flames	which	the	Firedrake	spouted
而且	,	这	蒸汽	和	抽烟	,	和	这	火焰	哪个	这	火龙	喷涌而出

[laɪk] [foʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

like	foam	from	his	nostrils	,
喜欢	泡沫	从	他的	鼻孔	,

此外，还有蒸汽、浓烟，以及火龙从鼻孔中喷出的如同泡沫般的火焰，

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːntid] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['breɪvəst] [mæn] .

would	have	daunted	even	the	bravest	man	.
会	有	畏惧	甚至	这	最勇敢的	男人	.

即使是最勇敢的人也会感到畏惧。

[ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['blækənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	sides	of	the	hill	,	too	,	were	covered	with	the	blackened	ashes	of	his
这	侧面	的	这	爬坡道	,	也	,	是	涵盖	和	这	变黑	灰烬	的	他的

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

山坡上也覆盖着他受害者的黑色骨灰。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['roʊstɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

whom	he	had	roasted	when	they	came	out	to	kill	him	.
谁	他	有	烤	什么时候	他们	来了	出去	到	杀	他	.

当他们出来要杀他的时候，他把他们烤熟了。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - ['endʒɪn] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] , [ɔːl]

The	garden	-	engine	of	poor	little	Alphonso	was	lying	in	the	valley	,	all
这	花园	-	引擎	的	贫穷的	小的	阿方索	曾是	说谎	在	这	谷	,	全部

可怜的小阿尔方索的花园小火车躺在山谷里，

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['broʊkən] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

broken	and	useless	.
破碎的	和	无用	.

破损且无法使用。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['faɪərˌdreɪk] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [lɑːk] ,

But	the	Firedrake	,	as	happy	as	a	wild	duck	on	a	lonely	loch	,
但	这	火龙	,	作为	快乐的	作为	一个	荒野	鸭子	在	一个	孤独	湖	,

但是火鸭却像一只在寂寞湖泊上自由自在的野鸭一样快乐，

[wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪkwɪd] [fleɪm] , [ɔːl] [red] - [hɑːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['frɑːlɪk] .

was	rolling	and	diving	in	the	liquid	flame	,	all	red	-	hot	and	full	of	frolic	.
曾是	滚动	和	潜水	在	这	液体	火焰	,	全部	红色的	-	热的	和	满的	的	嬉戏	.

它在炽热的液态火焰中翻滚、跳跃，浑身通红，充满活力。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	Hi	!	”	shouted	the	prince	.
“	你好	!	”	喊叫	这	王子	.

“嗨！”王子喊道。

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [hɪz; ɪz][hɔ:rnz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['kres(ə)nt] -

The	Firedrake	rose	to	the	surface	,	his	horns	as	red	as	a	red	crescent	-
这	火龙	玫瑰	到	这	表面	,	他的	角	作为	红色的	作为	一个	红色的	新月	-

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

火龙浮出水面，它的角像一弯鲜红的新月。

['oʊnli][bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hu:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [teɪl] .

only	bigger	,	and	lashing	the	fire	with	his	hoofs	and	his	blazing	tail	.
仅有的	大	,	和	鞭打	这	火	和	他的	蹄子	和	他的	炽烈	尾巴	.

只是体型更大，用蹄子和燃烧的尾巴抽打着火焰。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['æŋgri] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	hoarse	,	angry	voice	.
”	他	说	在	一个	嘶哑	,	生气的	嗓音	.

“他用沙哑而愤怒的声音说道。”

“ [dʒʌst][let][ˌem 'i:][get][æt; ət][ju:; jʊ] ! ”

“	Just	let	me	get	at	you	!	”
“	只是	让	我	得到	在	你	!	”

“让我靠近你！ ”

“ [its] [ˌem 'i:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .

“	It's	me	,	”	answered	the	prince	.
“	它是	我	,	”	回答	这	王子	.

“是我，”王子回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['græmər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

It	was	the	first	time	he	had	forgotten	his	grammar	,	but	he	was
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	被遗忘的	他的	语法	,	但	他	曾是

['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

terribly	excited	.
可怕	兴奋的	.

这是他第一次忘记语法，但他却兴奋不已。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? ” [grʌntid] [ðə; ði] [bi:st] .

“	What	do	you	want	?	”	grunted	the	beast	.
“	什么	做	你	想	?	”	哼哼	这	兽	.

“你想要什么？”野兽低吼道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] ” ; [ænd; ənd] , ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hi:; hi][roʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [per]

“	I	wish	I	could	see	you	”	;	and	,	horrible	to	relate	,	he	rose	on	a	pair
“	我	希望	我	可以	看	你	”	;	和	,	可怕	到	涉及	,	他	玫瑰	在	一个	一对

[ʌv; əv][waɪd] ,

of	wide	,
的	宽的	,

“我真希望我能见到你”；然后，可怕的是，他站起身来，踩着一双宽阔的.....

['fleɪmɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

flaming	wings	,	and	came	right	at	the	prince	,	guided	by	the	sound	of	his
炽盛	翅膀	,	和	来了	正确的	在	这	王子	,	引导	经过	这	声音	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

它长着燃烧的翅膀，循着王子的声音，径直朝他飞来。

第66页

[naʊ] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][flai] ; [ɪn'diːd] ,
Now , the prince had never heard that Firedrakes could fly ; indeed ,
现在 , 这 王子 有 绝不 听到 那 火龙 可以 飞 ; 的确 ,

王子从未听说过火龙会飞；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [tɪl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
he had never believed in them at all , till the night before .
他 有 绝不 相信 在 他们 在 全部 , 直到 这 夜晚 前 .

直到前一天晚上，他才开始相信这些事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;
For a moment he was numb with terror ;
为了 一个 片刻 他 曾是 麻木的 和 恐怖 ;

他一时吓得麻木了；

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
then he flew down like a stone to the very bottom of the hill , and
然后 他 飞翔 向下 喜欢 一个 石头 到 这 非常 底部 的 这 爬坡道 , 和
['ʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

然后他像石头一样飞落到山脚下，高声喊道：

“ [haɪ] ! ”
“ Hi ! ”
“ 你好 ! ”

“你好！ ”

“ [wel] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , “ [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
“ Well , ” grunted the Firedrake , “ what's the matter ?
“ 出色地 , ” 哼哼 这 火龙 , “ 是什么 这 事情 ?

“嗯，”火龙咕哝道，“怎么了？ ”

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ? ”
Why can't you give a civil answer to a civil question ? ”
为什么 不能 你 给 一个 民用 回答 到 一个 民用 问题 ? ”

为什么你不能用文明的方式回答一个文明的问题呢？

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊl][ænd; ənd] [swer] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Will you go back to your hole and swear , on your honour as a
“ 将要 你 去 后退 到 你的 洞 和 发誓 , 在 你的 荣誉 作为 一个
['faɪərˌdreɪk] ,
Firedrake ,
火龙 ,

“你愿意回到你的洞穴里，以你作为火龙的荣誉发誓吗？ ”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] ? ”
to listen quietly ? ”
到 听 悄悄 ? ”

安静地听吗？

“ [ɑːn][maɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] [biːst] ,
“ On my sacred word of honour , ” said the beast ,
“ 在 我的 神圣 单词 的 荣誉 , ” 说 这 兽 ,

“以我神圣的荣誉起誓，”野兽说道。

['kæʒuəli] ['skɔ:rtʃɪŋ] [æn; ən]['i:g(ə)l] [ðæt] [flu:] [baɪ]['ɪntu:] ['æʃɪz] .

casually	scorching	an	eagle	that	flew	by	into	ashes	.
随意地	灼热	一个	鹰	那	飞翔	经过	进入	灰烬	.

随意地将一只飞过的雄鹰烧成灰烬。

[ðə; ði]['sindəz] [fel] , ['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] .

The	cinders	fell	,	jingling	and	crackling	,	round	the	prince	in	a	little	shower	.
这	煤渣	跌倒	,	叮当	和	噼啪作响	,	圆形的	这	王子	在	一个	小的	淋浴	.

煤渣叮当作响地落在王子周围，像一阵小雨。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [daɪvd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [splæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	Firedrake	dived	back	,	with	an	awful	splash	of	flame	,	and	the
然后	这	火龙	潜水	后退	,	和	一个	可怕	溅	的	火焰	,	和	这

['maʊnt(ə)n] [rɔ:rd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

mountain	roared	round	him	.
山	咆哮	圆形的	他	.

然后，火龙猛地俯冲回去，溅起一阵可怕的火焰，周围的山峰发出轰鸣声。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðə; ði] [prɪns] [naʊ] [flu:] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] :

The	prince	now	flew	high	above	him	,	and	cried	:
这	王子	现在	飞翔	高的	多于	他	,	和	哭	:

王子飞到他上方高处，高声喊道：

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['remərə] .

“	A	message	from	the	Remora	.
“	一个	信息	从	这	鲃鱼	.

来自鲃鱼的信息。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] . ”

He	says	you	are	afraid	to	fight	him	.	”
他	说道	你	是	害怕的	到	斗争	他	.	”

他说你不敢和他打架。

“ [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

“	Don't	know	him	,	”	grunted	the	Firedrake	.
“	不	知道	他	,	”	哼哼	这	火龙	.

“我不认识他，”火龙咕哝道。

“ [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [glʌv] , ” [sed] [prɪns] - , “ [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] ['kɑ:mbæt] ,

“	He	sends	you	his	glove	,	”	said	Prince	Prigio	,	“	as	a	challenge	to	mortal	combat	,
“	他	发送	你	他的	手套	,	”	说	王子	-	,	“	作为	一个	挑战	到	凡人	战斗	,

“他送你一只手套，”普里吉奥王子说，“这是向你发起生死决斗的挑战。”

[tɪl] [deθ] [du:][ju:; jʊ][pɑ:rt] .

till	death	do	you	part	.
直到	死亡	做	你	部分	.

至死不渝。

” [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glʌv] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəri] [leɪk] .

”	Then	he	dropped	his	own	glove	into	the	fiery	lake	.
”	然后	他	掉落	他的	自己的	手套	进入	这	火热	湖	.

然后他把自己的手套扔进了火湖里。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [jeld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

“	Does	he	?	”	yelled	the	Firedrake	.
“	做	他	?	”	大喊	这	火龙	.

“他真的会吗？”火龙喊道。

“ [dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get][æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	Just	let	me	get	at	him	!
“	只是	让	我	得到	在	他	!

“让我去对付他！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] , [ɔːl] [red] - [hɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	and	he	scrambled	out	,	all	red	-	hot	as	he	was	.
”	和	他	打乱	出去	,	全部红色的		-	热的	作为	他	曾是	.

“然后他爬了出来，浑身都烧红了。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

“	I'll	go	and	tell	him	you're	coming	,	”	said	the	prince	;
“	患病的	去	和	告诉	他	你是	未来	,	”	说	这	王子	;

“我去告诉他你要来，”王子说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] .

and	with	two	strides	he	was	over	the	frozen	mountain	of	the	Remora	.
和	和	二	步幅	他	曾是	超过	这	冷冻	山	的	这	鲫鱼	.

他两步就跨过了冰封的雷莫拉山。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remərə] .

The	Prince	and	the	Remora	.
这	王子	和	这	鲫鱼	.

王子与鲫鱼。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wɔːrm] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [naʊ] .

If	he	had	been	too	warm	before	,	the	prince	was	too	cold	now	.
如果	他	有	到过	也	温暖的	前	,	这	王子	曾是	也	寒冷的	现在	.

如果说王子之前觉得太热，那么现在他觉得太冷了。

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] [wʌz; wəz][wʌn]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [stiːl] ,

The	hill	of	the	Remora	was	one	solid	mass	of	frozen	steel	,
这	爬坡道	的	这	鲫鱼	曾是	一	坚硬的	大量的	的	冷冻	钢	,

雷莫拉山丘是一整块冰冷的钢铁，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aɪsi] [biːst] ,

and	the	cold	rushed	out	of	it	like	the	breath	of	some	icy	beast	,
和	这	寒冷的	匆忙	出去	的	它	喜欢	这	气息	的	一些	冰冷的	兽	,

寒气像冰冷野兽的呼吸一样从它里面喷涌而出。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

which	indeed	it	was	.
哪个	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [laɪk]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz][ʌv; əv][men] [ɪn] ['ɑːrmər] :

All	around	were	things	like	marble	statues	of	men	in	armour	:
全部	大约	是	事物	喜欢	大理石	雕像	的	男人	在	盔甲	:

周围到处都是身着盔甲的男子的大理石雕像：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl] ,

they	were	the	dead	bodies	of	the	knights	,	horses	and	all	,
他们	是	这	死的	身体	的	这	骑士	,	马匹	和	全部	,

那是骑士们的尸体，连同他们的战马。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] ,

who	had	gone	out	of	old	to	fight	the	Remora	,
WHO	有	已消失	出去	的	老的	到	斗争	这	鲫鱼	,

那些曾经离开去与雷莫拉战斗的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['frɔːstɪd] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	who	had	been	frosted	up	by	him	.
和	WHO	有	到过	磨砂	向上	经过	他	.

以及那些被他冰冷对待的人。

[ðə; ði] [prɪns] [felt][hɪz; ɪz] [blʌd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [feɪnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk]

The	prince	felt	his	blood	stand	still	,	and	he	grew	faint	;	but	he	took
这	王子	毛毡	他的	血	站立	仍然	,	和	他	生长	头晕的	;	但	他	采取

王子感到血液停止流动，身体开始昏厥；但他还是坚持了下来。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .

heart	,	for	there	was	no	time	to	waste	.
心	,	为了	那里	曾是	不	时间	到	浪费	.

心想，因为时间紧迫。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː] [ðə; ði] ['remərə] .

Yet	he	could	nowhere	see	the	Remora	.
然而	他	可以	无处	看	这	鲫鱼	.

但他到处都看不到鲫鱼。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Hi	!	”	shouted	the	prince	.
“	你好	!	”	喊叫	这	王子	.

“嗨！”王子喊道。

[ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] , [blæk] [hɪl] ,

Then	,	from	a	narrow	chink	at	the	bottom	of	the	smooth	,	black	hill	,
然后	,	从	一个	狭窄的	裂缝	在	这	底部	的	这	光滑的	,	黑色的	爬坡道	,

然后，从光滑黑色山坡底部的一条狭窄缝隙中，

— [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌndər][ə; eɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] ,

—	a	chink	no	deeper	than	that	under	a	door	,	but	a	mile	wide	,
—	一个	裂缝	不	更深	比	那	在下面	一个	门	,	但	一个	英里	宽的	,

——一条深度不过比门缝还浅，但宽度却有一英里的缝隙。

— [stoʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] !

—	stole	out	a	hideous	head	!
—	偷窃	出去	一个	可怕	头	!

—偷走了一颗丑陋的头颅！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][flæt][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skeɪt] - [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

It	was	as	flat	as	the	head	of	a	skate	-	fish	,	it	was	deathly	pale	,
它	曾是	作为	平坦的	作为	这	头	的	一个	滑冰	-	鱼	,	它	曾是	致命的	苍白	,

它扁平得像鳐鱼的头一样，颜色惨白得可怕。

[ænd; ənd] [tuː] [tʃɪl] - [bluː] [aɪz] , [ded] - ['kʌlərd] [laɪk] [stoʊnz] , [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	two	chill	-	blue	eyes	,	dead	-	coloured	like	stones	,	looked	out	of	it	.
和	二	寒意	-	蓝色的	眼睛	,	死的	-	有色	喜欢	石头	,	看起来	出去	的	它	.

两只冰冷的蓝眼睛，像石头一样死寂，望着外面。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [iːst] [wɪnd][ɑːn][ə; eɪ]

Then	there	came	a	whisper	,	like	the	breath	of	the	bitter	east	wind	on	a
然后	那里	来了	一个	耳语	,	喜欢	这	气息	的	这	苦的	东方	风	在	一个

['wɪntər] [deɪ] :

winter	day	:
冬天	天	:

随后传来一阵低语，如同冬日凛冽东风的呼啸：

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Where	are	you	,	and	how	can	I	come	to	you	?	"
"	在哪里	是	你	,	和	如何	能	我	来	到	你	?	"

"你在哪里？我该如何找到你？"

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	Here	I	am	!	"	said	the	prince	from	the	top	of	the	hill	.
"	这里	我	是	!	"	说	这	王子	从	这	顶部	的	这	爬坡道	.

"我在这里！"王子从山顶上说道。

[ðen] [ðə; ði] [flæt] ,

Then	the	flat	,
然后	这	平坦的	,

然后是公寓，

[waɪt] [hed] [set] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

white	head	set	itself	against	the	edge	of	the	chink	from	which	it	had
白色的	头	放	本身	反对	这	边缘	的	这	裂缝	从	哪个	它	有

[piːpt] ,

peeped	,
偷窥	,

白色的脑袋靠在它刚才窥视的缝隙边缘，

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [laɪk][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ʌpwərdz]

and	slowly	,	like	the	movement	of	a	sheet	of	ice	,	it	slipped	upwards
和	缓慢地	,	喜欢	这	移动	的	一个	床单	的	冰	,	它	滑倒了	向上

[ænd; ənd] [kɜːrld] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd]

and	curled	upwards	,	and
和	卷曲	向上	,	和

它缓缓地，像冰层移动一样，向上滑落，向上卷曲，

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] !

up	,	and	up	!
向上	,	和	向上	!

向上，向上！

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['hɔːrəbli] , [wɪ'ðaʊt] [fiːt] ,

There	seemed	no	end	to	it	at	all	;	and	it	moved	horribly	,	without	feet	,
那里	似乎	不	结尾	到	它	在	全部	;	和	它	已搬	糟糕透了	,	没有	脚	,

它似乎没有尽头；而且它移动起来十分可怕，没有脚。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][baɪ][ɪts] [oʊn] [frɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɪl] .

holding	on	by	its	own	frost	to	the	slippery	side	of	the	frozen	hill	.
保持	在	经过	它是	自己的	霜	到	这	滑	边	的	这	冷冻	爬坡道	.

靠着自身的霜冻紧紧地贴在冰冻山坡湿滑的一侧。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [waɪt]

Now	all	the	lower	part	of	the	black	hill	was	covered	with	the	horrid	white
现在	全部	这	降低	部分	的	这	黑色的	爬坡道	曾是	涵盖	和	这	可怕的	白色的

[θɪŋ] [kɔɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smuːð] ,

thing	coiled	about	it	in	smooth	,
事物	卷曲	关于	它	在	光滑的	,

现在，黑色山丘的下半部分都被那种可怕的白色东西覆盖着，它光滑地盘旋在山丘上。

[flæt] , ['ʃaɪni] [kɔɪlz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

flat	,	shiny	coils	;	and	still	the	head	was	higher	than	the	rest	;
平坦的	,	闪亮的	线圈	;	和	仍然	这	头	曾是	更高	比	这	休息	;

扁平而闪亮的线圈；而且头部仍然比其他部分高；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [laɪk] [deθ] .

and	still	the	icy	cold	came	nearer	and	nearer	,	like	Death	.
和	仍然	这	冰冷的	寒冷的	来了	更近	和	更近	,	喜欢	死亡	.

冰冷的寒风越来越近，如同死神降临。

[ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] : ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] ;

The	prince	almost	fainted	:	everything	seemed	to	swim	;
这	王子	几乎	昏厥	:	一切	似乎	到	游泳	;

王子几乎晕倒了：周围的一切都仿佛在漂浮；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

and	in	one	moment	more	he	would	have	fallen	stiff	on	the	mountain	-	top	,
和	在	一	片刻	更多的	他	会	有	倒下	僵硬的	在	这	山	-	顶部	,

再过片刻，他就会僵硬地倒在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	white	head	would	have	crawled	over	him	,
和	这	白色的	头	会	有	爬行	超过	他	,

白头怪会爬到他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [kɔɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	cold	coils	would	have	slipped	over	him	and	turned	him	to
和	这	寒冷的	线圈	会	有	滑倒了	超过	他	和	转向	他	到

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

冰冷的线圈会滑过他的身体，把他变成石头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [slɪpt] [ʌp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk] ['ʌndər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

And	still	the	thing	slipped	up	,	from	the	chink	under	the	mountain	.
和	仍然	这	事物	滑倒了	向上	,	从	这	裂缝	在下面	这	山	.

然而，那东西还是从山下的缝隙里溜了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi]

But	the	prince	made	a	great	effort	;	he	moved	,	and	in	two	steps	he
但	这	王子	制成	一个	伟大的	努力	;	他	已搬	,	和	在	二	步骤	他

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

was	far	away	,
曾是	远的	离开	,

但王子使出了浑身解数；他迈开脚步，两步就走远了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [koʊld] .

down	in	the	valley	where	it	was	not	so	very	cold	.
向下	在	这	谷	在哪里	它	曾是	不是	所以	非常	寒冷的	.

山谷里没那么冷。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ]
” he shouted , as soon as his tongue could move within his chattering teeth
” 他 喊叫 , 作为 很快 作为 他的 舌头 可以 移动 之内 他的 喋喋不休 牙齿
.
:
.

“他大喊道，舌头刚能从颤抖的牙齿间动起来。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] , [hɪsɪŋ] [ˈænsər] , [laɪk][ˈfroʊz(ə)n][wɜːrdz] [ˈdrɑːpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] :
There came a clear , hissing answer , like frozen words dropping round him :
那里 来了 一个 清除 , 嘶嘶声 回答 , 喜欢 冷冻 字 下降 圆形的 他 :

一个清晰而嘶嘶作响的回答传来，如同冻结的词语在他周围落下:

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .
“ Wait till I come down .
” 等待 直到 我 来 向下 .

“等我下来再说。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [foʊldz][bɪˈgæn][tuː; tə][slaɪd] , [laɪk] [ˈmeltɪŋ] [aɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hɪl] .
” Then the white folds began to slide , like melting ice , from the black hill .
” 然后 这 白色的 折叠 开始 到 滑动 , 喜欢 融化 冰 , 从 这 黑色的 爬坡道 .

“然后，白色的褶皱开始像融化的冰一样，从黑色的山丘上滑落。”

[prɪns] - [felt][ðə; ði][er] [ˈgetɪŋ] [ˈwɔːrmər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈkoʊldɚ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Prince Prigio felt the air getting warmer behind him , and colder in front of
王子 - 毛毡 这 空气 获得 更温暖 在后面 他 , 和 更冷 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

普里吉奥王子感觉身后的空气越来越暖和，而面前的空气越来越冷。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈblækən] [ɪn][ðə; ði]
He looked round , and there were the trees beginning to blacken in the
他 看起来 圆形的 , 和 那里 是 这 树木 开始 到 黢 在 这
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

他环顾四周，只见树木在烈日下开始泛黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pleɪnz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the grass looking like a sea of fire along the plains ; for the
和 这 草 寻找 喜欢 一个 海 的 火 沿着 这 平原 ; 为了 这
[ˈfaɪərˌdreɪk][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !
Firedrake was coming !
火龙 曾是 未来 !

草原上青草如火海，因为火龙来了!

[ðə; ði] [prɪns] [dʒʌst] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] , “ [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

The	prince	just	took	time	to	shout	,	“	The	Firedrake	is	going	to	pay	you	a	visit
这	王子	只是	采取	时间	到	喊	,	“	这	火龙	是	去	到	支付	你	一个	访问

!

!

!

王子突然大喊：“火龙要来拜访你了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	and	then	he	soared	to	the	top	of	a	neighbouring	hill	,	and	looked
”	和	然后	他	飙升	到	这	顶部	的	一个	邻接	爬坡道	,	和	看起来

[ɑːn] [æt; ət] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

on	at	what	followed	.
在	在	什么	随后	.

然后他飞到邻近的山顶，俯瞰着接下来发生的一切。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

The	Battle	.
这	战斗	.

战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑəl] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] !

It	was	an	awul	sight	to	behold	!
它	曾是	一个	awul	视线	到	看哪	!

真是惨不忍睹！

[wen] [ðə; ði] ['remərə] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] , [hɪz; ɪz] [heitid] ['enəmi] ,

When	the	Remora	heard	the	name	of	the	Firedrake	,	his	hated	enemy	,
什么时候	这	鲫鱼	听到	这	姓名	的	这	火龙	,	他的	憎恨	敌人	,

当雷莫拉听到它憎恨的敌人——火龙的名字时，

[hiː; hi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [spiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	slipped	with	wonderful	speed	from	the	cleft	of	the	mountain	into	the
他	滑倒了	和	精彩的	速度	从	这	裂	的	这	山	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

他以惊人的速度从山缝滑入山谷。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər] [rɑːk] [ænd; ənd] [triː] ,

On	and	on	and	on	he	poured	over	rock	and	tree	,
在	和	在	和	在	他	倾倒	超过	岩石	和	树	,

他不停地对着石头和树木倾倒，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ˌdaʊn'hɪl] ; [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

as	if	a	frozen	river	could	slide	downhill	;	on	and	on	,
作为	如果	一个	冷冻	河	可以	滑动	下坡	;	在	和	在	,

仿佛一条冰封的河流会顺着山坡滑落；如此往复，

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪlz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] — [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

till	there	were	miles	of	him	stretching	along	the	valley	—	miles	of	the
直到	那里	是	英里	的	他	伸展	沿着	这	谷	—	英里	的	这

[smuːð] - [rɪbd] ,

smooth	-	ribbed	,
光滑的	-	罗纹	,

直到绵延数英里的山谷里都是他的身影——数英里光滑的肋骨，

['aɪsi] ['kriːtʃər] , ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərdz] .

icy	creature	,	crawling	and	slipping	forwards	.
冰冷的	生物	,	爬行	和	滑倒	前进	.

冰冷的生物，爬行着向前滑行。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [fel] [daʊn] [ded]

The	green	trees	dropped	their	leaves	as	he	advanced	;	the	birds	fell	down	dead
这	绿色的	树木	掉落	他们的	树叶	作为	他	先进的	;	这	鸟类	跌倒	向下	死的

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

from	the	sky	,
从	这	天空	,

他向前走去，绿树落叶；鸟儿从天而降，纷纷死去。

[sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['frɔːsti] [breθ] !

slain	by	his	frosty	breath	!
被杀	经过	他的	霜冻	气息	!

被他冰冷的吐息杀死了！

[bʌt; bət] , [fæst][æz; əz][ðə; ði] ['remərə] [stoʊl] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [keɪm] ['kwɪkər] [jet] , ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

But	,	fast	as	the	Remora	stole	forward	,	the	Firedrake	came	quicker	yet	,	flying	and
但	,	快速地	作为	这	鲡鱼	偷窃	向前	,	这	火龙	来了	更快	然而	,	飞行	和

但是，尽管雷莫拉鱼迅速向前冲去，火龙却更快，飞了过来。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] .

clashing	his	fiery	wings	.
冲突	他的	火热	翅膀	.

他那燃烧的双翼相互碰撞。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,

At	last	they	were	within	striking	distance	;	and	the	Firedrake	,	stooping	from	the	air	,
在	最后的	他们	是	之内	引人注目	距离	;	和	这	火龙	,	弯腰	从	这	空气	,

他们终于进入了攻击范围；火龙从空中俯冲而下，

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [fiːt] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] .

dashed	with	his	burning	horns	and	flaming	feet	slap	into	the	body	of	the	Remora	.
虚线	和	他的	燃烧	角	和	炽盛	脚	拍击	进入	这	身体	的	这	鲡鱼	.

他用燃烧的角和火焰般的脚猛击雷莫拉的身体。

[ðen] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [stiːm] [soʊ]['dredf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [jet]['faɪəri] ['veɪpər] [ʌv; əv] [hiːt] ,

Then	there	rose	a	steam	so	dreadful	,	such	a	white	yet	fiery	vapour	of	heat	,
然后	那里	玫瑰	一个	蒸汽	所以	可怕	,	这样的	一个	白色的	然而	火热	汽	的	热	,

然后，一股可怕的蒸汽升腾而起，那是白色却炽热的蒸汽。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mædʒɪk] [glæs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt]

that	no	one	who	had	not	the	prince's	magic	glass	could	have	seen	what
那	不	一	WHO	有	不是	这	王子的	魔法	玻璃	可以	有	已见	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

除了王子的魔法镜之外，没有人能看到发生了什么事。

[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [grʌnts] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [weɪ] [raɪt]

With	horrible	grunts	and	roars	the	Firedrake	tried	to	burn	his	way	right
和	可怕	咕哝声	和	咆哮	这	火龙	尝试	到	烧伤	他的	方式	正确的

[θruː] [ðə; ði] [flæt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] ,

through	the	flat	body	of	the	Remora	,
通过	这	平坦的	身体	的	这	鲫鱼	,

伴随着可怕的咆哮和嘶吼，火龙试图烧穿雷莫拉扁平的身体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

and	to	chase	him	to	his	cleft	in	the	rock	.
和	到	追赶	他	到	他的	裂	在	这	岩石	.

然后追赶他到岩石缝隙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remərə] , [hɪsɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd]['vɪzəbli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['pleɪsɪz] , [jet] [held]

But	the	Remora	,	hissing	terribly	,	and	visibly	melting	away	in	places	,	yet	held
但	这	鲫鱼	,	嘶嘶声	可怕	,	和	明显地	融化	离开	在	地方	,	然而	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] ;

his	ground	;
他的	地面	;

但是，尽管雷莫拉鱼发出可怕的嘶嘶声，并且在某些地方明显地融化了，但它仍然坚守着自己的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][koʊld] [waɪt] [foʊldz] ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

and	the	prince	could	see	his	cold	white	folds	climbing	slowly	up	the	hoofs	of
和	这	王子	可以	看	他的	寒冷的	白色的	折叠	攀登	缓慢地	向上	这	蹄子	的

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,

the	Firedrake	—	up	and	up	,
这	火龙	—	向上	和	向上	,

王子能看到他冰冷的白色褶皱沿着火龙的蹄子缓缓向上攀爬——越爬越高，

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

till	they	reached	his	knees	,
直到	他们	达到	他的	膝盖	,

直到他们跪到他膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [biːst] [rɔːrd] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .

and	the	great	burning	beast	roared	like	a	hundred	bulls	with	the	pain	.
和	这	伟大的	燃烧	兽	咆哮	喜欢	一个	百	公牛	和	这	疼痛	.

那头燃烧的巨兽痛苦地发出如同百头公牛般的咆哮。

[ðen] [ʌp][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [liːpt] , [ænd; ənd]

Then	up	the	Firedrake	leaped	,	and
然后	向上	这	火龙	跳跃	,	和

然后，火龙跃了起来，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

['hʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bæk] ,

hovering	on	his	fiery	wings	,	he	lighted	in	the	midst	of	the	Remora's	back	,
悬停	在	他的	火热	翅膀	,	他	照明	在	这	中间	的	这	-	后退	,

他乘着燃烧的翅膀盘旋着，落在了鲫鱼的背部中央。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] .

and	dashed	into	it	with	his	horns	.
和	虚线	进入	它	和	他的	角	.

然后他用角猛地冲了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæt] , ['kruːəl] [hed] [raɪðd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ɪt'self]

But	the	flat	,	cruel	head	writhed	backwards	,	and	,	slowly	bending	over	on	itself
但	这	平坦的	,	残忍的	头	扭动	向后	,	和	,	缓慢地	弯曲	超过	在	本身

,

,

,

但那扁平而残酷的头颅向后扭动，并缓缓地向自身弯曲，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['remərə] [slɪd] ['griːdɪli] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

the	wounded	Remora	slid	greedily	to	fasten	again	on	the	limbs	of	the	Firedrake	.
这	受伤	鲫鱼	滑行	贪婪地	到	系	再次	在	这	四肢	的	这	火龙	.

受伤的鲫鱼贪婪地滑落，再次附着在火龙的肢体上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] , [seɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪl] ,

Meanwhile	,	the	prince	,	safe	on	his	hill	,
同时	,	这	王子	,	安全的	在	他的	爬坡道	,

与此同时，王子安然无恙地待在山上。

[wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [tʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

was	lunching	on	the	loaf	and	the	cold	tongue	he	had	brought	with
曾是	午餐	在	这	面包	和	这	寒冷的	舌头	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他正吃着自己带来的面包和冷舌头。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['remərə] !

“	Go	it	,	Remora	!
“	去	它	,	鲫鱼	!

“加油，雷莫拉！”

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪərˌdreɪk] !

Go	it	,	Firedrake	!
去	它	,	火龙	!

加油，火龙！

[jʊə(r)] ['geɪnɪŋ] .

you're	gaining	.
你是	获得	.

你正在取得进步。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['remərə] !

Give	it	him	,	Remora	!
给	它	他	,	鲫鱼	!

把东西给他，雷莫拉！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

”	he	shouted	in	the	wildest	excitement	.
”	他	喊叫	在	这	最狂野的	激动	.

他激动地大喊道。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ,

Nobody	**had**	**ever**	**seen**	**such**	**a**	**battle**	**;**	**he**	**had**	**it**	**all**	**to**	**himself**	**,**
无人	有	曾经	已见	这样的	一个	战斗	;	他	有	它	全部	到	他自己	,

谁也没见过这样的战斗；他独自一人扛起了整场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	**he**	**never**	**enjoyed**	**anything**	**more**	**.**
和	他	绝不	享受	任何事物	更多的	.

他再也没有比这更快乐的事情了。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['remərə] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][kʊd; kəd] [biːt]

He	**hated**	**the**	**Remora**	**so**	**much**	**,**	**that**	**he**	**almost**	**wished**	**the**	**Firedrake**	**could**	**beat**
他	憎恨	这	鲡鱼	所以	很多	,	那	他	几乎	希望	这	火龙	可以	打

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

他非常憎恨鲡鱼，甚至希望火龙能打败它；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

for	**the**	**Firedrake**	**was**	**the**	**more**	**natural**	**beast**	**of**	**the**	**pair**	**.**
为了	这	火龙	曾是	这	更多的	自然的	兽	的	这	一对	.

因为火龙是这两头野兽中更自然的一种。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][væst][flæt]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə]

Still	**,**	**he**	**was**	**alarmed**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**vast**	**flat**	**body**	**of**	**the**	**Remora**
仍然	,	他	曾是	惊慌	什么时候	他	锯	那	这	广阔的	平坦的	身体	的	这	鲡鱼

[wʌz; wəz] [naʊ]

was	**now**
曾是	现在

然而，当他看到雷莫拉巨大的扁平身体现在

[piː] . -

p	**.**	**75**
p	.	-

第75页

['sloʊli] ['kɔɪlɪŋ] ['bækwərdz] , ['bækwərdz] , ['ɪntuː][ðə; ði][kleft] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ;

slowly	**coiling**	**backwards**	**,**	**backwards**	**,**	**into**	**the**	**cleft**	**below**	**the**	**hill**	**;**
缓慢地	卷绕	向后	,	向后	,	进入	这	裂	以下	这	爬坡道	;

缓缓地向后盘旋，向后盘旋，进入山下的裂缝中；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪk] [wet] [mɪst] [ʃoʊd] [haʊ] ['kruːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] .

while	**a**	**thick**	**wet**	**mist**	**showed**	**how**	**cruelly**	**it**	**had**	**suffered**	**.**
尽管	一个	厚的	湿的	薄雾	显示	如何	残酷地	它	有	遭受	.

浓厚的湿雾显示着它曾遭受的残酷蹂躏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wei] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [naʊ]

But	**the**	**Firedrake**	**,**	**too**	**,**	**was**	**in**	**an**	**unhappy**	**way**	**;**	**for**	**his**	**legs**	**were**	**now**
但	这	火龙	,	也	,	曾是	在	一个	不开心	方式	;	为了	他的	腿	是	现在

[koʊld][ænd; ənd] [blæk] ,

cold	**and**	**black**	**,**
寒冷的	和	黑色的	,

但是火龙的处境也很不妙；因为它的双腿现在又冷又黑。

[hɪz; ɪz][hɔːrnz][wɜːr; wər] [blæk] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪ'speʃəli] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] , [gləud]

his	**horns**	**were**	**black**	**also**	**,**	**though**	**his**	**body**	**,**	**especially**	**near**	**the**	**heart**	**,**	**glowed**
他的	角	是	黑色的	还	,	尽管	他的	身体	,	尤其	靠近	这	心	,	发光

[stɪl] [laɪk] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

still	**like**	**red**	**-**	**hot**	**iron**	**.**
仍然	喜欢	红色的	-	热的	铁	.

他的角也是黑色的，但他的身体，尤其是心脏附近，仍然像烧红的铁一样闪闪发光。

“ [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , ['remərə] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ： “ [hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ； ['hiːz] ['grɑːgi] [ɑːn]

“	Go	it	,	Remora	!	”	cried	the	prince	:	“	his	legs	are	giving	way	;	he's	groggy	on
“	去	它	,	鲫鱼	！	”	哭	这	王子	：	“	他的	腿	是	给予	方式	；	他是	昏昏沉沉	在

[hɪz; ɪz][pɪnz] !

his	pins	!
他的	别针	！

“加油，雷莫拉！”王子喊道：“他的腿快要支撑不住了；他站都站不稳了！”

[wʌn] [mɔːr] ['efərt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] !

One	more	effort	,	and	he	won't	be	able	to	move	!
一	更多的	努力	,	和	他	惯于	是	有能力的	到	移动	！

再来一次，他就动弹不得了！

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] [waɪt] , ['slɪpəri] ['remərə] ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kævərn]

”	Encouraged	by	this	advice	,	the	white	,	slippery	Remora	streamed	out	of	his	cavern
”	鼓励	经过	这	建议	,	这	白色的	,	滑	鲫鱼	流媒体	出去	的	他的	洞穴

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“受到这番建议的鼓舞，那条白色滑溜溜的鲫鱼再次从洞穴里游了出来。”

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'kɔɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɜːr; wər][kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]

more	and	more	of	him	uncoiling	,	as	if	the	mountain	were	quite	full	of
更多的	和	更多的	的	他	展开	,	作为	如果	这	山	是	相当	满的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的身体越来越多地舒展开来，仿佛整座山都充满了他。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [streŋθ] , [noʊ] [daʊt] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd][mɪst] [went] [ʌp]

He	had	lost	strength	,	no	doubt	:	for	the	steam	and	mist	went	up
他	有	丢失的	力量	,	不	怀疑	:	为了	这	蒸汽	和	薄雾	去	向上

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [klaʊdz] ,

from	him	in	clouds	,
从	他	在	云	,

他无疑已经精疲力竭：因为他身上冒出的蒸汽和雾气化作云雾升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] ; [bʌt; bət][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv]

and	the	hissing	of	his	angry	voice	grew	fainter	;	but	so	did	the	roars	of
和	这	嘶嘶声	的	他的	生气的	嗓音	生长	较暗	；	但	所以	做过	这	咆哮	的

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

the	Firedrake	.
这	火龙	.

他愤怒的嘶嘶声渐渐减弱；火龙的咆哮声也随之减弱。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [mɔːr]

Presently	they	sounded	more
目前	他们	听起来	更多的

现在他们的声音听起来更.....

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[laɪk] [grəunz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['remərə] [slɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] ,

like	groans	;	and	at	last	the	Remora	slipped	up	his	legs	above	the	knees	,
喜欢	呻吟	；	和	在	最后的	这	鲫鱼	滑倒了	向上	他的	腿	多于	这	膝盖	,

如同呻吟；最后，那条吸盘鱼顺着他的腿滑到了膝盖以上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	fastened	on	his	very	heart	of	fire	.
和	系紧	在	他的	非常	心	的	火	.

并牢牢地钉在了他那颗炽热的心上。

[ðen] [ðə; ðɪ]['faɪərˌdreɪk] [stʊd] ['groʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [bʊl] , [niː] - [diːp] [ɪn] [snoʊ] ;

Then	the	Firedrake	stood	groaning	like	a	black	bull	,	knee	-	deep	in	snow	;
然后	这	火龙	站立	呻吟	喜欢	一个	黑色的	公牛	,	膝盖	-	深的	在	雪	;

然后，火龙像一头黑牛一样呻吟着，站在齐膝深的雪地里；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['remərə] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] .

and	still	the	Remora	climbed	and	climbed	.
和	仍然	这	鲫鱼	攀登	和	攀登	.

而那只鲫鱼依然不停地向上攀爬。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['faɪərˌdreɪk] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['remərə]

“	Go	it	now	,	Firedrake	!	”	shouted	the	prince	;	for	he	knew	that	if	the	Remora
“	去	它	现在	,	火龙	!	”	喊叫	这	王子	;	为了	他	知道	那	如果	这	鲫鱼

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

“上吧，火龙！”王子喊道；因为他知道，如果雷莫拉赢了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

it	would	be	too	cold	for	him	to	draw	near	the	place	,
它	会	是	也	寒冷的	为了	他	到	画	靠近	这	地方	,

天气太冷，他无法靠近那里。

[ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] - [hed] [ænd; ənd][teɪl] .

and	cut	off	the	Firedrake's	head	and	tail	.
和	切	离开	这	-	头	和	尾巴	.

砍掉火龙的头和尾巴。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [dreɪk] !

“	Go	it	,	Drake	!
“	去	它	,	德雷克	!

“加油，德雷克！”

['hiːz] ['slækənɪŋ] !

he's	slackening	!
他是	松弛	!

他懈怠了！

” [kraɪd][ðə; ðɪ] [prɪns] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] ['faɪərˌdreɪk] [meɪd] [wʌn][læst] ['fjʊriəs] ['efərt] ,

”	cried	the	prince	again	;	and	the	brave	Firedrake	made	one	last	furious	effort	,
”	哭	这	王子	再次	;	和	这	勇敢的	火龙	制成	一	最后的	狂怒	努力	,

“王子再次喊道；勇敢的火龙也做出了最后的猛烈尝试。”

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [drɑːpt] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ][spaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	rising	on	his	wings	,	dropped	just	on	the	spine	of	his	enemy	.
和	上升	在	他的	翅膀	,	掉落	只是	在	这	脊柱	的	他的	敌人	.

他振翅高飞，径直落在敌人的脊背上。

[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['remərə] [kɜːrld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [krɔːld] ,

The	wounded	Remora	curled	back	his	head	again	on	himself	,	and	again	crawled	,
这	受伤	鲫鱼	卷曲	后退	他的	头	再次	在	他自己	,	和	再次	爬行	,

受伤的鲫鱼再次蜷起头，蜷缩着身子，继续爬行。

['stiːmɪŋ] ['terəbli] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

steaming	terribly	,	towards	his	enemy	.
蒸煮	可怕	,	向	他的	敌人	.

他怒气冲冲地朝着敌人走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gælənt] ['remərə] .

But	the	struggle	was	too	much	for	the	gallant	Remora	.
但	这	斗争	曾是	也	很多	为了	这	英勇	鲡鱼	.

但这场战斗对英勇的雷莫拉来说太过艰难。

[ðə; ði][flæt] , ['kruːəl] [hed] [muːvd] ['sloʊər] ; [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] ['wuːndz] [gruː]

The	flat	,	cruel	head	moved	slower	;	the	steam	from	his	thousand	wounds	grew
这	平坦的	,	残忍的	头	已搬	慢点	;	这	蒸汽	从	他的	千	伤口	生长

['fɪrsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli]

fiercer	;	and	he	gently
更凶猛	;	和	他	轻轻地

那颗扁平而残酷的头颅移动得更慢了；他身上千处伤口冒出的蒸汽更加猛烈；他轻轻地

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

[briːðd] [hɪz; ɪz][læst][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [tuː] , [fel] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

breathed	his	last	just	as	the	Firedrake	,	too	,	fell	over	and	lay	exhausted	.
呼吸	他的	最后的	只是	作为	这	火龙	,	也	,	跌倒	超过	和	躺	筋疲力尽的	.

就在他咽下最后一口气的时候，火龙也倒下了，精疲力竭地躺在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['faɪn(ə)l] [rɔːr] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fəːnisiz] , [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk]

With	one	final	roar	,	like	the	breath	of	a	thousand	furnaces	,	the	Firedrake
和	一	最终的	吼	,	喜欢	这	气息	的	一个	千	熔炉	,	这	火龙

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

伴随着一声最后的咆哮，如同千座熔炉的吐息，火龙咽气了。

[ðə; ði] [prɪns] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [tuː]

The	prince	,	watching	from	the	hill	-	top	,	could	scarcely	believe	that	these	two
这	王子	,	观看	从	这	爬坡道	-	顶部	,	可以	几乎	相信	那	这些	二

['ɔːf(ə)l] [skɜːdʒz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

awful	scourges	of	Nature	,
可怕	灾祸	的	自然	,

王子站在山顶上眺望，简直不敢相信，大自然的这两个可怕祸害，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['devəsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ded] .

which	had	so	long	devastated	his	country	,	were	actually	dead	.
哪个	有	所以	长的	遭受重创	他的	国家	,	是	实际上	死的	.

那些曾长期蹂躏他国家的病毒，实际上已经消失了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

But	when	he	had	looked	on	for	half	-	an	-	hour	,
但	什么时候	他	有	看起来	在	为了	一半	-	一个	-	小时	,

但他观察了半个小时后，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['rɪvər][ræn] [wer] [ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	only	a	river	ran	where	the	Remora	had	been	,
和	仅有的	一个	河	跑	在哪里	这	鲡鱼	有	到过	,

雷莫拉鱼曾经生活的地方，如今只剩下一条河流。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [leɪ] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	body	of	the	Firedrake	lay	stark	and	cold	,	he	hurried	to	the
尽管	这	身体	的	这	火龙	躺	斯塔克	和	寒冷的	,	他	慌忙	到	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

当火龙的尸体冰冷地躺在那里时，他急忙赶了过去。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [hiː; hi] [hækt] [ɔːf] , [æt; ət] [tuː] [bloʊz] ,
Drawing **the** **sword** **of** **sharpness** **,** **he** **hacked** **off** **,** **at** **two** **blows** **,**
绘画 这 剑 的 锐利度 , 他 被黑客攻击 离开 , 在 二 打击 ,

他拔出锋利的剑，两剑砍下，

[ðə; ði]['aɪərn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
the **iron** **head** **and** **the** **tail** **of** **the** **Firedrake** **.**
这 铁 头 和 这 尾巴 的 这 火龙 .

火龙的铁头和铁尾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] ;
They **were** **a** **weary** **weight** **to** **carry** **;**
他们 是 一个 厌倦 重量 到 携带 ;

它们就像沉重的负担，让人疲惫不堪；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
but **in** **a** **few** **strides** **of** **the** **shoes** **of** **swiftness** **he** **was** **at** **his** **castle** **,**
但 在 一个 很少 步幅 的 这 鞋 的 速度 他 曾是 在 他的 城堡 ,

但他只迈了几步迅捷的步伐，就回到了自己的城堡。

[wer] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
where **he** **threw** **down** **his** **burden** **,** **and** **nearly** **fainted** **with** **excitement** **and**
在哪里 他 扔 向下 他的 负担 , 和 几乎 昏厥 和 激动 和
[fə'tiːg] .
fatigue **.**
疲劳 .

他放下肩上的重物，激动又疲惫，几乎晕了过去。

[piː] . -
p **.** **79**
p . -

第79页

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ; ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] ,
But **the** **castle** **clock** **struck** **half** **-** **past** **seven** **;** **dinner** **was** **at** **eight** **,**
但 这 城堡 钟 击 一半 - 过去的 七 ; 晚餐 曾是 在 八 ,

但城堡里的钟敲响了七点半；晚餐时间是八点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [krɔːld] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .
and **the** **poor** **prince** **crawled** **on** **hands** **and** **knees** **to** **the** **garret** **.**
和 这 贫穷的 王子 爬行 在 双手 和 膝盖 到 这 阁楼 .

可怜的王子只好手脚并用地爬到阁楼上。

[hɪr] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ə; eɪ][hɑːt]
Here **he** **put** **on** **the** **wishing** **-** **cap** **;** **wished** **for** **a** **pint** **of** **champagne** **,** **a** **hot**
这里 他 放 在 这 祝 - 帽 ; 希望 为了 一个 品脱 的 香槟酒 , 一个 热的
[bæθ] ,
bath **,**
洗澡 ,

他戴上许愿帽，许愿要一品脱香槟，一个热水澡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daɪmənd] [suːt] .
and **his** **best** **black** **velvet** **and** **diamond** **suit** **.**
和 他的 最好的 黑色的 天鹅绒 和 钻石 套装 .

还有他那套最好的黑色天鹅绒镶钻西装。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] ; [hiː; hi] [beɪðd] , [drest] , [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
In **a** **moment** **these** **were** **provided** **;** **he** **bathed** **,** **dressed** **,** **drank** **a** **glass** **of**
在 一个 片刻 这些 是 假如 ; 他 洗澡 , 穿着 , 喝 一个 玻璃 的
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

片刻之后，这些东西都准备好了；他洗了个澡，穿好衣服，喝了一杯酒。

[pækt] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:rpɪt] ,

packed	up	the	head	and	tail	of	the	Firedrake	,	sat	down	on	the	flying	carpet	,
包装	向上	这	头	和	尾巴	的	这	火龙	,	卫星	向下	在	这	飞行	地毯	,

收拾好火龙的头尾，坐在飞毯上，

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər]

and	knocked	at	the	door	of	the	English	ambassador	as	the	clocks	were
和	敲门	在	这	门	的	这	英语	大使	作为	这	时钟	是

['straɪkɪŋ] [eɪt] [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

striking	eight	in	Gluckstein	.
引人注目	八	在	格鲁克斯坦	.

当格鲁克斯坦的钟声敲响八点时，他敲响了英国大使的家门。

[ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]['prɪnsəz] !

Punctuality	is	the	politeness	of	princes	!
准时	是	这	礼貌	的	王子们	!

守时是王子的礼貌!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][pə'laɪt] , [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] !

and	a	prince	is	polite	,	when	he	is	in	love	!
和	一个	王子	是	有礼貌的	,	什么时候	他	是	在	爱	!

王子恋爱时会彬彬有礼!

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['potər] [ænd; ənd][led]['ɪntu:][ðə; ði]

The	prince	was	received	at	the	door	by	a	stout	porter	and	led	into	the
这	王子	曾是	已收到	在	这	门	经过	一个	肥硕	搬运工	和	引领	进入	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

王子在门口受到一位身材魁梧的门房的迎接，并被引至大厅。

[wer] ['sevrəl] ['bʌtləz] [met][hɪm; ɪm] ,

where	several	butlers	met	him	,
在哪里	一些	管家	遇见	他	,

几位管家在那里迎接了他，

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	laid	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	under	the	cover	of	the
和	他	铺设	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	在下面	这	覆盖	的	这

['flaɪɪŋ] ['kɑ:rpɪt] .

flying	carpet	.
飞行	地毯	.

他将火龙的遗骸安放在飞毯之下。

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第3/4页

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ˌʌp'sterz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ,

Then	**he**	**was**	**led**	**upstairs**	**;**	**and**	**he**	**made**	**his**	**bow**	**to**	**the**	**pretty**	**lady**	**,**
然后	他	曾是	引领	楼上	;	和	他	制成	他的	弓	到	这	漂亮的	女士	,

然后他被领上楼；他向那位美丽的女士鞠了一躬。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːrtəsi] .

who	**,**	**of**	**course**	**,**	**made**	**him**	**a**	**magnificent**	**courtesy**	**.**
WHO	,	的	课程	,	制成	他	一个	壮丽	礼貌	.

当然，他给予了他极大的礼遇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]['kɪndər][ðæn; ðən]['evər] .

She	**seemed**	**prettier**	**and**	**kinder**	**than**	**ever**	**.**
她	似乎	更漂亮	和	幼儿园	比	曾经	.

她看起来比以前更漂亮、更善良了。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ə'baʊt]

The	**prince**	**was**	**so**	**happy**	**,**	**that**	**he**	**never**	**noticed**	**how**	**something**	**went**	**wrong**	**about**
这	王子	曾是	所以	快乐的	,	那	他	绝不	注意到	如何	某物	去	错误的	关于

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	**dinner**	**.**
这	晚餐	.

王子非常高兴，完全没有注意到晚宴出了什么问题。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmwʌn] ,

The	**ambassador**	**looked**	**about**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**miss**	**someone**	**,**
这	大使	看起来	关于	,	和	似乎	到	错过	某人	,

大使环顾四周，似乎在想念谁。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**to**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**
和	辐	在	一个	低的	嗓音	到	一	的	这	仆人	,

他低声对其中一个仆人说：

[huː] ['ænsər] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz]

who	**answered**	**also**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**what**	**he**	**said**	**seemed**	**to**	**displease**
WHO	回答	还	在	一个	低的	嗓音	,	和	什么	他	说	似乎	到	得罪

[ðə; ði] [æm'bæsədər] .

the	**ambassador**	**.**
这	大使	.

回答者也低声说道，他的话似乎惹恼了大使。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	**the**	**prince**	**was**	**so**	**busy**	**in**	**talking**	**to**	**his**	**lady**	**,**	**and**	**in**	**eating**	**his**
但	这	王子	曾是	所以	忙碌的	在	说	到	他的	女士	,	和	在	吃	他的

['dɪnər] [tuː] ,

dinner	**too**	**,**
晚餐	也	,

但是王子忙着和夫人说话，还要吃饭，根本无暇顾及其他。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

that	**he**	**never**	**observed**	**anything**	**unusual**	**.**
那	他	绝不	观察到	任何事物	异常	.

他从未发现任何异常情况。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['dɪnər] !
He **had** **never** **been** **at** **such** **a** **pleasant** **dinner** **!**
他 有 绝不 到过 在 这样的 一个 令人愉快的 晚餐 !

他从未参加过如此愉快的晚宴!

[piː] . -
p **.** **81**
p . -

第81页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
A **Terrible** **Misfortune** **.**
一个 糟糕的 不幸 .

一场可怕的不幸。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ə'loʊn]
When **the** **ladies** **left** **,** **and** **the** **prince** **and** **the** **other** **gentlemen** **were** **alone**
什么时候 这 女士们 左边 , 和 这 王子 和 这 其他 先生们 是 独自的
,
,
,

女士们离开后，只剩下王子和其他绅士们。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən]['evər] .
the **ambassador** **appeared** **more** **gloomy** **than** **ever** **.**
这 大使 出现 更多的 阴沉 比 曾经 .

大使的脸色比以往任何时候都更加阴沉。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
At **last** **he** **took** **the** **prince** **into** **a** **corner** **,** **on** **pretence** **of** **showing** **him** **a**
在 最后的 他 采取 这 王子 进入 一个 角落 , 在 虚伪 的 显示 他 一个
[rer] ['stætʃuː] .
rare **statue** **.**
稀有的 雕像 .

最后，他以向王子展示一尊珍贵雕像为由，把王子拉到角落里。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]
“ **Does** **your** **royal** **highness** **not** **know** **,** **”** **he** **asked** **,** **“** **that** **you** **are** **in** **considerable**
“ 做 你的 皇家 高度 不是 知道 , ” 他 问 , “ 那 你 是 在 大量
['deɪndʒər] ? ”
danger **?** **”**
危险 ? ”

他问道：“殿下难道不知道您正身处极大的危险之中吗？”

“ [stɪl] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
“ **Still** **?** **”** **said** **the** **prince** **,** **thinking** **of** **the** **Firedrake** **.**
“ 仍然 ? ” 说 这 王子 , 思维 的 这 火龙 .

“还是吗？”王子说道，脑海中浮现出火龙的身影。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
The **ambassador** **did** **not** **know** **what** **he** **meant** **,** **for** **he** **had** **never** **heard** **of**
这 大使 做过 不是 知道 什么 他 意思是 , 为了 他 有 绝不 听到 的
[ðə; ði] [faɪt] ,
the **fight** **,**
这 斗争 ,

大使不明白他的意思，因为他从未听说过这场战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] :
but **he** **answered** **gravely** **:**
但 他 回答 严重地 :

但他严肃地回答道:

“ ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] .
“ **Never** **more** **than** **now** **.**
“ 绝不 更多的 比 现在 .

“从未像现在这样重要。”

” [piː] . -
” **p** **.** **82**
” p . -

第 82 页

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ɔːl] [əˈbaʊt]
Then **he** **showed** **the** **prince** **two** **proclamations** **,** **which** **had** **been** **posted** **all** **about**
然后 他 显示 这 王子 二 公告 , 哪个 有 到过 发布 全部 关于
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

然后他向王子展示了张贴在全城各处的两份公告。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] :
Here **is** **the** **first** **:**
这里 是 这 第一的 :

这是第一点:

[tuː; tə] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] .
TO **ALL** **LOYAL** **SUBJECTS** **.**
到 全部 忠诚 主题 .

致所有忠诚的臣民。

[ˌwerˈæz] ,
Whereas **,**
然而 ,

然而,

['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] [sʌn] , [prɪns] - , [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sevrəl] [haɪ] [kraɪmz]
Our **eldest** **son** **,** **Prince** **Prigio** **,** **hath** **of** **late** **been** **guilty** **of** **several** **high** **crimes**
我们的 长子 儿子 , 王子 - , 有 的 晚的 到过 有罪的 的 一些 高的 犯罪
[ænd; ənd] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] .
and **misdemeanours** **.**
和 轻罪 .

我们的长子普里吉奥王子最近犯下了几项重罪和轻罪。

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[fɜːrst] : [baɪ] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər] [əˈgenst] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [werˈbaɪ] ['aʊər; ɑːr]
First **:** **By** **abandoning** **the** **post** **of** **danger** **against** **the** **Firedrake** **,** **whereby** **our**
第一的 : 经过 放弃 这 邮政 的 危险 反对 这 火龙 , 由此 我们的
[bɪˈlʌvɪd] [sʌnz] ,
beloved **sons** **,**
心爱 儿子们 ,

首先:我们放弃了对抗火龙的危险岗位,导致我们挚爱的儿子们.....

[prɪns] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] [prɪns] [en'ri:kəj] , [hæv; həv] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] [baɪ] [ðæt]
Prince **Alphonso** **and** **Prince** **Enrico** **,** **have** **perished** **,** **and** **been** **overdone** **by** **that**
王子 阿方索 和 王子 恩里科 , 有 遇难 , 和 到过 做得太过火了 经过 那
['mɑ:nstər] .
monster **.**
怪物 .

阿方索王子和恩里科王子都已丧生，被那个怪物残忍杀害。

['sekəndli] : [baɪ] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ʌn'si:mli] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['glʌkstaɪn] , [wer] [hi:; hi]
Secondly **:** **By** **attending** **an** **unseemly** **revel** **in** **the** **town** **of** **Gluckstein** **,** **where** **he**
第二 : 经过 参加 一个 不体面的 陶醉 在 这 镇 的 格鲁克斯坦 , 在哪里 他
[brɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
brawled **in** **the** **streets** **.**
斗殴 在 这 街道 .

其次：参加了格鲁克斯坦镇的一场不雅狂欢，并在街头斗殴。

['θɜ:rdli] : [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'du:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
Thirdly **:** **By** **trying** **to** **seduce** **away** **the** **hearts** **of** **our** **loyal** **subjects** **in** **that** **city** **,**
第三 : 经过 尝试 到 勾引 离开 这 心 的 我们的 忠诚 主题 在 那 城市 ,

第三：通过试图诱惑我们在该城忠诚臣民的心，

[ænd; ənd][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ]['pɑ:rti] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [kraʊn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .
and **to** **blow** **up** **a** **party** **against** **our** **crown** **and** **our** **peace** **.**
和 到 吹 向上 一个 派对 反对 我们的 王冠 和 我们的 和平 .

并炸毁一个反对我们王室和我们和平的派对。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ,
This **is** **to** **give** **warning** **,**
这 是 到 给 警告 ,

这是为了发出警告。

[ðæt] [hu:'evər] ['kɔnˌsɔ:ts] [wɪð; wɪθ] , ['kʌmfəts] , [eɪdz] , [ɔ:r][ə'bets][ðə; ði] [sed] [prɪns] - ,
That **whoever** **consorts** **with** **,** **comforts** **,** **aids** **,** **or** **abets** **the** **said** **Prince** **Prigio** **,**
那 谁 配偶 和 , 舒适 , 艾滋病 , 或者 教唆 这 说 王子 - ,

凡与上述普里吉奥王子勾结、支持、帮助或教唆者，

[ɪz] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][hɪz; ɪz]['tri:z(ə)n] ; [ænd; ənd]
is **thereby** **a** **partner** **in** **his** **treason** **;** **and**
是 从而 一个 伙伴 在 他的 叛国罪 ; 和

因此，他也是叛国罪的同谋；

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pə:siz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌhu:msoʊ'evər] [brɪŋz] [ðə; ði]
That **a** **reward** **of** **Five** **Thousand** **Purses** **will** **be** **given** **to** **whomsoever** **brings** **the**
那 一个 报酬 的 五 千 钱包 将要 是 给定 到 无论谁 带来 这
[sed] [prɪns] ,
said **prince** **,**
说 王子 ,

凡将上述王子带到此处者，将赏赐五千宝袋。

[ə'laɪv] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənsti:n] .
alive **,** **to** **our** **Castle** **of** **Falkenstein** **.**
活 , 到 我们的 城堡 的 法尔肯斯坦 .

活着，来到我们的法尔肯斯坦城堡。

- [ɑ:r] .
Grognio **R** **.**
- 拉 .

格罗尼奥 R.

[pi:] . -
p **.** **84**
p . -

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] :

And	here	is	the	second	proclamation	:
和	这里	是	这	第二	公告	:

以下是第二项公告:

[rɪ'wɔ:rd] .

reward	.
报酬	.

报酬。

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

the	firedrake	.
这	火龙	.

火龙。

[ˌwer'æz] ,

Whereas	,
然而	,

然而,

['aʊər; ɑ:r] [də'mɪnjənz] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] ([ðə; ði]['sæləmændər]

Our	dominions	have	lately	been	devastated	by	a	Firedrake	(	the	Salamander
我们的	领地	有	最近	到过	遭受重创	经过	一个	火龙	(	这	蝾

- [ʌv; əv][bu:'fɔ:ŋ]) ;

Furiosus	of	Buffon	)	;
-	的	布冯	)	;

最近,我们的领土遭到了火龙(布丰笔下的火蜥蜴)的蹂躏;

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][əd'vaɪz][ɔ:l] ,

This	is	to	advise	all	,
这	是	到	建议	全部	,

谨此告知各位,

[ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [brɪŋz] [ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['faɪərˌdreɪk][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

That	whosoever	brings	the	horns	and	tail	of	the	said	Firedrake	to	our
那	无论谁	带来	这	角	和	尾巴	的	这	说	火龙	到	我们的

['kæs(ə)l][ʌv; əv]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənsti:n] ,

Castle	of	Falkenstein	,
城堡	的	法尔肯斯坦	,

凡将所述火龙的角和尾巴带到我方法尔肯斯坦城堡者,

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pə:siz] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraʊn] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

shall	receive	Five	Thousand	Purses	,	the	position	of	Crown	Prince	,	with	the	usual
将	收到	五	千	钱包	,	这	位置	的	王冠	王子	,	和	这	通常

['pɜ:kwɪzɪts] ,

perquisites	,
特权	,

将获封五千金币,册封为太子,并享有通常的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ni:s] , [ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] .

and	the	hand	of	the	king's	niece	,	the	Lady	Molinda	.
和	这	手	的	这	国王的	侄女	,	这	女士	莫林达	.

还有国王的侄女莫琳达夫人。

- [ɑ:r] .

Grognio	R	.
-	拉	.

格罗尼奥 R.

“ [hm] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [roʊt] [soʊ] [wel] ;

“	H'm	,	”	said	the	prince	;	“	I	did	not	think	his	majesty	wrote	so	well	;
“	嗯	,	”	说	这	王子	;	“	我	做过	不是	思考	他的	威严	写道	所以	出色地	;

“嗯,”王子说,“我没想到陛下文笔这么好;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði]

”	and	he	would	have	liked	to	say	,	“	Don't	you	think	we	might	join	the
”	和	他	会	有	喜欢	到	说	,	“	不	你	思考	我们	可能	加入	这

['leɪdiz] . ”

ladies	.	”
女士们	.	”

他本想说：“你们不觉得我们也可以加入女士们的行列吗？”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , “ [ðə; ði] [striːts] [ɑː; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] ;

“	But	,	sir	,	”	said	the	ambassador	,	“	the	streets	are	lined	with	soldiers	;
“	但	,	先生	,	”	说	这	大使	,	“	这	街道	是	衬里	和	士兵	;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]

and	I	know	not	how
和	我	知道	不是	如何

“但是，先生，”大使说，“街道两旁都是士兵；我不知道该怎么办。”

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

you	have	escaped	them	.
你	有	逃脱	他们	.

你已经逃脱了他们的追捕。

[hɪr] , ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

Here	,	under	my	roof	,	you	are	safe	for	the	moment	;
这里	,	在下面	我的	屋顶	,	你	是	安全的	为了	这	片刻	;

在这里，在我的屋檐下，你暂时是安全的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] — [ɪk'skjuːs][maɪ][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][streɪn][ðə; ði]

but	a	prolonged	stay	—	excuse	my	inhospitality	—	could	not	but	strain	the
但	一个	延长	停留	—	原谅	我的	不友好	—	可以	不是	但	拉紧	这

[hɑːr'moʊniəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt]

harmonious	relations	which	prevail	between	the	Government	of	Pantouflia	and	that
和谐	关系	哪个	占上风	之间	这	政府	的	-	和	那

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] . ”

which	I	have	the	honour	to	represent	.	”
哪个	我	有	这	荣誉	到	代表	.	”

但是，长时间的逗留——请原谅我的不友好——必然会破坏潘图夫利亚政府与我荣幸代表的政府之间和谐的关系。”

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns]

“	We	don't	want	to	fight	;	and	no	more	,	I	think	,	do	you	,	”	said	the	prince
“	我们	不	想	到	斗争	;	和	不	更多的	,	我	思考	,	做	你	,	”	说	这	王子

, ['smaɪlɪŋ] .

,	smiling	.
,	微笑	.

“我们不想打仗；我想，你们也不想打仗了。”王子笑着说。

“ [ðen] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [miːn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ? ”

“	Then	how	does	your	royal	highness	mean	to	treat	the	proclamations	?	”
“	然后	如何	做	你的	皇家	高度	意思是	到	对待	这	公告	?	”

“那么，殿下打算如何对待这些公告呢？”

“ [waɪ] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðiːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pə:siz] .

“	Why	,	by	winning	these	ten	thousand	purses	.
“	为什么	,	经过	获胜	这些	十	千	钱包	.

“为什么？通过赢得这1万块奖金。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] £1 , - , - [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
I can tell you £1 , 000 , 000 is worth having , ” said the prince .
我 能 告诉 你 £1 , - , - 是 值得 拥有 , ” 说 这 王子 .

“我可以告诉你，100万英镑是值得拥有的，”王子说道。

“ [aɪl] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [sed] [prɪns] , [ə'laɪv] , [æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;
“ I'll deliver up the said prince , alive , at Falkenstein this very night ;
“ 患病的 递送 向上 这 说 王子 , 活 , 在 法尔肯斯坦 这 非常 夜晚 ;

“我今晚就会把那位王子活着送到福尔肯斯坦去；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['faɪərˌdreɪk] .
also the horns and tail of the said Firedrake .
还 这 角 和 尾巴 的 这 说 火龙 .

还有那只火龙的角和尾巴。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɑːli] . ”
But I don't want to marry my Cousin Molly . ”
但 我 不 想 到 结婚 我的 表哥 莫莉 . ”

但我不想娶我的表妹莫莉。

“ [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
“ May I remind your royal highness that Falkenstein is three hundred miles away ?
“ 可能 我 提醒 你的 皇家 高度 那 法尔肯斯坦 是 三 百 英里 离开 ?

“请允许我提醒殿下，福尔肯斯坦距离这里还有三百英里？”

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [hed] ['bʌtlər] , ['bensn] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
Moreover , my head butler , Benson , disappeared from the house before dinner ,
而且 , 我的 头 管家 , 本森 , 消失 从 这 房子 前 晚餐 ,

此外，我的首席管家本森在晚餐前就从家里消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɔːrn] ['kæptɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ! ”
and I fear he went to warn Captain Kopzoffski that you are here ! ”
和 我 害怕 他 去 到 警告 队长 - 那 你 是 这里 ! ”

我担心他去通知科波夫斯基上尉你在这里了！

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['kɛlsoʊ] ,
“ That is nothing , ” said the prince ; “ but , my dear Lord Kelso ,
“ 那 是 没有什么 , ” 说 这 王子 ; “ 但 , 我的 亲爱的 主 凯尔索 ,

“那不算什么，”王子说；“但是，我亲爱的凯尔索大人，

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] ,
may I not have the pleasure of presenting Lady Rosalind with a little gift ,
可能 我 不是 有 这 乐趣 的 呈现 女士 罗莎琳德 和 一个 小的 礼物 ,

我能否荣幸地向罗莎琳德夫人赠送一份小礼物？

[ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] [wɪtʃ] [aɪ][lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ,
a Philippine which I lost to her last night ,
一个 菲律宾 哪个 我 丢失的 到 她 最后的 夜晚 ,

昨晚我输给了她一个菲律宾人，

['mɪrli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [stɔːkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
merely the head and tail of a Firedrake which I stalked this morning ?
仅仅 这 头 和 尾巴 的 一个 火龙 哪个 我 跟踪 这 早晨 ?

仅仅是我今天早上跟踪的那只火龙的头部和尾部吗？

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [streɪt] [ˌʌp'sterz] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]
" The ambassador was so astonished that he ran straight upstairs , forgetting his
" 这 大使 曾是 所以 惊讶 那 他 跑 直的 楼上 , 遗忘 他的
['mænərz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
manners , and crying :
礼仪 , 和 哭泣 :

大使惊愕不已，竟忘了礼貌，径直跑上楼去，哭了起来：

" ['lɪndə] ! ['lɪndə] ! [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [hɪəz] [ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Linda ! Linda ! come down at once ; here's a surprise for you !
" 琳达 ! 琳达 ! 来 向下 在 一次 ; 这里是 一个 惊喜 为了 你 !

"琳达！琳达！快下来！给你准备了个惊喜！"

" ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] .
" Lady Rosalind came sweeping down , with a smile on her kind face .
" 女士 罗莎琳德 来了 扫荡 向下 , 和 一个 微笑 在 她 种类 脸 .

罗莎琳德夫人面带和蔼的微笑，轻快地走了下来。

[ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
She guessed what it was , though the prince had said nothing about it at
她 猜对了 什么 它 曾是 , 尽管 这 王子 有 说 没有什么 关于 它 在
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她猜到了那是什么，尽管王子在晚餐时对此只字未提。

" [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! " [kraɪd]
" Lead the way , your royal highness ! " cried
" 带领 这 方式 , 你的 皇家 高度 ! " 哭

"殿下，请您带路！"

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ðə; ði] [æm'bæsədər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['ɔːfərɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [went] [aʊt]['ɪntuː]
the ambassador ; and the prince , offering Lady Rosalind his arm , went out into
这 大使 ; 和 这 王子 , 提供 女士 罗莎琳德 他的 手臂 , 去 出去 进入
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

大使和王子挽着罗莎琳德夫人的胳膊，一起走进了大厅。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][nɔːr][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] !
where he saw neither his carpet nor the horns and tail of the Firedrake !
在哪里 他 锯 两者都不 他的 地毯 也不 这 角 和 尾巴 的 这 火龙 !

他既没看到他的地毯，也没看到火龙的角和尾巴！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] :
He turned quite pale , and said :
他 转向 相当 苍白 , 和 说 :

他脸色变得苍白，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][æsk][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɜːrʒn] [prer] - [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Will you kindly ask the servants where the little Persian prayer - rug and the
" 将要 你 亲切地 问 这 仆人 在哪里 这 小的 波斯语 祷告 - 小地毯 和 这
['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ?
parcel which I brought with me have been placed ?
包裹 哪个 我 带来 和 我 有 到过 放置 ?

"请您帮忙问问仆人，我带来的那块波斯小祈祷毯和包裹放在哪里了？"

" [lɔːrd] ['kɛlsoʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,
" **Lord Kelso rang the bell , and in came all the servants , with William ,**
" 主 凯尔索 响铃 这 钟 , 和 在 来了 全部 这 仆人 , 和 威廉 ,

"凯尔索勋爵摇响了铃铛，所有的仆人都进来了，威廉也在其中。"

[ðə; ði]['ʌndər] - ['bʌtlər] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
the under - butler , at their head .
这 在下面 - 管家 , 在 他们的 头 .

他们的头儿是管家助理。

" ['wɪljəm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑːrs(ə)l]
" **William , " said his lordship , " where have you put his royal highness's parcel**
" 威廉 , " 说 他的 领主 , " 在哪里 有 你 放 他的 皇家 殿下的 包裹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] ? "
and his carpet ? "
和 他的 地毯 ? "

"威廉，"大人说，"你把殿下的包裹和地毯放在哪里了？"

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] ['wɪljəm] , " [wiː; wi] [θɪŋk] ['bensn] [hæv; həv] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
" **Please , your lordship , " said William , " we think Benson have took them away**
" 请 , 你的 领主 , " 说 威廉 , " 我们 思考 本森 有 采取 他们 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
with him . "
和 他 . "

"大人，请您见谅，"威廉说，"我们认为本森已经把它们带走了。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['bensn] ? "
" **And where is Benson ? "**
" 和 在哪里 是 本森 ? "

"本森在哪儿？"

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" **We don't know , your lordship .**
" 我们 不 知道 , 你的 领主 .

"我们不知道，大人。"

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [kʌm] [fɔːr; fər] !
We think he have been come for !
我们 思考 他 有 到过 来 为了 !

我们认为他是被盯上的！

" [piː] . -
" **p . 88**
" p . -

第88页

" [kʌm] [fɔːr; fər] — [baɪ] [huːm] ?
" **Come for — by whom ?**
" 来 为了 — 经过 谁 ?

"来——由谁来？"

" ['wɪljəm] ['stæməd] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **William stammered , and seemed at a loss for a reply .**
" 威廉 结结巴巴 , 和 似乎 在 一个 损失 为了 一个 回复 .

威廉结结巴巴地说不出话来，似乎不知如何作答。

" [kwɪk] ! ['ænsər] !
" **Quick ! answer !**
" 快的 ! 回答 !

"快！回答！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
what do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

" ['wɪljəm] [sed] [æt; ət][læst] , ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
" William said at last , rather as if he were making a speech .
" 威廉 说 在 最后的 , 相当 作为 如果 他 是 制作 一个 演讲 .

"威廉最后说道，仿佛在发表演讲一样。"

" [jʊr; jər] - , [ænd; ənd][maɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .
" Your royaliness , and my lords and ladies , it was like this .
" 你的 - , 和 我的 领主们 和 女士们 , 它 曾是 喜欢 这 .

"陛下，各位大人、女士们，事情是这样的。"

[hɪz; ɪz] - ['kɒmɛd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['səmət] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .
His royaliness comed in with a rug over his arm , and summat under it .
他的 - 喜剧 在 和 一个 小地毯 超过 他的 手臂 , 和 总结 在下面 它 .

这位皇室成员走了进来，胳膊上搭着一条毯子，毯子下面还垫着什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [siːt] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
And he lays it down on that there seat , and Thomas shows him into
和 他 躺下 它 向下 在 那 那里 座位 , 和 托马斯 演出 他 进入
[ðə; ði] - - [ruːm] .
the droring - room .
这 - - 房间 .

他把椅子放在那张椅子上，托马斯领着他进了休息室。

[ðen] ['bensn] [sez] : - - [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ; [haʊ] ['taɪərd][aɪ][duː] [fiːl] !
Then Benson says : ' Dinner'll be ready in five minutes ; how tired I do feel !
然后 本森 说道 : - - 是 准备好 在 五 分钟 ; 如何 疲劳的 我 做 感觉 !

然后本森说："晚餐还有五分钟就好了；我感觉好累啊！"

- [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hi'self] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [rʌg] ,
' Then he takes the libbuty of sitting hisself down on his royaliness's rug ,
- 然后 他 需要 这 - 的 坐着 他自己 向下 在 他的 - 小地毯 ,

然后他擅自坐在了皇后的地毯上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [aɪv] [hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hɪr]
and he says , asking your pardon , ' I've had about enough of service here
和 他 说道 , 问 你的 赦免 , - 我已经 有 关于 足够的 的 服务 这里
.
:
.

他向你道歉说："我在这里的服务已经够多了。"

[aɪm][ə'baʊt]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ'self] .
I'm about tired , and I thinks of bettering myself .
我是 关于 疲劳的 , 和 我 思考 的 改进 我 .

我有点累了，我想提升自己。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['bʌtlər] .
I wish I was at the king's court , and butler .
我 希望 我 曾是 在 这 国王的 法庭 , 和 管家 .

我真希望自己身在国王的宫廷，担任管家。

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	before	the	words	was	out	of	his	mouth	,
但	前	这	字	曾是	出去	的	他的	嘴	,

但话还没说完，

[ɔːf][hiː; hi][flaɪz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['pɑːrs(ə)l]

off	he	flies	like	a	shot	through	the	open	door	,	and	his	royaliness's	parcel
离开	他	苍蝇	喜欢	一个	射击	通过	这	打开	门	,	和	他的	-	包裹

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他像箭一样冲出敞开的大门，带着他王妃的包裹飞奔而去。

[aɪ][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['flaɪɪŋ] [raɪt] ['hʌvər][ðə; ði] [taʊn] ,

I	run	to	the	door	,	and	there	he	was	,	flying	right	hover	the	town	,
我	跑步	到	这	门	,	和	那里	他	曾是	,	飞行	正确的	徘徊	这	镇	,

我跑到门口，看到他正飞在镇子上空盘旋。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	a	northerly	direction	.
在	一个	北风	方向	.

向北。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

And	that's	all	I	know	;	for	I	would	not	tell	a	lie	,
和	那就是	全部	我	知道	;	为了	我	会	不是	告诉	一个	说谎	,

这就是我所知道的一切；因为我不会说谎。

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] .

not	if	it	was	never	so	.
不是	如果	它	曾是	绝不	所以	.

如果事实并非如此，那就不是了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tɔməs] — [æz; əz]['dɪdnt] [siː]

And	me	,	and	Thomas	—	as	didn't	see
和	我	,	和	托马斯	—	作为	没有	看

还有我和托马斯——因为我们都没看到

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [kʊk] , [wiː; wi] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] ['bensn] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] .

it	,	—	and	cook	,	we	thinks	as	how	Benson	was	come	for	.
它	,	—	和	厨师	,	我们	思考	作为	如何	本森	曾是	来	为了	.

它，——还有烹饪，我们认为本森就是这样来的。

[ænd; ənd] [kʊk] [sez] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dəunt]['wʌndər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,

And	cook	says	as	she	don't	wonder	at	it	,	neither	;	for	a	grumblinger	,
和	厨师	说道	作为	她	不	想知道	在	它	,	两者都不	;	为了	一个	-	,

[mɔːr] [ɪl] - - — ”

more	ill	-	conditioneder	—	”
更多的	患病的	-	-	—	”

厨师说，她对此也并不感到惊讶；对于一个爱抱怨、更不适应环境的人来说——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ” [sed] [lɔːrd]['kɛlsoʊ] ; “ [ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Thank	you	,	William	,	”	said	Lord	Kelso	;	“	that	will	do	;	you	can	go	,	for	the
“	感谢	你	,	威廉	,	”	说	主	凯尔索	;	“	那	将要	做	;	你	能	去	,	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“谢谢你，威廉，”凯尔索勋爵说；“这样就可以了；你现在可以走了。”

" [piː] . -
" p . 91
" p . -

第91页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[sə'praiziz] .
Surprises .
惊喜 .

惊喜。

[ðə; ði] [prɪns] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The prince said nothing , the ambassador said nothing ,
这 王子 说 没有什么 , 这 大使 说 没有什么 ,

王子什么也没说，大使什么也没说。

['leɪdi] ['rɔzəlind] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Lady Rosalind said never a word till they were in the drawing - room .
女士 罗莎琳德 说 绝不 一个 单词 直到 他们 是 在 这 绘画 - 房间 .

罗莎琳德夫人直到走进客厅才开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən]
It was a lovely warm evening , and the French windows were wide open
它 曾是 一个 迷人的 温暖的 晚上 , 和 这 法语 视窗 是 宽的 打开
[ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
on the balcony ,
在 这 阳台 ,

那是一个温暖宜人的夜晚，阳台上的落地窗大开着。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] .
which looked over the town and away north to the hills .
哪个 看起来 超过 这 镇 和 离开 北 到 这 丘陵 .

从那里可以俯瞰城镇，向北远眺群山。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [floʊd] [ðə; ði] [klɪr] , [griːn] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
Below them flowed the clear , green water of the Gluckthal .
以下 他们 流动 这 清除 , 绿色的 水 的 这 - .

在他们下方，流淌着格鲁克塔尔清澈碧绿的河水。

[ænd; ənd] [stɪl] ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
And still nobody said a word .
和 仍然 无人 说 一个 单词 .

仍然没有人说话。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] :
At last the prince spoke :
在 最后的 这 王子 辐 :

王子终于开口了：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [lɔːrd] ['kɛlsoʊ] ! "
" This is a very strange story , Lord Kelso ! "
" 这 是 一个 非常 奇怪的 故事 , 主 凯尔索 ! "

"凯尔索大人，这真是个离奇的故事！"

" ['veri] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
" Very , sir ! " said the ambassador .
" 非常 , 先生 ! " 说 这 大使 .

"非常赞同，先生！"大使说道。

[piː] . -

p . 92

p . -

“ [bʌt; bət] [truː] , ” [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; “ [æt; ət] [liːst] ,

“ But true , ” added the prince ; “ at least ,

“ 但 真的 , ” 额外 这 王子 ; “ 在 至少 ,

“但确实如此，”王子补充道，“至少，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈneɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [truː] . ”

there is no reason in the nature of things why it shouldn't be true . ”

那里 是 不 原因 在 这 自然 的 事物 为什么 它 不应该 是 真的 . ”

从事物本质来看，没有任何理由证明它不是真的。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈbensn] ,

“ I can hardly believe , sir , that the conduct of Benson ,

“ 我 能 几乎 相信 , 先生 , 那 这 执行 的 本森 ,

“先生，我简直不敢相信本森的行为，

[huːm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [mæn] , [dɪˈzɜːrvd] — ”

whom I always found a most respectable man , deserved — ”

谁 我 总是 成立 一个 最多 可敬 男人 , 应得的 — ”

我一直觉得他是一位非常值得尊敬的人，他当之无愧——”

“ [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [kʌm] [fɔːr; fər] , -

“ That he should be ' come for , ' -

“ 那 他 应该 是 - 来 为了 , -

“他应该‘来吧’，

” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

” said the prince .

” 说 这 王子 .

“王子说道。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] ,

“ Oh , no ; it was a mere accident ,

“ 哦 , 不 ; 它 曾是 一个 仅仅 事故 ,

“哦，不，那只是一场意外。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈkɑːrpɪt] .

and might have happened to any of us who chanced to sit down on my carpet .

和 可能 有 发生 到 任何 的 我们 WHO 偶然 到 坐 向下 在 我的 地毯 .

任何碰巧坐在我地毯上的人都可能遇到这种情况。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [prɪns] [toʊld][ðem; ðəm] , [ˈʃɔːrtli] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] :

” And then the prince told them , shortly , all about it :

” 和 然后 这 王子 讲述 他们 , 不久 , 全部 关于 它 :

“然后王子简短地把事情的来龙去脉告诉了他们：”

[haʊ] [ðə; ðɪ][ˈkɑːrpɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈferi] [ˈprɑːpərtiz] ,

how the carpet was one of a number of fairy properties ,

如何 这 地毯 曾是 一 的 一个 数字 的 仙女 特性 ,

地毯是众多仙女物品之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsnɪŋ] ;

which had been given him at his christening ;

哪个 有 到过 给定 他 在 他的 洗礼 ;

那是他受洗时得到的；

[ænd; ənd] [haʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðem; ðəm] ;

and	how	so	long	a	time	had	gone	by	before	he	discovered	them	;
和	如何	所以	长的	一个	时间	有	已消失	经过	前	他	发现	他们	;

过了这么久他才发现它们;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈprɑːbəbli] , [ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed]

and	how	,	probably	,	the	carpet	had	carried	the	butler	where	he	had	said
和	如何	,	大概	,	这	地毯	有	携带	这	管家	在哪里	他	有	说

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ,

he	wanted	to	go	,
他	通缉	到	去	,

或许，地毯就这样带着管家去了他想去的地方。

[ˈneɪmli] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːrt] [æt; ət] [ˈfɔkənstaɪn, ˈfɔkənstiːn] .

namely	—	to	the	king's	Court	at	Falkenstein	.
即	—	到	这	国王的	法庭	在	法尔肯斯坦	.

即——前往法尔肯斯坦的国王宫廷。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði]

“	It	would	not	matter	so	much	,	”	added	the
“	它	会	不是	事情	所以	很多	,	”	额外	这

“这倒没什么大不了的，”他补充道。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[prɪns] , “ [ˈoʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

prince	,	“	only	I	had	relied	on	making	my	peace	with	his	majesty	,	my	father	,
王子	,	“	仅有的	我	有	依赖	在	制作	我的	和平	和	他的	威严	,	我的	父亲	,

王子说：“我原本只指望能与陛下，我的父亲，达成和解。”

[baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [ðæt] [teɪl] .

by	aid	of	those	horns	and	that	tail	.
经过	援助	的	那些	角	和	那	尾巴	.

借助那对角和那条尾巴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] ;

He	was	set	on	getting	them	;
他	曾是	放	在	获得	他们	;

他决心要得到他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈrɔzəlind] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

and	if	the	Lady	Rosalind	had	not	expressed	a	wish	for	them	,
和	如果	这	女士	罗莎琳德	有	不是	表达	一个	希望	为了	他们	,

如果罗莎琳德夫人没有表达过对他们的愿望，

[ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] . ”

they	would	to	-	day	have	been	in	his	possession	.	”
他们	会	到	-	天	有	到过	在	他的	拥有	.	”

如果放在今天，它们应该都在他的手中了。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [ˌjuːˈes] [tuː] [ˈhaɪli] , ” [ˈmɜːmɜd] [ˈleɪdi] [ˈrɔzəlind] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	Oh	,	sir	,	you	honour	us	too	highly	,	”	murmured	Lady	Rosalind	;	and	the
“	哦	,	先生	,	你	荣誉	我们	也	高度	,	”	低声说道	女士	罗莎琳德	;	和	这

[prɪns] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] :

prince	blushed	and	said	:
王子	脸红了	和	说	:

“哦，先生，您太抬举我们了，”罗莎琳德夫人低声说道；王子脸红了，说道：

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
“ **Not** **at** **all** **!** **Impossible** **!**
“ 不是 在 全部 ! 不可能的 !

“完全不可能！绝对不可能！”

” [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz]
” **Then** **,** **of** **course** **,** **the** **ambassador** **became** **quite** **certain** **that** **his** **daughter** **was**
” 然后 , 的 课程 , 这 大使 成为 相当 肯定 那 他的 女儿 曾是
[ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
admired **by** **the** **crown** **prince** **,**
钦佩 经过 这 王冠 王子 ,

“然后，大使自然而然地确信，他的女儿深受王储的喜爱。”

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
who **was** **on** **bad** **terms** **with** **the** **king** **of** **the** **country** **;**
WHO 曾是 在 坏的 条款 和 这 国王 的 这 国家 ;

他与该国国王关系恶劣;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [æmˈbæsədər] — [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and **a** **more** **uncomfortable** **position** **for** **an** **ambassador** **—** **however** **,** **they** **are**
和 一个 更多的 不舒服 位置 为了 一个 大使 — 然而 , 他们 是
[juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
used **to** **them** **.**
用过的 到 他们 .

对于大使来说，这是一个更加不舒服的处境——然而，他们已经习惯了。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
“ **What** **on** **earth** **am** **I** **to** **do** **with** **the** **young** **man** **?**
“ 什么 在 地球 是 我 到 做 和 这 年轻的 男人 ?

“我到底该拿这个年轻人怎么办呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” **he** **thought** **.**
” 他 想法 .

他心想。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]
“ **He** **can't** **stay** **here** **for**
“ 他 不能 停留 这里 为了

“他不能留在这里

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

[ˈevər] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrpɪt][hiː; hi][kɑːnt] [get] [əˈweɪ] ,
ever **;** **and** **without** **his** **carpet** **he** **can't** **get** **away** **,**
曾经 ; 和 没有 他的 地毯 他 不能 得到 离开 ,

永远；没有地毯，他就无法逃脱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrz] [ɪn]
for **the** **soldiers** **have** **orders** **to** **seize** **him** **as** **soon** **as** **he** **appears** **in**
为了 这 士兵 有 订单 到 抢占 他 作为 很快 作为 他 出现 在
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

因为士兵们接到命令，一旦他出现在街上，就要立即逮捕他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bensn] [wɪl] [biː; bi] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪəˌdreɪk] —

And	in	the	meantime	Benson	will	be	pretending	that	he	killed	the	Firedrake	—
和	在	这	与此同时	本森	将要	是	假装	那	他	被杀	这	火龙	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][baɪ] [naʊ] ,

for	he	must	have	got	to	Falkenstein	by	now	,
为了	他	必须	有	得到	到	法尔肯斯坦	经过	现在	,

与此同时，本森会假装他已经杀死了火龙——因为他现在肯定已经到达了福尔肯斯坦那里。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [niːs] ,

—	and	they	will	be	for	marrying	him	to	the	king's	niece	,
—	和	他们	将要	是	为了	结婚	他	到	这	国王的	侄女	,

——而他们之所以反对，是因为要让他娶国王的侄女。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [kraʊn] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - !

and	making	my	butler	crown	prince	to	the	kingdom	of	Pantouflia	!
和	制作	我的	管家	王冠	王子	到	这	王国	的	-	!

并立我的管家为潘图夫利亚王国的王储!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It	is	dreadful	!
它	是	可怕	!

太可怕了!

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ,

"	Now	all	this	time	the	prince	was	on	the	balcony	,
"	现在	全部	这	时间	这	王子	曾是	在	这	阳台	,

"这段时间里，王子一直待在阳台上，

['telɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlind] [ɔːl][ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

telling	Lady	Rosalind	all	about	how	he	got	the	Firedrake	done	for	,	in	the	most
讲述	女士	罗莎琳德	全部	关于	如何	他	得到	这	火龙	完毕	为了	,	在	这	最多

['mɑːdɪst] [wei] ;

modest	way	;
谦虚的	方式	;

他以最谦逊的方式向罗莎琳德夫人讲述了他是如何除掉火龙的;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['remərə] ,

for	,	as	he	said	:	"	I	didn't	kill	him	:	and	it	is	really	the	Remora	,
为了	,	作为	他	说	:	"	我	没有	杀	他	:	和	它	是	真的	这	鲫鱼	,

正如他所说："我没有杀他：而且那真的是鲫鱼。"

[pʊr] ['feloʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mɑːli] ; [bʌt; bət]['hiːz] [ded] .

poor	fellow	,	who	should	marry	Molly	;	but	he's	dead	.
贫穷的	同伴	,	WHO	应该	结婚	莫莉	;	但	他是	死的	.

可怜的家伙，他本该娶莫莉的；但他已经死了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] : ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [pæst]

"	At	this	very	moment	there	was	a	whizz	in	the	air	:	something	shot	past
"	在	这	非常	片刻	那里	曾是	一个	呼啸	在	这	空气	:	某物	射击	过去的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就在这时，空中传来一阵嗖嗖声：有什么东西从他们身边飞驰而过。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]

and	,	through	the	open	window	,	the	king	,	the
和	,	通过	这	打开	窗户	,	这	国王	,	这

透过敞开的窗户，国王.....

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

[kwiːn] , ['bensn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ɪntuː]

queen	,	Benson	,	and	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	were	shot	into
女王	,	本森	,	和	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	是	射击	进入

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

the	ambassador's	drawing	-	room	!
这	大使的	绘画	-	房间	!

女王、本森和火龙的残骸被射进了大使的客厅!

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .

The	King	Explains	.
这	国王	解释	.

国王解释道。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['bensn] .

The	first	who	recovered	his	voice	and	presence	of	mind	was	Benson	.
这	第一的	WHO	恢复	他的	嗓音	和	在场	的	头脑	曾是	本森	.

第一个恢复说话能力和神智的是本森。

“ [dɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ?

“	Did	your	lordship	ring	for	coffee	?
“	做过	你的	领主	戒指	为了	咖啡	?

“大人，您打电话要咖啡了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] “ [jes] , ” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd]

”	he	asked	,	quietly	;	and	when	he	was	told	“	Yes	,	”	he	bowed	and
”	他	问	,	悄悄	;	和	什么时候	他	曾是	讲述	“	是的	,	”	他	鞠躬	和

[wɪð'druː] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [kəm'poʊʒər] .

withdrew	,	with	majestic	composure	.
退出	,	和	雄伟	镇定	.

他平静地问道；当得到“是”的回答后，他鞠躬退下，神态庄严。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] :

When	he	had	gone	,	the	prince	threw	himself	at	the	king's	feet	,	crying	:
什么时候	他	有	已消失	,	这	王子	扔	他自己	在	这	国王的	脚	,	哭泣	:

他走后，王子伏在国王脚下，哭喊道：

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] ! ”

“	Pardon	,	pardon	,	my	liege	!	”
“	赦免	,	赦免	,	我的	列日	!	”

“恕我直言，陛下！”

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['veri] ['æŋgrəli] ;

“	Don't	speak	to	me	,	sir	!	”	answered	the	king	,	very	angrily	;
“	不	说话	到	我	,	先生	!	”	回答	这	国王	,	非常	愤怒地	;

“别跟我说话，陛下！”国王非常生气地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	the	poor	prince	threw	himself	at	the	feet	of	the	queen	.
和	这	贫穷的	王子	扔	他自己	在	这	脚	的	这	女王	.

可怜的王子匍匐在王后的脚下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] , [noʊ]

But	she	took	no	notice	of	him	whatever	,	no
但	她	采取	不	注意	的	他	任何	,	不

但她根本没注意到他，一点儿也没注意。

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['mɜ:rmər]

more	than	if	he	had	been	a	fairy	;	and	the	prince	heard	her	murmur
更多的	比	如果	他	有	到过	一个	仙女	;	和	这	王子	听到	她	低语

,

,

,

比他是个仙子还要厉害；王子听见她低声说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz] :

as	she	pinched	her	royal	arms	:
作为	她	捏	她	皇家	武器	:

她捏了捏自己高贵的手臂：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['weɪkən]['prez(ə)ntli] ; [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] .

“	I	shall	waken	presently	;	this	is	nothing	out	of	the	way	for	a	dream	.
“	我	将	唤醒	目前	;	这	是	没有什么	出去	的	这	方式	为了	一个	梦	.

“我很快就会醒来；这只是一场梦而已。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [əs'kraibz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [nu'trɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Rumpfino	ascribes	it	to	imperfect	nutrition	.
博士	.	-	归因	它	到	不完善	营养	.

鲁姆菲诺博士将其归因于营养不均衡。

” [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['leɪdi] ['rɔzəlind] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] ,

”	All	this	time	,	the	Lady	Rosalind	,	as	pale	as	a	marble	statue	,
”	全部	这	时间	,	这	女士	罗莎琳德	,	作为	苍白	作为	一个	大理石	雕像	,

“一直以来，罗莎琳德夫人脸色苍白得像座大理石雕像一样，

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

was	leaning	against	the	side	of	the	open	window	.
曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	打开	窗户	.

他倚靠在敞开的窗户边。

[ðə; ði] [prɪns] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən][goʊ][ænd; ənd] ['kʌmfərt][hɜ:r; hər] ,

The	prince	thought	he	could	do	nothing	wiser	than	go	and	comfort	her	,
这	王子	想法	他	可以	做	没有什么	更明智	比	去	和	舒适	她	,

王子心想，他所能做的最明智的事情莫过于去安慰她。

[soʊ][hi:; hi] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ,

so	he	induced	her	to	sit	down	on	a	chair	in	the	balcony	,
所以	他	诱导	她	到	坐	向下	在	一个	椅子	在	这	阳台	,

于是他哄骗她坐在阳台的椅子上。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

—	for	he	felt	that	he	was	not	wanted	in	the	drawing	-	room	;
—	为了	他	毛毡	那	他	曾是	不是	通缉	在	这	绘画	-	房间	;

因为他觉得自己不受欢迎，不被允许待在客厅里；

— [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑ:rz] ,

—	and	soon	they	were	talking	happily	about	the	stars	,
—	和	很快	他们	是	说	快乐地	关于	这	明星	,

很快，他们就愉快地谈论起了星星。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

which	had	begun	to	appear	in	the	summer	night	.
哪个	有	开始	到	出现	在	这	夏天	夜晚	.

它们在夏夜开始出现。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ;

Meanwhile	,	the	ambassador	had	induced	the	king	to	take	a	seat	;
同时	,	这	大使	有	诱导	这	国王	到	拿	一个	座位	;

与此同时，大使劝说国王落座；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .

but	there	was	no	use	in	talking	to	the	queen	.
但	那里	曾是	不	使用	在	说	到	这	女王	.

但跟女王说话是没用的。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

“	It	would	be	a	miracle	,	”	she	said	to	herself	,
“	它	会	是	一个	奇迹	,	”	她	说	到	她自己	,

“那将是一个奇迹，”她自言自语道。

[pi:] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

“ [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [du:][nɑ:t] ['hæpən] ; ['ðerfɔ:r] [ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t] ['hæpənd] .

“	and	miracles	do	not	happen	;	therefore	this	has	not	happened	.
“	和	奇迹	做	不是	发生	;	所以	这	有	不是	发生	.

“奇迹不会发生；因此，这件事也没有发生。”

['prez(ə)ntli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənsti:n] .

Presently	,	I	shall	wake	up	in	my	own	bed	at	Falkenstein	.
目前	,	我	将	唤醒	向上	在	我的	自己的	床	在	法尔肯斯坦	.

现在，我将在福尔肯斯坦的自己床上醒来。

” [naʊ] , ['bensn] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n]

”	Now	,	Benson	,	William	,	and	Thomas	brought	in	the	coffee	,	but	the	queen
”	现在	,	本森	,	威廉	,	和	托马斯	带来	在	这	咖啡	,	但	这	女王

[tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

took	no	notice	.
采取	不	注意	.

“这时，本森、威廉和托马斯端来了咖啡，但女王却视而不见。”

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [slɪpt] [ɔ:f]['kwaɪətli] ,

When	they	went	away	,	the	rest	of	the	company	slipped	off	quietly	,
什么时候	他们	去	离开	,	这	休息	的	这	公司	滑倒了	离开	悄悄	,

他们走后，公司其他人也悄悄溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər] ;

and	the	king	was	left	alone	with	the	ambassador	;
和	这	国王	曾是	左边	独自的	和	这	大使	;

于是，国王和使者单独待在一起；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [kaʊnt] .

for	the	queen	could	hardly	be	said	to	count	.
为了	这	女王	可以	几乎	是	说	到	数数	.

因为女王几乎算不上什么重要人物。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki]
“ You want to know all about it , I suppose ? ” said his majesty , in a sulky
“ 你 想 到 知道 全部 关于 它 , 我 认为 ? ” 说 他的 威严 , 在 一个 闷闷不乐的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我想，你很想知道所有的事情吧？”陛下闷闷不乐地说。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Well , you have a right to it , and I shall tell you .
“ 出色地 , 你 有 一个 正确的 到 它 , 和 我 将 告诉 你 .

“嗯，你有权知道，我会告诉你。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] , ['ræðər] [leɪt] , —
We were just sitting down to dinner at Falkenstein , rather late , —
我们 是 只是 坐着 向下 到 晚餐 在 法尔肯斯坦 , 相当 晚的 , —
['aʊərz] [get]['leɪtər] ['evri] [jɪr] ,
hours get later every year ,
小时 得到 之后 每一个 年 ,

我们当时正坐在福肯斯坦餐厅吃晚饭，时间已经相当晚了——每年营业时间都越来越晚了。

[aɪ] [θɪŋk] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think — when I heard a row in the premises , and the captain of the
我 思考 — 什么时候 我 听到 一个 排 在 这 前提 , 和 这 队长 的 这
[gɑːrd] , ['kɜːrn(ə)l][məkˈduːgəl] ,
guard , Colonel McDougal ,
警卫 , 上校 麦克杜格尔 ,

我想——当我听到院子里传来争吵声时，还有卫队长麦克杜格尔上校，

[keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl]
came and told us that a man had arrived with the horns and tail
来了 和 讲述 我们 那 一个 男人 有 到达的 和 这 角 和 尾巴
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ,
of the Firedrake ,
的 这 火龙 ,

他来告诉我们，有人带着火龙的角和尾巴来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd] .
and was claiming the reward .
和 曾是 声称 这 报酬 .

并领取了奖金。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd]
Her majesty and I rose and
她 威严 和 我 玫瑰 和

女王陛下和我起身，

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] ,
went into the outer court , where we found ,
去 进入 这 外 法庭 , 在哪里 我们 成立 ,

我们进入外院，在那里发现：

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]
sitting **on** **that** **carpet** **with** **a** **glass** **of** **beer** **in** **his** **hand** **,** **a** **respectable** **-** **looking**
坐着 在 那 地毯 和 一个 玻璃 的 啤酒 在 他的 手 , 一个 可敬 - 寻找
['ʌpər] ['sɜːrvənt] ,
upper **servant** **,**
上 仆人 ,

一位衣着体面的高级仆人坐在地毯上，手里拿着一杯啤酒。

[huːm] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][jʊr; jər] ['bʌtlər] .
whom **I** **recognised** **as** **your** **butler** **.**
谁 我 已确认 作为 你的 管家 .

我认出他是你的管家。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [juː 'es][ðə; ði]
He **informed** **us** **that** **he** **had** **just** **killed** **the** **beast** **,** **and** **showed** **us** **the**
他 知情的 我们 那 他 有 只是 被杀 这 兽 , 和 显示 我们 这
[hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl] ,
horns **and** **tail** **,**
角 和 尾巴 ,

他告诉我们他刚刚杀死了那头野兽，并给我们看了它的角和尾巴。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
sure **enough** **;** **there** **they** **are** **!**
当然 足够的 ; 那里 他们 是 !

果然，它们就在那里！

[ðə; ði][teɪl][ɪz][laɪk][ðə; ði]['aɪərn]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːrnz][ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] .
The **tail** **is** **like** **the** **iron** **handle** **of** **a** **pump** **,** **but** **the** **horns** **are** **genuine** **.**
这 尾巴 是 喜欢 这 铁 处理 的 一个 泵 , 但 这 角 是 真的 .

尾巴像水泵的铁把手，但角是真的。

[ə; eɪ] [per] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][taɪm] ,
A **pair** **were** **thrown** **up** **by** **a** **volcano** **,** **in** **my** **great** **-** **grandfather's** **time** **,**
一个 一对 是 抛掷 向上 经过 一个 火山 , 在 我的 伟大的 - 祖父的 时间 ,
['dʒɪgliːoʊ][aɪ] .
Giglio **I** **.**
吉利奥 我 .

在我曾祖父吉利奥一世的时代，火山喷发时，有一对人被抛了出来。

[-] ['eksələnt] ['kɔːfi] [ðɪs] , [ʌv; əv] [jɔːrz] !
[**100** **]** **Excellent** **coffee** **this** **,** **of** **yours** **!**
[-] 出色的 咖啡 这 , 的 你的 !

[100] 你做的咖啡真棒！

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] .
" **The** **ambassador** **bowed** **.**
" 这 大使 鞠躬 .

大使鞠躬致意。

" [wel] , [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" **Well** **,** **we** **asked** **him** **where** **he** **killed** **the** **Firedrake** **,** **and** **he** **said** **in** **a**
" 出色地 , 我们 问 他 在哪里 他 被杀 这 火龙 , 和 他 说 在 一个
['gɑːrdn] [nɪr] ['glʌkstaɪn] .
garden **near** **Gluckstein** **.**
花园 靠近 格鲁克斯坦 .

"我们问他在哪里杀死了火龙，他说是在格鲁克斯坦附近的一个花园里。"

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - , - [æz; əz][hiː; hi]
Then he began to speak about the reward , and the ' perkisits , ' as he
然后 他 开始 到 说话 关于 这 报酬 , 和 这 - - , - 作为 他
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
called them ,
称为 他们 ,

然后他开始谈论奖励，以及他所谓的"津贴"。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][maɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
which it seems he had read about in my proclamation .
哪个 它 似乎 他 有 读 关于 在 我的 公告 .

看来他已经从我的公告中读到了相关内容。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

['ræðər] [ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] ; [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
Rather a neat thing ; drew it up myself , " added his majesty .
相当 一个 整洁的 事物 ; 画 它 向上 我 , " 额外 他的 威严 .

"这东西真不错，是我自己设计的，"陛下补充道。

" ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
" Very much to the point , " said the ambassador , wondering what the king was
" 非常 很多 到 这 观点 , " 说 这 大使 , 好奇 什么 这 国王 曾是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
coming to .
未来 到 .

"非常切中要害，"大使说道，心中疑惑国王究竟想表达什么。

" [glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [pliːzd] .
" Glad you like it , " said the king , much pleased .
" 高兴的 你 喜欢 它 , " 说 这 国王 , 很多 高兴 .

"你喜欢就好，"国王非常高兴地说。

" [wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Well , where was I ?
" 出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

"嗯，我刚才说到哪儿了？"

[oʊ] , [jes] ; [jʊr; jər][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [kwaɪt] [nɪr]
Oh , yes ; your man said he had killed the creature in a garden , quite near
哦 , 是的 ; 你的 男人 说 他 有 被杀 这 生物 在 一个 花园 , 相当 靠近
['glʌkstaɪn] .
Gluckstein .
格鲁克斯坦 .

哦，是的；你的人说他在格鲁克斯坦附近的一个花园里杀死了那只动物。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] : [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] , [juː; jʊ] [siː] ;
I didn't much like the whole affair : he is an alien , you see ;
我 没有 很多 喜欢 这 所有的 事务 : 他 是 一个 外星人 , 你 看 ;

我不太喜欢整件事：你知道，他是个外星人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [niːs] , [molɪndə] — [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
and then there was my niece , Molinda — poor girl , she was certain to
和 然后 那里 曾是 我的 侄女 , 莫林达 — 贫穷的 女孩 , 她 曾是 肯定 到
[gɪv] ['trʌb(ə)l] .
give trouble .
给 麻烦 .

还有我的侄女莫琳达——可怜的姑娘，她肯定会惹麻烦。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['berid] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [æl'fɔnzəu] .

Her	heart	is	buried	,	if	I	may	say	so	,	with	poor	Alphonso	.
她	心	是	埋葬	,	如果	我	可能	说	所以	,	和	贫穷的	阿方索	.

恕我直言，她的心已经和可怜的阿方索一起埋葬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] — ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — ”

But	the	queen	is	a	very	remarkable	woman	—	very	remarkable	—	”
但	这	女王	是	一个	非常	卓越	女士	—	非常	卓越	—	”

但女王是一位非常了不起的女性——非常了不起——”

“ ['veri] ! ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] . “

“	Very	!	”	said	the	Ambassador	,	with	perfect	truth	.	“
“	非常	!	”	说	这	大使	,	和	完美的	真相	.	“

“确实如此！”大使说道，语气完全正确。

- ['keɪtɪf] !

'	Caitiff	!
-	破产管理人	!

“该死的！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bʌtlər] ; ” [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [went] [ɑːn] , “

'	she	cries	to	your	butler	;	”	his	majesty	went	on	,	“
-	她	哭泣	到	你的	管家	;	”	他的	威严	去	在	,	“

“她向你的管家哭诉；”陛下继续说道，“

- ['pɜːrdʒərd] [neɪv] , [ðaʊ] [laɪ] [ɪn] [ðaɪ] [θroʊt] !

'	perjured	knave	,	thou	liest	in	thy	throat	!
-	伪证	恶棍	,	你	谎言	在	你的	喉	!

“你这背信弃义的无赖，你的谎言藏在你的喉咙里！”

['glʌkstaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz]

Gluckstein	is	a	hundred	leagues
格鲁克斯坦	是	一个	百	联赛

格鲁克斯坦距离一百里格

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [sluː] [ðə; ði]['mɑːnstər] ,

from	here	,	and	how	sayest	thou	that	thou	slewest	the	monster	,
从	这里	,	和	如何	萨耶斯特	你	那	你	最快	这	怪物	,

从这里，你又是如何声称自己杀死了那怪物的呢?

[ænd; ənd]['kæmɪst] ['hɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [speɪs] ?

and	camest	hither	in	a	few	hours	'	space	?
和	卡梅斯特	这里	在	一个	很少	小时	-	空间	?

几个小时之内就来到这里?

- [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [kɪŋ] ,

'	This	had	not	occurred	to	me	,	—	I	am	a	plain	king	,
-	这	有	不是	发生	到	我	,	—	我	是	一个	清楚的	国王	,

“我之前从未想到过这一点，——我只是一个普通的国王。”

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['ɑːrgjumənt] . - [jes] , - [sed] [aɪ] ;

but	I	at	once	saw	the	force	of	her	majesty's	argument	.	'	Yes	,	'	said	I	;
但	我	在	一次	锯	这	力量	的	她	陛下的	争论	.	-	是的	,	-	说	我	;

但我立刻明白了女王陛下论点的有力之处。“是的，”我说；

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	how	did	you	manage	it	?
-	如何	做过	你	管理	它	?

你是怎么做到的?

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [jʊr; jər][mæn] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][pʊt] [aʊt] .
' **But** **he** **—** **your** **man** **,** **I** **mean** **—** **was** **not** **a** **bit** **put** **out** **.**
- 但 他 — 你的 男人 , 我 意思是 — 曾是 不是 一个 少量 放 出去 .

但他——我是说你的人——一点也不生气。

- [waɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,
' **Why** **,** **your** **majesty** **,** ' **says** **he** **,** ' **I** **just** **sat** **down** **on** **that** **there** **bit** **of** **carpet** **,**
- 为什么 , 你的 威严 , - 说道 他 , - 我 只是 卫星 向下 在 那 那里 少量 的 地毯 ,

"陛下,"他说，"我只是坐在那块地毯上而已。"

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæm] .
wished **I** **was** **here** **,** **and** **here** **I** **ham** **.**
希望 我 曾是 这里 , 和 这里 我 火腿 .

真希望我在这里，而我在这里却只能待在这里。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['trʌb(ə)l] , — [ænd; ənd][maɪ][taɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] [maɪ]
And **I'd** **be** **glad** **,** **having** **had** **the** **trouble** **,** **—** **and** **my** **time** **not** **being** **my**
和 ID 是 高兴的 , 拥有 有 这 麻烦 , — 和 我的 时间 不是 存在 我的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

而且我会很高兴，毕竟费了这么大劲——而且我的时间也不是自己支配的——

— [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
— **to** **see** **the** **colour** **of** **them** **perkisits** **,** **according** **to** **the** **proclamation** **.**
— 到 看 这 颜色 的 他们 - , 根据 到 这 公告 .

—根据公告，要看看它们的颜色。

- [ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [gruː] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
' **On** **this** **her** **majesty** **grew** **more** **indignant** **,** **if** **possible** **.**
- 在 这 她 威严 生长 更多的 愤怒 , 如果 可能的 .

"对此，女王陛下更加愤慨了。"

- ['nɑːnsens] !
' **Nonsense** **!**
- 废话 !

'废话!

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; - [ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]
' **she** **cried** **;** ' **a** **story** **out** **of** **the** **Arabian** **Nights** **is** **not** **suited** **for** **a** **modern**
- 她 哭 ; - 一个 故事 出去 的 这 阿拉伯 夜晚 是 不是 适合 为了 一个 现代的
['pʌblɪk] ,
public **,**
民众 ,

她哭着说："《一千零一夜》里的故事不适合现代观众。"

[ænd; ənd][feilz][tuː; tə][wɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['kriːd(ə)ns] .
and **fails** **to** **win** **æsthetic** **credence** **.**
和 失败 到 赢 审美的 信任 .

未能赢得审美上的认可。

- [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['veri] [wɜːrdz] . ”
' **These** **were** **her** **very** **words** **.** **”**
- 这些 是 她 非常 字 . ”

"这些正是她亲口说的。"

“ [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər]['evər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Her** **majesty's** **expressions** **are** **ever** **choice** **and** **appropriate** **,** **”** **said** **the**
“ 她 陛下的 表达式 是 曾经 选择 和 合适的 , ” 说 这
[æm'bæsədər] .
Ambassador **.**
大使 .

"女王陛下的表情总是恰到好处，"大使说道。

[piː] . - “
p . 103 “
p . - ″

- [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [neɪv] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
' Sit down there , on the carpet , knave , ' she went on ;
- 坐 向下 那里 , 在 这 地毯 , 恶棍 , - 她 去 在 ;

“坐到地毯上去，你这无赖，”她继续说道；

- [.auə'self. .ɑː-][ænd; ənd]['kɑːnsɔːrt] - — ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] — - [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][baɪ][ðaɪ][saɪd] ,
' ourself and consort ' — meaning me — ' will take our places by thy side ,
- 我们自己 和 配偶 - — 意义 我 — - 将要 拿 我们的 地方 经过 你的 边 ,
[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['glʌkstaɪn] ,
and I shall wish us in Gluckstein ,
和 我 将 希望 我们 在 格鲁克斯坦 ,

“我们自己和伴侣”——指的是我——“将站在你身边，我将在格鲁克斯坦祝愿我们一切顺利，

[æt; ət] [ðaɪ] ['mæstɚz] !
at thy master's !
在 你的 硕士学位 !

听从你的主人！

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [feɪld] , [ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [biː; bi] [ʃɔːrn] !
When the experiment has failed , thy head shall from thy shoulders be shorn !
什么时候 这 实验 有 失败的 , 你的 头 将 从 你的 肩膀 是 剪 !

实验失败后，你的头颅将被从肩膀上剃掉！

- [soʊ][jʊr; jər][mæn] ['mɪrli] [sed] , - ['veri] [wel] , [mʌm] , — [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] [miːn] , - [ænd; ənd]
' So your man merely said , ' Very well , mum , — your majesty , I mean , ' and
- 所以 你的 男人 仅仅 说 , - 非常 出色地 , 妈妈 , — 你的 威严 , 我 意思是 , - 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

于是，你的人只是说：“好的，陛下，——我是说陛下，”然后坐了下来。

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;
The queen took her place at the edge of the carpet ;
这 女王 采取 她 地方 在 这 边缘 的 这 地毯 ;

女王在地毯边缘站好位置；

[aɪ][sæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]
I sat between her and the butler , and she said , ' I wish we were in
我 卫星 之间 她 和 这 管家 , 和 她 说 , - 我 希望 我们 是 在
['glʌkstaɪn] !
Gluckstein !
格鲁克斯坦 !

我坐在她和管家中间，她说：“我希望我们身在格鲁克斯坦！”

- [ðen] [wiː; wi][roʊz] , [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]
' Then we rose , flew through the air at an astonishing pace , and here we
- 然后 我们 玫瑰 , 飞翔 通过 这 空气 在 一个 惊人 步伐 , 和 这里 我们
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

然后我们升空，以惊人的速度飞越天空，然后我们就到了这里！

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [teɪl] [ɪz] [truː] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ;
So I suppose the rest of the butler's tale is true , which I regret ;
所以 我 认为 这 休息 的 这 管家 故事 是 真的 , 哪个 我 后悔 ;

所以我想管家故事的其余部分都是真的，对此我感到遗憾；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜ:rd][ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sni:k] ,

but	a	king's	word	is	sacred	,	and	he	shall	take	the	place	of	that	sneak	,
但	一个	国王的	单词	是	神圣	,	和	他	将	拿	这	地方	的	那	潜行	,

- .

Prigio	.
-	.

但是国王的话是神圣的，他将取代那个卑鄙的普里吉奥。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [left] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [ænd; ənd][æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz]['oʊvər] ,

But	as	we	left	home	before	dinner	,	and	as	yours	is	over	,
但	作为	我们	左边	家	前	晚餐	,	和	作为	你的	是	超过	,

但是，由于我们晚饭前就离开了家，而你们的晚餐也已经结束了，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk]

may	I	request	your	lordship	to	believe	that	I	should	be	delighted	to	take
可能	我	要求	你的	领主	到	相信	那	我	应该	是	高兴极了	到	拿

['sʌmθɪŋ] [koʊld] ?

something	cold	?
某物	寒冷的	?

大人，请您相信我应该乐意吃点冷的东西吗?

" [pi:] . -

"	p	.	104
"	p	.	-

第104页

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [æt; ət][wʌns] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [kə'leɪʃn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd]

The	ambassador	at	once	ordered	a	sumptuous	collation	,	to	which	the	king	did
这	大使	在	一次	订购	一个	豪华	整理	,	到	哪个	这	国王	做过

[fʊl] ['dʒʌstɪs] ;

full	justice	;
满的	正义	;

大使立即下令准备丰盛的宴席，国王尽心尽力地满足了这一要求;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz][hi:; hi] [kəm'pleɪnd]

and	his	majesty	was	shown	to	the	royal	chamber	,	as	he	complained
和	他的	威严	曾是	所示	到	这	皇家	房间	,	作为	他	抱怨

[ʌv; əv] [fə'ti:g] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

陛下因感到疲倦，被引至寝宫。

[ðə; ði] [kwi:n] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [wʊd]

The	queen	accompanied	him	,	remarking	that	she	was	sound	asleep	,	but	would
这	女王	伴随	他	,	评论	那	她	曾是	声音	睡着了	,	但	会

['weɪkən]['prez(ə)ntli] .

waken	presently	.
唤醒	目前	.

女王陪同他一起前往，并表示她睡得很沉，但很快就会醒来。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] " [gʊd] - [naɪt] " [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .

Neither	of	them	said	"	Good	-	night	"	to	the	prince	.
两者都不	的	他们	说	"	好的	-	夜晚	"	到	这	王子	.

他们两人都没有向王子道晚安。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni][wɪð; wɪθ]['leɪdi]

Indeed	,	they	did	not	see	him	again	,	for	he	was	on	the	balcony	with	Lady
的确	,	他们	做过	不是	看	他	再次	,	为了	他	曾是	在	这	阳台	和	女士

['rɔzəlind] .

Rosalind	.
罗莎琳德	.

事实上，他们再也没有见过他，因为他当时正和罗莎琳德夫人一起在阳台上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They found a great deal to say to each other ,
他们 成立 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 ,

他们发现彼此有很多话要说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [prɪns] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and at last the prince asked her to be his wife ;
和 在 最后的 这 王子 问 她 到 是 他的 妻子 ;

最后，王子向她求婚；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] — [waɪ] ,
and she said that if the king and her father gave their permission — why ,
和 她 说 那 如果 这 国王 和 她 父亲 给予 他们的 允许 — 为什么 ,
[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
then she would !
然后 她 会 !

她说，如果国王和她父亲同意——那么她就同意！

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,
After this she went to bed ; and the prince ,
后 这 她 去 到 床 ; 和 这 王子 ,

之后她就去睡觉了；而王子，

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [felt] ['veri] ['sliːpi] ['ɔːlsoʊ] .
who had not slept at all the night before , felt very sleepy also .
WHO 有 不是 睡着了 在 全部 这 夜晚 前 , 毛毡 非常 困 还 .

前一晚彻夜未眠的人也感到非常困倦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
But he knew that first he had something that must be done .
但 他 知道 那 第一的 他 有 某物 那 必须 是 完毕 .

但他知道，首先他还有一件必须做的事情。

[soʊ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]
So he went into the drawing - room , took his carpet , and wished to be
所以 他 去 进入 这 绘画 - 房间 , 采取 他的 地毯 , 和 希望 到 是
— [naʊ] , [wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
— now , where do you suppose ?
— 现在 , 在哪里 做 你 认为 ?

于是他走进客厅，拿来地毯，想去——你猜他现在要去哪里？

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi]
Beside the dead body
旁 这 死的 身体

在尸体旁边

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] !
of the Firedrake !
的 这 火龙 !

火龙！

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['bɑːdi] [lʊkt] ,
There he was in a moment ; and dreadful the body looked ,
那里 他 曾是 在 一个 片刻 ; 和 可怕 这 身体 看起来 ,

他瞬间就出现在眼前；尸体看起来十分可怕。

['laɪɪŋ] [stɑ:rk] [ænd; ənd] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['mu:nʃaɪn] .

lying	stark	and	cold	in	the	white	moonshine	.
说谎	斯塔克	和	寒冷的	在	这	白色的	私酿酒	.

孤零零地躺在白色的月光下，冰冷刺骨。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌt] [ɔ:f] [ɪts] [fɔ:r] [hu:f] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] ,

Then	the	prince	cut	off	its	four	hoofs	,	put	them	in	his	wallet	,
然后	这	王子	切	离开	它是	四	蹄子	,	放	他们	在	他的	钱包	,

然后王子砍下了它的四个蹄子，把它们放进了自己的钱包里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hi:; hi] [flu:] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

and	with	these	he	flew	back	in	a	second	,
和	和	这些	他	飞翔	后退	在	一个	第二	,

他带着这些东西，瞬间就飞了回去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə]

and	met	the	ambassador	just	as	he	came	from	ushering	the	king	to
和	遇见	这	大使	只是	作为	他	来了	从	引座	这	国王	到

[bed] .

bed	.
床	.

大使刚送国王上床睡觉回来，他就在那里迎接他。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [hu:f] ,

Then	the	prince	was	shown	his	own	room	,	where	he	locked	up	the	hoofs	,
然后	这	王子	曾是	所示	他的	自己的	房间	,	在哪里	他	已锁定	向上	这	蹄子	,

然后王子被带到自己的房间，他把马蹄锁在了里面。

[ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑ:ks] ;

the	carpet	,	the	cap	of	darkness	,	and	his	other	things	in	an	iron	box	;
这	地毯	,	这	帽	的	黑暗	,	和	他的	其他	事物	在	一个	铁	盒子	;

地毯、黑暗之帽以及他的其他物品都放在一个铁箱子里;

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['rɔzəlind] .

and	so	he	went	to	bed	and	dreamed	of	his	Lady	Rosalind	.
和	所以	他	去	到	床	和	梦见	的	他的	女士	罗莎琳德	.

于是他上床睡觉，梦见了他的罗莎琳德夫人。

[pi:] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃek] .

The	King's	Cheque	.
这	国王学院	查看	.

国王的支票。

[wen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['weikənd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər] [fɜ:rst] [aɪ'di:əz] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] .

When	they	all	wakened	next	morning	,	their	first	ideas	were	confused	.
什么时候	他们	全部	醒来	下一个	早晨	,	他们的	第一的	想法	是	使困惑	.

第二天早上醒来时，他们最初的想法都很混乱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['weɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,

It	is	often	confusing	to	waken	in	a	strange	bed	,
它	是	经常	令人困惑	到	唤醒	在	一个	奇怪的	床	,

醒来发现自己躺在陌生的床上，常常会让人感到困惑。

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [floʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ,

much	more	so	when	you	have	flown	through	the	air	,	like	the	king	,
很多	更多的	所以	什么时候	你	有	飞行	通过	这	空气	,	喜欢	这	国王	,

尤其是当你像国王一样飞翔过天空之后，这种感觉就更加强烈了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['bensn] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

the	queen	,	and	Benson	the	butler	.
这	女王	,	和	本森	这	管家	.

女王和管家本森。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pər'plekst] [ʌv; əv][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd]

For	her	part	,	the	queen	was	the	most	perplexed	of	all	;	for	she	did
为了	她	部分	,	这	女王	曾是	这	最多	困惑	的	全部	;	为了	她	做过

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [weɪk] ,

undeniably	wake	,
无可否认	唤醒	,

至于女王，她才是最困惑的；因为她确实醒了过来，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][biː; bi] .

and	yet	she	was	not	at	home	,	where	she	had	expected	to	be	.
和	然而	她	曾是	不是	在	家	,	在哪里	她	有	预期的	到	是	.

然而，她却不在家，她原本以为自己会在家里。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

However	,	she	was	a	determined	woman	,	and	stood	to	it	that	nothing
然而	,	她	曾是	一个	决定	女士	,	和	站立	到	它	那	没有什么

[ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .

unusual	was	occurring	.
异常	曾是	发生	.

然而，她是个意志坚定的女人，坚持认为没有发生任何异常情况。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd]

The	butler	made	up	his	mind	to	claim	the	crown	princeship	and	the	hand
这	管家	制成	向上	他的	头脑	到	宣称	这	王冠	王子身份	和	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] ;

of	the	Lady	Molinda	;
的	这	女士	莫林达	;

管家下定决心要夺取王储之位，并迎娶莫琳达小姐；

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,

because	,	as	he	justly	remarked	to	William	,
因为	,	作为	他	公正地	评论	到	威廉	,

因为，正如他正确地对威廉所说，

[hɪr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self][æz; əz] [maɪt] [nɑːt] [suːn] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

here	was	such	a	chance	to	better	himself	as	might	not	soon	come	in	his	way
这里	曾是	这样的	一个	机会	到	更好的	他自己	作为	可能	不是	很快	来	在	他的	方式

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这是他提升自我的绝佳机会，可能不会再有第二次了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn]

As	for	the	king	,	he	was	only	anxious	to	get	back	to	Falkenstein
作为	为了	这	国王	,	他	曾是	仅有的	焦虑的	到	得到	后退	到	法尔肯斯坦

,

,

,

至于国王，他只急于回到福尔肯斯坦。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mænər] .

and	have	the	whole	business	settled	in	a	constitutional	manner	.
和	有	这	所有的	商业	定居	在	一个	宪法	方式	.

并以符合宪法的方式解决所有问题。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ;

The	ambassador	was	not	sorry	to	get	rid	of	the	royal	party	;
这	大使	曾是	不是	对不起	到	得到	摆脱	的	这	皇家	派对	;

大使并不后悔赶走皇室成员；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] ,

and	it	was	proposed	that	they	should	all	sit	down	on	the	flying	carpet	,
和	它	曾是	建议的	那	他们	应该	全部	坐	向下	在	这	飞行	地毯	,

有人提议，他们都应该坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hoʊm] [ə'gen] .

and	wish	themselves	at	home	again	.
和	希望	他们自己	在	家	再次	.

他们多么希望自己能再次回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]

But	the	queen	would	not	hear	of	it	:	she	said	it	was	childish	and
但	这	女王	会	不是	听到	的	它	:	她	说	它	曾是	幼稚	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

但女王根本不听：她说这太幼稚、太不可能了；

[soʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

so	the	carriage	was	got	ready	for	her	,
所以	这	运输	曾是	得到	准备好	为了	她	,

于是，马车已经为她准备好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['eniwʌn] .

and	she	started	without	saying	a	word	of	good	-	bye	to	anyone	.
和	她	开始	没有	说	一个	单词	的	好的	-	再见	到	任何人	.

她一声不吭地就离开了，没有跟任何人道别。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['bensn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][pər'tɪkjələr] ,

The	king	,	Benson	,	and	the	prince	were	not	so	particular	,
这	国王	,	本森	,	和	这	王子	是	不是	所以	特别的	,

国王、本森和王子却并不那么讲究。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [fluː] [bæk] [tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

and	they	simply	flew	back	to	Falkenstein	in	the	usual	way	,
和	他们	简单地	飞翔	后退	到	法尔肯斯坦	在	这	通常	方式	,

然后他们就以通常的方式飞回了福尔肯斯坦。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] - . - — [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

arriving	there	at	11	.	35	—	a	week	before	her	majesty	.
抵达	那里	在	-	.	-	—	一个	星期	前	她	威严	.

11点35分到达——比女王陛下早一周。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns][held][ə; eɪ] [kɔːrt] ;

The	king	at	once	held	a	Court	;
这	国王	在	一次	握住	一个	法庭	;

国王立即召开朝会;

[ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'mɪdst]['dʒen(ə)rəl]

the	horns	and	tail	of	the	monster	were	exhibited	amidst	general
这	角	和	尾巴	的	这	怪物	是	展出	在.....之中	一般的

怪物的角和尾巴在将军们的注视下展出。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['bensn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər][kleɪmz] .

interest	,	and	Benson	and	the	prince	were	invited	to	state	their	claims	.
兴趣	,	和	本森	和	这	王子	是	受邀	到	状态	他们的	索赔	.

引起了人们的兴趣，于是邀请本森和王子陈述他们的诉求。

['bɛnsənz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɜːrst] .

Benson's	evidence	was	taken	first	.
本森	证据	曾是	已采取	第一的	.

首先采集了本森的证词。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

He	declined	to	say	exactly	where	or	how	he	killed	the	Firedrake	.
他	拒绝	到	说	确切地	在哪里	或者	如何	他	被杀	这	火龙	.

他拒绝透露他是在哪里、如何杀死火龙的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][left] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , — [jʌŋ] [wʌnz] ,

There	might	be	more	of	them	left	,	he	remarked	,	—	young	ones	,
那里	可能	是	更多的	的	他们	左边	,	他	评论	,	—	年轻的	一个	,

他说道，或许还有更多年轻人留下来。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

that	would	take	a	lot	of	killing	,	—	and	he	refused	to	part	with
那	会	拿	一个	很多	的	杀	,	—	和	他	拒绝	到	部分	和

[hɪz; ɪz]['siːkrət] .

his	secret	.
他的	秘密	.

那需要杀很多人，——而且他拒绝透露他的秘密。

['oʊnli][hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Only	he	claimed	the	reward	,	which	was	offered	,	if	you	remember	,
仅有的	他	声称	这	报酬	,	哪个	曾是	提供	,	如果	你	记住	,

只有他一个人领取了赏金，如果你还记得的话，赏金是专门提供的。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt] [ɪts][hɔːrnz]

not	to	the	man	who	killed	the	beast	,	but	to	him	who	brought	its	horns
不是	到	这	男人	WHO	被杀	这	兽	,	但	到	他	WHO	带来	它是	角

[ænd; ənd][teɪl] .

and	tail	.
和	尾巴	.

不是给杀死野兽的人，而是给带来野兽的角和尾巴的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['veri] [saʊnd] [lɔː] ;

This	was	allowed	by	the	lawyers	present	to	be	very	sound	law	;
这	曾是	允许	经过	这	律师	展示	到	是	非常	声音	法律	;

在场的律师们认为这是非常合理的法律;

[ænd; ənd] ['bensn] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	Benson	was	cheered	by	the	courtiers	,	who	decidedly	preferred	him	to
和	本森	曾是	欢呼	经过	这	朝臣	,	WHO	绝对地	首选	他	到

- ,

Prigio	,

- ,

廷臣们为本森欢呼，他们显然更喜欢他而不是普里吉奥。

[ænd; ənd] [hu:] , [bɪ'saɪdz] , [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊn] [prɪns] .

and	who	,	besides	,	thought	he	was	going	to	be	crown	prince	.
和	WHO	,	除了	,	想法	他	曾是	去	到	是	王冠	王子	.

而且，谁又认为自己会成为王储呢?

[æz; əz][fɔ:r; fər]['leɪdi] [molɪndə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] ; [fɔ:r; fər] ,

As	for	Lady	Molinda	,	she	was	torn	by	the	most	painful	feelings	;	for	,
作为	为了	女士	莫林达	,	她	曾是	撕裂	经过	这	最多	痛苦	情怀	;	为了	,

至于莫琳达夫人，她内心充满了痛苦的挣扎；因为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [heitid] - , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['bensn] .

much	as	she	hated	Prigio	,	she	could	not	bear	the	idea	of	marrying	Benson	.
很多	作为	她	憎恨	-	,	她	可以	不是	熊	这	主意	的	结婚	本森	.

尽管她非常讨厌普里吉奥，但她无法忍受嫁给本森的想法。

[jet] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] .

Yet	one	or	the	other	choice	seemed	certain	.
然而	一	或者	这	其他	选择	似乎	肯定	.

然而，似乎只能二选一。

[pi:] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[ʌn'hæpi] ['leɪdi] !

Unhappy	lady	!
不开心	女士	!

这位女士很不开心!

[pər'hæps][noʊ][gɜ:rl][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['streɪndʒli] [bɪ'set] [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

Perhaps	no	girl	was	ever	more	strangely	beset	by	misfortune	!
也许	不	女孩	曾是	曾经	更多的	奇怪的	围困	经过	不幸	!

或许没有哪个女孩比她更离奇地遭遇不幸了!

[prɪns] - [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] .

Prince	Prigio	was	now	called	on	to	speak	.
王子	-	曾是	现在	称为	在	到	说话	.

现在轮到普里吉奥王子发言了。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][teɪl] ,

He	admitted	that	the	reward	was	offered	for	bringing	the	horns	and	tail	,
他	承认	那	这	报酬	曾是	提供	为了	带来	这	角	和	尾巴	,

他承认，悬赏是为了奖励找到角和尾巴的人。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nstər] .

not	for	killing	the	monster	.
不是	为了	杀	这	怪物	.

不是为了杀死怪物。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

But	were	the	king's	intentions	to	go	for	nothing	?
但	是	这	国王的	意图	到	去	为了	没有什么	?

但国王的意图难道是徒劳无功吗?

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['oʊnli] [ment] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ;

When	a	subject	only	meant	well	,	of	course	he	had	to	suffer	;
什么时候	一个	主题	仅有的	意思是	出色地	,	的	课程	他	有	到	遭受	;

如果一个人只是出于好意，那么他当然要遭受苦难；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

but	when	a	king	said	one	thing	,	was	he	not	to	be	supposed	to
但	什么时候	一个	国王	说	一	事物	,	曾是	他	不是	到	是	据称	到

[hæv; həv] [ment] [ə'nʌðər] ?

have	meant	another	?
有	意思是	其他	?

但是，当一位国王说了一件事，难道不应该意味着他另有所指吗?

['eni] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl] ;

Any	fellow	with	a	waggon	could	bring	the	horns	and	tail	;
任何	同伴	和	一个	车皮	可以	带来	这	角	和	尾巴	;

任何有马车的人都可以把角和尾巴运过来；

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] .

the	difficult	thing	was	to	kill	the	monster	.
这	难的	事物	曾是	到	杀	这	怪物	.

最难的是杀死这个怪物。

[ɪf] ['bɛnsənz] [kleɪm][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,

If	Benson's	claim	was	allowed	,
如果	本森	宣称	曾是	允许	,

如果本森的诉求得到支持，

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪndʒər] .

the	royal	prerogative	of	saying	one	thing	and	meaning	something	else	was	in	danger	.
这	皇家	特权	的	说	一	事物	和	意义	某物	别的	曾是	在	危险	.

王室成员口是心非的特权正面临危险。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [soʊ][fɑːr]['fər'gɑːt][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][kraɪ] , " ['brɑːvoʊ] , [wel] [sed] !

On	hearing	this	argument	,	the	king	so	far	forgot	himself	as	to	cry	,	"	Bravo	,	well	said	!
在	听力	这	争论	,	这	国王	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	哭	,	"	Bravo	,	出色地	说	!

听到这个论点，国王竟忘乎所以，喊道："好极了，说得好！"

" [ænd; ənd][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [wer'ɑːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər][hæts] .

"	and	to	clap	his	hands	,	whereon	all	the	courtiers	shouted	and	threw	up	their	hats	.
"	和	到	拍	他的	双手	,	其中	全部	这	朝臣	喊叫	和	扔	向上	他们的	帽子	.

"然后他拍了拍手，所有朝臣都欢呼雀跃，并抛起了帽子。"

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ðen] [sed] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	prince	then	said	that	whoever	had	killed	the	monster	could	,	of	course	,
这	王子	然后	说	那	谁	有	被杀	这	怪物	可以	,	的	课程	,

王子接着说，当然，无论谁杀死了怪物，都可以.....

[tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] .

tell	**where**	**to**	**find**	**him**	**,**	**and**	**could**	**bring**	**his**	**hoofs**	**.**
告诉	在哪里	到	寻找	他	,	和	可以	带来	他的	蹄子	.

告诉我他在哪里，还可以把他的蹄子带来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [hɪm'self] .

He	**was**	**ready**	**to**	**do**	**this**	**himself**	**.**
他	曾是	准备好	到	做	这	他自己	.

他准备亲自去做这件事。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bensn] ['iːkwəli] ['redi] ?

Was	**Mr**	**.**	**Benson**	**equally**	**ready**	**?**
曾是	先生	.	本森	同样地	准备好	?

本森先生也做好了同样的准备吗?

[ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] - — ['bensn]

On	**this**	**being**	**interpreted**	**to**	**him**	**—**	**for**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**Pantouflian**	**—**	**Benson**
在	这	存在	翻译	到	他	—	为了	他	做过	不是	说话	-	—	本森

[gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

grew	**pale**	**with**	**horror**	**,**
生长	苍白	和	恐怖	,

当有人把这话翻译给他听时——因为他不懂潘图夫语——本森吓得脸色苍白。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

but	**fell**	**back**	**on**	**the**	**proclamation**	**.**
但	跌倒	后退	在	这	公告	.

但他最终还是选择了发布公告。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

He	**had**	**brought**	**the**	**horns**	**and**	**tail**	**,**	**and**	**so**	**he**	**must**	**have**	**the**
他	有	带来	这	角	和	尾巴	,	和	所以	他	必须	有	这

['pɜːkwɪzɪts] ,

perquisites	**,**
特权	,

他带来了角和尾巴，所以他理应享有这些特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [molɪndə] !

and	**the**	**Lady**	**Molinda**	**!**
和	这	女士	莫林达	!

还有莫琳达夫人!

[ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	**king's**	**mind**	**was**	**so**	**much**	**confused**	**by**	**this**	**time**	**,**
这	国王的	头脑	曾是	所以	很多	使困惑	经过	这	时间	,

此时国王的思绪一片混乱。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [molɪndə] [hɜːr'self] .

that	**he**	**determined**	**to**	**leave**	**it**	**to**	**the**	**Lady**	**Molinda**	**herself**	**.**
那	他	决定	到	离开	它	到	这	女士	莫林达	她自己	.

他决定将此事留给莫琳达夫人本人。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] ?

“	**Which**	**of**	**them**	**will**	**you**	**have**	**,**	**my**	**dear**	**?**
“	哪个	的	他们	将要	你	有	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想要哪一个？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

”	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**kind**	**voice**	**.**
”	他	问	,	在	一个	种类	嗓音	.

“他用温和的语气问道。”

[bʌt; bət] [pʊr] [molɪndə] ['mɪrli] [kraɪd] .

But	poor	Molinda	merely	cried	.
但	贫穷的	莫林达	仅仅	哭	.

可怜的莫琳达只是哭泣而已。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['drɪvn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]

Then	his	majesty	was	almost	driven	to	say	that	he	would	give	the	reward
然后	他的	威严	曾是	几乎	驱动	到	说	那	他	会	给	这	报酬

[tu:; tə] [hu:'evər] [prə'du:st] [ðə; ði] [hu:f] [baɪ] [ðæt] [deɪ] [wi:k] .

to	whoever	produced	the	hoofs	by	that	day	week	.
到	谁	生产	这	蹄子	经过	那	天	星期	.

于是，陛下几乎要说，谁能在一周之内找到马蹄，他就把赏金给谁。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [sed]

But	no	sooner	had	he	said
但	不	很快	有	他	说

但他刚说完这句话，就又说不出话来。

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [brɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]

this	than	the	prince	brought	them	out	of	his	wallet	,	and	displayed
这	比	这	王子	带来	他们	出去	的	他的	钱包	,	和	显示

[ðem; ðəm][ɪn]['oʊpən] [kɔ:rt] .

them	in	open	Court	.
他们	在	打开	法庭	.

于是王子将它们从钱包里拿出来，在公开的宫廷上展示出来。

[ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['bensn] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [ænd; ənd]

This	ended	the	case	;	and	Benson	,	after	being	entertained	with	sherry	and
这	结束	这	案件	;	和	本森	,	后	存在	娱乐	和	雪利酒	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] ,

sandwiches	in	the	steward's	room	,
三明治	在	这	管家的	房间	,

案件就此结束；本森在乘务员休息室里享用了雪利酒和三明治后，

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

was	sent	back	to	his	master	.
曾是	发送	后退	到	他的	掌握	.

被送回了他的主人那里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	I	regret	to	say	that	his	temper	was	not	at	all	improved	by	his
和	我	后悔	到	说	那	他的	脾气	曾是	不是	在	全部	改进	经过	他的

['feɪljər] [tu:; tə] ['betər] [hɪm'self] .

failure	to	better	himself	.
失败	到	更好的	他自己	.

遗憾的是，他未能改过自新，这并没有让他的脾气有所改善。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

On	the	contrary	,	he	was	unusually	cross	and	disagreeable	for	several
在	这	相反	,	他	曾是	异常地	叉	和	令人不快的	为了	一些

[deɪz] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ,

days	;	but	we	must	,
天	;	但	我们	必须	,

相反，他连续几天异常暴躁易怒；但我们必须，

[pər'hæps] , [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

perhaps	,	make	some	allowance	for	his	disappointment	.
也许	,	制作	一些	津贴	为了	他的	失望	.

或许，应该体谅他的失望之情。

[bʌt; bət] [ɪf] ['bensn] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	if	Benson	was	irritated	,	and	suffered	from	the	remarks	of	his
但	如果	本森	曾是	受刺激	,	和	遭受	从	这	评论	的	他的

['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

fellow	-	servants	,
同伴	-	仆人	,

但如果本森感到恼火，并因其他仆人的闲言碎语而感到难过，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['envi] [prɪns] - .

I	do	not	think	we	can	envy	Prince	Prigio	.
我	做	不是	思考	我们	能	嫉妒	王子	-	.

我不认为我们会羡慕普里吉奥王子。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	he	was	,	restored	to	his	position	indeed	,	but	by	no	means	to	the
这里	他	曾是	,	恢复	到	他的	位置	的确	,	但	经过	不	方法	到	这

['rɔɪəl] ['feɪvər] .

royal	favour	.
皇家	偏爱	.

他虽然恢复了原职，但远未获得国王的宠信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ,

For	the	king	disliked	him	as	much	as	ever	,
为了	这	国王	不喜欢	他	作为	很多	作为	曾经	,

国王对他的厌恶丝毫未减。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['evər][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][en'riːkəj][ænd; ənd] [æl'fɔnzəu] .

and	was	as	angry	as	ever	about	the	deaths	of	Enrico	and	Alphonso	.
和	曾是	作为	生气的	作为	曾经	关于	这	死亡人数	的	恩里科	和	阿方索	.

他对恩里科和阿方索的死仍然感到无比愤怒。

[neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

Nay	,	he	was	even	more	angry	;	and	,	perhaps	,	not	without	reason	.
不	,	他	曾是	甚至	更多的	生气的	;	和	,	也许	,	不是	没有	原因	.

不，他更加生气了；而且，也许并非没有道理。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] - [bɪ'fɔːr]

He	called	up	Prigio	before
他	称为	向上	-	前

他之前给普里吉奥打过电话

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʃɪrd] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ]

the	whole	Court	,	and	thereon	the	courtiers	cheered	like	anything	,	but	the	king
这	所有的	法庭	,	和	其上	这	朝臣	欢呼	喜欢	任何事物	,	但	这	国王

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

整个朝廷都沸腾了，朝臣们欢呼雀跃，但国王却喊道：

“ ['saɪləns] ! [mək'duːgəl] , [dræg][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrpənt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

“	**Silence**	!	**McDougal**	,	**drag**	**the**	**first**	**man**	**that**	**shouts**	**to**	**the**	**serpent**	-	**house**	**in**	**the**
“	沉默	!	麦克杜格尔	,	拖	这	第一的	男人	那	喊叫	到	这	蛇	-	房子	在	这

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

zoological	**gardens**	**,**
动物学	花园	,

“安静！麦克杜格尔，谁要是敢大声喧哗，就把他拖到动物园的蛇舍去！”

[ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlsneɪk] !

and	**lock**	**him**	**up**	**with**	**the**	**rattlesnakes**	**!**
和	锁	他	向上	和	这	响尾蛇	!

把他和响尾蛇关在一起!

” ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] .

”	**After**	**that**	**the**	**courtiers**	**were**	**very**	**quiet**	**.**
”	后	那	这	朝臣	是	非常	安静的	.

“此后，朝臣们都非常安静。”

“ [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] - [boʊd] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd]

“	**Prince**	**,**	”	**said**	**the**	**king**	**,**	**as**	**Prigio**	**bowed**	**before**	**the**	**throne**	**,**	“	**you**	**are**	**restored**
“	王子	,	”	说	这	国王	,	作为	-	鞠躬	前	这	王座	,	“	你	是	恢复

[tuː; tə][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	**your**	**position**	**,**
到	你的	位置	,

“王子，”国王说道，普里吉奥向王座鞠躬，“你已恢复原职。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

because	**I**	**cannot**	**break**	**my**	**promise**	**.**
因为	我	不能	休息	我的	承诺	.

因为我不能违背诺言。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] ['neɪtʃər] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] ['mænɪfest][ɪn]

But	**your**	**base**	**and**	**malevolent**	**nature**	**is**	**even**	**more**	**conspicuously**	**manifest**	**in**
但	你的	根据	和	恶意的	自然	是	甚至	更多的	显眼地	显现	在

[jʊr; jər] ['selfɪʃ] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] ['priːviəs] ['dæstərdli] [kən'tempt] [ʌv; əv]['duːti] .

your	**selfish**	**success**	**than**	**in**	**your**	**previous**	**dastardly**	**contempt**	**of**	**duty**	**.**
你的	自私	成功	比	在	你的	以前的	卑鄙的	鄙视	的	责任	.

但是，你卑鄙邪恶的本性在你自私的成功中表现得比你以前卑鄙蔑视职责的行为更加明显。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

Why	**,**	**confound**	**you**	**!**
为什么	,	混杂	你	!

真是岂有此理!

” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

”	**cried**	**the**	**king**	**,**	**dropping**	**the**	**high**	**style**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**speaking**	**,**
”	哭	这	国王	,	下降	这	高的	风格	在	哪个	他	有	到过	请讲	,

“国王喊道，他刚才说话的语气非常高贵，”

[ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðər] , [nɑːt][ðə; ði] ['mɑːnərk] , — “ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði]

and	**becoming**	**the**	**father**	**,**	**not**	**the**	**monarch**	**,**	**—**	**“**	**why**	**,**	**if**	**you**	**could**	**kill**	**the**
和	成为	这	父亲	,	不是	这	君主	,	—	“	为什么	,	如果	你	可以	杀	这

['faɪərˌdreɪk] ,

Firedrake	**,**
火龙	,

成为父亲，而不是君主——“为什么，如果你能杀死火龙，

[dɪd][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][biː] — [biː] — [biː] — [brɔɪld] ?

did	**you**	**let**	**your**	**poor**	**little**	**brothers**	**go**	**and**	**be**	**b**	**—**	**b**	**—**	**b**	**—**	**broiled**	**?**
做过	你	让	你的	贫穷的	小的	兄弟	去	和	是	b	—	b	—	b	—	烤制	?

你竟然放任你可怜的弟弟们被烤熟了?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] [duː][juː; jʊ]
what do you
什么 做 你

你是什么

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[seɪ] , [juː; jʊ] [sniːk] ?
say , you sneak ?
说 , 你 潜行 ?

比如说，你会偷偷摸摸吗?

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ?
' You didn't believe there were any Firedrakes ?
- 你 没有 相信 那里 是 任何 火龙 ?

你不相信有火龙存在吗?

- [ðæt] [dʒʌst] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ærəgəns] !
' That just comes of your eternal conceit and arrogance !
- 那 只是 来 的 你的 永恒 自负 和 傲慢 !

“那完全是源于你永无止境的自负和傲慢！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] — [juː; jʊ]
If you were clever enough to kill the creature — and I admit that — you
如果 你 是 聪明的 足够的 到 杀 这 生物 — 和 我 承认 那 — 你
[wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
were clever enough to know that what everybody said must be true .
是 聪明的 足够的 到 知道 那 什么 大家 说 必须 是 真的 .

如果你聪明到能杀死那只怪物——我承认这一点——那你也聪明到知道大家说的一定是真的。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
' You have not generally found it so ?
- 你 有 不是 一般来说 成立 它 所以 ?

“你通常并不这么认为？”

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;
' Well , you have this time , and let it be a lesson to you ;
- 出色地 , 你 有 这 时间 , 和 让 它 是 一个 课 到 你 ;

“好吧，你还有这段时间，就让它成为你的一个教训吧;

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] ,
not that there is much comfort in that ,
不是 那 那里 是 很多 舒适 在 那 ,

但即便如此，也并不能让人感到多少安慰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃæns] ” — [ɪg'zæktli][ðə; ði][aɪ'diːə]
for it is not likely you will ever have such another chance ” — exactly the idea
为了 它 是 不是 可能 你 将要 曾经 有 这样的 其他 机会 ” — 确切地 这 主意
[ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['bensn] .
that had occurred to Benson .
那 有 发生 到 本森 .

因为你不太可能再有这样的机会了”——这正是本森当时想到的。

[hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ,

Here	the	king	wept	,	among	the	tears	of	the	lord	chief	justice	,
这里	这	国王	哭泣	,	之中	这	眼泪	的	这	主	首席	正义	,

国王在这里哭泣，首席大法官也泪流满面。

[ðə; ði]['poʊət] ['lɔ:riət] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	poet	laureate	(	who	had	been	awfully	frightened	when	he	heard	of	the
这	诗人	桂冠	(	WHO	有	到过	非常	害怕	什么时候	他	听到	的	这

['rætlsneɪk]) ,

rattlesnakes	)	,
响尾蛇	)	,

桂冠诗人（他听说响尾蛇时吓坏了），

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l][mək'du:gəl]

the	maids	of	honour	,	the	chaplain	royal	,	and	everyone	but	Colonel	McDougal
这	女佣	的	荣誉	,	这	牧师	皇家	,	和	每个人	但	上校	麦克杜格尔

, [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

,	a	Scottish	soldier	of	fortune	,
,	一个	苏格兰	士兵	的	财富	,

伴娘、皇家牧师，以及除苏格兰雇佣兵麦克杜格尔上校之外的所有人

[hu:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [rɪ'zɜ:rv] .

who	maintained	a	military	reserve	.
WHO	维持	一个	军队	预订	.

他们保留了军事预备队。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

When	his	majesty	had	recovered	,	he	said	to
什么时候	他的	威严	有	恢复	,	他	说	到

陛下恢复过来后，他说……

[pi:] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

- ([hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd]) :

Prigio	(	who	had	not	been	crying	,	he	was	too	much	absorbed	)	:
-	(	WHO	有	不是	到过	哭泣	,	他	曾是	也	很多	吸收	)	:

普里吉奥（他没有哭，因为他太投入了）：

“ [ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜ:rd][ɪz][hɪz; ɪz][bɑ:nd] .

“	A	king's	word	is	his	bond	.
“	一个	国王的	单词	是	他的	纽带	.

“国王的话就是他的契约。”

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][pen] , ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃek] - [bʊk] .

Bring	me	a	pen	,	somebody	,	and	my	cheque	-	book	.
带来	我	一个	笔	,	某人	,	和	我的	查看	-	书	.

给我一支笔，还有我的支票簿。

” [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɑ:koʊ] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][baɪ] [eɪt] ['peɪdʒɪz] ,

”	The	royal	cheque	-	book	,	bound	in	red	morocco	,	was	brought	in	by	eight	pages	,
”	这	皇家	查看	-	书	,	边界	在	红色的	摩洛哥	,	曾是	带来	在	经过	八	页面	,

“这本皇家支票簿是用红色摩洛哥皮装订的，一共八页。”

[wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .

with	ink	and	a	pen	.
和	墨水	和	一个	笔	.

用墨水和钢笔。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri]['dɑːkjumənt] — ([ɑː] !

His	majesty	then	filled	up	and	signed	the	following	satisfactory	document	—	(	Ah	!
他的	威严	然后	已填	向上	和	签名	这	下列的	令人满意的	文档	—	(	啊	!

陛下随后填写并签署了以下令人满意的文件——（啊！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['ærəu,smiθ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !) :

my	children	,	how	I	wish	Mr	.	Arrowsmith	would	do	as	much	for	me	!	)	:
我的	孩子们	,	如何	我	希望	先生	.	阿罗史密斯	会	做	作为	很多	为了	我	!	)	:

孩子们，我多么希望阿罗史密斯先生也能为我做这么多！):

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [sænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	There	!	”	said	his	majesty	,	crossing	his	cheque	and	throwing	sand	over	it	,
“	那里	!	”	说	他的	威严	,	过境	他的	查看	和	投掷	沙	超过	它	,

“好了！”陛下说着，划了划支票，然后往上面撒了些沙子。

[fɔːr; fər] ['blɔtɪŋ] - ['peɪpər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ; “ [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]

for	blotting	-	paper	had	not	yet	been	invented	;	“	there	,	take	that	,	and
为了	印迹法	-	纸	有	不是	然而	到过	发明	;	“	那里	,	拿	那	,	和

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

be	off	with	you	!
是	离开	和	你	!

因为当时还没有发明吸墨纸；“喏，拿着它，快走吧！”

” [prɪns] - [wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət]['ræpɪdli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,

”	Prince	Prigio	was	respectfully	but	rapidly	obeying	his	royal	command	,
”	王子	-	曾是	尊敬	但	快速	服从	他的	皇家	命令	,

“普里吉奥王子恭敬而迅速地执行着国王的命令。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kæʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

for	he	thought	he	had	better	cash	the	royal	cheque	as	soon	as	possible
为了	他	想法	他	有	更好的	现金	这	皇家	查看	作为	很快	作为	可能的

,

,

,

因为他觉得最好尽快兑现那张皇家支票。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [jeld] :

when	his	majesty	yelled	:
什么时候	他的	威严	大喊	:

当陛下高声喊道：

“ [haɪ] ! [hɪr] !

“	Hi	!	here	!
“	你好	!	这里	!

“嗨！我在这里！”

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来！

[aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [molɪndə] !

I	forgot	something	;	you've	got	to	marry	Molinda	!
我	忘了	某物	;	你已经	得到	到	结婚	莫林达	!

我忘了一件事；你得娶莫琳达！

第116页

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['tʃæptər] .
A Melancholy Chapter .
一个 忧郁 章 .

忧郁的一章。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The prince had gone some way , when the king called after him .
这 王子 有 已消失 一些 方式 , 什么时候 这 国王 称为 后 他 .

王子走了一段路后，国王在后面喊他。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ɑːn] ,
How he wished he had the seven - league boots on ,
如何 他 希望 他 有 这 七 - 联盟 靴子 在 ,

他多么希望自己穿上了那双七里靴啊！

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !
or that he had the cap of darkness in his pocket !
或者 那 他 有 这 帽 的 黑暗 在 他的 口袋 !

或者说，他口袋里装着黑暗之帽！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] , [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] ,
If he had been so lucky , he would now have got back to Gluckstein ,
如果 他 有 到过 所以 幸运的 , 他 会 现在 有 得到 后退 到 格鲁克斯坦 ,

如果他运气好的话，现在应该已经回到格鲁克斯坦那里了。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['rɔzəlind] .
and crossed the border with Lady Rosalind .
和 交叉 这 边界 和 女士 罗莎琳德 .

然后和罗莎琳德夫人一起越过了边境。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] ,
A million of money may not seem much ,
一个 百万 的 钱 可能 不是 似乎 很多 ,

一百万美元或许看起来不算多，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɑːn]
but a pair of young people who really love each other could live happily on
但 一个 一对 的 年轻的 人们 WHO 真的 爱 每个 其他 可以 居住 快乐地 在
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
less than the cheque he had in his pocket .
较少的 比 这 查看 他 有 在 他的 口袋 .

但一对真正相爱的年轻人，即使花费比他口袋里的支票还少，也能过上幸福的生活。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ['veri] [laʊd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
However , the king shouted very loud , as he always did when he meant to
然而 , 这 国王 喊叫 非常 大声 , 作为 他 总是 做过 什么时候 他 意思是 到
[biː; bi] [əu'beid] ,
be obeyed ,
是 服从 ,

然而，国王像往常一样，当他想要得到服从时，便大声喊叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] .
and **the** **prince** **sauntered** **slowly** **back** **again** **.**
和 这 王子 漫步 缓慢地 后退 再次 .

于是王子慢悠悠地走了回去。

“ - ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ?
“ Prigio ! ” said his majesty , “ where were you off to ?
“ - ! ” 说 他的 威严 , “ 在哪里 是 你 离开 到 ?

“王子！”陛下说道，“你刚才要去哪里？”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
Don't you remember that this is
不 你 记住 那 这 是

你难道不记得这是.....吗?

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
your wedding - day ?
你的 婚礼 - 天 ?

你的婚礼当天?

[maɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]) , [bʌt; bət][ðə; ði]
My proclamation offered , not only the money (which you have) , but the
我的 公告 提供 , 不是 仅有的 这 钱 (哪个 你 有) , 但 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] ,
hand of the Lady Molinda ,
手 的 这 女士 莫林达 ,

我的公告不仅提供了金钱（你已经有了），还许诺了莫琳达夫人的美貌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
which the Court chaplain will presently make your own .
哪个 这 法庭 牧师 将要 目前 制作 你的 自己的 .

法庭牧师很快就会将其改成您自己的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [molɪndə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] . ”
I congratulate you , sir ; Molinda is a dear girl . ”
我 祝贺 你 , 先生 ; 莫林达 是 一个 亲爱的 女孩 . ”

先生，我祝贺您；莫琳达是个可爱的女孩。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed]
“ I have the highest affection and esteem for my cousin , sir , ” said
“ 我 有 这 最高 感情 和 尊重 为了 我的 表哥 , 先生 , ” 说
[ðə; ði] [prɪns] , “ [bʌt; bət] — ”
the prince , “ but — ”
这 王子 , “ 但 — ”

“我对我的表兄先生怀有最高的爱戴和敬意，先生，”王子说，“但是——”

“ [aɪl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
“ I'll never marry him !
“ 患病的 绝不 结婚 他 !

“我永远不会嫁给他！”

” [kraɪd] [pʊr] [molɪndə] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] , [wer] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ]
” cried poor Molinda , kneeling at the throne , where her streaming
” 哭 贫穷的 莫林达 , 跪着 在 这 王座 , 在哪里 她 流媒体

“可怜的莫琳达跪在王座前哭喊着，泪水潺潺流淌。”

[piː] . -

p . 118

p . -

[aɪz] [ænd; ənd] [her] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] .

eyes and hair made a pretty and touching picture .

眼睛 和 头发 制成 一个 漂亮的 和 接触 图片 .

眼睛和头发构成了一幅美丽动人的画面。

“ ['nevər] !

“ Never !

“ 绝不 !

“绝不!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ! ”

I despise him ! ”

我 鄙视 他 ! ”

我鄙视他!

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [prɪns] [went] [ɑːn] ,

“ I was about to say , sir , ” the prince went on ,

“ 我 曾是 关于 到 说 , 先生 , ” 这 王子 去 在 ,

“我正要说，先生，”王子继续说道，

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] . ”

“ that I cannot possibly have the pleasure of wedding my cousin . ”

“ 那 我 不能 可能 有 这 乐趣 的 婚礼 我的 表哥 . ”

“我不可能有幸与我的表妹结婚。”

“ [ðə; ði]['fæməli] ['dʒɪbɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz][ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ?

“ The family gibbet , I presume , is in good working order ?

“ 这 家庭 绞刑架 , 我 怙 , 是 在 好的 在职的 命令 ?

“我猜想，家族绞刑架应该还能正常使用吧？”

” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] [mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

” asked the king of the family executioner , a tall gaunt man in black and

” 问 这 国王 的 这 家庭 刽子手 , 一个 高的 瘦削 男人 在 黑色的 和

['skɑːrlət] ,

scarlet ,

猩红 ,

“国王问道，刽子手是谁？他是个身材高瘦、身穿黑红相间衣服的男人。”

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .

who was only employed in the case of members of the blood royal .

WHO 曾是 仅有的 受雇 在 这 案件 的 成员 的 这 血 皇家 .

他只受雇于拥有皇室血统的成员。

“ ['nevər] ['betər] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːtlinis] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

“ Never better , sire , ” said the man , bowing with more courtliness than his

“ 绝不 更好的 , 父系 , ” 说 这 男人 , 鞠躬 和 更多的 礼让 比 他的

[prə'feʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

profession indicated .

职业 表明的 .

“再好不过了，陛下，”那人说道，鞠躬的姿态比他的职业所应有的举止更显彬彬有礼。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [prɪns] - , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

“ Very well , ” said the king ; “ Prince Prigio , you have your choice .

“ 非常 出色地 , ” 说 这 国王 ; “ 王子 - , 你 有 你的 选择 .

“很好，”国王说，“普里吉奥王子，你可以自己选择。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gæloʊz] , [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] .

There	**is**	**the**	**gallows**	**,**	**here**	**is**	**Lady**	**Molinda**	**.**
那里	是	这	绞刑架	,	这里	是	女士	莫林达	.

那边是绞刑架，那边是莫琳达夫人。

[maɪ]['duːti][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [klɪr] .

My	**duty**	**is**	**painful**	**,**	**but**	**clear**	**.**
我的	责任	是	痛苦	,	但	清除	.

我的职责虽然痛苦，但却很明确。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd]['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

A	**king's**	**word**	**cannot**	**be**	**broken**	**.**
一个	国王的	单词	不能	是	破碎的	.

国王的诺言不可违背。

['mɑːli] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Molly	**,**	**or**	**the**	**gibbet**	**!**
莫莉	,	或者	这	绞刑架	!

莫莉，还是绞刑架!

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**119**
"	p	.	-

第119页

[ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['leɪdi] [molɪndə] :

The	**prince**	**bowed**	**respectfully**	**to**	**Lady**	**Molinda**	**:**
这	王子	鞠躬	尊敬	到	女士	莫林达	:

王子恭敬地向莫琳达夫人鞠躬:

" ['mædəm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] ['klemənsi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ænsər] ,

"	**Madam**	**,**	**my**	**cousin**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**your**	**clemency**	**will**	**excuse**	**my**	**answer**	**,**
"	女士	,	我的	表哥	,	"	说	他	,	"	你的	宽恕	将要	原谅	我的	回答	,

"夫人，我的表妹，"他说，"请您宽恕我的回答。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	**you**	**will**	**not**	**misinterpret**	**the**	**apparent**	**discourtesy**	**of**	**my**	**conduct**	**.**
和	你	将要	不是	曲解	这	明显	失礼	的	我的	执行	.

你不会误解我行为中明显的失礼之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] , [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [slaɪt] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ,

I	**am**	**compelled**	**,**	**most**	**unwillingly**	**,**	**to**	**slight**	**your**	**charms**	**,**
我	是	被迫	,	最多	不情愿地	,	到	轻微	你的	魅力	,

我万般不情愿，不得不轻视你的魅力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	**to**	**select**	**the**	**Extreme**	**Rigour**	**of**	**the**	**Law**	**.**
和	到	选择	这	极端	严格	的	这	法律	.

并选择法律的极端严苛。

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [liːd] [ɑːn] !

Executioner	**,**	**lead**	**on**	**!**
刽子手	,	带领	在	!

刽子手，带头!

[duː][jʊr; jər]['duːti] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ˌiː es 'tiː] [preɪ] ; " — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] ,

Do	**your**	**duty**	**;**	**for**	**me**	**,**	**Prigio**	**est**	**prêt**	**;**	**"**	**—**	**for**	**this**	**was**	**his**	**motto**	**,**
做	你的	责任	;	为了	我	,	-	est	预付	;	"	—	为了	这	曾是	他的	座右铭	,

尽你的职责；对我来说，Prigio est prêt;"——因为这是他的座右铭，

[ænd; ənd] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

and	**meant**	**that**	**he**	**was**	**ready**	**.**
和	意思是	那	他	曾是	准备好	.

这意味着他已经准备好了。

[pʊr] ['leɪdi] [molɪndə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [deθ]
Poor Lady Molinda could not but be hurt by the prince's preference for death
贫穷的 女士 莫林达 可以 不是 但 是 伤害 经过 这 王子的 偏爱 为了 死亡
['oʊvər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
over marriage to her ,
超过 婚姻 到 她 ,

可怜的莫琳达小姐看到王子宁愿赴死也不愿娶她，怎能不感到伤心呢?

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
little as she liked him .
小的 作为 她 喜欢 他 .

她一点也不喜欢他。

“ [ɪz][laɪf] , [ðen] , [soʊ] ['wɜːrθləs] ?
“ Is life , then , so worthless ?
“ 是 生活 , 然后 , 所以 毫无价值 ?

“那么，生命就这么毫无价值吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [molɪndə]
and is Molinda
和 是 莫林达

莫琳达

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðoʊz] [ɑːrmz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
so terrible a person that you prefer those arms , ” and she pointed to the
所以 糟糕的 一个 人 那 你 更喜欢 那些 武器 , ” 和 她 尖 到 这
['dʒɪbɪt] ,
gibbet ,
绞刑架 ,

“你竟然更喜欢那双臂膀，因为你是个如此可怕的人，”她指着绞刑架说道。

“ [tuː; tə] [ðiːz] ? ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] , [raʊnd]
“ to these ? ” — here she held out her own , which were very white , round
“ 到 这些 ? ” — 这里 她 握住 出去 她 自己的 , 哪个 是 非常 白色的 , 圆形的
[ænd; ənd] ['prɪti] :
and pretty :
和 漂亮的 :

“这些吗？”——说着，她举起自己的两只眼睛，它们非常白，圆圆的，很漂亮：

[fɔːr; fər] [molɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] - [pʊt]
for Molinda was a good - hearted girl , she could not bear to see Prigio put
为了 莫林达 曾是 一个 好的 - 心地 女孩 , 她 可以 不是 熊 到 看 - 放
[tuː; tə] [deθ] ;
to death ;
到 死亡 ;

因为莫琳达是个心地善良的女孩，她不忍心看到普里吉奥被处死；

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [pə'ziʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and then , perhaps , she reflected that there are worse positions than the
和 然后 , 也许 , 她 反映 那 那里 是 更糟 职位 比 这
['kwinʃɪp] [ʌv; əv] - .
queenship of Pantouflia .
女王身份 的 - .

然后，她或许会想，还有比潘图夫利亚女王更糟糕的处境。

[fɔːr; fər] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['kraɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

For	Alphonso	was	gone	—	crying	would	not	bring	him	back	.
为了	阿方索	曾是	已消失	—	哭泣	会	不是	带来	他	后退	.

阿方索已经走了——哭泣也无法让他回来。

“ [ɑː] , ['mædəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'gɪvɪŋ] — ”

“	Ah	,	Madam	!	”	said	the	prince	,	“	you	are	forgiving	—	”
“	啊	,	女士	!	”	说	这	王子	,	“	你	是	宽恕	—	”

“啊，夫人！”王子说道，“您真是宽容——”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ! ” [sed] [molɪndə] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	For	you	are	brave	!	”	said	Molinda	,	feeling	quite	a	respect	for	him	.
“	为了	你	是	勇敢的	!	”	说	莫林达	,	感觉	相当	一个	尊重	为了	他	.

“因为你很勇敢！”莫琳达说道，她对他非常敬佩。

“ [bʌt; bət] ['niːðər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [nɔːr][maɪn][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] [gɪv] .

“	But	neither	your	heart	nor	mine	is	ours	to	give	.
“	但	两者都不	你的	心	也不	矿	是	我们的	到	给	.

“但是，你的心和我的心都不是我们能随意给予的。”

[sɪns] [maɪn][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] !

Since	mine	was	another's	,	I	understand	too	well	the	feeling	of	yours	!
自从	矿	曾是	另一个的	,	我	理解	也	出色地	这	感觉	的	你的	!

因为我的经历也是别人的，所以我非常理解你的感受！

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [bai] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

Do	not	let	us	buy	life	at	the	price	of	happiness	and	honour	.
做	不是	让	我们	买	生活	在	这	价格	的	幸福	和	荣誉	.

不要让我们用幸福和荣誉来换取生命。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [sed] :

”	Then	,	turning	to	the	king	,	the	prince	said	:
”	然后	,	转弯	到	这	国王	,	这	王子	说	:

然后，王子转向国王说道：

“ [sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [bʌt; bət][baɪ] [deθ] [ɔːr] ['mærɪdʒ] ?

“	Sir	,	is	there	no	way	but	by	death	or	marriage	?
“	先生	,	是	那里	不	方式	但	经过	死亡	或者	婚姻	?

“先生，除了死亡或婚姻，难道就没有别的办法了吗？”

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [hæf]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ək'sept]

You	say	you	cannot	keep	half	only	of	your	promise	;	and	that	,	if	I	accept
你	说	你	不能	保持	一半	仅有的	的	你的	承诺	;	和	那	,	如果	我	接受

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ,

the	reward	,
这	报酬	,

你说你连一半的承诺都无法遵守；而且，如果我接受奖励，

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][juˈnaɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n] .

I	must	also	unite	myself	with	my	unwilling	cousin	.
我	必须	还	团结	我	和	我的	不情愿	表哥	.

我还必须与我那不情愿的表弟团聚。

['kænɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][biː; bi] [ə'nʌld] ,

Cannot	the	whole	proclamation	be	annulled	,
不能	这	所有的	公告	是	无效	,

难道不能撤销整份公告吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [vɔɪd] [ɪf] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðɪs] ['flɪmzi] [skroʊl] ?

and	will	you	consider	the	bargain	void	if	I	tear	up	this	flimsy	scroll	?
和	将要	你	考虑	这	便宜货	空白	如果	我	撕	向上	这	脆弱的	滚动	?

如果我撕毁这张脆弱的卷轴，你会认为这笔交易无效吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['flʌtəd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] £1 , - , - [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	And	here	the	prince	fluttered	the	cheque	for	£1	,	000	,	000	in	the	air	.
"	和	这里	这	王子	飘动	这	查看	为了	£1	,	-	,	-	在	这	空气	.

"然后，王子挥舞着那张价值 100 万英镑的支票。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

For	a	moment	the	king	was	tempted	;	but	then	he	said	to	himself	:
为了	一个	片刻	这	国王	曾是	受诱惑	;	但	然后	他	说	到	他自己	:

国王一时动摇，但他随即对自己说：

" ['nevər] [maɪnd] , [ɪts] ['oʊnli] [æn; ən] ['ekstrə] ['peni] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

"	Never	mind	,	it's	only	an	extra	penny	on	the	income	-	tax	.
"	绝不	头脑	,	它是	仅有的	一个	额外的	一分钱	在	这	收入	-	税	.

"没关系，这只是所得税里多交一便士而已。"

" [ðen] , " [kiːp] [jʊr; jər] [drɑːs] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] ; " [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː]

"	Then	,	"	Keep	your	dross	,	"	he	shouted	,	meaning	the	million	;	"	but	let	me
"	然后	,	"	保持	你的	浮渣	,	"	他	喊叫	,	意义	这	百万	;	"	但	让	我

[kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

keep	my	promise	.
保持	我的	承诺	.

"然后，他喊道：'你们留着你们的渣滓吧，'"他指的是那一百万；"但请让我信守我的承诺。

[tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

To	chapel	at	once	,	or	—	"	and	he	pointed	to	the	executioner	.
到	教堂	在	一次	,	或者	—	"	和	他	尖	到	这	刽子手	.

"立刻去教堂，或者——"他指着刽子手。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz] ['seɪkrɪd] . "

"	The	word	of	a	king	of	Pantouflia	is	sacred	.	"
"	这	单词	的	一个	国王	的	-	是	神圣	.	"

"潘图夫利亚国王的话语神圣不可侵犯。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] , " ['ænsər] - ;

"	And	so	is	that	of	a	crown	prince	,	"	answered	Prigio	;
"	和	所以	是	那	的	一个	王冠	王子	,	"	回答	-	;

"王储也是如此，"普里吉奥回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第4/4页

“ [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] . ”
“ and mine is pledged to a lady . ”
“ 和 矿 是 承诺 到 一个 女士 . ”

“我的那份已经许配给一位女士了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [braɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]
“ She shall be a mourning bride , ” cried the
“ 她 将 是 一个 丧 新娘 , ” 哭 这

“她将是一位哀悼的新娘，”喊道。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[kɪŋ] ['sævɪdʒli] , “ [ən'les] ” — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — “ [ən'les]
king savagely , “ unless ” — here he paused for a moment — “ unless
国王 野蛮地 , “ 除非 ” — 这里 他 暂停 为了 一个 片刻 — “ 除非

国王恶狠狠地说：“除非”——他停顿了一下——“除非”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] [en'riːkəj] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] !
you bring me back Alphonso and Enrico , safe and well !
你 带来 我 后退 阿方索 和 恩里科 , 安全的 和 出色地 !

你把阿方索和恩里科平安地带回来了！

” [ðə; ðɪ] [prɪns] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
” The prince thought for the space of a flash of lightning .
” 这 王子 想法 为了 这 空间 的 一个 闪光 的 闪电 .

王子思考的时间，只如闪电般短暂。

“ [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] [grænt] [ˌem 'iː] [maɪ]
“ I accept the alternative , ” he said , “ if your majesty will grant me my
“ 我 接受 这 选择 , ” 他 说 , “ 如果 你的 威严 将要 授予 我 我的
[kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
conditions . ”
状况 . ”

“我接受这个替代方案，”他说，“如果陛下能满足我的条件的话。”

“ [neɪm] [ðem; ðəm] !
“ Name them !
“ 姓名 他们 !

“说出他们的名字！”

” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
” said the king .
” 说 这 国王 .

国王说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] , [left] [ðer; ðər] [ʌn'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn]
“ Let me be transported to Gluckstein , left there unguarded , and if , in
“ 让 我 是 运输 到 格鲁克斯坦 , 左边 那里 无人看守 , 和 如果 , 在
[θriː] [deɪz] ,
three days ,
三 天 ,

“让我被送到格鲁克斯坦，留在那里无人看守，如果三天后，

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈtɜːrn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,

I	do	not	return	with	my	brothers	safe	and	well	,
我	做	不是	返回	和	我的	兄弟	安全的	和	出色地	,

我的兄弟们没能平安归来，

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sperd] [ə; eɪ]['kruːəl]['duːti] .

your	majesty	shall	be	spared	a	cruel	duty	.
你的	威严	将	是	幸存	一个	残忍的	责任	.

陛下将免于执行一项残酷的任务。

- [ʌv; əv] - [wɪl] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Prigio	of	Pantouflia	will	perish	by	his	own	hand	.
-	的	-	将要	沦	经过	他的	自己的	手	.

潘图夫利亚的普里吉奥将自杀身亡。

〞 [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [maɪnd][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['veri] ['kwɪkli] , [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk]

〞	The	king	,	whose	mind	did	not	work	very	quickly	,	took	some	minutes	to	think
〞	这	国王	,	谁	头脑	做过	不是	工作	非常	迅速地	,	采取	一些	分钟	到	思考

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

国王的思维并不敏捷，他花了些时间仔细考虑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz]

Then	he	saw	that	by	granting	the	prince's	conditions	,	he	would	either	recover	his
然后	他	锯	那	经过	授予	这	王子的	状况	,	他	会	任何一个	恢复	他的

[dɪr] [sʌnz] ,

dear	sons	,
亲爱的	儿子们	,

然后他意识到，如果满足王子的条件，他要么就能找回他心爱的儿子们，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [get][rɪd][ʌv; əv] - , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]

or	,	at	least	,	get	rid	of	Prigio	,	without	the	unpleasantness	of	having	him
或者	,	在	至少	,	得到	摆脱	的	-	,	没有	这	不愉快	的	拥有	他

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

或者，至少除掉普里吉奥，而无需处决他这种令人不快的做法。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ðoʊ] [sʌm; səm] [kɪŋz] [hæv; həv][pʊt][ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌnz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][moʊst][hæv; həv]

though	some	kings	have	put	their	eldest	sons	to	death	,	and	most	have
尽管	一些	国王	有	放	他们的	长子	儿子们	到	死亡	,	和	最多	有

[wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

wished	to	do	so	,
希望	到	做	所以	,

虽然有些国王处死了自己的长子，而且大多数国王也希望这样做，

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['betər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['roʊmən]['vɜːrtʃuː] .

they	have	never	been	better	loved	by	the	people	for	their	Roman	virtue	.
他们	有	绝不	到过	更好的	喜爱	经过	这	人们	为了	他们的	罗马	美德	.

他们因其罗马美德而比以往任何时候都更受人民爱戴。

“ ['ɑ:nər] [braɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [læst] .

“	Honour	bright	?	”	said	the	king	at	last	.
“	荣誉	明亮的	?	”	说	这	国王	在	最后的	.

“荣耀归于光明？”国王最后说道。

“ ['ɑ:nər] [braɪt] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] ,

“	Honour	bright	!	”	answered	the	prince	,	and	,	for	the	first	time	in	many	months	,
“	荣誉	明亮的	!	”	回答	这	王子	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	,

“荣耀归于光明！”王子回答道，这是几个月来他第一次如此说道。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz] .

the	royal	father	and	son	shook	hands	.
这	皇家	父亲	和	儿子	摇晃	双手	.

父子二人握手。

“ [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] - [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] [weɪ] [tu:; tə] ['leɪdi] [molɪndə] ,

“	For	you	,	madam	,	”	said	Prigio	in	a	stately	way	to	Lady	Molinda	,
“	为了	你	,	女士	,	”	说	-	在	一个	庄严	方式	到	女士	莫林达	,

“夫人，这是给您的。”普里吉奥庄重地对莫琳达夫人说道。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [trʌst] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [vaʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:ltər] ,

“	in	less	than	a	week	I	trust	we	shall	be	taking	our	vows	at	the	same	altar	,
“	在	较少的	比	一个	星期	我	相信	我们	将	是	采取	我们的	誓言	在	这	相同的	坛	,

“我相信不到一周，我们就会在同一座圣坛前许下誓言。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [faindz] [ju: 'es] ['kʌznz] [wɪl] [li:v] [ju: 'es] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	that	the	close	of	the	ceremony	which	finds	us	cousins	will	leave	us	brother	and	sister	.
和	那	这	关闭	的	这	仪式	哪个	发现	我们	表兄弟姐妹	将要	离开	我们	兄弟	和	姐姐	.

仪式结束时，我们成了表兄妹，但仪式结束时，我们却成了兄妹。

” [pʊr] [molɪndə] ['mɪrli] [stɛərd] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

”	Poor	Molinda	merely	stared	;	for	she	could	not	imagine	what	he	meant	.
”	贫穷的	莫林达	仅仅	凝视	;	为了	她	可以	不是	想象	什么	他	意思是	.

可怜的莫琳达只是呆呆地看着他，因为她无法想象他是什么意思。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

In	a	moment	he	was	gone	;	and	having	taken	,	by	the	king's	permission	,
在	一个	片刻	他	曾是	已消失	;	和	拥有	已采取	,	经过	这	国王的	允许	,

片刻之后，他便消失了；并且，经国王许可，他带走了.....

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:rpɪt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [haʊs] [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

the	flying	carpet	,	he	was	back	at	the	ambassador's	house	in	Gluckstein	.
这	飞行	地毯	,	他	曾是	后退	在	这	大使的	房子	在	格鲁克斯坦	.

他乘坐飞毯，回到了格鲁克施泰因大使官邸。

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] !
The **Black** **Cat** **and** **the** **Brethren** **!**
这 黑色的 猫 和 这 弟兄们 !

黑猫与兄弟会!

[huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['leɪdi] ['rɔzəlind] ?
Who **was** **glad** **to** **see** **the** **prince** **,** **if** **it** **was** **not** **Lady** **Rosalind** **?**
WHO 曾是 高兴的 到 看 这 王子 , 如果 它 曾是 不是 女士 罗莎琳德 ?

如果不是罗莎琳德夫人，谁会为见到王子而高兴呢?

[ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [red] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The **white** **roses** **of** **her** **cheeks** **turned** **to** **red** **roses** **in** **a** **moment** **,**
这 白色的 玫瑰 的 她 脸颊 转向 到 红色的 玫瑰 在 一个 片刻 ,

她双颊上的白玫瑰瞬间变成了红玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and **then** **back** **to** **white** **again** **,** **they** **were** **so** **alarmed** **at** **the** **change** **.**
和 然后 后退 到 白色的 再次 , 他们 是 所以 惊慌 在 这 改变 .

然后又变回白色，他们对这种变化感到非常震惊。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
So **the** **two** **went** **into** **the** **gardens** **together** **,** **and** **talked** **about** **a** **number** **of**
所以 这 二 去 进入 这 花园 一起 , 和 谈话 关于 一个 数字 的
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

于是两人一起走进花园，谈了很多事情;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [toʊld][hɜːr; hər][ðæt] , [bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
but **at** **last** **the** **prince** **told** **her** **that** **,** **before** **three** **days** **were** **over** **,**
但 在 最后的 这 王子 讲述 她 那 , 前 三 天 是 超过 ,

但最终，王子告诉她，不到三天，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ɔːr][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
all **would** **be** **well** **,** **or** **all** **would** **be** **over** **with** **him** **.**
全部 会 是 出色地 , 或者 全部 会 是 超过 和 他 .

要么一切都会好起来，要么他的一切都将结束。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bæk] , [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] , [tuː; tə]
For **either** **he** **would** **have** **brought** **his** **brothers** **back** **,** **sound** **and** **well** **,** **to**
为了 任何一个 他 会 有 带来 他的 兄弟 后退 , 声音 和 出色地 , 到
['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,
Falkenstein **,**
法尔肯斯坦 ,

他要么会把他的兄弟们平安地带回福尔肯斯坦，要么就会这么做。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][sər'vaɪv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] .
or **he** **would** **not** **survive** **his** **dishonour** **.**
或者 他 会 不是 存活 他的 羞辱 .

否则他将无法承受这种耻辱。

[piː] . -
p **.** **125**
p . -

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [fɜːrst] ,
“ **It** **is** **no** **more** **than** **right** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **for** **had** **I** **gone** **first** **,**
“ 它 是 不 更多的 比 正确的 , ” 他 说 ; “ 为了 有 我 已消失 第一的 ,

“这完全正确，”他说；“因为如果我先走，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɑːnstər]['æftər][aɪ][hæd; həd]

neither	**of**	**them**	**would**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**meet**	**the**	**monster**	**after**	**I**	**had**
两者都不	的	他们	会	有	到过	发送	到	见面	这	怪物	后	我	有

['fɔːlən] .

fallen	**.**
倒下	.

我坠落后，他们两个都不会被派去见那个怪物。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] , [dɪr] ['rɔzəlind] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [bɪ'fɔːr]

And	**I**	**should**	**have**	**fallen**	**,**	**dear**	**Rosalind**	**,**	**if**	**I**	**had**	**faced**	**the**	**Firedrake**	**before**
和	我	应该	有	倒下	,	亲爱的	罗莎琳德	,	如果	我	有	面对	这	火龙	前

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

I	**knew**	**you**	**.**
我	知道	你	.

亲爱的罗莎琳德，如果我在认识你之前就面对火龙，我一定会倒下。

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

"	**Then**	**when**	**she**	**asked**	**him**	**why**	**,**	**and**	**what**	**good**	**she**	**had**	**done**	**him**	**,**
"	然后	什么时候	她	问	他	为什么	,	和	什么	好的	她	有	完毕	他	,

"然后当她问他为什么，以及她对他有什么好处时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	**told**	**her**	**all**	**the**	**story**	**;**	**and**	**how**	**,**	**before**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
他	讲述	她	全部	这	故事	;	和	如何	,	前	他	跌倒	在	爱	和	她	,

他把整个故事都告诉了她；以及在他爱上她之前，

[hiː; hi]['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [ɔːr] , [ɔːr][kæps][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [naɪs]

he	**didn't**	**believe**	**in**	**fairies**	**,**	**or**	**Firedrakes**	**,**	**or**	**caps**	**of**	**darkness**	**,**	**or**	**anything**	**nice**
他	没有	相信	在	仙女	,	或者	火龙	,	或者	帽子	的	黑暗	,	或者	任何事物	好的

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	**impossible**	**,**
和	不可能的	,

他不相信仙女、火龙、黑暗之帽，也不相信任何美好而不可能的东西。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn]['hɔːrɪd] ['juːsləs] [fækts] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] , [ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

but	**only**	**in**	**horrid**	**useless**	**facts**	**,**	**and**	**chemistry**	**,**	**and**	**geology**	**,**	**and**
但	仅有的	在	可怕的	无用	事实	,	和	化学	,	和	地质学	,	和

[ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

arithmetic	**,**	**and**	**mathematics**	**,**
算术	,	和	数学	,

但仅限于那些可怕的无用事实、化学、地质学、算术和数学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

and	**even**	**political**	**economy**	**.**
和	甚至	政治的	经济	.

甚至包括政治经济学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] .

And	**the**	**Firedrake**	**would**	**have**	**made**	**a**	**mouthful**	**of**	**him**	**,**	**then**	**.**
和	这	火龙	会	有	制成	一个	一口气	的	他	,	然后	.

到那时，火龙就会把他一口吞掉。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

So	**she**	**was**	**delighted**	**when**	**she**	**heard**	**this**	**,**
所以	她	曾是	高兴极了	什么时候	她	听到	这	,

所以她听到这个消息后非常高兴。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [feɪl][ɪn][ðə; ði][məʊst]

almost	as	much	delighted	as	she	was	afraid	that	he	might	fail	in	the	most
几乎	作为	很多	高兴极了	作为	她	曾是	害怕的	那	他	可能	失败	在	这	最多

['dɪfɪkəlt] [əd'ventʃər] .

difficult	adventure	.
难的	冒险	.

她既高兴又害怕他会在最艰难的冒险中失败。

[pi:] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [eg] [ɑ:n][ə; eɪ] ['remərə] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] ,

For	it	was	one	thing	to	egg	on	a	Remora	to	kill	a	Firedrake	,
为了	它	曾是	一	事物	到	蛋	在	一个	鲫鱼	到	杀	一个	火龙	,

唆使鲫鱼杀死火龙是一回事，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɪnsəz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,

and	quite	another	to	find	the	princes	if	they	were	alive	,
和	相当	其他	到	寻找	这	王子们	如果	他们	是	活	,

如果王子们还活着，找到他们又是另一回事了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] !

and	restore	them	if	they	were	dead	!
和	恢复	他们	如果	他们	是	死的	!

如果他们死了，就让他们复活!

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

But	the	prince	said	he	had	his	plan	,	and	he	stayed	that	night	at
但	这	王子	说	他	有	他的	计划	,	和	他	入住	那	夜晚	在

[ðə; ði] [æm'bæsədɜ-z] .

the	ambassador's	.
这	大使的	.

但王子说他已有计划，当晚他就在大使府邸过夜了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][roʊz] ['veri] ['ɜ:rli] , [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][ʌp] ,

Next	morning	he	rose	very	early	,	before	anyone	else	was	up	,
下一个	早晨	他	玫瑰	非常	早期的	,	前	任何人	别的	曾是	向上	,

第二天早上他起得很早，比其他人都早。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tu:; tə] ['leɪdi] ['rɔzəlind] .

that	he	might	not	have	to	say	“	Good	-	bye	”	to	Lady	Rosalind	.
那	他	可能	不是	有	到	说	“	好的	-	再见	”	到	女士	罗莎琳德	.

他或许不必向罗莎琳德夫人说“再见”。

[ðen] [hi:; hi] [flu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] ,

Then	he	flew	in	a	moment	to	the	old	lonely	castle	,
然后	他	飞翔	在	一个	片刻	到	这	老的	孤独	城堡	,

然后他瞬间飞到了那座孤零零的古老城堡。

[wer] ['noʊbɑ:di][went][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['goʊsts] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'taɪərd][tu:; tə]

where	nobody	went	for	fear	of	ghosts	,	ever	since	the	Court	retired	to
在哪里	无人	去	为了	害怕	的	鬼魂	,	曾经	自从	这	法庭	退休	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənsti:n] .

Falkenstein	.
法尔肯斯坦	.

自从宫廷退居福尔肯斯坦后，那里就因为害怕闹鬼而无人问津了。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

How	still	it	was	,	how	deserted	;	not	a	sign	of	life	,
如何	仍然	它	曾是	,	如何	荒凉的	;	不是	一个	符号	的	生活	,

多么寂静，多么荒凉；没有一丝生命迹象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

and	yet	the	prince	was	looking	everywhere	for	some	living	thing	.
和	然而	这	王子	曾是	寻找	到处	为了	一些	活的	事物	.

然而，王子却四处寻找活物。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [θru:] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ; ; ;

He	hunted	the	castle	through	in	vain	,	and	then	went	out	to	the	stable	-	yard
他	猎杀	这	城堡	通过	在	徒劳	,	和	然后	去	出去	到	这	稳定的	-	院子

他徒劳地搜遍了城堡，然后去了马厩院子；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

but	all	the	dogs	,	of	course	,	had	been	taken	away	,
但	全部	这	狗	,	的	课程	,	有	到过	已采取	离开	,

但所有的狗当然都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmɝz][hæd; həd] ['ɔ:fərd] ['hoʊmz][tu:; tə][ðə; ði] ['poʊltri] .

and	the	farmers	had	offered	homes	to	the	poultry	.
和	这	农民	有	提供	房屋	到	这	家禽	.

农民们为这些家禽提供了住所。

[æt; ət][læst] , [stretʃt]

At	last	,	stretched
在	最后的	,	拉伸

最后，伸展

[pi:] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , [hæf] - [blaɪnd] , ['mɪzrəb(ə)l] [kæt] .

at	full	length	in	a	sunny	place	,	the	prince	found	a	very	old	,	half	-	blind	,
在	满的	长度	在	一个	阳光明媚	地方	,	这	王子	成立	一个	非常	老的	,	一半	-	瞎的	,

miserable	cat	.
悲惨的	猫	.

王子在阳光明媚的地方，发现了一只非常年老、半瞎、可怜兮兮的猫。

[ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [li:n] , [ænd; ənd][ɪts][fɜ:r][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɔ:f][ɪn] ['pætʃɪz] ;

The	poor	creature	was	lean	,	and	its	fur	had	fallen	off	in	patches	;
这	贫穷的	生物	曾是	倾斜	,	和	它是	毛皮	有	倒下	离开	在	补丁	;

这只可怜的动物很瘦，毛发也斑驳脱落；

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kætʃ] [bɜ:rdz] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][maɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][mɪlk] .

it	could	no	longer	catch	birds	,	nor	even	mice	,	and	there	was	nobody
它	可以	不	更长	抓住	鸟类	,	也不	甚至	小鼠	,	和	那里	曾是	无人

to	give	it	milk	.
到	给	它	牛奶	.

它再也抓不到鸟，甚至抓不到老鼠，也没有人给它喂奶了。

[bʌt; bət][kæts][du:][nɑ:t] [lʊk] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ;

But	cats	do	not	look	far	into	the	future	;
但	猫	做	不是	看	远的	进入	这	未来	;

但猫不会展望太远的未来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [blæk] [kæt] — [fræŋk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['brekfəst]

and	this	old	black	cat	—	Frank	was	his	name	—	had	got	a	breakfast
和	这	老的	黑色的	猫	—	坦率	曾是	他的	姓名	—	有	得到	一个	早餐

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

这只老黑猫——它的名字叫弗兰克——不知怎么地吃到了早餐。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	was	happy	in	the	sun	.
和	曾是	快乐的	在	这	太阳	.

他很享受阳光。

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] ,

The	prince	stood	and	looked	at	him	pityingly	,
这	王子	站立	和	看起来	在	他	可怜地	,

王子站起身，怜悯地看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sɪk] [oʊld] [kæt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , ['hæpiːɚ]

and	he	thought	that	even	a	sick	old	cat	was	,	in	some	ways	,	happier
和	他	想法	那	甚至	一个	生病的	老的	猫	曾是	,	在	一些	方式	,	更快乐

[ðæn; ðən] [moʊst] [men] .

than	most	men	.
比	最多	男人	.

他认为，即使是一只生病的老猫，在某些方面也比大多数人更快乐。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [læst] , “ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['eniweɪ] ,

“	Well	,	”	said	the	prince	at	last	,	“	he	could	not	live	long	anyway	,
“	出色地	,	”	说	这	王子	在	最后的	,	“	他	可以	不是	居住	长的	反正	,

“唉，”王子最后说道，“反正他也活不了多久了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

and	it	must	be	done	.
和	它	必须	是	完毕	.

这件事必须要做。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .

He	will	feel	nothing	.
他	将要	感觉	没有什么	.

他不会有任何感觉。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,

”	Then	he	drew	the	sword	of	sharpness	,
”	然后	他	画	这	剑	的	锐利度	,

然后他拔出了那把锋利的剑，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] [kʌt] [ðə; ði] ['kæts] [hed] [kliːn] [ɔːf] .

and	with	one	turn	of	his	wrist	cut	the	cat's	head	clean	off	.
和	和	一	转动	的	他的	手腕	切	这	猫的	头	干净的	离开	.

他手腕一转，就把猫的头干净利落地砍了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

It	did	not	at	once	change	into	a	beautiful	young
它	做过	不是	在	一次	改变	进入	一个	美丽的	年轻的

它并没有立刻变成一个美丽的年轻人。

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

['leɪdi] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ][ɪk'spekt] ; [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

lady	,	as	perhaps	you	expect	;	no	,	that	was	improbable	,	and	,	as	the
女士	,	作为	也许	你	预计	;	不	,	那	曾是	不太可能	,	和	,	作为	这

[prɪns] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɔːl'redi] ,

prince	was	in	love	already	,
王子	曾是	在	爱	已经	,

夫人，或许正如您所料；不，那不太可能，而且，王子已经坠入爱河了，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [ˌɪnkən'viːniənt] .

would	have	been	vastly	inconvenient	.
会	有	到过	非常	不方便	.

那将非常不方便。

[ðə; ði] [ded] [kæt] [leɪ] [ðer; ðər] , [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] [kæt] .

The	dead	cat	lay	there	,	like	any	common	cat	.
这	死的	猫	躺	那里	,	喜欢	任何	常见的	猫	.

那只死猫躺在那里，就像任何一只普通的猫一样。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	prince	built	up	a	heap	of	straw	,	with	wood	on	it	,
然后	这	王子	建造	向上	一个	堆	的	稻草	,	和	木头	在	它	,

于是王子用稻草堆起一座小山，上面放着木头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][leɪd] [pʊr] [pʊs] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] .

and	there	he	laid	poor	puss	,	and	set	fire	to	the	pile	.
和	那里	他	铺设	贫穷的	猫	,	和	放	火	到	这	桩	.

于是他把可怜的猫放在那里，然后点燃了柴堆。

['veri] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] [fræŋk] [left] [bʌt; bət] ['æʃɪz] !

Very	soon	there	was	nothing	of	old	black	Frank	left	but	ashes	!
非常	很快	那里	曾是	没有什么	的	老的	黑色的	坦率	左边	但	灰烬	!

很快，老黑弗兰克就化为灰烬了！

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['kʌbərd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ]

Then	the	prince	ran	upstairs	to	the	fairy	cupboard	,	his	heart	beating	loudly	with
然后	这	王子	跑	楼上	到	这	仙女	橱柜	,	他的	心	殴打	高声	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

然后王子兴奋地跑上楼，来到仙女的橱柜前，他的心跳得很快。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æroʊ] - [ʃɑːt] ['wɪndoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] [moʊts]

The	sun	was	shining	through	the	arrow	-	shot	window	,	all	the	yellow	motes
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	箭	-	射击	窗户	,	全部	这	黄色的	微粒

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ɪts] ['reɪz] .

were	dancing	in	its	rays	.
是	跳舞	在	它是	射线	.

阳光透过箭孔射出的窗户照射进来，所有的黄色尘埃都在阳光下舞动。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] [hiːps] [ʌv; əv] ['feri] [θɪŋz] — ['tælɪsmənz][ænd; ənd] ['spɛlz] .

The	light	fell	on	the	strange	heaps	of	fairy	things	—	talismans	and	spells	.
这	光	跌倒	在	这	奇怪的	堆积如山	的	仙女	事物	—	护身符	和	咒语	.

光线照在一堆奇形怪状的仙物上——护身符和咒语。

[ðə; ði] [prɪns] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	prince	hunted	about	here	and	there	,
这	王子	猎杀	关于	这里	和	那里	,

王子四处奔波，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sɪks] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] - ['ves(ə)lz][ʌv; əv] [blæk] ['leðər] ,

and	at	last	he	discovered	six	ancient	water	-	vessels	of	black	leather	,
和	在	最后的	他	发现	六	古老的	水	-	船只	的	黑色的	皮革	,

最后，他发现了六个用黑色皮革制成的古代水器。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪt] ['letərz] [ɪn'greɪvd] .

each	with	a	silver	plate	on	it	,	and	on	the	plate	letters	engraved	.
每个	和	一个	银	盘子	在	它	,	和	在	这	盘子	信件	刻	.

每个都带有一块银牌，银牌上刻有字母。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪts] :

This	was	what	was	written	on	the	plates	:
这	曾是	什么	曾是	书面	在	这	盘子	:

牌匾上写着：

- .

AQVA	.
-	.

AQVA。

[diː] . ['fɑːnt] .

DE	.	FONTE	.
德语	.	丰特	.

DE. FONTE.

- . [-]

LEONVM	.	[	130	]
-	.	[	-	]

LEONVM.[130]

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	Thank	heaven	!	”	said	the	prince	.
“	感谢	天堂	!	”	说	这	王子	.

“感谢上苍！”王子说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	thought	they	were	sure	to	have	brought	it	!
“	我	想法	他们	是	当然	到	有	带来	它	!

“我以为他们肯定会带来的！”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [blæk] - ['leðər] ['bɔtlz] ,

”	Then	he	took	one	of	the	old	black	-	leather	bottles	,
”	然后	他	采取	一	的	这	老的	黑色的	-	皮革	瓶子	,

然后他拿起一个旧的黑色皮套水瓶，

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	ran	downstairs	again	to	the	place	where	he	had	burned	the	body	of
和	跑	楼下	再次	到	这	地方	在哪里	他	有	烧伤	这	身体	的

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [sɪk] [kæt] .

the	poor	old	sick	cat	.
这	贫穷的	老的	生病的	猫	.

然后他又跑下楼，来到他焚烧那只可怜的老病猫尸体的地方。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ,

He	opened	the	bottle	,
他	打开	这	瓶子	,

他打开了瓶子，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz]

and	poured	a	few	drops	of	the	water	on	the	ashes	and	the	dying	embers
和	倾倒	一个	很少	滴	的	这	水	在	这	灰烬	和	这	垂死	余烬

.

:

.

然后往灰烬和即将熄灭的余烬上滴了几滴水。

[ʌp] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] , ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ;

Up	there	sprang	a	tall	,	white	flame	of	fire	,	waving	like	a	tongue	of	light	;
向上	那里	弹簧	一个	高的	,	白色的	火焰	的	火	,	挥手	喜欢	一个	舌头	的	光	;

上方窜起一道高耸的白色火焰，像一道光舌般挥舞着；

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] , ['fʌni] , [blæk] [kæt]

and	forth	from	the	heap	jumped	the	most	beautiful	,	strong	,	funny	,	black	cat
和	前进	从	这	堆	跳了起来	这	最多	美丽的	,	强的	,	有趣的	,	黑色的	猫

[ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] !

that	ever	was	seen	!
那	曾经	曾是	已见	!

突然，从那堆猫堆里跳出了一只有史以来最美丽、最强壮、最滑稽的黑猫！

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;

It	was	Frank	as	he	had	been	in	the	vigour	of	his	youth	;
它	曾是	坦率	作为	他	有	到过	在	这	活力	的	他的	青年	;

弗兰克还是他年轻力壮时的样子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

and	he	knew	the	prince	at	once	,	and	rubbed	himself	against	him
和	他	知道	这	王子	在	一次	,	和	摩擦	他自己	反对	他

[ænd; ənd] [pɜːd] .

and	purred	.
和	咕噜咕噜	.

他一眼就认出了王子，便蹭着他，发出咕噜咕噜的声音。

[ðə; ði] [prɪns] ['lɪftɪd] [ʌp] [fræŋk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ;

The	prince	lifted	up	Frank	and	kissed	his	nose	for	joy	;
这	王子	抬起	向上	坦率	和	亲吻	他的	鼻子	为了	喜悦	;

王子抱起弗兰克，高兴地亲吻了他的鼻子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ɑːn] ['fræŋks] [feɪs] ,

and	a	bright	tear	rolled	down	on	Frank's	face	,
和	一个	明亮的	撕	滚动	向下	在	弗兰克的	脸	,

一滴晶莹的泪珠顺着弗兰克的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmɪk(ə)l] ['mænər] .

and	made	him	rub	his	nose	with	his	paw	in	the	most	comical	manner	.
和	制成	他	擦	他的	鼻子	和	他的	爪子	在	这	最多	滑稽	方式	.

然后让他用爪子以最滑稽的方式蹭鼻子。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [teɪl]

Then	the	prince	set	him	down	,	and	he	ran	round	and	round	after	his	tail
然后	这	王子	放	他	向下	,	和	他	跑	圆形的	和	圆形的	后	他的	尾巴

;

;

;

于是王子把他放下来，他就追着王子的尾巴跑来跑去；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [kɑ:kt] [hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] ['æftər][ðə; ði] [prɪns] ['ɪntu:]

and	,	lastly	,	cocked	his	tail	up	,	and	marched	proudly	after	the	prince	into
和	,	最后	,	上膛	他的	尾巴	向上	,	和	行军	自豪地	后	这	王子	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

最后，它翘起尾巴，骄傲地跟在王子身后走进了城堡。

“ [oʊ] , [fræŋk] ! ” [sed] [prɪns] - ,

“	Oh	,	Frank	!	”	said	Prince	Prigio	,
“	哦	,	坦率	!	”	说	王子	-	,

“噢，弗兰克！”普里吉奥王子说道，

“ [noʊ][kæt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][æz; əz]

“	no	cat	since	the	time	of	Puss	in	Boots	was	ever	so	well	taken	care	of	as
“	不	猫	自从	这	时间	的	猫	在	靴子	曾是	曾经	所以	出色地	已采取	关心	的	作为

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

you	shall	be	.
你	将	是	.

“自从穿靴子的猫时代以来，没有哪只猫能像你一样得到如此周到的照顾。”

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['feri] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['laɪənz][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk]

For	,	if	the	fairy	water	from	the	Fountain	of	Lions	can	bring	you	back
为了	,	如果	这	仙女	水	从	这	喷泉	的	狮子	能	带来	你	后退

[tu:; tə][laɪf] — [waɪ] ,

to	life	—	why	,
到	生活	—	为什么	,

因为，如果狮子泉的仙水能使人起死回生——为什么，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'ri:kəj] !

there	is	a	chance	for	Alphonso	and	Enrico	!
那里	是	一个	机会	为了	阿方索	和	恩里科	!

Alphonso 和 Enrico 还有机会！

” [ðen] - ['bʌsld] [ə'baʊt] , [gɑ:t] ['redi] [sʌm; səm][koʊld] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m]

”	Then	Prigio	bustled	about	,	got	ready	some	cold	luncheon	from	the	store	-	room
”	然后	-	熙熙攘攘	关于	,	得到	准备好	一些	寒冷的	午餐	从	这	店铺	-	房间

, [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

,	took	all	his
,	采取	全部	他的

“然后普里吉奥忙前忙后，从储藏室里拿出一些冷午餐，把他的所有东西都拿了出来。”

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

['feri] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ni:d] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

fairy	things	that	he	was	likely	to	need	,	sat	down	with	them	on	the	flying
仙女	事物	那	他	曾是	可能	到	需要	,	卫星	向下	和	他们	在	这	飞行

['kɑ:rpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

他把可能需要的那些小玩意儿都带上了，然后坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

and	wished	himself	at	the	mountain	of	the	Firedrake	.
和	希望	他自己	在	这	山	的	这	火龙	.

他许愿自己身处火龙山。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	have	the	king	now	,	”	he	said	;
“	我	有	这	国王	现在	,	”	他	说	;

“我现在抓住了国王，”他说；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] , [baɪ][dʒoʊv] ! [aɪl] ! —

“	for	if	I	can't	find	the	ashes	of	my	brothers	,	by	Jove	!	I'll	!	—
“	为了	如果	我	不能	寻找	这	灰烬	的	我的	兄弟	,	经过	朱庇特	!	患病的	!	—

“如果我找不到我兄弟们的骨灰，天哪！我发誓！——

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ?

”	Do	you	know	what	he	meant	to	do	,	if	he	could	not	find	his	brothers	?
”	做	你	知道	什么	他	意思是	到	做	,	如果	他	可以	不是	寻找	他的	兄弟	?

“你知道如果他找不到他的兄弟，他打算怎么办吗？”

[let] ['evri] [tʃaɪld] [ges] !

Let	every	child	guess	!
让	每一个	孩子	猜测	!

让每个孩子都猜一猜!

[ɔːf] [hiː; hi] [fluː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [pʊr] -

Off	he	flew	;	and	there	he	was	in	a	second	,	just	beside	poor	Alphono's
离开	他	飞翔	;	和	那里	他	曾是	在	一个	第二	,	只是	旁	贫穷的	-

['gɑːrdn] - ['endʒɪn] .

garden	-	engine	.
花园	-	引擎	.

他飞走了；一眨眼的功夫，他就到了可怜的阿尔方诺的花园发动机旁边。

[ðen] - , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] ,

Then	Prigio	,	seeing	a	little	heap	of	grey	ashes	beside	the	engine	,
然后	-	,	看到	一个	小的	堆	的	灰色的	灰烬	旁	这	引擎	,

然后，普里吉奥看到引擎旁边有一小堆灰色的灰烬，

['wɔːtərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ʌp] [dʒʌmpt] [æl'fɔnzəu] , [æz; əz]['dʒɑːli]

watered	them	with	the	fairy	water	;	and	up	jumped	Alphonso	,	as	jolly
浇水	他们	和	这	仙女	水	;	和	向上	跳了起来	阿方索	,	作为	快乐的

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

用仙女水浇灌它们；阿方索像往常一样快乐地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	sword	in	his	hand	.
他的	剑	在	他的	手	.

他手里拿着剑。

“ [hə'loʊ] , - ! ” [kraɪd][hiː; hi] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][ðə; ði]['mɑːnstər] [tuː] ?

“	Hullo	,	Prigio	!	”	cried	he	;	“	are	you	come	after	the	monster	too	?
“	你好	,	-	!	”	哭	他	;	“	是	你	来	后	这	怪物	也	?

“你好，普里吉奥！”他喊道，“你也来追捕怪物吗？”

[aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] .

I've	been	asleep	,	and	I	had	a	kind	of	dream	that	he	beat	me	.
我已经	到过	睡着了	,	和	我	有	一个	种类	的	梦	那	他	打	我	.

我睡着了，做了一个梦，梦见他打我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] .

But	the	pair	of	us	will	tackle	him	.
但	这	一对	的	我们	将要	处理	他	.

但我们俩会联手对付他。

[haʊ] [ɪz] [molɪndə] ?
How is Molinda ?
如何 是 莫林达 ?

莫琳达怎么样了?

" [piː] . -
" p . 133
" p . -

第133页

" ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" Prettier than ever , " said Prigio ; " but anxious about you .
" 更漂亮 比 曾经 , " 说 - ; " 但 焦虑的 关于 你 .

"比以往任何时候都漂亮,"普里吉奥说; "但她很担心你。"

[haʊ'evər] , [ðə; ði] - [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [soʊ]['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] .
However , the Firedrake's dead and done for ; so never mind him .
然而 , 这 - 死的 和 完毕 为了 ; 所以 绝不 头脑 他 .

然而，火龙已经死了，彻底完了; 所以别理他了。

[bʌt; bət][aɪ][left][en'riːkəj] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .
But I left Enrico somewhere about .
但 我 左边 恩里科 某处 关于 .

但我把恩里科留在了某个地方。

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
Just you sit down and wait a minute , till I fetch him .
只是 你 坐 向下 和 等待 一个 分钟 , 直到 我 拿来 他 .

你坐下等一会儿，我去把他叫来。

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] ,
" The prince said this ,
" 这 王子 说 这 ,

王子说道:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [æl'fɔnzəu] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][en'riːkəj][hæd; həd][nɑːt]
because he did not wish Alphonso to know that he and Enrico had not
因为 他 做过 不是 希望 阿方索 到 知道 那 他 和 恩里科 有 不是
[hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnstər] .
had quite the best of it in the affair with the monster .
有 相当 这 最好的 的 它 在 这 事务 和 这 怪物 .

因为他不想让阿方索知道，他和恩里科在与怪物的交往中并没有得到应有的回报。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sez] [æl'fɔnzəu] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" All right , old fellow , " says Alphonso ; " but have you any luncheon with you
" 全部 正确的 , 老的 同伴 , " 说道 阿方索 ; " 但 有 你 任何 午餐 和 你
?
?

"好的，老伙计,"阿方索说，"但是你带午餐来吗？"

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Never was so hungry in my life !
绝不 曾是 所以 饥饿的 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么饿过!

" [prɪns] - [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" Prince Prigio had thought of this ,
" 王子 - 有 想法 的 这 ,

"普里吉奥王子早就想到了这一点。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][sʌm; səm][koʊld] ['sɔ:sɪdʒ] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz]['pɑ:rʃ(ə)l])

and	he	brought	out	some	cold	sausage	(	to	which	Alphonso	was	partial	)
和	他	带来	出去	一些	寒冷的	香肠	(	到	哪个	阿方索	曾是	部分的	)

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] ,

and	some	bread	,
和	一些	面包	,

他端出了一些冷香肠（阿方索很喜欢吃）和一些面包，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [prɪns] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['sætɪsfaɪd] .

with	which	the	younger	prince	expressed	himself	satisfied	.
和	哪个	这	年轻	王子	表达	他自己	使满意	.

小王子对此表示满意。

[ðen] - [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [sʌm; səm] [wei] ,

Then	Prigio	went	up	the	hill	some	way	,
然后	-	去	向上	这	爬坡道	一些	方式	,

然后普里吉奥沿着山坡往上走了一段路，

[fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] [æl'fɔnzəu] [nɑ:t][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

first	warning	Alphonso	not	to	sit	on	his	carpet	for	fear	of	accidents	like	that	which
第一的	警告	阿方索	不是	到	坐	在	他的	地毯	为了	害怕	的	事故	喜欢	那	哪个

首先警告阿方索不要坐在他的地毯上，以免发生类似的意外。

[pi:] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

['hæpənd] [tu:; tə] ['bensn] .

happened	to	Benson	.
发生	到	本森	.

本森也遭遇了类似的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['hɑ:loʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][en'ri:kəj] ,

In	a	hollow	of	the	hill	,	sure	enough	there	was	the	sword	of	Enrico	,
在	一个	空洞的	的	这	爬坡道	,	当然	足够的	那里	曾是	这	剑	的	恩里科	,

果然，在山丘的一个凹陷处，找到了恩里科的剑。

[ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

the	diamonds	of	the	hilt	gleaming	in	the	sun	.
这	钻石	的	这	剑柄	闪闪发光	在	这	太阳	.

剑柄上的钻石在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .

And	there	was	a	little	heap	of	grey	ashes	.
和	那里	曾是	一个	小的	堆	的	灰色的	灰烬	.

还有一小堆灰色的灰烬。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['laɪənz][ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

The	prince	poured	a	few	drops	of	the	water	from	the	Fountain	of	Lions	on	them	,
这	王子	倾倒	一个	很少	滴	的	这	水	从	这	喷泉	的	狮子	在	他们	,

王子将几滴狮子泉水洒在他们身上。

[ænd; ənd][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌmpt] [en'ri:kəj] , [dʒʌst][æz; əz] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd] [dʌn] .

and	up	,	of	course	,	jumped	Enrico	,	just	as	Alphonso	had	done	.
和	向上	,	的	课程	,	跳了起来	恩里科	,	只是	作为	阿方索	有	完毕	.

当然，恩里科也像阿方索一样跳了起来。

“ ['sliːpi] [oʊld] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [en'riːkəj] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] ,

“	Sleepy	old	chap	you	are	,	Enrico	,	”	said	the	prince	;	“	but	come	on	,
”	困	老的	小伙子	你	是	,	恩里科	,	”	说	这	王子	;	“	但	来	在	,

“你真是个瞌睡虫啊，恩里科，”王子说；“不过，走吧，

[æl'fɔnzəu] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [grʌb] [ən'les] [wiː; wi] [lʊk] [smɑːrt] .

Alphonso	will	have	finished	the	grub	unless	we	look	smart	.
阿方索	将要	有	完成的	这	幼虫	除非	我们	看	聪明的	.

如果我们不表现得聪明点，阿方索就会把食物吃光。

” [soʊ] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ;

”	So	back	they	came	,	in	time	to	get	their	share	of	what	was	going	;
”	所以	后退	他们	来了	,	在	时间	到	得到	他们的	分享	的	什么	曾是	去	;

“于是他们回来了，及时分到了属于他们的那一份；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] - ['veri] [gʊd] [helθ] , [wen] - [toʊld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

and	they	drank	the	Remora's	very	good	health	,	when	Prigio	told	them	about
和	他们	喝	这	-	非常	好的	健康	,	什么时候	-	讲述	他们	关于

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

当普里吉奥告诉他们这场战斗时，他们都为雷莫拉的健康干杯。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər]

But	neither	of	them	ever	knew	that	they	had	been	dead	and	done	for
但	两者都不	的	他们	曾经	知道	那	他们	有	到过	死的	和	完毕	为了

;
;
;

但他们两人都不知道，他们其实已经死了，一切都结束了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

because	Prigio	invented	a	story	that	the	mountain	was	enchanted	,	and	that
因为	-	发明	一个	故事	那	这	山	曾是	迷人的	,	和	那

,
,
,

因为普里吉奥编造了一个故事，说这座山被施了魔法，而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [lɪvd] , ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] [fel] [ə'sliːp] .

as	long	as	the	Firedrake	lived	,	everyone	who	came	there	fell	asleep	.
作为	长的	作为	这	火龙	居住地	,	每个人	WHO	来了	那里	跌倒	睡着了	.

只要火龙还活着，所有来到这里的人都会沉睡。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[dɪd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ]

did	tell	them	about	the	flying	carpet	,	however	,	which	of	course	did	not	much
做过	告诉	他们	关于	这	飞行	地毯	,	然而	,	哪个	的	课程	做过	不是	很多

[sər'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	them	,
惊喜	他们	,

不过，他确实跟他们讲了飞毯的事，这当然并没有让他们感到太惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

because	they	had	read	all	about	it	in	the	Arabian	Nights	and	other
因为	他们	有	读	全部	关于	它	在	这	阿拉伯	夜晚	和	其他

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [wɜ:rks] .

historical	works	.
历史	作品	.

因为他们从《一千零一夜》和其他历史著作中读到过这一切。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [fʌn] ! " [sed] - ;

"	And	now	I'll	show	you	fun	!	"	said	Prigio	;
"	和	现在	患病的	展示	你	乐趣	!	"	说	-	;

"现在我来让你们见识一下乐趣！"普里吉奥说道;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,

and	he	asked	them	both	to	take	their	seats	on	the	carpet	,
和	他	问	他们	两个都	到	拿	他们的	座位	在	这	地毯	,

他请他们两人在地毯上坐下。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['remərə] .

and	wished	to	be	in	the	valley	of	the	Remora	.
和	希望	到	是	在	这	谷	的	这	鲫鱼	.

并希望身处鲫鱼谷。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] [naɪts] [hu:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər]

There	they	were	in	a	moment	,	among	the	old	knights	whom	,	if	you	remember
那里	他们	是	在	一个	片刻	,	之中	这	老的	骑士	谁	,	如果	你	记住

,

,

,

他们当时就在那里，和那些老骑士们在一起，如果你还记得的话，

[ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd] ['froʊz(ə)n] ['ɪntu:] [stoʊn] .

the	Remora	had	frozen	into	stone	.
这	鲫鱼	有	冷冻	进入	石头	.

那条鲫鱼已经冻成了石头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] — [gri:k] [ænd; ənd]

There	was	quite	a	troop	of	them	,	in	all	sorts	of	armour	—	Greek	and
那里	曾是	相当	一个	部队	的	他们	,	在	全部	排序	的	盔甲	—	希腊语	和

['roʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

他们人数众多，身着各种各样的盔甲——希腊式和罗马式的，

[ænd; ənd] [naɪt] ['templər] [laɪk] [frʌnt] [di:] - [ænd; ənd] ['braɪən] [di:'ju] [bwɑ:] ['gɪlbərt] — [ɔ:l] [ðə; ði]

and	Knight	Templars	like	Front	de	Bœuf	and	Brian	du	Bois	Gilbert	—	all	the
和	骑士	圣殿骑士团	喜欢	正面	德	-	和	布莱恩	杜	布伊斯	吉尔伯特	—	全部	这

[breɪv] ['wɒrɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'gæn] .

brave	warriors	that	had	tried	to	fight	the	Remora	since	the	world	began	.
勇敢的	战士	那	有	尝试	到	斗争	这	鲫鱼	自从	这	世界	开始	.

还有像弗朗特·德·博夫和布莱恩·杜·布瓦·吉尔伯特这样的圣殿骑士——所有这些自世界诞生以来就一直试图与雷莫拉作战的勇敢战士。

[ðen] - [geɪv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðer; ðər] [kæps] ,

Then	Prigio	gave	each	of	his	brothers	some	of	the	water	in	their	caps	,
然后	-	给予	每个	的	他的	兄弟	一些	的	这	水	在	他们的	帽子	,

然后普里吉奥把帽子里的水分给了他的每个兄弟。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [i:tʃ] ['froʊz(ə)n]

and	told	them	to	go	round	pouring	a	drop	or	two	on	each	frozen
和	讲述	他们	到	去	圆形的	浇注	一个	降低	或者	二	在	每个	冷冻

然后让他们挨个儿往每个冰冻的冰块上滴一两滴。

[piː] . -

p	**.**	**136**
p	.	-

[naɪt] .

knight	**.**
骑士	.

骑士。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

And	**as**	**they**	**did**	**it**	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
和	作为	他们	做过	它	,	洛	和	看哪	!

当他们这样做的时候，瞧!

[iːtʃ] [naɪt] [keɪm] [əˈlaɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :

each	**knight**	**came**	**alive**	**,**	**with**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**lifted**	**his**	**sword**	**and**	**shouted**	**:**
每个	骑士	来了	活	,	和	他的	马	,	和	抬起	他的	剑	和	喊叫	:

每个骑士都活了过来，连同他们的马一起，举起剑高喊：

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] - !

“	**Long**	**live**	**Prince**	**Prigio**	**!**
“	长的	居住	王子	-	!

“普里吉奥王子万岁！”

” [ɪn] [griːk] , [ˈlætn] , [iˈdʒɪpʃn] , [frentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈspænɪʃ] , — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	**in**	**Greek**	**,**	**Latin**	**,**	**Egyptian**	**,**	**French**	**,**	**German**	**,**	**and**	**Spanish**	**,**	**—**	**all**	**of**	**which**	**the**
”	在	希腊语	,	拉丁	,	埃及人	,	法语	,	德语	,	和	西班牙语	,	—	全部	的	哪个	这

[prɪns] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] ,

prince	**perfectly**	**understood**	**,**
王子	完美	理解	,

“用希腊语、拉丁语、埃及语、法语、德语和西班牙语——所有这些语言王子都完全听懂了——

[ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] .

and	**spoke**	**like**	**a**	**native**	**.**
和	辐	喜欢	一个	本国的	.

说话像母语人士一样。

[soʊ][hiː; hi] [ˈmɑːrʃəld] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][raɪd][tuː; tə]

So	**he**	**marshalled**	**them**	**in**	**order**	**,**	**and**	**sent**	**them**	**off**	**to**	**ride**	**to**
所以	他	集结	他们	在	命令	,	和	发送	他们	离开	到	骑	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][ænd; ənd][kraɪ] :

Falkenstein	**and**	**cry**	**:**
法尔肯斯坦	和	哭	:

于是他把他们按顺序召集起来，派他们骑马去福尔肯斯坦喊话：

“ [prɪns] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !

“	**Prince**	**Prigio**	**is**	**coming**	**!**
“	王子	-	是	未来	!

“普里吉奥王子来了！”

” [ɔːf] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ˈklætɝɪŋ] , [ˈbænərz] [ˈflaɪɪŋ] , [ˈsʌnʃaɪn] [ˈglɪtərɪŋ] [ɑːn]

”	**Off**	**they**	**went**	**,**	**the**	**horses**	**'**	**hoofs**	**clattering**	**,**	**banners**	**flying**	**,**	**sunshine**	**glittering**	**on**
”	离开	他们	去	,	这	马匹	-	蹄子	咔嗒咔嗒	,	横幅	飞行	,	阳光	闪闪发光	在

[ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] .

the	**spear**	**-**	**points**	**.**
这	矛	-	积分	.

“他们出发了，马蹄声响，旗帜飘扬，阳光照耀着矛尖。”

[ɔːf] [ðeɪ] [roʊd][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm]

Off	they	rode	to	Falkenstein	;	and	when	the	king	saw	them	come
离开	他们	骑	到	法尔肯斯坦	;	和	什么时候	这	国王	锯	他们	来

['gæləpɪŋ] [ɪn] ,

galloping	in	,
疾驰	在	,

他们策马前往福尔肯斯坦；国王看见他们策马奔来，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] - .

I	can	tell	you	he	had	no	more	notion	of	hanging	Prigio	.
我	能	告诉	你	他	有	不	更多的	概念	的	绞刑	-	.

我可以告诉你，他已经没有绞死普里吉奥的念头了。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['veri] [læst] .

The	Very	Last	.
这	非常	最后的	.

最后。

[ðə; ði]['prɪnsəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɪn] ,

The	princes	returned	to	Gluckstein	on	the	carpet	,	and	went	to	the	best	inn	,
这	王子们	返回	到	格鲁克斯坦	在	这	地毯	,	和	去	到	这	最好的	客栈	,

王子们乘着地毯回到了格鲁克斯坦，然后去了最好的旅店。

[wer] [ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [slept] .

where	they	dined	together	and	slept	.
在哪里	他们	用餐	一起	和	睡着了	.

他们在那里一起吃饭睡觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ,

Next	morning	they	,	and	the	ambassador	,	who	had	been	told	all	the	story	,
下一个	早晨	他们	,	和	这	大使	,	WHO	有	到过	讲述	全部	这	故事	,

第二天早上，他们和大使（大使已经听完了全部事情经过）

[ænd; ənd]['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] , ['floʊtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bæk] [tuː; tə]

and	Lady	Rosalind	,	floated	comfortably	on	the	carpet	back	to
和	女士	罗莎琳德	,	漂浮	舒适地	在	这	地毯	后退	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

Falkenstein	,
法尔肯斯坦	,

罗莎琳德夫人舒舒服服地躺在地毯上，飘回了福肯斯坦身边。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'riːkəj] .

where	the	king	wept	like	anything	on	the	shoulders	of	Alphonso	and	Enrico	.
在哪里	这	国王	哭泣	喜欢	任何事物	在	这	肩膀	的	阿方索	和	恩里科	.

国王伏在阿方索和恩里科的肩上，痛哭流涕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][kraɪd][soʊ] , [nɔːr] [waɪ] ['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi]

They	could	not	make	out	why	he	cried	so	,	nor	why	Lady	Molinda	and	Lady
他们	可以	不是	制作	出去	为什么	他	哭	所以	,	也不	为什么	女士	莫林达	和	女士

[kæθliːnə] [kraɪd] ;

Kathleena	cried	;
凯瑟琳娜	哭	;

他们不明白他为什么哭得那么厉害，也不明白莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人为什么哭；

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

but	soon	they	were	all	laughing	and	happy	again	.
但	很快	他们	是	全部	笑	和	快乐的	再次	.

但很快他们又都笑起来了，很开心。

[bʌt; bət] [ðen] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

But	then	—	would	you	believe	he	could	be	so
但	然后	—	会	你	相信	他	可以	是	所以

但是——你相信他竟然会如此吗?

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[miːn] ? — [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] - [tuː; tə]

mean	?	—	he	refused	to	keep	his	royal	promise	,	and	restore	Prigio	to
意思是	?	—	他	拒绝	到	保持	他的	皇家	承诺	,	和	恢复	-	到

[hɪz; ɪz] [kraʊn] - ['prɪnsʃɪp] !

his	crown	-	princeship	!
他的	王冠	-	王子身份	!

什么意思？——他拒绝履行对国王的承诺，恢复普里吉奥的王储身份!

[kɪŋz] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] .

Kings	are	like	that	.
国王	是	喜欢	那	.

国王就是这样。

[bʌt; bət] - , ['veri] ['kwaɪətli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ,

But	Prigio	,	very	quietly	asking	for	the	head	of	the	Firedrake	,
但	-	,	非常	悄悄	问	为了	这	头	的	这	火龙	,

但普里吉奥却悄悄地索要火龙的头颅。

[sed] ['hiːd] [pɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk]['wɔːtər][ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [bæk] [tuː; tə][laɪf]

said	he'd	pour	the	magic	water	on	that	,	and	bring	the	Firedrake	back	to	life
说	他会	倒	这	魔法	水	在	那	,	和	带来	这	火龙	后退	到	生活

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他说他会把魔法水浇在上面，让火龙复活。

[ən'les] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bɪ'heɪvd] ['raɪtli] .

unless	his	majesty	behaved	rightly	.
除非	他的	威严	表现	没错	.

除非陛下行为得当。

[ðɪs] [θret] ['prɑːpərli] ['fraɪt(ə)nd] [kɪŋ] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] .

This	threat	properly	frightened	King	Grognio	,	and	he	apologised	.
这	威胁	适当地	害怕	国王	-	,	和	他	道歉	.

这一威胁确实吓坏了格罗尼奥国王，他道了歉。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	king	shook	hands	with	Prigio	in	public	,	and	thanked	him	,
然后	这	国王	摇晃	双手	和	-	在	民众	,	和	谢谢	他	,

随后，国王当众与普里吉奥握手，并向他表示感谢。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	said	he	was	proud	of	him	.
和	说	他	曾是	自豪的	的	他	.

并说他为他感到骄傲。

[æz; əz][tu:; tə]['leɪdi] ['rɔzəlind] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

As	to	Lady	Rosalind	,	the	old	gentleman	quite	fell	in	love	with	her	,
作为	到	女士	罗莎琳德	,	这	老的	绅士	相当	跌倒	在	爱	和	她	,

至于罗莎琳德夫人，那位老先生完全爱上了她。

[ænd; ənd][hi:; hi][sent][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] [tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sɜ:rpləs] ,

and	he	sent	at	once	to	the	Chaplain	Royal	to	get	into	his	surplice	,
和	他	发送	在	一次	到	这	牧师	皇家	到	得到	进入	他的	圣衣	,

他立刻派人去见皇家牧师，让他穿上法衣。

[ænd; ənd] ['mæri] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wedɪŋ] -

and	marry	all	the	young	people	off	at	once	,	without	waiting	for	wedding	-
和	结婚	全部	这	年轻的	人们	离开	在	一次	,	没有	等待	为了	婚礼	-

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

把所有年轻人同时嫁出去，连结婚蛋糕都不用准备。

[ænd; ənd] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	milliners	,	and	all	the	rest	of	it	.
和	女帽商	,	和	全部	这	休息	的	它	.

还有女帽商，以及其他所有相关行业。

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] ,

Now	,	just	as	they	were	forming	a	procession	to	march	into	church	,
现在	,	只是	作为	他们	是	成型	一个	游行	到	行进	进入	教会	,

就在他们列队准备进入教堂的时候，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] !

who	should	appear	but	the	queen	!
WHO	应该	出现	但	这	女王	!

竟然是女王！

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ]

Her	majesty	had	been	travelling
她	威严	有	到过	旅行

女王陛下一直在旅行

[pi:] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[baɪ][poʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz]

by	post	all	the	time	,	and	,	luckily	,	had	heard	of	none	of	the	doings
经过	邮政	全部	这	时间	,	和	,	幸运的是	,	有	听到	的	没有任何	的	这	行为

[sɪns] - ,

since	Prigio	,
自从	-	,

我一直通过邮寄方式与人联系，幸运的是，自从监狱事件发生以来，我没有听说过任何相关消息。

['bensn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [left] ['glʌkstaɪn] .

Benson	,	and	the	king	left	Gluckstein	.
本森	,	和	这	国王	左边	格鲁克斯坦	.

本森，国王离开了格鲁克斯坦。

[aɪ] [seɪ] ['lʌkɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	say	luckily	because	if	she	had	heard	of	them	,
我	说	幸运的是	因为	如果	她	有	听到	的	他们	,

我说幸好，因为如果她听说过他们，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	would	not	have	believed	a	word	of	them	.
她	会	不是	有	相信	一个	单词	的	他们	.

她一个字都不会相信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'ri:kəj] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] :

But	when	she	saw	Alphonso	and	Enrico	,	she	was	much	pleased	,	and	said	:
但	什么时候	她	锯	阿方索	和	恩里科	,	她	曾是	很多	高兴	,	和	说	:

但当她看到阿方索和恩里科时，她非常高兴，说道:

“ ['nɔ:ti] [bɔɪz] !

“	Naughty	boys	!
“	淘气	男孩们	!

“淘气的男孩们！”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?

Where	have	you	been	hiding	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	?

你都躲到哪儿去了?

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][əb'sɜ:rd]['stɔ:ri] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fæbjələs]

The	king	had	some	absurd	story	about	your	having	been	killed	by	a	fabulous
这	国王	有	一些	荒诞	故事	关于	你的	拥有	到过	被杀	经过	一个	太棒了

['mɑ:nstər] .

monster	.
怪物	.

国王编造了一个荒诞的故事，说你被一个传说中的怪物杀死了。

[bɑ:] ! [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] .

Bah	!	don't	tell	me	.
呸	!	不	告诉	我	.

呸！别告诉我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed]

I	always	said
我	总是	说

我一直都这么说

[pi:] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] — ['dɪdnt] [aɪ] , - ? ”

you	would	come	back	after	a	little	trip	—	didn't	I	,	Prigio	?	”
你	会	来	后退	后	一个	小的	旅行	—	没有	我	,	-	?	”

你出去玩了一趟就回来了——对吧，普里吉奥?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mædəm] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] , [tu:] .

“	Certainly	,	madam	,	”	said	Prigio	;	“	and	I	said	so	,	too	.
“	当然	,	女士	,	”	说	-	;	“	和	我	说	所以	,	也	.

“当然，夫人，”普里吉奥说；“我也这么说过。”

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

Didn't	I	say	so	?
没有	我	说	所以	?

我不是说过吗?

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kraɪd] : “ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; ” [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ædɪd] , [tuː; tə]

”	And	all	the	courtiers	cried	:	“	Yes	,	you	did	;	”	but	some	added	,	to
”	和	全部	这	朝臣	哭	:	“	是的	,	你	做过	;	”	但	一些	额外	,	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“所有朝臣都喊道：‘是的，你做到了；’但有些人私下里又补充道，

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] , - ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? -

“	He	always	says	,	'	Didn't	I	say	so	?	'
“	他	总是	说道	,	-	没有	我	说	所以	?	-

他总是说：“我不是说过吗？”

” [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	Then	the	queen	was	introduced	to	Lady	Rosalind	,	and	she	said	it	was
”	然后	这	女王	曾是	介绍	到	女士	罗莎琳德	,	和	她	说	它	曾是

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

“	rather	a	short	engagement	,
“	相当	一个	短的	订婚	,

“然后女王被介绍给了罗莎琳德夫人，她说这是一段‘相当短暂的订婚’，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [best] .

but	she	supposed	young	people	understood	their	own	affairs	best	.
但	她	据称	年轻的	人们	理解	他们的	自己的	事务	最好的	.

但她认为年轻人最了解自己的情况。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] !

”	And	they	do	!
”	和	他们	做	!

“他们确实做到了！”

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [perz] [wɜːr; wər] ['mærid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

So	the	three	pairs	were	married	,	with	the	utmost	rejoicings	;	and	her
所以	这	三	对	是	已婚	,	和	这	极致	欢庆	;	和	她

['mædʒəsti]['nevər] ,

majesty	never	,
威严	绝不	,

于是，三对新人喜结连理；女王陛下也从未……

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

her	whole	life	long	,	could	be	got	to	believe	that	anything	unusual	had
她	所有的	生活	长的	,	可以	是	得到	到	相信	那	任何事物	异常	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

她一生中，任何不寻常的事情发生都可能发生。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [pæst]

The	honeymoon	of	Prince	Prigio	and	the	Crown	Princess	Rosalind	was	passed
这	蜜月	的	王子	-	和	这	王冠	公主	罗莎琳德	曾是	通过了

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

普里吉奥王子和罗莎琳德王储妃的蜜月是在城堡里度过的。

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .

where	the	prince	had	been	deserted	by	the	Court	.
在哪里	这	王子	有	到过	荒凉的	经过	这	法庭	.

王子被朝廷抛弃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['fɪtɪd]

But	now	it	was	delightfully	fitted
但	现在	它	曾是	令人愉悦	适配

但现在它却完美合身。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[ʌp] ; [ænd; ənd]['mæstər][fræŋk] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] ,

up	;	and	Master	Frank	marched	about	the	house	with	his	tail	in	the	air	,
向上	;	和	掌握	坦率	行军	关于	这	房子	和	他的	尾巴	在	这	空气	,

弗兰克少爷站了起来；他尾巴高高翘起，在房子里踱来踱去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	the	place	belonged	to	him	.
作为	如果	这	地方	属于	到	他	.

仿佛这地方是他的一样。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,

Now	,	on	the	second	day	of	their	honeymoon	,
现在	,	在	这	第二	天	的	他们的	蜜月	,

现在，是他们蜜月的第二天，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

the	prince	and	princess	were	sitting	in	the	garden	together	,	and	the	prince	said	,
这	王子	和	公主	是	坐着	在	这	花园	一起	,	和	这	王子	说	,

王子和公主一起坐在花园里，王子说：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] ? ” [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [sed] , “ [jes] ; [kwaɪt] .

“	Are	you	quite	happy	,	my	dear	?	”	and	Rosalind	said	,	“	Yes	;	quite	.
“	是	你	相当	快乐的	,	我的	亲爱的	?	”	和	罗莎琳德	说	,	“	是的	;	相当	.

“亲爱的，你很开心吗？”罗莎琳德说：“是的，很开心。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

”	But	the	prince	did	not	like	the	tone	of	her	voice	,	and	he	said	:
”	但	这	王子	做过	不是	喜欢	这	语气	的	她	嗓音	,	和	他	说	:

但王子不喜欢她的语气，便说：

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ; [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	No	,	there's	something	;	do	tell	me	what	it	is	.	”
“	不	,	有	某物	;	做	告诉	我	什么	它	是	.	”

“不，肯定有什么事；快告诉我是什么事。”

“ [wel] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ,

“	Well	,	”	said	Rosalind	,	putting	her	head	on	his	shoulder	,	and	speaking	very	low	,
“	出色地	,	”	说	罗莎琳德	,	推杆	她	头	在	他的	肩膀	,	和	请讲	非常	低的	,

“嗯，”罗莎琳德说着，把头靠在他的肩膀上，声音很低。

“ [aɪ][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	I	want	everybody	to	love	you	as	much	as	I	do	.
“	我	想	大家	到	爱	你	作为	很多	作为	我	做	.

“我希望每个人都像我一样爱你。”

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ]['veri] [mʌtʃ] , — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .

No	,	not	quite	so	very	much	,	—	but	I	want	them	to	like	you	.
不	,	不是	相当	所以	非常	很多	,	一	但	我	想	他们	到	喜欢	你	.

不，倒也没那么强烈——但我希望他们喜欢你。

[naʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɔːfli]

Now	they	can't	,	because	they	are	afraid	of	you	;	for	you	are	so	awfully
现在	他们	不能	,	因为	他们	是	害怕的	的	你	;	为了	你	是	所以	非常

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

现在他们做不到了，因为他们害怕你；因为你太聪明了。

[naʊ] , ['kudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd]

Now	,	couldn't	you	take	the	wishing	cap	,	and
现在	,	不能	你	拿	这	祝	帽	,	和

现在，你难道不能拿走许愿帽吗?

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kɬɛvəˌɹɝ][ðæn; ðən]['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

wish	to	be	no	cleverer	than	other	people	?
希望	到	是	不	更聪明	比	其他	人们	?

不想比别人聪明?

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] !

Then	everybody	would	like	you	!
然后	大家	会	喜欢	你	!

那样的话，大家都会喜欢你!

" [ðə; ðɪ] [prɪns] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	The	prince	thought	a	minute	,	then	he	said	:
"	这	王子	想法	一个	分钟	,	然后	他	说	:

王子想了一会儿，然后说道:

" [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [lɔː] , [maɪ] [dɪr] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	Your	will	is	law	,	my	dear	;	anything	to	please	you	.
"	你的	将要	是	法律	,	我的	亲爱的	;	任何事物	到	请	你	.

"亲爱的，你的意志就是法律；一切都是为了取悦你。"

[dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Just	wait	a	minute	!
只是	等待	一个	分钟	!

稍等片刻!

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌʌp'sterz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] ['gærət] ,

"	Then	he	ran	upstairs	,	for	the	last	time	,	to	the	fairy	garret	,
"	然后	他	跑	楼上	,	为了	这	最后的	时间	,	到	这	仙女	阁楼	,

然后他最后一次跑上楼，来到仙女的阁楼。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] [kæp] .

and	he	put	on	the	wishing	cap	.
和	他	放	在	这	祝	帽	.

他戴上了许愿帽。

" [noʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪ][wəʊnt] [wɪʃ] [ðæt] .

"	No	,	"	thought	he	to	himself	,	"	I	won't	wish	that	.
"	不	,	"	想法	他	到	他自己	,	"	我	惯于	希望	那	.

"不，"他心想，"我不会希望那样。"

['evri] [mæn][hæz; həz][wʌn]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] .

Every	**man**	**has**	**one**	**secret**	**from**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**this**	**shall**	**be**	**mine**	**.**
每一个	男人	有	一	秘密	从	他的	妻子	,	和	这	将	是	矿	.

每个男人都对妻子有一个秘密，而这将是我的秘密。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [noʊ] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	**Then**	**he**	**said**	**aloud**	**:**	**"**	**I**	**wish**	**to**	**SEEM**	**no**	**cleverer**	**than**	**other**	**people**	**.**
"	然后	他	说	大声	:	"	我	希望	到	似乎	不	更聪明	比	其他	人们	.

然后他大声说道："我不想显得比其他人更聪明。"

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ([ðoʊ] ,

"	**Then**	**he**	**ran**	**downstairs**	**again**	**,**	**and**	**the**	**princess**	**noticed**	**a**	**great**	**difference**	**in**	**him**	**(**	**though**	**,**
"	然后	他	跑	楼下	再次	,	和	这	公主	注意到	一个	伟大的	不同之处	在	他	(	尽管	,

"然后他又跑下楼，公主注意到他有了很大的变化（尽管，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]) , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['evriwʌn] .

of	**course**	**,**	**there**	**was**	**really**	**none**	**at**	**all**	**)**	**,**	**and**	**so**	**did**	**everyone**	**.**
的	课程	,	那里	曾是	真的	没有任何	在	全部	)	,	和	所以	做过	每个人	.

当然，实际上根本没有，每个人都这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['klevər][æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**the**	**prince**	**remained**	**as**	**clever**	**as**	**ever**	**he**	**had**	**been**	**;**	**but**	**,**	**as**	**nobody**	**observed**	**it**	**,**
为了	这	王子	剩余	作为	聪明的	作为	曾经	他	有	到过	;	但	,	作为	无人	观察到	它	,

因为王子依然像以前一样聪明；但是，由于没有人注意到这一点，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [prɪns] ,

he	**became**	**the**	**most**	**popular**	**prince**	**,**
他	成为	这	最多	受欢迎的	王子	,

他成为了最受欢迎的王子。

[piː] . -

p	**.**	**144**
p	.	-

第144页

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][best] - [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['evər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] **Pantouflia** .

and	**finally**	**the**	**best**	**-**	**beloved**	**king**	**who**	**had**	**ever**	**sat**	**on**	**the**	**throne**	**of**
和	最后	这	最好的	-	心爱	国王	WHO	有	曾经	卫星	在	这	王座	的

-	.
-	.

最后，还有一位曾坐在潘图夫利亚王位上最受爱戴的国王。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɔzəlind] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] ,

But	**occasionally**	**Rosalind**	**would**	**say**	**,**	**"**	**I**	**do**	**believe**	**,**	**my**	**dear**	**,**
但	偶尔	罗莎琳德	会	说	,	"	我	做	相信	,	我的	亲爱的	,

但罗莎琳德偶尔会说："我相信，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz]['klevər][æz; əz]['evər] !

that	**you**	**are**	**really**	**as**	**clever**	**as**	**ever**	**!**
那	你	是	真的	作为	聪明的	作为	曾经	!

你真的和以前一样聪明！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] !

"	**And**	**he**	**was**	**!**
"	和	他	曾是	!

"他确实是！"

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
printing **office** **of** **the** **publisher** **.**
印刷 办公室 的 这 出版商 .

出版社印刷厂。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] !
[25] Subjunctive mood !
[-] 虚拟语气 情绪 !

[25] 虚拟语气!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [grə'meriən] !
He was a great grammarian !
他 曾是 一个 伟大的 语法学家 !

他是一位伟大的语法学家!

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [roʊz]
[100] The History of this Prince may be read in a treatise called The Rose
[-] 这 历史 的 这 王子 可能 是 读 在 一个 论文 称为 这 玫瑰
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and the Ring ,
和 这 戒指 ,

[100] 这位王子的生平事迹可以在名为《玫瑰与戒指》的论著中读到,

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['tɪtˌmɑːrʃ] .
by M . A . Titmarsh .
经过 M . 一个 . 蒂特马什 .

作者：MA Titmarsh。

['lʌndən] , - .
London , 1855 .
伦敦 , - .

伦敦，1855年。

[-] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['laɪənz] .
[130] Water from the Fountain of Lions .
[-] 水 从 这 喷泉 的 狮子 .

[130] 狮子泉水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神